

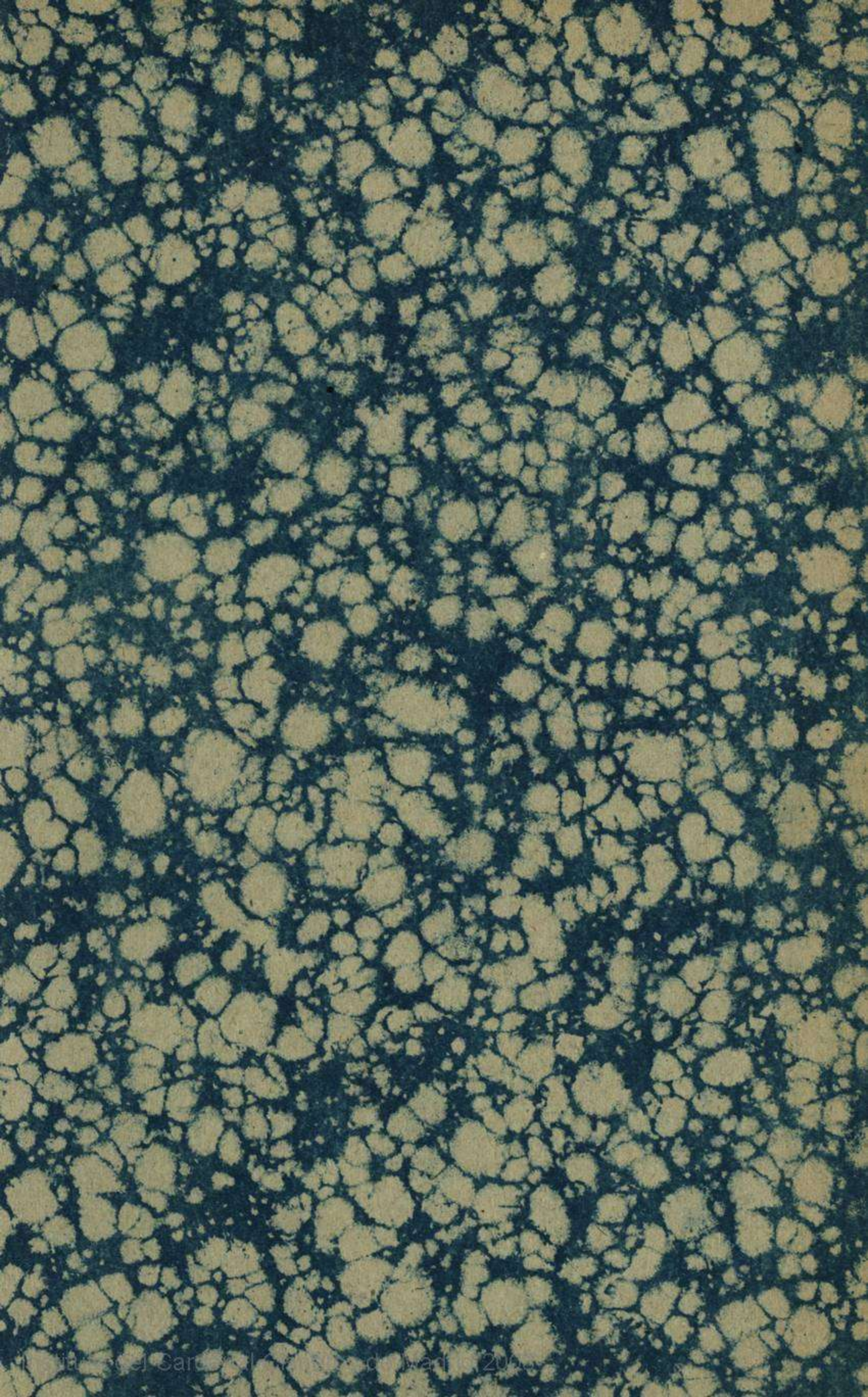
10

8

11







~~4.205~~

1444

JE 10/180





MÉTODO CÍCLICO  
DE LENGUA FRANCESA

\*

SEGUNDO CURSO





109  
DIDACTICA FRANCO-ESPAÑOLA

JE 10/180

R. 5699

# MÉTODO CÍCLICO

2.º CURSO

DE

# LENQUA FRANCESA

POR

Eduardo del Palacio

Catedrático numerario, por oposición directa, del Instituto del Cardenal Cisneros de Madrid; Profesor de la Escuela Central de Idiomas; Profesor excedente, por oposición, de Escuelas Normales; Licenciado en Filosofía y Letras; Archivero, Bibliotecario y Anticuario; Individuo de número de la *Académie de la Ballade Française*, etc., etc.

Y

Andrés R. Monreal

Catedrático numerario, por oposición, de la Escuela de Comercio de Gijón; Profesor de inglés, por concurso, del Instituto Jovellanos; Profesor Mercantil, Medalla honorífica de la *Association Philotechnique* de París; Condecorado con las Palmas Académicas de Francia, etc., etc.



MADRID

IMPRENTA TORRENT

SANTA TERESA, 16

---

**ES PROPIEDAD**  
Queda hecho el depó-  
sito que marca la ley.

---

## LECCION PRIMERA

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### LA ORACIÓN

Oración, en Gramática, es la expresión oral de un pensamiento.

Los elementos esenciales de toda oración son: el sujeto, el verbo y, según la naturaleza de éste, el atributo o los complementos.

La parte de la oración que indica el ser de quien se habla es el *sujeto*.

La que indica lo que se dice de quien se habla es el *predicado*, que está siempre representado por un verbo, ya solo o con su *complemento* si indica una acción, o con un *atributo*, si indica estado o mera relación.

El sujeto indica el ser que ejecuta la acción o que se encuentra en el estado expresado por el verbo. *Joseph étudie* = José estudia. José es el sujeto, puesto que ejecuta la acción expresada por el verbo.

El sujeto puede estar representado por un sustantivo, por un adjetivo o participio tomados sustantivamente, por un pronombre, por un infinitivo, por una palabra invariable tomada como sustantivo, y hasta por una oración. Así:

*La MAISON a trois étages* = la casa tiene tres pisos.

*Les MALHEUREUX furent bannis* = los desgraciados fueron desterrados.

*Les CAR et les SI sont des mots invariables* = los pues y los si son palabras invariables.

*VOUS êtes bien jeune* = usted es muy joven.

*PARTIR c'est mourir un peu* = marchar es morir un poco.

*RETOURNER A LA MAISON n'est pas si facile* = volver a casa no es tan fácil.

El sujeto puede ser *simple*, si consta de una sola palabra, y *múltiple* o *compuesto*, si de dos o más; *complejo*, si lleva un complemento, e *incomplejo*, si carece de él.

Se reconoce el sujeto en la oración haciendo ante el verbo la pregunta *qui?* o *qu'est-ce qui?* = ¿qué es lo que...?

El *verbo* expresa la acción, estado o existencia del sujeto, y sirve para unirle al atributo, señalando que la cualidad expresada por el atributo pertenece al sujeto, o para marcar el estado de éste o la acción que ejecuta.

*Atributo* es el vocablo que expresa la cualidad que se imputa al sujeto. *Le blé est mûr* = el trigo está maduro. *Mûr*, maduro, es el atributo, que puede ser, como el sujeto, simple o múltiple, complejo o incomplejo.

El *complemento* (de objeto, por contraposición al sujeto) es la palabra o palabras sobre que recae la acción indicada por el verbo. Es *directo* si recibe directamente la acción, e *indirecto* si a él pasa la acción verbal indirectamente, o sea cuando mediante él el sentido se perfecciona, ya que no se completa.

Ejemplo de complemento directo: *J'aime le berger* = amo al pastor.

Ejemplo de complemento indirecto: *le blé fournit à l'homme le principal aliment* = el trigo suministra al hombre el principal alimento. *A l'homme* es un complemento indirecto.

El complemento directo se halla contestando a la pregunta *qui?* o *quoi?*, según se trate de personas o de cosas; y el indirecto, contestando a la pregunta *à qui?*, *pour qui?*,

o, si se refiere a cosas, *à quoi?*, *pour quoi?*, todas formuladas detrás del verbo.

Existen además otros complementos llamados *circunstanciales* por agregar a la idea expresada por el verbo una circunstancia accesoria de lugar, de tiempo, de causa, de modo, de instrumento, de precio, de origen, de materia, de distancia, de medida, y responder a las preguntas adverbiales: *où?*, *quand?*, *pourquoi?*, *comment?*, *avec quoi?*, *combien?*, *d'où?*, *en quoi?*, *de quoi?*, *à combien?*, *de combien?*

*Complementos del sujeto* son todos los vocablos que van unidos a él y completan la idea que aquél representa. Ejemplo: *Le magasin DE MONSIEUR LEBLOND est à vendre* = la tienda del señor Leblond está en venta.

*Complementos del atributo* serán asimismo todas las palabras que unidas a él completen su sentido. Ejemplo: *Sa voix est agréable A ENTENDRE* = su voz es agradable de oír.

Por último, el atributo se halla contestando a la pregunta *quoi?* formulada detrás del sujeto y el verbo, que será, para que exista el atributo, o sustantivo o pasivo o intransitivo, y nunca transitivo como para la misma pregunta *quoi?*, que contrasta los complementos de objeto.

En una frase habrá tantas oraciones cuantos verbos en modo personal haya en ellas, expresos o tácitos. Ejemplo: *Les livres que vous avez sont très intéressants* = los libros que usted tiene son muy interesantes.

Hay dos oraciones en esta frase, puesto que hay dos verbos: *avez* y *sont*; la segunda, principal, y la primera, subordinada.

## FLEXION VERBALE

## CONJUGACIÓN DEL VERBO AUXILIAR AVOIR

*(Haber o tener.)*

## TIEMPOS SIMPLES

## TIEMPOS COMPUESTOS

## MODO INFINITIVO

*Presente.**Pasado.**avoir, haber o tener.**avoir eu, haber habido o tenido.**Participio presente.**Participio anterior.**ayant, habiendo o teniendo.**ayant eu, habiendo habido o tenido.**Participio pasado.**eu, habido o tenido.*

## MODO INDICATIVO

*Presente.**Pasado compuesto.**yo he o yo tengo, etc.**yo he habido o tenido, etc.**j'ai.**j'ai eu.**tu as.**tu as eu.**il a.**il a eu.**elle a.**elle a eu.**nous avons.**nous avons eu.**vous avez (1).**vous avez eu.**ils ont.**ils ont eu.**elles ont.**elles ont eu.*

(1) Recuérdese que el pronombre *vous* traduce a la segunda persona de plural *vosotros, vosotras*, y también a *usted, ustedes*, de tercera.

*Imperfecto.*

yo había o tenía, etc.  
*j'avais.*  
 tu *avais.*  
 il *avait.*  
 nous *avions.*  
 vous *aviez.*  
 ils *avaient.*

*Pluscuamperfecto.*

yo había habido o tenido, etc.  
*j'avais eu.*  
 tu *avais eu.*  
 il *avait eu.*  
 nous *avions eu.*  
 vous *aviez eu.*  
 ils *avaient eu.*

*Pasado simple.*

yo hube o tuve, etc.  
*j'eus.*  
 tu *eus.*  
 il *eut.*  
 nous *eûmes.*  
 vous *eûtes.*  
 ils *eurent.*

*Pasado anterior.*

yo hube habido o tenido, etc.  
*j'eus eu.*  
 tu *eus eu.*  
 il *eut eu.*  
 nous *eûmes eu.*  
 vous *eûtes eu.*  
 ils *eurent eu.*

*Futuro simple.*

yo habré o tendré, etc.  
*j'aurai.*  
 tu *auras.*  
 il *aura.*  
 nous *aurons.*  
 vous *aurez.*  
 ils *auront.*

*Futuro anterior.*

yo habré habido o tenido, etc.  
*j'aurai eu.*  
 tu *auras eu.*  
 il *aura eu.*  
 nous *aurons eu.*  
 vous *aurez eu.*  
 ils *auront eu.*

## MODO CONDICIONAL

*Presente.*

yo habría o tendría, etc.  
*j'aurais.*  
 tu *aurais.*  
 il *aurait.*  
 nous *aurions.*  
 vous *auriez.*  
 ils *auraient.*

*Pasado.*

yo habría tenido, etc.  
*j'aurais eu.*  
 tu *aurais eu.*  
 il *aurait eu.*  
 nous *aurions eu.*  
 vous *auriez eu.*  
 ils *auraient eu.*

## MODO IMPERATIVO

*Presente.*

*aie, ten.*  
*ayons, tengamos.*  
*ayez, tened.*

## MODO SUBJUNTIVO

*Presente.*

yo haya o tenga, etc.  
 que j'*aie.*  
 que tu *aies.*  
 qu'il *ait.*  
 que nous *ayons.*  
 que vous *ayez.*  
 qu'ils *aient.*

*Pasado.*

yo haya habido o tenido, etc.  
 que j'*aie eu.*  
 que tu *aies eu.*  
 qu'il *ait eu.*  
 que nous *ayons eu.*  
 que vous *ayez eu.*  
 qu'ils *aient eu.*

*Imperfecto.*

yo hubiera o hubiese.  
 yo tuviera o tuviese, etc.  
 que j'*eusse.*  
 que tu *eusses.*  
 qu'il *eût.*  
 que nous *eussions.*  
 que vous *eussiez.*  
 qu'ils *eussent.*

*Pluscuamperfecto.*

yo hubiera habido o tenido, etc.  
 yo hubiese habido o tenido, etc.  
 que j'*eusse eu.*  
 que tu *eusses eu.*  
 qu'il *eût eu.*  
 que nous *eussions eu.*  
 que vous *eussiez eu.*  
 qu'ils *eussent eu.*

## VOCABULAIRE

*Matières étudiées par l'élève.*

*Materias que estudia el alumno.*

## SUSTANTIVOS

La grammaire = la gramática.

la géographie = la geografía.

le catéchisme = el catecismo.

le dessin = el dibujo.



la caligraphie = la caligrafía.

la mécanographie = la mecanografía.

la sténographie = la taquigrafía.

les langues vivantes = las lenguas vivas.

le latin = el latín.

l'arithmétique = la aritmética.

l'agriculture = la agricultura.

les sciences naturelles = las ciencias naturales.

la physiologie = la fisiología.

ne dis pas = no digas.

les mathématiques = las matemáticas.

l'Histoire = la Historia.

la gymnastique = la gimnasia.

la littérature = la literatura.

l'ortographe = la ortografía.

la physique = la física.

la chimie = la química.

l'algèbre = el álgebra.

la trigonométrie = la trigonometría.

le baccalauréat, le bachot = el bachillerato.

*Verbos.*—Étudier, rédiger (redactar), effacer (borrar), lire (leer), corriger (corregir), barbouiller (emborronar), apprendre par cœur (aprender de memoria), dicter, expliquer, réciter, signer (firmar), s'exercer (ejercitarse).

## VERSION

### PREMIERS EXERCICES D'ÉCRITURE

C'est vers l'âge de cinq ans que j'appris à écrire. Ma mère me faisait faire de grandes pages de bâtons (1) et de jambages (2). Mais, comme elle écrivait elle-même comme un chat, j'aurais barbouillé bien du papier avant de savoir signer mon nom, si je n'eusse pris le parti de chercher moi-même un moyen d'exprimer ma pensée par des signes quelconques. Je me sentais fort ennuyée de copier tous les jours un alphabet et de tracer des pleins (3) et des déliés (3) en caractères d'affiche. J'étais impatiente d'écrire des phrases, et, dans mes récréations, qui étaient longues, comme on peut le croire, je m'exerçais à écrire des lettres à ma mère.

(1) Palotes. (2) Patas de la *m*, *u*, etc. (3) Trazos gruesos y finos.

Mais je ne les montrais pas, dans la crainte que l'on me défendît de me gêner la main à cet exercice. Je vins bientôt à bout de me faire une orthographe à mon usage. Elle était très simplifiée et chargée d'hiéroglyphes.

GEORGE SAND

## THEME

No es posible que aprendas, si no estudias. Hoy tienes que dar las lecciones de Aritmética, Geografía y Gramática francesa, y, sin embargo, aún no has cogido los libros, lo cual es una lástima, porque estás perdiendo el tiempo, y después, cuando seas mayor, lo sentirás. No olvides que todos tenemos que trabajar: es una ley divina y humana. Mira en derredor de ti, y verás que todos trabajan, en una forma u otra.

Tú también debes, pues, aprovechar el tiempo y aplicarte para que, a fin de curso, el maestro recompense tu labor.

—Escribe al dictado, procurando no cometer ninguna falta de ortografía, y aprende después de memoria las líneas siguientes:

“Honrarás a tu padre y a tu madre y ganarás el pan con el sudor de tu frente.

”No digas nunca que no necesitas trabajar porque tus padres son ricos.”

## DEVOIR

### LA DOULEUR

Le coup dont tu te plains t'a préservé peut être,  
Enfant; car c'est par là que ton cœur s'est ouvert.  
L'homme est un apprenti, la douleur est son maître,  
Et nul ne se connaît tant qu'il n'a pas souffert.

C'est une dure loi, mais une loi suprême,  
Vieille comme le monde et la fatalité,  
Qu'il nous faut du malheur recevoir le baptême,  
Et qu'à ce triste prix tout doit être acheté:  
Les moissons pour mûrir ont besoin de rosée;  
Pour vivre et pour sentir, l'homme a besoin des pleurs;  
La joie a pour symbole une plante brisée,  
Humide encor de pluie et couverte de fleurs.  
Ne te disais-tu pas guéri de ta folie?  
N'es tu pas jeune, heureux, partout le bienvenu?  
Et ces plaisirs légers qui font aimer la vie,  
Si tu n'avais pleuré, quel cas en ferais-tu?  
Lorsqu'au déclin du jour, assis sur la bruyère  
Avec un vieil ami tu bois en liberté,  
Dis-moi, d'aussi bon cœur lèverais-tu ton verre,  
Si tu n'avais senti le prix de la gaité?  
Aimerais-tu les fleurs, les prés et la verdure,  
Les sonnets de Pétrarque et le chant des oiseaux,  
Michel-Ange et les arts, Shakespeare et la nature,  
Si tu n'y retrouvais quelques anciens sanglots?

ALFRED DE MUSSET

*Hágase el análisis gramatical de la anterior poesía, de su primera estrofa especialmente, indicando la especie de cada palabra como parte de la oración, y su forma, o sea: en los nombres y pronombres, género, número y persona, y en los verbos, naturaleza, conjugación, forma, persona, número, tiempo y modo.*

## LECCION II

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## DISTINTAS ESPECIES DE ORACIONES

Las oraciones pueden ser *simples* y *compuestas*.

Son *simples* cuando sólo contienen un verbo en modo personal: *Le soleil brille*, y *compuestas*, cuando contienen más de uno: *Allons-y et amenons-le* = vamos allá y traigámoslo.

Las oraciones compuestas pueden ser *independientes*, *coordinadas*, *principales* y *subordinadas*.

Oración *independiente* es la que expresa por sí sola un pensamiento completo. Todas las oraciones simples son independientes.

La oración compuesta puede contener oraciones independientes y también subordinadas, unidas entre sí generalmente por una conjunción.

Cuando las oraciones van o pueden ir unidas por una conjunción de coordinación (*et, ou, mais, etc.*), se llaman *coordinadas*; cuando el nexos que las une a una principal es una conjunción subordinativa, se llaman *subordinadas*; cuando la palabra de enlace es un pronombre relativo, reciben el nombre de *incidentales*, que también son dependientes y, por tanto, subordinadas (de relativo).

## FUNCIONES DIVERSAS DE LAS ORACIONES

Las oraciones pueden desempeñar diversas funciones en la frase, como las palabras, según ya hemos visto.

Pueden hacer oficio de sujeto: *CEUX QUI SOUFFRENT sont mes amis* = los que sufren son amigos míos.

De atributo: *Mon désir est QU'IL SOIT HEUREUX* = es mi deseo que sea él dichoso.

De complemento de objeto: *Je suppose QUE VOS ÉLEVES TRAVAILLENT BEAUCOUP* = supongo que vuestros alumnos trabajan mucho.

O circunstancial: *J'irai à la foire QUAND VOUS SEREZ DE RETOUR* = iré a la feria cuando esté usted de vuelta.

Los infinitivos y participios pueden también formar oraciones, que, formuladas, son subordinadas. Así, en *il croit PARLER comme Cicéron, parler* puede representar una oración subordinada en esta forma: *il croit QU'IL PARLE comme Cicéron* = cree hablar como Cicerón.

Los verbos en forma impersonal generalmente constituyen oraciones principales, o en otro caso independientes: *IL EST PROBABLE qu'il se marie; il tonne; il a neigé* = es probable que se case; trueno; ha nevado.

### COMPLEMENTOS DEL VERBO

Importa ahora diferenciar claramente entre sí los complementos directos, los indirectos y los circunstanciales.

Se reconoce que un complemento de objeto es directo cuando puede pasar a ser objeto de la misma oración en que entra, si se la construye en forma pasiva: en *je rends le livre à son propriétaire* = yo devuelvo el libro a su dueño, *le livre* es el complemento de objeto directo, porque la pasiva: *le livre est rendu par moi à son propriétaire* tiene perfecto sentido.

Los complementos indirectos, siempre introducidos por preposición (*à, de, pour, contre* o *par* principalmente), se unen directamente al verbo si éste es declarativo y aquéllos son oraciones subordinadas o pronombres que llevan im-

plícita la preposición. Ejemplos: *Le cheval s'aperçut qu'il avait fait folie* = el caballo se dió cuenta de haber hecho una locura, donde se suple *de* tras *s'aperçut*; *je leur écrirai* = yo les escribiré, donde *leur* equivale a *à eux*.

Y empleando los circunstanciales las mismas (u otras) preposiciones que los complementos indirectos, ¿cómo diferenciar éstos de aquéllos? Fijándose en que aquéllos son necesarios para completar el sentido de la palabra a que se unen, y suelen representar a personas, mientras los circunstanciales, que no son necesarios para completar el pensamiento, representan cosas las más veces y tienen el valor de un adverbio. Véase esto en ejemplos que nos servirán además para clasificar dichos circunstanciales y adjudicarles sus respectivas preposiciones:

El *circunstancial de tiempo* responde a las preguntas *quand?*, si alude a la época, o *en combien, depuis combien, pendant combien de temps?*, si a la duración de la acción expresada por el verbo; construyéndose respectivamente con las *preposiciones de tiempo*: *à, dans, de, avant, après, dès, au bout de, etc.*; *en, depuis, pendant, durant, jusqu'à, pour*, o la locución *il y a... que*, a no ser que se construya sin preposición, como a veces ocurre: *Attends moi un instant* = espérame un instante; *cela sera fait la nuit, avant la nuit, dès à présent et pour toujours* = estará hecho a la noche, antes, desde ahora y para siempre.

El *circunstancial de lugar* responde a las preguntas *où?*, ¿dónde? o ¿adónde?, según exprese el lugar en que se está o aquél al que se va; *d'où*, el lugar de donde se viene; *par où*, el lugar por donde se pasa; y se construye con *à, en, dans, chez, sur, au dessus de, au dessous de, près de, à côté de, entre, parmi, devant, derrière, vers, contre, loin de, hors de*, es decir, todas las *preposiciones de lugar* también se llaman por su idea: *Je vais du désespoir à la folie par un chemin de ronces* = voy de

la desesperación a la locura por un camino de zarzas.

A este mismo se contrae el *circunstancial de origen*, que anuncia la preposición *de*: *Ma noblesse vient des Croisades* = mi nobleza viene de las Cruzadas; y también el *de distancia*, con *à*, *de* o *en*: *Le hameau est à 3 kilomètres d'ici* = la aldea está a 3 kilómetros de aquí.

El *circunstancial de causa* u objeto: *On l'aime par sa faiblesse* = le quieren por su debilidad. Preposiciones *de causa*, las mismas que marcan ordinariamente relaciones de lugar: *de*, *par*, *pour*, *à cause de*, *par suite de*; con idea de *concesión* a veces por lo que también lo anuncian: *malgré*, *nonobstant*, *faute de*, *en dépit de*, cuantas respondan a la pregunta *pourquoi?*: *Je prends ceci faute de mieux* = tomo esto a falta de cosa mejor.

Con el *de causa* se relaciona el *circunstancial de instrumento* o *medio*, traído por *à*, *de*, *par*, *avec*: *Battu des flots, amené par Roch* = combatido por las olas, traído por Roque.

El *de modo*, y también *de compañía*, construído con *à*, *de*, *par*, *en*, *avec*, *sans*, *selon*, *suivant*, *d'après*, y respondiendo a la pregunta *comment?*; como no se suprime la preposición o lo exprese una forma verbal, el gerundio: *des filles sans pudeur, un voile léger pour tout vêtement, dansaient selon le rite en suivant la cadence* = jóvenes sin pudor, con un ligero velo por todo vestido, danzaban según el rito siguiendo la cadencia.

Finalmente, el *circunstancial de cantidad*, que puede ser *de precio* o *de medida*, respondiendo a *combien?*, ya sin preposición, ya con *à*, *pour*, *de* o *moyennant*: *Nous paierions votre bréviaire 10.000 francs, à prix d'or, de notre vie.*—*Tu le blâmes à l'excès* = pagaríamos el breviario de usted en 10.000 francos, a peso de oro, al precio de nuestra vida.—Lo censuras con exceso.

## VOCABULAIRE

*La maison.—Le matériel de construction.*

*La casa.—Construcción y materiales.*

## SUSTANTIVOS

- |  |   |
|--|---|
| Le ou un logement = el o un domicilio, una vivienda. | les ou des moellons = los o unos morrillos.             |
| le lambris = el artesonado, una techumbre.           | le trumeau = el entrepaño.                              |
| le gond = el gozne.                                  | le fondement = el cimiento.                             |
| le pisé = el adobe.                                  | les pieux = las estacas.                                |
| l'avant-toit = el alero.                             | les claveaux = las claves, piedras que cierran un arco. |
| le belvédère = el miradero.                          | le ou un galetas = la o una buhardilla.                 |
| le maçon = el albañil.                               | le battant = la hoja (de ventana, de puerta).           |
| le terrassier = el peón.                             | l'office = la repostería.                               |
| le forgeron = el herrero.                            | la ou une demeure = la o una morada, vivienda.          |
| le linteau = el dintel.                              | la tuile = la teja.                                     |
| le comble = el tejado.                               | l'ardoise = la pizarra.                                 |
| le guichet = el postigo.                             | la croisée = la ventana (y su hueco).                   |
| le rez de chaussée = el piso bajo.                   | la serrure = la cerradura.                              |
| l'échafaudage = el andamio, andamiaje.               | l'espagnolette = la falleba.                            |
| le loquet = el pestillo.                             | la pierre de taille = la piedra de sillería.            |
| le poteau = el poste, el pilar.                      | la façade = la fachada.                                 |
| l'appui-main = el pasamano.                          | la voûte = la bóveda.                                   |
| le madrier = el madero.                              | la poutre = la viga.                                    |
| le sous-sol = el sótano.                             | la solive = la vigueta, un tirante.                     |
| le carrelage = el embaldosado.                       | la cave = la bodega.                                    |
| l'âtre = el hogar, el fogón.                         | la toiture = la techumbre.                              |
| le corridor = el corredor.                           | la mansarde = la bohardilla.                            |
| le parquet = el entarimado.                          | la charnière = la bisagra.                              |
| le grenier = el granero.                             |   |
| le heurtoir = el aldabón.                            |   |
| le lambrissage = el artesonado.                      |   |
| le caniveau = el canalón.                            |   |



la jalousie = la celosía.  
 la clôture = la cerca, clausura.  
 la moulure = la moldura.  
 la lucarne = la lumbrera.  
 la marquise = la marquesina.  
 la brique = el ladrillo.  
 la baie = el vano.  
 la boiserie = entablamento.  
 la traverse = el travesaño.  
 la buanderie = el lavadero.  
 la rampe = el tramo, pasamano.  
 l'antichambre = la antesala.

la cage = el hueco de la escalera.  
 la charpente = el maderaje, el maderamen.  
 le chambranle = jambaje, quicio.  
 les ou des fondations = los o unos cimientos.  
 les marches = los peldaños, escalones.  
 la ou une bâtisse = la o una obra, construcción.  
 le contrevent = la contraventana.  
 un taudis = un zaquizamí.

*Ouvriers (obreros) qui interviennent dans la construction d'une maison:* le charpentier (carpintero de armar), le couvreur (pizarrero, plomero), le menuisier (carpintero), le plâtrier (yesero), le serrurier, le vitrier, le décorateur, le ravaleur (revocador), le plombier, le fumiste, le forgeron (herrero).

*Verbos.*—Daller (enlosar), crépir (blanquear), rava-  
 ler (revocar), édifier, bâtir, construire, creuser (cavar),  
 élever, carreler (embaldosar), parqueter (entarimar), clôtu-  
 rer (cercar), paver, loger, emmurer, ramoner (deshollinar).

## VERSION

L'architecte à qui j'avais prié de me faire un projet pour la nouvelle bâtisse que je me propose de construire au bord de la mer, vient de m'apporter le plan et je tiens à vous le montrer pour que vous m'en donniez votre avis. En voici la distribution du rez-de-chaussée: un vestibule, une salle à manger à droite, un petit salon à gauche, le corridor qui mène au jardin et, au fond, une bibliothèque, une superbe chambre à coucher et un cabinet d'aisance. Dans le sous-sol, qui sera très bien aéré au moyen de sou-

piraux, la cuisine, l'office et la buanderie car le cellier et la cave seront à part. Au premier étage trois autres chambres, un cabinet de toilette, une salle de bains.—Parfait.—La mansarde, très vaste, pour les chambres des domestiques. Le toit, en ardoise, sera surmonté d'un belvédère où l'on pourra monter par un escalier en fer. La façade de devant, qui donne sur la mer, toute en pierre de taille et en briques, et celle de derrière en moellons enduite en chaux et en ciment. Comme je suis un esclave de l'hygiène je veux des fenêtres partout de sorte que toutes les chambres puissent être ventilées directement; mais, comme d'autre part, il faut prendre ses précautions contre le gros vent et le soleil, les fenêtres seront protégées par des persiennes, des jalousies ou des contrevents. Les chambres du premier auront des cheminées pourvues naturellement de chambranles en marbre, car comme je compte y passer une partie de l'hiver, elles deviennent nécessaires. Le parquet tout en chêne et les plafonds lambrissés.

—D'après vos explications, votre maison sera plutôt un petit palais et je me réjouis d'avance à l'idée d'y passer quelques jours avec vous.

## THEME

—Veo que se alquila un segundo piso, amueblado, en esta casa: ¿podría visitarlo? —Sí, señor; haga el favor de esperar un poco, que voy a buscar las llaves. Tenga cuidado con los peldaños y cójase al pasamanos, porque la caja de la escalera está oscura. Ya estamos en el piso. Como hace algún tiempo que no ha habido inquilinos, la cerraja está un poco dura y las puertas rechinan (*crient*) al girar sobre los goznes.

—¿Cuántas habitaciones tiene? —Tres, con sus alcobas, y dos de ellas con armarios en la pared (*placards*); un

comedor, una salita, la cocina y este cuarto trasero (*de débarras*). El piso es pequeño, pero cómodo. Los tres dormitorios están estucados, y el suelo y las paredes de la cocina tienen baldosa.

—Me parece bien, pero observo que los muebles valen poco; el terciopelo del sofá y el de las butacas, así como los cortinajes, están muy estropeados; la alfombra está deshilada, y no hay ni un mal velador ni una araña (*lustre*). En cambio, me gusta que las camas sean de hierro y no de madera. ¿Hay calefacción en la casa? —No, señor, ni casi la necesita, pues la fachada principal da al mediodía, y como la cocina está en el otro extremo, no se siente frío, ni aun en el rigor del invierno. —Observo que en la cocina no hay ollas, ni sartenes, ni calderos. ¿Tendré que traer de todo esto? —Sí, señor, toda la batería. El fregadero (*évier*), como verá, tiene agua corriente. —¿Y el precio? —Al mes, 500 pesetas. —Un poco caro me parece, pero acepto. Mañana volveré a esta misma hora para firmar el contrato de arriendo; adiós. —Usted lo pase bien; hasta mañana.

## DEVOIR

### CHANT DES OISEAUX

Lorsque les premiers silences de la nuit et les derniers murmures du jour luttent sur les coteaux, au bord des fleuves, dans les bois et dans les vallées; lorsque les forêts se taisent par degrés, que pas une feuille, pas une mousse ne soupire, que la lune est dans le ciel, que l'oreille de l'homme est attentive, le premier chantre de la création entonne ses hymnes à l'Éternel. D'abord il frappe l'écho des brillants éclats du plaisir; le désordre est dans ses chants; il saute du grave à l'aigu, du doux au fort; il

fait des pauses; il est lent, il est vif: c'est un cœur que la joie enivre, un cœur qui palpite sous le poids de l'amour. Mais tout à coup la voix tombe, l'oiseau se tait, il recommence! Que ses accents sont changés! ¡Quelle tendre mélodie! Tantôt ce sont des modulations languissantes, quoique variées; tantôt c'est un air un peu monotone, comme celui de ces vieilles romances françaises, chefs d'œuvre de simplicité et de mélancolie. Le chant est aussi souvent la marque de la tristesse que de la joie: l'oiseau qui a perdu ses petits chante encore; c'est encore l'air du temps du bonheur qu'il redit, car il n'en sait qu'un; mais, par un coup de son art, le musicien n'a fait que changer la clef, et la cantate du plaisir est devenue la complainte de la douleur.

*Chateaubriand.*

*Hágase el análisis lógico del trozo anterior, en su primera frase especialmente, indicando dentro de cada oración la función de cada uno de sus elementos y palabras constitutivas, y dentro de cada período la clase de las oraciones que lo integran.*

### LECCION III

#### DOCTRINE GRAMMATICALE

##### SUSTANTIVO

El *sustantivo*, *nombre sustantivo* o simplemente *nombre*, es la palabra que representa al ser. Seres son las personas, los animales y las cosas: *Pierre* = Pedro, *souris* = ratón; *bois* = madera, son sustantivos, porque representan seres concretos cuya realidad subsiste por sí misma;

*vertu* = virtud, *dimanche* = domingo, *chaos* = caos, son sustantivos, porque representan abstracciones cuya realidad, si no material y tangible, existe o puede existir en el entendimiento.

### SU DIVISIÓN

De aquí la primera división de los nombres con relación a su expresión, en *concretos* y *abstractos*, según representen un ser real o una cualidad, una modalidad, un estado o acto del ser.

Atendiendo a su extensión, los nombres pueden ser *proprios*, si se refieren a un solo ser, para distinguirlo de los demás de su especie, como *Jacques* = Santiago, *Londres*, *Musset*, *les Pyrénées* = los Pirineos—éstos son todos concretos—; *apelativos*, si se refieren a toda una especie: *enfant* = niño, *cuiller* = cuchara, *beauté* = belleza; y *colectivos*, si denotan una colección o conjunto de individuos de la misma especie: *armée* = ejército, *troupeau* = rebaño, *quantité* = cantidad, *bois* = bosque.

Por su origen, los nombres, y en general todas las palabras, se dividen en *primitivos*, cuando no proceden de otro vocablo de la misma lengua, como: *encre* = tinta, *laid* = feo, *guérir* = curar; y *derivados*, en el caso contrario, pudiendo serlo de un sustantivo: *encrier* = tintero; de un adjetivo: *laideur* = fealdad, o de un verbo: *guérison* = curación. La derivación se efectúa agregando a un vocablo una terminación llamada *sufijo*, que hace tomar a aquél una significación especial. El vocablo al que se agrega un sufijo recibe el nombre de *tema*.

Por razón de su estructura hay nombres *simples*, si constan de una sola palabra: *cou* = cuello, *feuille* = hoja, *eau* = agua; y *compuestos*, si están formados por dos o más, ya se escriban éstas juntas, o sea yuxtapuestas, ya

separadas y, generalmente, unidas por guión: *licou* = castro, ronزال; *chèvre-feuille* = madreSelva; *eau-de-vie* = aguardiente.

Por último, atendiendo a su significación, los nombres se dividen en: *comunes*, empleados en su forma y sentido ordinarios, como *rue* = calle, *caisse* = caja; *aumentativos*, dando a su significado mayores proporciones: *grande caisse* o *caisson* = cajón; *diminutivos*, restringiendo su dimensión: *petite rue* o *ruelle* = calleja, *petite caisse* o *cassette* = cajita; *apreciativos*, denotando cariño: *Pierrette* = Petrilla; y *despectivos*, revelando menosprecio: *bellot* = guapetón.

#### AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS

En francés se forman los aumentativos anteponiendo al nombre, por lo común, uno de los adjetivos *grand* para la magnitud o tamaño, *gros* para el volumen, *furieux* para la violencia, y algún otro vocablo en el lenguaje familiar: *un grand chapeau* = un sombrero, *un gros paquet* = un paquetón, *un furieux orage* = un temporalazo, *une maîtresse femme* = una mujerona, *une brave bête* = un solemne majadero, *un fier coquin* = un grandísimo pillo.

Los diminutivos se forman anteponiendo el adjetivo *petit* y alguna vez *jeune*: *un petit chemin* = caminito, *un jeune mouton* = corderillo.

Los apreciativos presentan ordinariamente las formas de los diminutivos: *mon petit Charles* = Carlitos, y en muchas ocasiones también los despectivos: *un petit prince* = principillo; aunque éstos se forman generalmente anteponiendo al nombre algún adjetivo que exprese repulsión o desdén: *un vilain animal* = un animalucho, *un affreux visage* = una carátula.

Pero unos y otros pueden también formarse en fran-

cés, aunque no sea grande el número de sustantivos que admiten tal formación, por medio de sufijos, que a veces, al agregarse al tema, lo modifican ligeramente. Son los sufijos más usuales para los raros aumentativos así formados: *ace, ard, on*: *rosace* = rosetón, *veinard* = chambón, *ballon* = balón; *eau, et, on, ot* para los diminutivos masculinos, y *elle, ette, onne, otte* para los femeninos: *lapereau* = gazapo de conejo, *garçonnet* = mocito, *aiglon* = aguilucho, *chariot* = carro, *tourelle* = torreón, *chambrete* = cuartito, *négrillonne* = negrita, *vieillotte* = viejecilla; estos mismos para los apreciativos: *Jeannot* = Juanito, *Margot* = Margarita, *Colette* = Colasilla, *Fanchon* = Frasquita, y varios más para los despectivos: *ace* o *asse, aille, ard, âtre, aud, esque*; v. gr.: *valetaille* = servidumbre, *criard* = chillón, *paperasse* = papelotes, *populace* = populacho, *marâtre* = madrastra, *badaud* = bobalicón, *soldatesque* = soldadesca. Muchos de estos sufijos entrañan también una idea colectiva; tales: *aille, asse, esque* (1).

---

(1) Hay otros muchos sufijos menos usuales para los diminutivos, tales como: *age, at, euil, ille, in, ole, ule*, por ejemplo, en *coquillage* = concha, *verrat* = verraco, *chevreuil* = corzo, *faucille* = hoz, *tambourin* = tamboril, *camisole* = camisola, *animalcule* = animáculo; pero la expresión y carácter diminutivo se ha perdido en la mayoría de estos sufijos, y aun con ciertos nombres, en alguno de los sufijos antes citados, como en *agneau* = cordero, *taureau* = toro, *mulet* = mulo, *cochon* = marrano, etc., que así pueden tomar un nuevo sufijo diminutivo, como en *agnelet*, cuando se les quiere añadir esta idea olvidando que ya la expresan, gramaticalmente al menos. Aun conservándola, a veces recibe un tema más de un sufijo, recalcándose entonces la idea diminutiva: *diablotin* = diablillo, *blondinette* = rubiacha, *négrillonne*, lo que también se hace con el adjetivo antepuesto y el sufijo pospuesto: *petit chaton* = gatito.

## SUSTANTIVACIÓN

Los adjetivos pueden emplearse sustantivamente, y entonces se llaman adjetivos sustantivados. Lo mismo pueden representar una idea concreta que una abstracta: *le fossile* = el fósil, *le beau* = lo bello, aun cuando estos últimos no llegan a la abstracción del sustantivo—*la beauté*—que expresa la idea pura de la cualidad.

Ciertos adjetivos derivados de nombres propios de países o ciudades se emplean también como sustantivos, y suele llamárseles *nombres de nacionalidad*: *un Français*, *les Romains*, escribiéndose siempre entonces con mayúscula en francés.

No sólo los adjetivos, sino otros muy diversos vocablos, pronombres, verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones y aun oraciones enteras, pueden igualmente emplearse como sustantivos: *le moi* = el yo, *le devoir* = el deber, *le montant* = el importe, *le oui* = el sí, *les dehors* = las apariencias, *le pour et le contre* = el pro y el contra, *les pourquoi* = los porqué, *les ah! et les oh!*, *les à peu près* = los poco más o menos, *les qu'en dira-t-on* = los que se dirá.

## FLEXION VERBALE

## CONJUGACIÓN DEL VERBO AUXILIAR ETRE

(Ser o estar.)

## MODO INFINITIVO

*Presente.**Pasado.*

ser o estar.  
*être.*

haber sido o estado.  
*avoir été.*



*Participio presente.*

siendo o estando.  
*étant.*

*Participio anterior.*

habiendo sido o estado  
*ayant été.*

*Participio pasado.*

sido o estado.  
*été.*

## MODO INDICATIVO

*Presente.*

yo soy o estoy.  
*je suis.*  
tu es.  
il est.  
nous sommes.  
vous êtes.  
ils sont.

*Pasado compuesto.*

yo he sido o estado.  
*j'ai été.*  
tu as été.  
il a été.  
nous avons été.  
vous avez été.  
ils ont été.

*Imperfecto.*

yo era o estaba.  
*j'étais.*  
tu étais.  
il était.  
nous étions.  
vous étiez.  
ils étaient.

*Pluscuamperfecto.*

yo había sido o estado.  
*j'avais été.*  
tu avais été.  
il avait été.  
nous avions été.  
vous aviez été.  
ils avaient été.

*Pasado simple.*

yo fui o estuve.  
*je fus.*  
tu fus.  
il fut.  
nous fûmes.  
vous fûtes.  
ils furent.

*Pasado anterior.*

yo había sido o estado.  
*j'eus été.*  
tu eus été.  
il eut été.  
nous eûmes été.  
vous eûtes été.  
ils eurent été.

*Futuro simple.*

yo seré o estaré.  
 je serai.  
 tu seras.  
 il sera.  
 nous serons.  
 vous serez.  
 ils seront.

*Futuro anterior.*

yo habré sido o estado.  
 j'aurai été.  
 tu auras été.  
 il aura été.  
 nous aurons été.  
 vous aurez été.  
 ils auront été.

## MODO CONDICIONAL

*Presente.*

yo sería o estaría.  
 je serais.  
 tu serais.  
 il serait.  
 nous serions.  
 vous seriez.  
 ils seraient.

*Pasado.*

yo habría sido o estado.  
 j'aurais été.  
 tu aurais été.  
 il aurait été.  
 nous aurions été.  
 vous auriez été.  
 ils auraient été.

## MODO IMPERATIVO

*Presente.*

sois, sé tú.  
 soyons, seamos nosotros o estemos nosotros.  
 soyez. sed vosotros o estad vosotros.

## MODO SUBJUNTIVO

*Presente.*

yo sea o esté.  
 que je sois.  
 que tu sois.  
 qu'il soit.  
 que nous soyons.  
 que vous soyez.  
 qu'ils soient.

*Pasado.*

yo haya sido o estado.  
 que j'aie été.  
 que tu aies été.  
 qu'il ait été.  
 que nous ayons été.  
 que vous ayez été.  
 qu'ils aient été.

*Imperfecto.*

yo fuera o fuese.  
 yo estuviera o estuviese.  
 que je fusse.  
 que tu fusses  
 qu'il fût.  
 que nous fussions.  
 que vous fussiez.  
 qu'ils fussent.

*Pluscuamperfecto.*

yo hubiera o hubiese sido.  
 yo hubiera o hubiese estado.  
 que j'eusse été.  
 que tu eusses été.  
 qu'il eût été.  
 que nous eussions été.  
 que vous eussiez été.  
 qu'ils eussent été.

## VOCABULAIRE

*Des aliments. De la viande. Du poisson. Des légumes. Des fruits.*  
*Comestibles. Carne. Pescados. Legumbres. Frutas.*

## SUSTANTIVOS

Le petit déjeuner = el desayuno.  
 le déjeuner = el almuerzo.  
 le dîner = la comida.  
 le souper = la cena.  
 le pain = el pan.  
 le lait = la leche.  
 le cidre = la sidra.  
 le thé = el té.  
 le café = el café.  
 le chocolat = el chocolate.  
 le homard = la langosta.  
 la boisson = la bebida.  
 l'eau = el agua.  
 de la bière = cerveza.  
 des œufs = huevos.  
 la nourriture = el alimento.  
 une omelette = una tortilla.  
 du beurre = mantequilla.  
 du jambon = jamón.

du gibier = caza.  
 du bœuf = carne de buey.  
 du veau = carne de ternera.  
 du porc = carne de cerdo.  
 le dessert = los postres.  
 des légumes = verduras.  
 des petit-pois = guisantes.  
 des haricots = alubias, judías.  
 des pommes de terre = patatas.  
 des choux = coles.  
 un chou-fleur = una coliflor.  
 un poisson = pescado, pez.  
 de la morue = bacalao.  
 une sole = un lenguado.  
 une crevette = un langostino.  
 un merlan = una pescadilla.  
 des poires = peras.  
 des pommes = manzanas.  
 des cerises = cerezas.

un flan = un flan.	les amandes = las almendras.
un gâteau = un pastel.	du saumon = salmón.
un gâteau de savoie = pan de bizcocho.	une truite = una trucha.
un gâteau sablé = un pastelillo seco.	du fromage = queso.
un petit soufflé = un soplillo.	du raisin = uvas.
un pouding = un pudín.	les coings = los membrillos.
un savarin = un bizcocho borracho.	des biscuits = galletas, bizcochos.
un baba = ídem íd.	des prunes = ciruelas.
un petit pâté = pastelillo, empanada.	des bananes = plátanos.
de la viande = carne.	des beignets = buñuelos.
de la volaille = aves.	des soufflés = ídem de viento.
des poulets, oies, canards = pollos, ocas, patos.	le blanc d'œuf = la clara de huevo.
un lièvre, un lapin = una liebre, un conejo.	le jaune d'œuf = la yema.
des faisans, des perdrix = faisanes, perdices.	petits fours = pastas secas.
des pêches = melocotones.	des œufs à la neige = clara de huevo batido.
	du riz au lait = arroz con leche.
	un entremets = postre de leche.
	des crêpes = fruta de sartén.

## VERSION

Les amandes douces et les amandes amères ont des propriétés bien différentes: celles-là sont inoffensives, celles-ci renferment un violent poison.—Le vin ne se conserve pas bien dans tous les celliers.—Les confitures de coing sont astringentes.—Le lait des animaux est peut-être l'aliment le plus complet qui existe.—Tous les mets ne conviennent pas à tout le monde.—Les pommes de terre sont blanches et farineuses.—Les biscuits sont toujours mangés avec délice par les enfants.—La canne et la betterave (1) nous don-

(1) Remolacha.

ment du sucre.—Le lait sert à faire le beurre et le fromage.— Avec les olives on fait de l'huile et avec des pommes du cidre.—Avec des groseilles on fait de la bonne confiture et du sirop.—Les feuilles de l'artichaut (1) sont vertes; sa fleur est violette et son goût est très agréable.—On ne doit pas boire trop de vin parce que, quoique agréable et tonique, ses effets sont parfois nuisibles.

### THEME

En este río hay muchas truchas, que tienen un sabor delicioso; como son muy buscadas (*recherchées*), se venden a precios muy elevados.—La cerveza es una bebida alcohólica, y se hace con agua, cebada y lúpulo (2).—¿Cuántas clases de aceites hay? Hay dos: los comestibles y los no comestibles; los primeros son los que se usan para condimentar los alimentos, y los segundos los que se usan para quemar o arder.—¿Te gustan las setas? (3).—Sí, me gustan mucho; pero mi padre me dice que es preciso tener mucho cuidado con ellas, porque envenenan a los imprudentes.—Parmentier introdujo (4) en Francia la patata, que es hoy, acaso, el principal alimento del hombre.—Dos amigos míos han comido esta mañana en mi casa; la cocinera nos ha preparado una buena comida, compuesta de carne, de pescado, de legumbres y de postres de leche y frutas de varias clases.

### DEVOIR

*Señálense los nombres propios, apelativos, colectivos, abstractos y concretos: essaim, pierre, louis, nichée, lyon,*

---

(1) Alcachofa. (2) Houblon. (3) Champignons. (4) Introdujo = *introduisit*.

tas, chien, flotte, peur, soldat, paix, source, france, seine, corneille, voiture, sagesse, auguste, joie, jeunesse, vieillesse, trousseau, botte, lézard, marie, mairie, fils, fil, tours, martin, roi, honte, gourmandise, françois, année, troupeau.

## LECCION IV

### DOCTRINE GRAMMATICALE

El *accidente gramatical* es el conjunto de modificaciones que en su estructura experimentan las palabras variables para expresar diversas propiedades. Los accidentes en los nombres son dos: *número* y *género*.

#### NÚMERO DE LOS NOMBRES

*Número* es la propiedad que tienen las palabras de expresar cuándo se refieren a un solo ser y cuándo a dos o más.

Los números en francés son dos, *singular* y *plural*, como en castellano. (Algunas lenguas tienen o han tenido además el número *dual*, empleado al tratarse de dos personas, que sin ser una, no puede decirse propiamente que sean muchas.)

#### FORMACIÓN DEL PLURAL

El plural se forma en francés, por regla general, añadiendo una *s* al singular: *maris, lettres, pigeons* = maridos, cartas, pichones.

## OBSERVACIONES Y EXCEPCIONES

La palabra *gent* pierde la *t* al formar el plural, número en que se emplea casi siempre: *les honnêtes gens* = las personas honradas. Los nombres que ya en singular terminan en *s*, o bien en *x* o *z*, no cambian en el plural: *les bras* = brazos, *les croix* = cruces, *les nez* = narices.

Los terminados en *au* y *eu* (u *œu*) toman *x* en el plural: *cadeaux* = regalos, *jeux* = juegos, *noyaux* = huesos, *vœux* = votos, deseos. Sólo el plural de *landau* = landó y *sarrau* = anguarina, siguen la regla general: *landaus*, *sarraus*, de los en *au*; y en *eu*, *feu* = difunto, *alleu* = alodio, *bleu* = cardenal (equimosis) y *pneu* = neumático. También agregan *x* los en *ou* siguientes: *bijou* = joya, *caillou* = guijarro, *chou* = col, *genou* = rodilla, *hibou* = buho, *joujou* = juguete, *pou* = piojo. Los demás en *ou* hacen el plural regular: *clous* = clavos, *verrous* = cerrojos, *licous* = roncales.

Los terminados en *al* hacen el plural cambiando esa terminación en *aux*: *mal*, *maux* = males, *journal*, *journaux* = periódicos. Hay algunos que siguen la regla general: *aval* = garantía, *bal* = baile, *cal* = callosidad, *carnaval*, *chacal*, *choral* (ch = k) = coral, coro; *festival*, *narval*, *nopal* = chumbera, *pal* = estaca, *régal* = festín y *serval* = gato cerval.

Los siguientes en *ail* cambian también en *aux* dicha terminación: *bail* = arriendo, *corail* = coral, *émail* = esmalte, *fermail* = cierre, broche; *frontail* = frontal, *soupirail* = tragaluz, *vantail* = hoja de puerta o ventana, *ventail* = abertura de la visera y *vitrail* = vidriera. No se usan en plural *bercail* = aprisco, ni *attirail* = boato, ajuar; y para plural de *bétail* = ganado, se emplea *bestiaux*.

En cuanto a *travail* = trabajo, hace generalmente tra-

*vaux* en plural, pero existe un plural regular, *travails*, de muy poco uso, significando los potros para herrar caballerías. Otros sustantivos presentan también dos formas en plural:

*Ail* = ajo, que hace *aïls* en términos de Botánica, y *aulx*, poco usado, en la lengua culinaria, en que se suele reemplazar por *têtes* o *gousses d'ail* = cabezas de ajo. *Aïeül* = abuelo, es regular en el plural significando los abuelos directos, paterno y materno; y hace *aïeux* designando a los ascendientes o antepasados. *Ciel* = cielo, hace *cieux* en su sentido recto y *ciels* en el de clima, o celajes en pintura, cielos de cama o techos de cantera. El plural de *œil* = ojo, es *yeux* en general, *œils* en sustantivos compuestos: *œils de bœuf* = claraboyas, *œils de chat* = ojos de gato (ágata), *œils de perdrix* = ojos de gallo. Finalmente, *val* = valle, de escaso empleo, cambia en *vaux*, salvo en términos de ingeniería, en que es regular.

#### DEFECTIVOS DE NÚMERO

Las palabras invariables sustantivadas nunca toman desinencia de plural: *les non*, *les pourquoi*, *les on dit*.

*Témoin* = testigo, tampoco, iniciando una frase o en la locución adverbial *à témoin*: *témoin les avances qu'il m'a faites*; *je vous prends tous à témoin*; pero *soyez témoins qu'ils nous insulte* = atestiguad que nos insulta.

Tampoco se emplean en plural los nombres abstractos de cualidades, de artes y ciencias, de aromas, colores y metales, y los adjetivos sustantivados, con numerosas excepciones, sin embargo, entre los modernos escritores: *les bontés* = bondades, *les blancheurs* = blancuras, *les printemps* = primaveras, *les ors* = oros.

Otros nombres, en cambio, se usan siempre en plural: *aboïs*, en la expresión *aux aboïs* = en el último tran-



ce, *accordailles* = esponsales, *agrès* = jarcias, *alentours* = alrededores, *annales* = anales, *armoiries* = blasones, *décombres* = escombros, *dépens* = expensas, *entrailles* = entrañas, *épousailles* = desposorios, *fiançailles* = dichos, *funérailles* = funerales, *frais* = gastos, *mœurs* = usos, *obsèques* = exequias, *ténèbres* = tinieblas, *aguets*, en la expresión *aux aguets* = en acecho, *besicles* = antiparras, *broussailles* = maleza, *doléances* = quejas, *hardes* = ropas, *primices* = primicias, *vêpres* = vísperas, *vivres* = víveres.

## VOCABULAIRE

*Des aliments. Des boissons.*

(Suite.)

*Comestibles. Bebidas.*

(Continuación.)

## SUSTANTIVOS

Des massepains = mazapanes.  
 des macarons = mostachones.  
 des bonbons = dulces, bombones.  
 un pâté = pastelillo de carne.  
 un sirop = un jarabe.  
 une croustade = pastel de hojaldre.  
 une galette = torta, galleta.  
 une gelée = jalea.  
 une tarte = tarta, tortada.  
 une glace = helado.  
 une compote = compota.  
 une confiture = dulce.  
 une marmelade = mermelada.  
 des dragées = almendras bañadas.

de la crème frite = leche frita.  
 de la crème renversée = nata espumosa, flan.  
 de la pâtisserie = pastelillos, pastas.  
 des pralines = peladillas, almendras garapiñadas.  
 une meringue = merengue.  
 une timbale = timbal.  
 une charlotte russe = mermelada de manzana y arroz con leche.  
 une gaufre = un barquillo.  
 une tourte = torta.  
 une tartelette = tartita.  
 une frangipane = bartolillo redondo.

*Verbos:* Bouillir (hervir), cuire (cocer), sauter, séparer, fouetter (batir), ajouter (añadir), mélanger (mezclar), ôter, retourner, égoutter (escurrir), délayer (desleír), refroidir, chauffer, brûler (quemar), dresser, arroser (rociar), fondre, parfumer, imbiber, garnir, tremper (empapar), saupoudrer (espolvorear), dissoudre, lier, beurrer, sucrer, évider (vaciar), amalgamer, laver, tiédir (entibiar), apprêter, griller (tostar), frire (freír).

### VERSION

Indépendamment des aliments de nature minérale, comme le sel marin, l'homme a besoin pour conserver sa vie de deux autres sortes d'aliments: la classe des aliments réparateurs et la classe des aliments respiratoires. Parmi les aliments réparateurs on range en première ligne: le pain, les graines des légumineuses telles que le haricot, le pois, la lentille, mais par dessus tout la viande de boucherie. Puis vient la volaille, puis la marée, puis le poisson d'eau douce. Les aliments respiratoires comprennent: les fécules, les graisses et les huiles, les sucres, les liqueurs alcooliques. La pomme de terre ne se compose presque que de fécule et l'on sait quel services elle nous rend. On range au nombre des graisses le beurre et le lard. Le raisin et les fruits contiennent une autre matière appelée glucose. Le vin, l'eau-de-vie, la bière, le cidre sont des liqueurs alcooliques. Le lait réunit tous les qualités de ces divers aliments. Il contient du beurre, qu'on extrait de la crème, du fromage, matière très nourrissante, une espèce particulière de sucre et beaucoup de sel.

D'après *Larive et Fleury*.

## THEME

Tengo sed; tráigame una taza de café o cualquier otra cosa de beber; por ejemplo, un vaso de cerveza.—Deme usted un vaso de agua y; a la vez, sírvame una taza de té. Me gusta el té con leche.—Prepáreme un ponche muy caliente y eche unas gotas de aguardiente en el té.—Sírvame un helado y una botella de agua mineral.—Ya no tengo sed y, de consiguiente, no bebo más.—Mezcle usted vino, naranja y agua.—No, gracias: ya he bebido bastante.—¿Ni siquiera un vaso de sidra?—Por complacer a usted lo beberé, pero uno solo.—¿Quiere usted la copa de leche fría o caliente?—Templada nada más, y sin azúcar.—Tenga la bondad de esperar un momento, porque se la traigo en seguida.

## DEVOIR

*Pónganse en plural los nombres entre paréntesis:*

Une sécheresse brûlante désolait les (*campagne*) de l'Inde, lorsque deux (*pasteur*) se rencontrèrent auprès des (*limite*) qui séparaient leurs (*heritage*). Ils mouraient de soif. Ils voyaient leurs (*troupeau*) haleter autour d'eux. Elevant les (*œil*) vers le ciel, ils le conjurèrent d'apporter un remède à leurs (*mal*). Tout à coup il se fit dans les (*air*) un silence profond: les (*oiseau*) cessèrent de chanter, les (*bétail*) de mugir et les deux (*berger*) aperçurent un être d'une nature plus qu'humaine.

## LECCION V

## PLURALES MATRIMONIALES

Los nombres que en castellano reúnen los dos sexos con una palabra plural tienen en francés que descomponerse en sus dos individuos; y así, las parejas matrimoniales, los reyes, mis tíos, los señores de . . . . ., se anuncian en francés: *le roi et la reine, mon oncle et ma tante, Mr. et Mme.* . . . sin otras excepciones que: *parents* = padres, *enfants* = niños y *époux* = esposos.

## NOMBRES PROPIOS

El nombre propio, designando a un individuo considerado aisladamente, debe permanecer invariable en el plural: *les deux CORNEILLE étaient frères* = los dos Corneille eran hermanos. Toman, no obstante, desinencia de plural, siempre regular: 1.º Cuando pueden ser considerados como un título común a una familia ilustre, real o histórica: *les Ptolémées* = Ptolomeos, *les Gracques* = Gracos, *les Stuarts* = Estuardos, *les Bourbons* = Borbones. 2.º Cuando se aplican a individuos a quienes se supone con las mismas cualidades que aquéllos cuyo nombre se formula, o a obras y producciones célebres designadas con el nombre de sus autores: *les Cicérons sont rares* = los Cicerones son raros, *j' ai acheté deux Raphaels* = he comprado dos Rafaeles. Por lo común, en este caso los nombres propios se hacen verdaderos apelativos, y aun suelen dejar de tomar la mayúscula inicial: *les elzévir* = elzeviro. 3.º Cuando pertenecen a ciudades o países, habiendo pluralidad en la

idea: *les deux Romes* = las dos Romas, *les deux Amériques* = las dos Américas, *les Indes* = las Indias.

### NOMBRES COMPUESTOS

Del plural de los nombres compuestos puede darse las reglas siguientes:

En los escritos en una sola palabra, sólo el segundo término se pluraliza, con las conocidas excepciones: *Messieurs*, etc. Ejemplo: *les chèvre-feuilles* = las madresevas. Si en los escritos en varias palabras los componentes son partes variables (sustantivos o adjetivos) y no van enlazados por preposición alguna, ambos toman, generalmente, el signo del plural; si los enlaza una preposición expresa o tácita, tan sólo lo tomará el que no dependa de la preposición. Por lo demás, traduciendo literalmente cada uno de los componentes, el sentido indicará cuál encierra la idea de plural. Ejemplo: *des oiseaux-mouches* = pájaros-moscas, *les cerfs-volants* = las cometas (ciervos volantes), *les premiers-nés* = los primogénitos (primeros nacidos), *les arcs-en-ciel* = los arco iris (arcos en cielo), *les terre-pleins* = los terraplenes (de tierra llenos), *les gardemanger* (componentes verbales invariables) = las despensas.

### COMPLEMENTOS NOMINALES

El número en que deben usarse los sustantivos detrás de una preposición depende del sentido solamente; quedarán en singular si se toman en sentido general o indeterminado y designan la especie o la materia; se pondrán en plural si su sentido se particulariza y determina, designando una reunión de personas u objetos que pueden contarse: *un fruit à noyau* = fruta de hueso, pero *un fruit à pépins* = fruta de pepitas; *un lit de plume* = lecho de plumas,

pero *un paquet de plumes* = paquete de plumas; *des champs de blé* = campos de trigo, pero *des champs de fèves* = campos de habas; *des habits de femme* = vestidos de mujer, pero *des groupes de femmes* = grupos de mujeres; e indiferentemente: *de la gelée de pomme* o *de pommes* = jalea de manzanas, *des colis de toute espèce* o *de toutes espèces* = bultos de toda especie.

### PLURAL DE LOS NOMBRES PROCEDENTES DE LENGUAS EXTRANJERAS

Los nombres extranjeros afrancesados forman regularmente sus plurales: *des numéros*, *des alinéas*, *des albums*, *des jurys*.

Algunos nombres extranjeros que no han tomado aún carta de naturaleza y tienen una terminación especial en el plural en el idioma de que proceden, suelen conservarla en francés; así: un *maximum*, *des maxima*; un *bravo*, *des bravi*; un *lied*, *des lieder*; un *gentleman*, *des gentlemen*. Sin embargo, hoy se tolera que todos los nombres de origen extranjero formen el plural con una s: *des muséums*, *des ténors*, *des sopranos*; a pesar de lo cual se siguen escribiendo sin s: *des ex-voto*, *des Te-Deum*, *des in-octavo*, *des post-scriptum*, acaso por tratarse de nombres formados de varias palabras.

### FLEXION VERBALE

#### CONJUGACIÓN DEL VERBO PARLER (Hablar.)

##### TIEMPOS SIMPLES

##### TIEMPOS COMPUESTOS

##### MODO INFINITIVO

##### Presente.

##### Pasado.

hablar.

haber hablado.

*parler.*

*avoir parlé.*

*Participio presente.*

hablando.  
*parlant.*

*Participio anterior.*

habiendo hablado.  
*ayant parlé.*

*Participio pasado.*

hablado  
*parlé*

## MODO INDICATIVO

*Presente.*

yo hablo, etc.  
je *parle.*  
tu *parles.*  
il *parle.*  
nous *parlons.*  
vous *parlez.*  
ils *parlent.*

*Pasado compuesto.*

yo he hablado, etc.  
j'*ai parlé.*  
tu *as parlé.*  
il *a parlé.*  
nous *avons parlé.*  
vous *avez parlé.*  
ils *ont parlé.*

*Imperfecto.*

yo hablaba, etc.  
je *parlais.*  
tu *parlais.*  
il *parlait.*  
nous *parlions.*  
vous *parliez.*  
ils *parlaient.*

*Pluscuamperfecto.*

yo había hablado, etc.  
j'*avais parlé.*  
tu *avais parlé.*  
il *avait parlé.*  
nous *avions parlé.*  
vous *aviez parlé.*  
ils *avaient parlé.*

*Pasado simple.*

yo hablé, etc.  
je *parlai.*  
tu *parlas.*  
il *parla.*  
nous *parlâmes.*  
vous *parlâtes.*  
ils *parlèrent.*

*Pasado anterior.*

yo hube hablado, etc.  
j'*eus parlé.*  
tu *eus parlé.*  
il *eut parlé.*  
nous *eûmes parlé.*  
vous *eûtes parlé.*  
ils *eurent parlé.*

*Futuro simple.*

yo hablaré, etc.  
 je parlerai.  
 tu parleras.  
 il parlera.  
 nous parlerons.  
 vous parlerez.  
 ils parleront.

*Futuro anterior.*

yo habré hablado, etc.  
 j'aurai parlé.  
 tu auras parlé.  
 il aura parlé.  
 nous aurons parlé.  
 vous aurez parlé.  
 ils auront parlé.

## MODO CONDICIONAL

*Presente.*

yo hablaría, etc.  
 je parlerais.  
 tu parlerais.  
 il parlerait.  
 nous parlerions.  
 vous parleriez.  
 ils parleraient.

*Pasado.*

yo habría hablado, etc.  
 j'aurais parlé.  
 tu aurais parlé.  
 il aurait parlé.  
 nous aurions parlé.  
 vous auriez parlé.  
 ils auraient parlé.

## MODO IMPERATIVO

*Presente.*

*parle,* habla tú.  
*parlons,* hablemos nosotros.  
*parlez,* hablad vosotros.

## MODO SUBJUNTIVO

*Presente.*

yo hable, etc.  
 que je parle.  
 que tu parles.  
 qu'il parle.  
 que nous parlions.  
 que vous parliez.  
 qu'ils parlent.

*Pasado.*

yo haya hablado, etc.  
 que j'aie parlé.  
 que tu aies parlé.  
 qu'il ait parlé.  
 que nous ayons parlé.  
 que vous ayez parlé.  
 qu'ils aient parlé.



*Imperfecto.*

yo hablara.  
 yo hablase.  
 que je parlasse.  
 que tu parlasses.  
 qu'il parlât.  
 que nous parlussions.  
 que vous parlassiez.  
 qu'ils parlassent.

*Pluscuamperfecto.*

yo hubiera hablado.  
 yo hubiese hablado.  
 que j'eusse parlé.  
 que tu eusses parlé.  
 qu'il eût parlé.  
 que nous eussions parlé.  
 que vous eussiez parlé.  
 qu'ils eussent parlé.

## VOCABULAIRE

*La médecine. La santé. L'hygiène. La maladie. La mort.  
 La medicina. La salud. La higiene. La enfermedad. La muerte.*

## SUSTANTIVOS

Le ou un médecin = el o un médico.

le microbe = el microbio.

le traitement = el tratamiento.

le mal de tête = el dolor de cabeza.

le rhume (de cerveau) = el resfriado.

le frisson = el escalofrío.

l'évanouissement = el vértigo, desvanecimiento.

le calomel = el calomelano.

le cachet = el sello.

le sérum = el suero.

le poison = el veneno.

le malaise = el malestar.

le bien-être = el bienestar.

le délire = el delirio.

le croup = el garrotillo, crup.

l'apothicaire = el boticario.

le sirop = el jarabe.

le bain = el baño.

le catarrhe = el catarro.

le rhumatisme = el reuma.

le diagnostic = el diagnóstico.

le derme = la dermis.

la santé = la salud.

l'invalidité = la invalidez.

le phlegmon = el flemón.

le coryza = el romadizo.

le lavement = la lavativa.

le diabète = la diabetes.

le viscère = la víscera.

le badigeonnage = la untura.

l'embarras gastrique = la irritación gástrica.

l'érysipèle = la erisipela.

le gonflement = la hinchazón.

le cataplasme = la cataplasma.

le saignement = la sangría.

la ou une maladie = la o una enfermedad.	la toux = la tos.
la purgation = la purga.	la douche = la ducha.
la variole = la viruela loca.	la tisane = la tisana.
la guérison = la curación.	la potion = la pócima.
la pommade = la pomada.	la dose = la dosis.
la carie = la caries.	l'ordonnance = la receta.
la sangsue = la sanguijuela.	une infirmité = un achaque.
la pneumonie = la pulmonía.	la névralgie = la neuralgia.
la pilule = la píldora.	la dysenterie = la disentería.
la gerçure = la grieta.	la (petite) vérole = la viruela.
la cure = la cura.	la migraine = la jaqueca.
la gale = la sarna.	la convalescence = la convalecencia.
la démangeaison = la picazón, comezón.	la constipation = el estreñimiento.
la coqueluche = la tos ferina.	la rougeole = el sarampión.
la saignée = la sangría.	l'engelure = el sabañón.
la diète = la dieta.	la contagion = el contagio.
l'écorchure = la desolladura.	la crampe = el calambre.
	le mal au cœur = arcadas.

*Adjetivos.*—Gastrique, goutteux, diabétique, arthritique, détersif (detergente), dépurateur, contagieux, sobre (sobrio), bénigne, maligne, infectieux, purulent, morbide, fétide, douloureux, dangereux (peligroso), préjudiciable (dañoso), malingre (enclenque), laxatif, hygiénique, thérapeutique, néphrétique, fiévreux (calenturiento).

*Verbos.*—Médicammenter, tonifier, fortifier, soigner, rationner, frictionner, propager, vacciner (vacunar), souffrir, calmer, vomir (vomitar), cautériser, gêner (incomodar), contracter, prescrire, ordonner, cracher (escupir), suffoquer, sevrer (destetar), déterger (limpiar una llaga), saigner (sangrar).

## VERSION

Un médecin, que les Français désignent toujours sous le nom de Docteur, est celui qui exerce la médecine et qui a pour mission de donner ses soins aux personnes malades.—Une maladie épidémique est celle qui se propage assez rapidement dans une localité, atteignant à la fois à un grand nombre d'individus, telles, par exemple, la fièvre typhoïde, la petite vérole, le choléra, etc.—L'hygiène est le meilleur rempart contre les épidémies.—Une maladie épidémique régnant sur les animaux est appelée épizootie.—Les termes contagieuses et épidémiques ne sont point synonymes; la rage, par exemple, est contagieuse mais non épidémique.—La fièvre est l'élévation de la température chez un malade; elle est facilement déterminée au moyen du thermomètre qu'on met généralement sous l'aisselle, et la détermination exacte de la température chez un malade est très importante pour les soins qu'il faut lui prodiguer.—La tuberculose pulmonaire ou phtysie, un des grands fléaux de l'Humanité, est souvent la conséquence d'une ventilation pulmonaire insuffisante et on doit combattre par tous les moyens n'importe quelle obstruction des voies respiratoires. N'oublions pas que la tuberculose, dans ses diverses manifestations, fauche plus de vies que toutes les autres maladies, et que, malgré les travaux entrepris par les savants du monde entier, on n'est pas encore arrivé à trouver le sérum qui donne contre elles des résultats efficaces: la découverte de ce sérum aurait une valeur bien plus grande que celle de la pierre philosophale.

## THEME

Medicina es la ciencia que estudia las enfermedades del hombre, el modo de tratarlas y el medio de evitarlas.

Enfermedad es un trastorno (*trouble*) del funcionamiento normal de nuestro organismo, y puede obedecer a lesión orgánica (trastorno de la estructura íntima de los órganos) o ser puramente funcional por alteración de la función fisiológica. Como ejemplo del primer caso podemos citar la *pulmonía*, y del segundo, la *locura*, en términos generales.

Entre las enfermedades que más daño hacen a la humanidad se cuentan las infecciosas, que son producidas por agentes vivos microscópicos; estos agentes están comprendidos en dos grupos: el uno que pertenece al reino vegetal—las bacterias—, y el otro, al reino animal—los protozoos, que son los animales más elementales y pequeños que se conocen—. Ejemplo de la bacteria: lo que produce la tuberculosis pulmonar, la fiebre tifoidea, etc. Ejemplo del segundo grupo: el agente productor del paludismo, de la avariosis. Con la higiene se pueden evitar muchas enfermedades.

## DEVOIR

*Pónganse en plural las siguientes frases:*

Le hibou es un oiseau nocturne.—Le pin était résineux.—Le chat fut gourmand et capricieux.—Ce serait un jeu brutal.—J'ai acheté un tapis oriental à un prix fou.—L'œil bleu.—J'aime habiter un pays méridional.—Un nuage gris.—Le feu sera éteint.—Fût-il un vieil ami généreux...—Lisez le récit de ce combat naval.—Un garçon sourd-muet.—Mangeons une cerise aigre-douce.—Qu'il

soit un nouveau marié.—Une robe bleu clair.—Elle aime le ruban marron.—Un serin jaune clair.—Une demi-pensionnaire.

## LECCION VI

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### GÉNERO DEL SUSTANTIVO

El accidente de *género* es la propiedad que los nombres tienen de expresar los sexos de los seres que representan.

Los géneros son dos: *masculino* y *femenino*, correspondiendo a la división en machos y hembras de los seres animados dotados de sexo. El género neutro, en que se engloban gramaticalmente las palabras representativas de seres sin sexo, no tiene forma especial en francés, tomando aquellos objetos género masculino o femenino, generalmente por la analogía de su terminación con la del uno o la del otro.

#### SU EXPRESIÓN

La distinción del género en los sustantivos o los adjetivos sustantivados puede hacerse de tres maneras: por medio de palabras diferentes para cada sexo; de una sola palabra para ambos seguida de las voces *mâle* o *femelle* para distinguir el macho de la hembra; y de una modificación introducida en la palabra para indicar el sexo o género a que pertenece. Este último medio es el que propiamente constituye el accidente gramatical.

## DIVERSIFICACIÓN GENÉRICA

El primer procedimiento se encuentra especialmente usado para los nombres propios: *Gaston* = Gastón, *Alexis* = Alejo, *Marguerite* = Margarita, *Anne* = Ana; los de parentesco u oficio en las personas: *frère, sœur* = hermano, a; *tailleur, couturière* = sastre, modista; y en general para la distinción de la sexualidad en el hombre y en los animales domésticos, por sernos más conocidos: *homme, femme* = hombre, mujer; *jars, oie* = ganso, oca.

En los últimos, para designar la especie haciendo abstracción del sexo, empléase, según los casos, uno de los nombres, ya el masculino: *cerf* = ciervo, ora el femenino: *chèvre* = cabra. A veces existe un nombre especial, generalmente masculino, para designar la especie, aparte de los nombres distintivos del sexo, que en ocasiones son diferentes hasta para designar las crías macho y hembra. He aquí algunos:

<i>Cheval</i> = caballo.	{	<i>étalon</i> = garañón, <i>jument</i> o <i>cavale</i> = yegua. <i>poulain</i> = potro, <i>pouliche</i> = potranca.
<i>Boeuf</i> = buey...	{	<i>taureau</i> = toro, <i>vache</i> = vaca.
<i>Veau</i> = becerro.	{	<i>bouvillon</i> = novillo, <i>génisse</i> o <i>taure</i> = ternera.
<i>Porc</i> = puerco.	{	<i>verrat</i> = verraco, <i>truie</i> = cerda. <i>cochon</i> = cochino, <i>coche</i> = marrana. <i>porceau</i> = cochinillo, lechón.
<i>Coq</i> = gallo...	{	<i>coq</i> ( <i>chapon</i> ); <i>poule</i> ( <i>poularde</i> ) = gallina. <i>poulet</i> = pollo, <i>poulette</i> . <i>poussin</i> = polluelo.

La mayor parte de los otros animales tienen un solo nombre, masculino o femenino, que designa a la vez al macho y a la hembra: *le serpent* = la serpiente, *l'éléphant* = el elefante, *le rossignol* = el ruiseñor, *la souris* = el ratón,

*la truite* = la trucha, *la mite* = la polilla. Pero si se quiere precisar el sexo, pueden añadirse al nombre, como queda dicho, los adjetivos *mâle* o *femelle*: *le turbot mâle* = el rodaballo, *la taupe mâle* = el topo, *le renne femelle* = reno, *la perdrix femelle* = perdiz, *le requin mâle et le requin femelle* = tiburón.

### GÉNERO DESINENCIAL

Por el tercer procedimiento indicado se forma en francés el femenino, añadiendo una *e* muda al masculino por regla general: *cousin* = primo, *cousine*; *marchand* = comerciante, *marchande*; a no acabar ya en tal *e*, caso en que los nombres o no cambian; *élève* = alumno, *a*; *esclave* = esclavo, *a*; *concierge* = portero, *a*; *Camille* = Camilo, *a*; o mudan dicha *e* en el sufijo *esse*: *prince* = príncipe; *princesse*; *âne* = burro, *ânesse*; terminación que también toman, aun sin terminar en *e*, *abbé* = cura, *larron* = ladrón, *docteur* = doctor, *dieu* = dios, *duc* = duque, *archiduc* = archiduque y *pair* = par (dignidad), cuyos femeninos, que modifican algo el tema, son: *abbesse*, *larronnesse*, *doctoresse*, *déesse*, *duchesse*, *archiduchesse* y *païresse*. He aquí los que cambian *e* en *esse*: *âne*, *chanoine*, *comte*, *diable*, *doge* (*dogaresse*), *drôle*, *druide*, *hôte*, *maire*, *maître*, *moine*, *mulâtre*, *nègre*, *ogre*, *pape*, *poète* (*poétesse*, raro), *prêtre*, *prince*, *prophète*, *tigre*, *traître* y alguno más que va formando el pueblo, como de *type*, *typesse*; *clown*, *clownesse*.

## OBSERVACIONES Y EXCEPCIONES

### FEMENINOS ANÓMALOS

Los nombres acabados en *p* o *f* la cambian en *v* al formar el femenino: *loup* = lobo, *louve*; *veuf* = viudo,

*veuve*. Los en *x*, en *s*: *époux* = esposo, *épouse*. Los en *ien*, *on* duplican la consonante final: *baron* = barón, *baronne*; *chien* = perro, *chienne*; lo mismo que de *chat* = gato, *chatte*, y de *linot* = pardillo, *linotte*.

Los terminados en *eau* cambian en *elle*: *tourtereau*, *tourterelle* = tórtola. Algunos nombres se apartan del masculino conservando sólo su raíz: *fils* = hijo, *fille*; *héros* = héroe, *héroïne*; *tsar* = czar, *tsarine*; *sylphe* = silfo, *sylphide*; *roi* = rey, *reine*; *empereur* = emperador, *impératrice*; *docteur* = doctor, *doctoresse*; *gouverneur* = ayo, *gouvernante*; *serviteur* = servidor, *servante*; *neveu* = sobrino, *nièce*; *chevreuil* = corzo, *chevrette*; *lévrier* = galgo, *levrette*; *perroquet* = loro, *perruche* = cotorra (1).

#### GÉNEROS DE LOS NOMBRES PROPIOS

Aunque de los nombres propios de persona se ha dicho ya que suelen emplear palabras distintas para cada sexo, pueden también formar su femenino por la regla general: *François* = Francisco, *Françoise*; *André* = Andrés, *Andrée*; o con sufijos diminutivos: *Joseph* = José, *Joséphine*; *Jacques* = Jacobo, *Jacqueline*; *Charles* = Carlos, *Charlotte*; *Henri* = Enrique, *Henriette*; o duplicando la consonante final: *Marcel* = Marcelo, *Marcelle*; *Simon*, *Simonne*. A veces acortan el tema: *Ferdinand* = Fernando, *Fernande*; o lo alargan: *Emile* = Emilio, *Emilie*; *Eugène*

---

(1) Así como, según podrá haberse visto en algunos de los ejemplos anteriores, hay femeninos que alargan el tema ante el sufijo genérico, v. gr.: *dogaresse*, los hay más cortos que los correspondientes masculinos; tales son *compagnon* = compañero, *compagne*; *garçon* = mozo, *garce*; *manteau* = manto, *mante* = capa; *cochon* = cerdo; *coche*; *dindon* = pavo, *dinde*; *canard* = pato, *cane*; *mulet* = mulo, *mule*; *taureau* = toro, *taure*.



= Eugenio, *Eugénie*; o sirven con igual forma a los dos sexos: *Camille* = Camilo, a; *Narcisse* = Narciso, a.

## FLEXION VERBALE

## CONJUGACIÓN DEL VERBO FINIR

(*Acabar.*)

## TIEMPOS SIMPLES

## MODO INFINITIVO

*Presente.*

acabar.  
*finir.*

*Participio presente.*

acabando.  
*finissant.*

*Participio pasado.*

acabado.  
*fini.*

## MODO INDICATIVO

*Presente.*

yo acabó, etc.  
je *finis.*  
tu *finis.*  
il *finit.*  
nous *finissons.*  
vous *finissez.*  
ils *finissent.*

*Imperfecto.*

yo acababa, etc.  
je *finissais.*  
tu *finissais.*  
il *finissait.*  
nous *finissions.*  
vous *finissiez.*  
ils *finissaient.*

*Pasado simple.*

yo acabé, etc.  
je *finis.*  
tu *finis.*  
il *finit.*

*Futuro simple.*

yo acabaré, etc.  
je *finirai.*  
tu *finiras.*  
il *finira.*

nous *finîmes*.  
vous *finîtes*.  
ils *finirent*.

nous *finirons*.  
vous *finirez*.  
ils *finiront*.

## MODO CONDICIONAL

## MODO IMPERATIVO

*Presente.**Presente.*

yo acabaría, etc.  
je *finirais*.  
tu *finirais*.  
il *finirait*.  
nous *finirions*.  
vous *finiriez*.  
ils *finiraient*.

acaba tú.  
acabemos nosotros.  
acabad vosotros.  
*finis*.  
*finissons*.  
*finissez*.

## MODO SUBJUNTIVO

*Presente.**Imperfecto.*

yo acabe, etc.  
que je *finisse*.  
que tu *finisses*.  
qu'il *finisse*.  
que nous *finissions*.  
que vous *finissiez*.  
qu'ils *finissent*.

yo acabara, yo acabase, etc.  
que je *finisse*.  
que tu *finisses*.  
qu'il *finît*.  
que nous *finissions*.  
que vous *finissiez*.  
qu'ils *finissent*.

## VOCABULAIRE

*La médecine. La santé. Les maladies, etc.*  
(Suite.)

*La medicina. La salud. Fisiología e higiene. Anatomía. Enfermedades.*  
(Continuación.)

## SUSTANTIVOS

Le ou un squelette = el o un esqueleto.

l'appareil digestif = el aparato digestivo.

l'os = el hueso.	un borgne = un tuerto.
l'omoplate = el omoplato.	le cerveau = el cerebro.
le sternum = el esternón.	le cervelet = el cerebello.
le tarse = el tarso.	le muscle = el músculo.
le maxillaire = el maxilar.	le nerf = el nervio.
le poumon = el pulmón.	le crâne = el cráneo.
l'orteil = el dedo gordo del pie.	l'œsophage = el esófago.
le pouls = el pulso.	le voile du palais = el velo del paladar.
les reins = los riñones.	le carpe = el carpo.
un symptôme = un síntoma.	le tempérament = el temperamento.
une bronchite = una bronquitis.	l'esprit = el espíritu, el ingenio.
un boiteux = un cojo.	le sang = la sangre.
un sourd = un sordo.	le jarret = la corva.
le ou un mollet = la o una pantorrilla.	un muet = un mudo.
le poignet = la muñeca.	un bègue = un tartamudo.
le pharynx = la faringe.	la côte = la costilla.
le larynx = la laringe.	la glande = la glándula.
les ou des bronches = los o unos bronquios.	la phalange = la falange.
les ganglions = los ganglios.	la propreté = la limpieza.
les vaisseaux = los vasos.	la bile = la bilis.
la ou une rotule = la o una rótula.	l'artère = la arteria.
la santé = la salud.	la sobriété = la sobriedad, la templanza.
la jugulaire = la yugular.	la lnette = la campanilla.
la fièvre = la fiebre.	la corde vocale = la cuerda vocal.
le battement = el latido.	la fosse nasale = la fosa nasal.
un aveugle = un ciego.	la trachée = la tráquea.
un manchot = un manco.	la glotte = la glotis.
un sourd-muet = un sordomudo.	

la ou une face..	le front.	cara.....	la frente.
	l'œil.		el ojo.
	le nez.		la nariz.
	la bouche.		la boca.
	le menton.		la barba.
	la mâchoire.		la mandíbula.
	la pommette.		el pómulo.
la joue.	la mejilla.		

la ou une main.	}	la paume.	mano....	}	la palma.
		le doigt.			el dedo.
		le pouce.			el pulgar.
		l'index.			el índice.
		le majeur.			el dedo del corazón.
		l'annulaire.			el anular.
		l'auriculaire.			el meñique.

la ou une raté = el o un bazo.

la moelle = el tuétano.

*Adjetivos.* — Nasal, molaire, canine, incisive, salubre, hygiénique, malade (enfermo), propre, sale, souple (flexible), élastique, réparateur, azoté (azoado), ternaire, alimentaire, rationnel, nourrissant (nutritivo), indigeste, assimilable, profitable (provechoso), nuisible (dañino), débile, léger, grave.

*Verbos.* — Ouïr, sentir, toucher, voir, goûter, digérer, manger, boire, nourrir, dormir, marcher, conserver, se porter, améliorer (mejorar), vivifier, comprimer, respirer, transpirer (sudar), brosser (cepillar), frotter, laver, sécher, aérer, essuyer (enjugar), convenir, salir (ensuciar), assimiler, nuire (dañar), tâter le pouls (tomar el pulso), quitter le lit (dejar el lecho), s'aliter (quedarse en cama), s'aggraver, se soigner (cuidarse).

## VERSION

Pour conserver la santé il faut savoir garder les principes élémentaires d'une bonne hygiène. D'abord, la maison où l'on demeure doit être salubre, c'est à dire, réfractaire à l'humidité. On connaît le vieux dicton français: "là où le soleil entre, la maladie n'entre pas". Tâchons donc que notre demeure soit bien ensoleillée et que l'air puisse y entrer de tous côtés, ayant soin, toutefois, de ne pas nous

placer dans un courant d'air qui pourrait avoir de fâcheuses conséquences pour notre santé.

La chambre à coucher doit cuber au moins 40 mètres cubes par personne. Il est très recommandé de dormir, même en plein hiver, avec la fenêtre entr'ouverte à fin que l'air se renouvelle le plus possible; de la sorte on respire de l'air pur, ce qui est très important. La plus grande <sup>impureté</sup> propreté est indispensable pour la salubrité de l'habitation et pour la santé de l'individu. Il faut se laver tous les jours à grande eau et au savon la figure, la poitrine, les bras et, si l'on peut, les pieds également. Un bain complet serait préférable, mais cela n'est pas à la portée de tout le monde. Cependant, le "tub" anglais, qui n'est en somme qu'une cuvette un peu large de caoutchouc ou de métal où l'on se fait des lotions sur tout le corps, est un système pratique, commode et peu coûteux. Il offre en plus cet avantage de ne pas demander beaucoup de temps. La nourriture doit être saine et les repas doivent être pris à des heures fixes pour bien régler la digestion. La viande rouge est la plus nourrissante et il faut la manger bien cuite pour éviter la transmission de vers dangereux dans notre organisme. — Notre corps demande de 2.000 à 3.000 grammes d'eau par jour. Lorsqu'elle est pure, c'est la meilleure des boissons et, avec elle, on peut fort bien se passer de toute autre boisson alcoolique dont le moins qu'on peut dire est qu'elles ne nous font pas de bien. Prises à l'excès, elles sont un véritable poison. Le tabac non plus n'est pas à recommander. Monsieur le Professeur Layet dit, dans un rapport présenté en 1887, que "l'enseignement de l'hygiène doit être considéré comme un des éléments de la morale privée et publique, parce que, au point de vue collectif, il apprend à chacun à pratiquer les règles de la conservation corporelle, comme un sûr moyen de garantie de la conservation et du perfectionnement de tous".

## THEME

No me encuentro bien; mande a buscar un médico: ¿conoce usted alguno de fama? (*renommée*).—Sí; el doctor X, que vive muy cerca de aquí.—¿Cuál es su especialidad?—¿Qué malestar siente usted?—Estoy enfermo desde hace tres días, y siento dolores en el costado.—Yo padezco mucho del estómago.—Debe usted de tener una fiebre muy alta.—¿Me encuentra usted mejor desde que no tomo los alimentos que usted me prohibió?—Tengo una tos muy fuerte, que no me deja dormir en toda la noche.—¿Cuáles son sus honorarios?—Déjeme la receta para que la lleven en seguida a la farmacia.—Las píldoras que usted me recetó no me sientan bien y me producen dolores de estómago.—Debe usted tomar un purgante para que baje la temperatura; hoy absténgase de tomar alimentos sólidos.—¿Podré levantarme mañana?—No hay inconveniente, con tal que no salga usted de casa y procure no enfriarse de nuevo.

## DEVOIR

*Pónganse en femenino los nombres siguientes, formando frases con ellos: acteur, prêtre, semeur, tuteur, poète, écrivain, comte, conteur, pauvre, berger, musicien, nègre, serviteur, turc, grec, jumeau, pigeon, cerf, sanglier, Jean, Louis, Gabriel, empereur, loup, ambassadeur, duc, perdrix, lion, peintre, monsieur. (Véase también la lección siguiente.)*

*Indíquese el género de los nombres siguientes: astérisque, girofle, épigramme, hyménée, ébène, écritoire, antipode, ambre, horloge, oasis, épitaphe, alvéole, épiderme, intervalle, organe, parafe, omoplate, nacre, idole, réglisse, indice, satellite, argent, apogée.*

## LECCION VII

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## NOMBRES DE UN SOLO GÉNERO

Además de los sustantivos terminados ya en *e* en el masculino, y de *enfant*, que, como ellos, puede tomar los dos géneros, no tienen forma especial para el femenino: *témoin* = testigo, *amateur* = aficionado, a; *partisan* = partidario, a; *assassin* = asesino, *tyran* = tirano, *vainqueur* = vencedor, siempre masculinos, aunque se apliquen exclusivamente a mujeres, como: *laideron* = coco (fea), *souillon* = pingajosa, puerca; *tendron* = pimpollo; y, en general, los nombres que indican estado o profesión ordinariamente propios de los varones, tales como: *peintre* = pintor, a; *écrivain* = escritor, a; *auteur* = autor, a; *littérateur*, = literato, a; *juge* = juez, *médecin* = médico, *avocat* = abogado, *bourreau* = verdugo, *confrère* = cofrade, *chef* = jefe, *poète* = poeta, *sculpteur* = escultor, *successeur* = sucesor, *professeur* = profesor, *orateur* = orador, *imprimeur* = impresor, etc. Pero con el creciente acceso de las mujeres a puestos y funciones de que hasta hace poco estaban excluidas, de hecho si no de derecho, muchos de aquellos nombres van adoptando formas femeninas en la lengua moderna, como ya se ha visto en *docteur* y *doctoresse*, y como en *avocate*, *candidate*, *électrice*...

Hay en cambio nombres usados sólo en femenino, o por designar profesiones propias de mujer, como *bouquetière* = florista, *douairière* = viuda (noble), *ouvreuse* = acomodadora, *nourrice* = nodriza, o por el predominio del

género etimológico o del que indica su terminación: *bête* = animal, *canaille* = canalla, *caution* = fiador, a; *dupe* = cándido, juguete, dominguillo; *pratique* = parroquiano, *victime* = víctima, *estafette* = estafeta, *recrue* = recluta, *sentinelle* = centinela, *vedette* = centinela de a caballo, *vigie* = vigía, atalaya, aun aplicados a hombres tan sólo, como los cinco últimos.

### NOMBRES HETEROGÉNEOS

Algunos sustantivos llamados *homógrafos* por ser de escritura idéntica, cambian de género al cambiar de acepción; unos son concretos, y siguen siéndolo al cambiar de género: *un couple* = pareja, *une couple* = par; *le manche* = mango, *la manche* = manga; *une foudre* = rayo, *un foudre* (en sentido figurado); *une* o *un chose* = cosa, fulano; *une* o *un boucle* = hebilla, rizo; *enseigne* = enseña (1), alférez de navío; *greffe* = injerto, escribanía; *mémoire* = memoria, disertación, estado o nota; *office* = repostería, oficio; *pourpre* = púrpura, tabardillo; *solde* = sueldo, saldo; *voile* = vela, velo; todos ellos de igual origen en sus dos acepciones; y *aune* = ana, vara, aliso; *coche* = muesca, cerda, coche, barco; *livre* = libra, libro; *moule* = mejillón, molde; *mousse* = espuma, musgo, grumete; *page* = página, paje; *poêle* = sartén, estufa; *poste* = correo, puesto; *somme* = cantidad, suma, sueño; *souris* = ratón, sonrisa; *tour* = torre, vuelta o turno; *vague* = ola, vago; *vase* = limo, jarrón, y alguno más de origen diferente; otros son abstractos, que, al variar de género, pasan a ser concretos: *une aide* = ayuda, *un aide* = ayudante; la

---

(1) En estas traducciones seguimos poniendo siempre la primera la del género femenino del nombre francés.



y *le critique* = crítica, crítico; *manœuvre* = maniobra, peón; *garde* = guardia, guarda; *guide* = guía; otros, en fin, pueden tomar género distinto del que les es peculiar, en virtud de una elipsis, es decir, por sobreentenderse alguna palabra del género contrario; así de *le pendule* = péndulo, *la vapeur* = vapor, *la remise* = cochera, *Saint Jean* = San Juan; *la (horloge à), pendule* = reloj de sobremesa, *le (bateau à) vapeur* = barco de vapor, *le (fiacre de) remise* = coche de alquiler de lujo, *la (fête de) St. Jean* = día de San Juan.

Llámanse homónimos los nombres que, ya se escriban de igual o de distinto modo, tienen la misma pronunciación, pero diferente significado. Tales son: *bière* = cerveza, y *bière* = féretro, ambos femeninos; *autel* = altar, y *hôtel* = fonda, ambos masculinos. En ocasiones pueden tener géneros distintos por su etimología diferente, como: *auteur* = autor, *hauteur* = altura; *le chêne* = roble, *une chaîne* = cadena.

Pero se llaman especialmente *heterogéneos* los nombres que, sin cambiar de acepción, tienen distinto género en singular que en plural o en un empleo que en otro. Son los principales:

*Orge*, femenino, fuera de las locuciones *orge mondé* o *perlé*, en que, no obstante, puede también emplearse el femenino.

*Œuvre*, femenino, que se hace masculino, y siempre en tal caso se usa en singular, cuando se aplica al conjunto de las obras de un grabador o las de un músico compositor, o en la expresión *le grand œuvre* = la busca de la piedra filosofal.

*Période*, comúnmente femenino, es masculino significando un espacio de tiempo indeterminado o el apogeo de una persona o cosa: *le plus haut période*.

*Pâque*, masculino generalmente si se habla de fiesta cris-

tiana, puede ser femenino tratándose de la judía, pero lo es siempre en las expresiones: *Pâques fleuries, faire de bonnes Pâques*.

*Aigle*, masculino, también cambia de género, en términos de blasón y en el sentido de estandarte o enseña militar.

Lo mismo *hymne* cuando se dice de los de iglesia en griego o en latín, aunque hoy se consiente darle cualquier género.

*Amour, délice y orgue*, nombres masculinos en singular, son femeninos en el plural, significando el primero la pasión, sobre todo si es efímera, de un sexo por el otro: *de nouvelles amours*; a menos, en cuanto a los dos últimos, que en la misma frase entren a la vez ambos números: *c'est UN des MEILLEURS ORGUES que je connaisse* = es uno de los mejores órganos que conozco.

#### FORMACIÓN DE LAS PALABRAS

Los elementos constitutivos de las palabras son tres: la raíz, los prefijos y los sufijos. A los prefijos y sufijos se les da también el nombre de *afijos*.

La *raíz* es el elemento primitivo de la palabra que expresa una idea general común a cierto número de palabras. Todas las palabras que tienen una misma raíz constituyen lo que se llama *familia de palabras*.

No es lo mismo *raíz* que *radical*; ésta es a menudo una forma alargada de la raíz mediante la adición de algunas letras, si bien en gran número de palabras se confunden ambos elementos.

*Prefijos* son las partículas, formadas por una o varias letras, que se colocan delante de la radical y sirven para formar palabras compuestas.

*Sufijos* son las sílabas, formadas de una o más letras,

que se añaden detrás de la radical y sirven para formar palabras derivadas.

## VOCABULAIRE

*Les prénoms les plus courants.*

*Nombres de pila más corrientes.*

André, Andrée	= Andrés, Andrea.
Louis, Louise	= Luis, a.
François, Françoise	= Francisco, a.
Denis, Denise	= Dionisio, a.
René, Renée	= Renato, a.
Jean, Jeanne	= Juan, Juana.
Marcel, Marcelle	= Marcelo, a.
Henri, Henriette	= Enrique, eta.
Georges, Georgette	= Jorge, Georgina.
Antoine, Antoinette	= Antonio, a.
Pierre, Pierrette	= Pedro, Petra.
Etienne, Etiennette	= Esteban, Estefanía.
Joseph, Joséphine	= José, Josefa.
Jacques, Jacqueline	= Santiago, Jacoba.
Paul, Pauline	= Pablo, Paulina.
Claude, Claudine	= Claudio, ina.
Clément, Clémentine	= Clemente, ina.
Charles, Charlotte	= Carlos, Carlota.
Jules, Julie	= Julio, Julia.
Eugène, Eugénie	= Eugenio, a.
Ferdinand, Fernande	= Fernando, a.
Nicolas, Nicole	= Nicolás, Nicolasa.
Marie	= María.
Catherine	= Catalina.
Philippe	= Felipe.
Emmanuel	= Manuel.
Guy	= Vito.
Camille	= Camilo, Camila.
Yolande	= Violante.
Thérèse	= Teresa.
Amélie	= Amelia.

Alphonse, ine	= Alfonso, a.
Hector	= Héctor.
Frédéric	= Federico.
Guillaume	= Guillermo.
Augustin, e	= Agustín, a.
Madeleine	= Magdalena.
Marguerite	= Margarita.

## VERSION

Qu'est-ce qui est arrivé au prince et à la princesse? Peu de chose.—Il n'est pas nécessaire (d') aller plus loin, car voici le lieu où je vous mène. — C'est bien; je désire me faire tailler les cheveux, car je commence à être chauve. — Oh! oui, très bien.—Entrons, alors.—Non, pardon, je profite <sup>aprovecho</sup> de cette bonne occasion pour monter un instant à la maison.—Il est arrivé jusqu'à la porte; et là il s'est retourné pour nous regarder.—Qu'a-t-il eu?—Il a eu une paralysie qui l'a obligé de rester chez lui pendant de longs jours.—Que voulez-vous! ce sont des ennuis <sup>fastidios</sup> inévitables quand on a autant d'enfants que vous.—Des ennuis seulement! Vous parlez ainsi parce que vous n'avez pas d'enfant, vous!—Enfin, levez au plus tôt le petit malade et menez-le promener souvent; il est <sup>pacato</sup> presque bien déjà; ça passera.—Cependant, c'est trop long et trop douloureux pour des parents.—Qu'est-ce?—C'est une pauvre fille à qui j'ai donné une aumône; elle est boiteuse et bossue et, en plus, presque toujours malade.—Monsieur et madame sont-ils chez eux?—Non, mademoiselle; mais ils y seront dans un instant. — Comment! tu étais là? — Oui, messieurs; j'étais là.—Etes-vous allé visiter votre grand' mère?—Non, je suis monté à l'étage d'en haut où une jeune cantatrice a chanté l'air (*aria*) de la Folie de *Lucía*.—T'es-tu fait mal au doigt?—Que vous êtes grandi!

## THEME

—¿Cómo se llaman tus padres?—Mi padre se llama Antonio, y mi madre, Estefanía.—¿Cuántos hermanos tienes, y cuáles son sus nombres?—Tengo tres hermanos y cuatro hermanas; los hermanos son: Pedro, Manuel y Luis, y las hermanas, Enriqueta, Josefa, María y Catalina.—¿Y tú, cuál es tu nombre de pila?—Francisco, y mi apellido, Herrero.—¿Qué nombre te gusta más de todos los que conoces (*connais*).—El que más me gusta es Alfonso, por mis lecturas del literato Daudet.—En Francia, sin embargo, no es un nombre muy corriente, sobre todo desde que Dumas escribió una célebre comedia, uno de cuyos personajes llevaba ese nombre.

## DEVOIR

*Sustitúyanse los puntos por el artículo que sea necesario:*

Un voyageur avec ... guide.—...vapeur part pour l'Amérique.—... solde de cravates.—... manœuvre de la locomotive.—... solde du commandant.—... poêle à charbon.—... mousse couvre le mur.—... mémoire d'un ingénieur.—... vapeur d'eau.—... voile de deuil.

## LECCION VIII

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## CONCORDANCIA

*Gens*, cuyo singular *gent* apenas se usa, y equivale entonces a raza, nación o familia, ofrece la particularidad de ser masculino o femenino, según que le siga o le preceda inmediatamente un adjetivo: *les gens sérieux*, *les VIEILLES gens*; pero *TOUS nos gens sont SORTIS* = todos los nuestros han salido.

Las palabras invariables y oraciones sustantivadas tienen siempre el género masculino: *le pour et le contre*, *un va et vient*.

Los nombres compuestos, si lo son de dos sustantivos, tienen el género del sustantivo principal o determinado: *la fête-Dieu* = el Corpus; *un chef-d'œuvre* = una obra maestra; exceptúase *le chèvre-feuille* = la madre selva; si de sustantivo y adjetivo, toman el género del sustantivo, porque es también la palabra principal: *une basse-cour* = un corral; si de adverbio y sustantivo, toman el género de éste: *une arrière-boutique* = una trastienda; si de verbo o preposición y sustantivo, son regularmente masculinos: *un abat-jour* = una pantalla; *un sous-main* = una carpeta; con raras excepciones, como *une soucoupe* = un platillo; *la garde-robe* = el guardarropa.

Los nombres tomados de otras lenguas conservan el mismo género que en el idioma de origen: *le balcon*, *une*

*alcôve*; pero, por excepción: *le carrosse, la saynète* (pr. *sainète*).

#### ATRIBUCIÓN DEL GÉNERO

El género de los nombres propios de cosas—pues ya se habló del de personas—se determina muchas veces por la forma que aquéllos afectan: los de países, regiones, ciudades y ríos son por lo común masculinos si no terminan en *e muda*: *Paris, le Rhin, le Danemark, la Gaule, Rome, la Seine*; pero las excepciones son numerosas: *le Mexique, le Hâvre, le Rhône, le Tage, le Tibre, la Franche-Comté, la Néva, la Plata*. La mayoría de los ríos de Francia son femeninos por terminar en *e*.

Por regla general y atendiendo a su significación, son masculinos los nombres de montañas: *le Caucase, les Vosges*; pero femeninos *les Alpes, les Pyrénées*; los de días, meses y estaciones: *lundi* = lunes; *janvier* = enero; *printemps* = primavera; los de árboles, vientos y metales: *le vif argent* = azogue; *le fer* = el hierro (pero *le* o *la platine*); *le zéphir, l'aquilon* (pero *la bise* = el cierzo; *la brise* = la brisa; *la mousson* = el monzón); *le saule* = el sauce; *le peuplier* = el álamo (pero *une yeuse* = una carrasca). También se hacen hoy del masculino todas las letras del alfabeto francés.

Y suelen ser femeninos por la forma, aparte de los terminados en *e muda*, los en *ace* y *ance* o *ence*—menos *espace*—; *ade*—menos *camarade*—; *té, tié*—menos *comté* y en general los que denotan dignidades, y no pocas voces sueltas, como *pâté, côté*—; *esse* y *elle*—menos *violoncelle*—; *ette*—menos *squelette*—; *eur*—menos los nombres de oficio (*facteur* = cartero, factor) y adjetivos sustantivados (*moqueur* = burlón, *vendeur* = vendedor), y los abstractos *bonheur* = dicha, *malheur* = desgracia, *honneur* = ho-

nor y *labeur* = trabajo—; *ille*—menos *quadrille* = rigo-dón—; *ine*—menos, generalmente, *platine*—; *tion*—menos *bastion* (1)—; pero sólo la práctica puede dar a conocer en la mayor parte de los casos el género de las palabras que carecen de sexo, género que casi siempre se determina por su etimología.

## VOCABULAIRE

*Les domestiques.*

*Personal doméstico.*

### SUSTANTIVOS

Le cocher = el cochero.	le précepteur = el preceptor.
le chauffeur = el fogonero.	les gages = el salario.
l'écuyer (grand-) = el escudero, caballerizo (mayor).	le garçon d'écurie = el mozo de cuadra.
le cuisinier = el cocinero.	une bonne = una sirvienta, criada.
le frotteur = el frotador.	une lectrice = una lectora.
une femme de chambre = una ca- marera, doncella.	le valet de chambre = el ayuda de cámara.
une femme de ménage = una criada por horas.	une domestique = una doméstica, una criada.
un aide de cuisine = un auxiliar de cocina.	une gouvernante = un ama de gobierno.
une servante = una criada.	une garde-malade = una enfer- mera.
le jardinier = el jardinero.	la lingère = la que cuida de la ropa.
le laquais = el lacayo.	la laitière = la lechera.
le maître d'hôtel = el maestre- sala.	un garde de nuit = un vigilante nocturno.
le marmiton = el pinche.	l'intendant = el intendente.
le sommelier = el sumiller, el en- cargado de la bodega.	le portier = el portero.
le valet de pied = el lacayo.	

(1) Véase KR. NYROP: *Grammaire historique de la langue française*, III.



un garde-chasse = un guarda-  
monte. un commissionnaire = un reca-  
dero.  
la concierge = la portera. un chasseur = un botones.

## VERSION

Accoutumez-vous à montrer de la bonté pour vos domestiques; il faut les regarder (1) comme de véritables amis; songez (2) que vous ne devez qu'au hasard l'extrême différence qu'il y a de vous à eux; ne leur faites (3) point sentir leur état, n'appesantissez (4) par leurs peines, tempérez (5) le sérieux qui vous convient comme maître par la douceur et l'affabilité envers ceux qui vous servent; souvenez-vous toujours que, comme hommes, ils vous sont égaux, et qu'il n'y a point de proportion entre le salaire, même le plus fort, et la dure nécessité dans laquelle se trouve celui qui rend à son semblable les offices de serviteur. Presque toujours les mauvais maîtres font les mauvais serviteurs. Sommes-nous en droit de vouloir nos domestiques sans défauts, nous qui leur en montrons tous les jours? Il faut en souffrir. Quand vous leur montrez de l'humeur, de la colère, ne vous ôtez-vous pas le droit de les reprendre.

*Mme. de Lambert.*

## THEME

—Juan, tráigame mi vestido negro, y vaya a prevenir al señor que estaré lista (presta) dentro de cinco minu-

---

(1) *regarder* = mirar, considerar. (2) *songer* = pensar. (3) Imperativo de *faire* = hacer. (4) *appesantir* = hacer pesada una cosa. (5) *tempérer* = moderar.

tos.—Dé usted ese dinero a la cocinera y avise (prevenga) a la doncella que alguien llama a la puerta.—El cochero debe tener listo el coche para las cinco, porque tengo varios recados (*courses*) que hacer antes de ir al teatro. Baje usted esta carta al portero para que la entregue al cartero; no es para nosotros; han debido de equivocarse de dirección.—¿Cuáles son las pretensiones de usted respecto al sueldo?—María, haga el favor de quitarme los zapatos; estoy tan cansada que no me siento con fuerzas para hacerlo yo misma.—Os doy (el) permiso de salir con tal que estéis de vuelta para las ocho.—¿Han traído el periódico?—Todos los criados han salido.

## DEVOIR

*Reemplácense los puntos por el artículo masculino o femenino:*

Napoleón fut ... foudre de guerre.—La petite Marie est ... enfant modèle.—... couple de rats a suffi pour infester le pays.—Les soldats chantèrent ... hymne en honneur de leur chef.—Les chasseurs apportèrent ... aigle.—Il y a, à la cathédrale, ... orgue magnifique.—C'est ... délice que de contempler la nature!—Le paratonnerre, qui nous préserve de ... foudre fut inventé par Franklin.—Il a gobé ... couple d'œufs.—... période du Moyen Age.

## LECCION IX

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## ADJETIVOS

El *adjetivo* es la palabra que sirve para expresar las cualidades de los seres o para determinar su número y cantidad. De aquí su división en *adjetivo calificativo* y *adjetivo cuantitativo*, que también llaman algunos nombres de número.

## SU DIVISIÓN

Los adjetivos calificativos pueden clasificarse:

Por su origen, en *primitivos* y *derivados*. Por su estructura, en *simples* y *compuestos*. Por su significación, en *positivos*, que indican simplemente la atribución de la cualidad que expresan, o *comparativos*, los que denotan el resultado de un paralelo o comparación, y *superlativos*, los que indican que la cualidad conviene al sér en sumo grado.

Cuando el adjetivo expresa una cualidad esencial, se emplea realmente como explicativo y recibe el nombre de *epíteto*: *le doux miel*, *l'homme mortel*. Y cuando denota una cualidad accidental es un verdadero adjetivo *determinativo* (1): *le café doux*, *la main gauche* = la mano izquierda. El determinativo representa, pues, una cualidad individual, y el epíteto, una específica.

---

(1) AYER: *Grammaire comparée de la langue française*.

## GÉNERO DEL ADJETIVO

No representando el adjetivo directamente a los seres, no puede tener por sí mismo género ni número; varía, sin embargo, en su terminación, según el género y el número del sustantivo al que califica, o, lo que es lo mismo, el adjetivo concierta en género y número con el sustantivo.

## FORMACIÓN DEL FEMENINO

Todo adjetivo forma, pues, su femenino, como los sustantivos, mediante la adición de una *e*: *vrai* = verdadero, *vraie*; *ingrat*, *ingrate*.

## OBSERVACIONES Y EXCEPCIONES

Sólo dejan de tomar dicha *e* en el femenino los que ya en el masculino terminan en *e*: *malade* = enfermo, *hypocrite* = hipócrita, y además el adjetivo *grand*, que permanece invariable y seguido de guión en las locuciones: *grand-chambre* = aposento grande, *grand-chère* = buena comida, *grand-chose* = gran cosa, *grand-croix* = gran cruz, *grand-faim* = mucha hambre, *grand-mère* = abuela, *grand-messe* = misa mayor, *à grand-peine* = a duras penas, *grand-peur* = mucho miedo, *grand-pitié* = mucha lástima, *grand-pompe* = gran pompa, *grand-route* = carretera, *grand-rue* = calle mayor, *grand-salle* = sala grande, *grand-sœur* = hermana mayor, *grand-soif* = mucha sed, *grand-tante* = tía-abuela (1).

---

(1) El adjetivo *grande* suele conservar la *e* final cuando le precede el artículo indefinido; *une grande chambre*; pero se puede decir *une grand-mère* (o *mère-grand* en lenguaje familiar).

Sin embargo, hay varios adjetivos terminados en *e* en el masculino, que la cambian en *esse* al variar de género: *traître* = traidor, *traîtresse*; *patron* = patrón, *patronnesse*.

La adición de la *e* del femenino obliga a ciertas modificaciones: Primera, los adjetivos terminados en *c* mudan esta letra en *che*: *blanc*, *blanche*; *sec*, *sèche*; pero la cambian en *qu* ante la *e*: *public* = público, *publique*; *turc* = turco, *turque*; *caduc* = caduco, *caduque*; *franc* = franco, *franque* (de nación); *grec* = griego conserva además la *c*: *grecque*. Segunda, los acabados en *fe* la convierten en *v*: *craintif* = temeroso, *craintive*; *neuf* = nuevo, *neuve*. Tercera, los en *g* intercalan una *u* antes de la *e*: *long* = largo, *longue*; *oblong* = oblongo, *oblongue*. Cuarta, los en *gu* toman diéresis sobre la *e* del femenino para indicar que la *u* es sonora: *aiguë* = aguda, *contiguë* = contigua. Quinta, los que acaban en consonante precedida de *e* no acentuada toman en ésta el acento grave al formar el femenino, porque toda *e* que preceda a sílaba final muda ha de ser abierta: *étrangère* = extranjera, *fière* = altiva, *brève* = breve. Sexta, los terminados en *x* la cambian en *se*: *heureux* = feliz, *heureuse*; *jaloux* = celoso, *jalouse*. Exceptuándose *doux* = dulce, *roux* = rojo, *faux* = falso, *préfix* = prefijo, que hacen *douce*, *rousse*, *fausse*, *préfixe*.

#### FEMENINOS ANÓMALOS

Son excepciones:

1.º Los adjetivos que duplican la consonante final del masculino, y son: los en *el* y *eil*, como *cruelle* = cruel, *vermeille* = bermeja, y además, *gentil* = gentil, mono, *gentille*, y *nul* = nulo, *nulle*; los en *éen*, *ien*, *on*, además de *paysanne* = aldeana, como *européenne* = europea, *ancienne* = antigua, *mignonne* = mona, querida; salvo *lapon*,

*lapone*; los en *et*: *nette* = clara, *muette* = muda, menos *complète*, *concrète*, *discrète*, *inquiète*, *replète*, *secrète* y sus compuestos; cuatro en *ot*: *sotte* = tonta, *bellotte* = guapetona, *pâlotte* = paliducha y *vieillotte* = viejecita; los siguientes en *s*: *bas* = bajo, *las* = cansado, *gras* = grueso, *gros* = gordo, *métis* = mestizo, *épais* = espeso, *expès* = expreso, *patente*, *profès* = profeso; claro que con pérdida del acento en los dos últimos.

2.º Los adjetivos *beau* = bello, *jumeau* = gemelo, *nouveau* = nuevo, *fou* = loco, *mou* = blando y *vieux* = viejo, que tienen—salvo *jumeau*—, cuando se usan delante de un nombre que empiece por vocal, una segunda forma: *bel*, *nouvel*, *fol*, *mol*, *vieil*, de la que sale la única de sus femeninos duplicando la *l*: *belle*, *jumelle*, etc. *Andalou* hace *andalouse* = andaluza.

3.º Los adjetivos *frais* = fresco, *tiers* = tercero, *coi* = quieto, *favori* = favorito, *bénin* = benigno, *malin* = maligno, *muscat* = moscatel, *hébreu* = hebreo, *absous* = absuelto y *dissous* = disuelto, con sus femeninos irregulares: *fraîche*, *tierce*, *coite*, *favorite*, *bénigne*, *maligne*, *muscade*, *hébraïque*, *absoute* y *dissoute*.

4.º Los adjetivos terminados en *eur*, que pueden, para el estudio de su femenino, clasificarse en cuatro grupos: a) Los en *eur* procedentes directamente de verbos, que cambian *eur* en *euse*: *baigneuse* = bañista, *trompeuse* = engañadora, salvo *bailleur* = arrendador, *défendeur* = demandado, *pêcheur* = pecador y *vengeur* = vengador, que hacen sus femeninos en *eresse*: *bailleresse*, etc.; y *gouverneur* = ayo, que hace *gouvernante*. b) Los en *teur*, que suelen sustantivarse y hacen el femenino en *trice*: *conducteur* = conductor, *conductrice*; *acteur* = actor, *actrice*. *Empereur* = emperador y *ambassadeur* = embajador, se asimilan a este grupo por sus femeninos: *impératrice* y *ambassadrice*. Varios en *teur* derivados de verbos cuyo tema conservan intacto, siguen la primera

regla de los en *eur*: *acheteuse* = compradora, *colporteuse* = buhonera; pero *enchanteur* = encantador hace *enchanteresse*, y *serviteur* = servidor, *servante*. c) Los terminados en *érieur* siguen la regla general: *antérieure*, *postérieure*, *extérieure*, *intérieure*, *supérieure*, *inférieure*, *citérieure*, *ultérieure*. A éstos se asimilan: *majeur* = mayor de edad, *mineur* = menor de edad y *meilleur* = mejor. d) Los en *eur* con doble femenino: *chanteur* = cantor, *chasseur* = cazador, *débiteur* = deudor, *demandeur* = demandante, *devineur* o *devin* = adivino, *procureur* = apoderado y *vendeur* = vendedor, que adoptan para el femenino, o bien la forma común en *euse*, en su acepción vulgar, o las de *cantatrice* = cantante de mérito, *chasseresse* = cazadora, de empleo poético o mitológico; *débitrice* = deudora, *demanderesse* = demandante, en la lengua del foro; *devineresse* = la adivinadora de profesión; *procuratrice* y *venderesse*, en el lenguaje jurídico.

## FLEXION VERBALE

### CONJUGACIÓN DEL VERBO RECEVOIR

(Recibir.)

#### TIEMPOS SIMPLES

##### MODO INFINITIVO

*Presente.*

*Participio presente.*

recibir.  
*recevoir.*

recibiendo.  
*recevant.*

*Participio pasado.*

recibido.  
*reçu.*

## MODO INDICATIVO

*Presente.*

yo recibo, etc.  
 je reçois.  
 tu reçois.  
 il reçoit.  
 nous recevons.  
 vous recevez.  
 ils reçoivent.

*Imperfecto.*

yo recibía, etc.  
 je recevais.  
 tu recevais.  
 il recevait.  
 nous recevions.  
 vous receviez.  
 ils recevaient.

*Pasado simple.*

yo recibí, etc.  
 je reçus.  
 tu reçus.  
 il reçut.  
 nous reçûmes.  
 vous reçûtes.  
 ils reçurent.

*Futuro simple.*

yo recibiré, etc.  
 je recevrai.  
 tu recevras.  
 il recevra.  
 nous recevrons.  
 vous recevrez.  
 ils recevront.

## MODO IMPERATIVO

*Presente.*

recibe tú, etc.  
 reçois.  
 recevons.  
 recevez.

## MODO CONDICIONAL

*Presente.*

yo recibiría, etc.  
 je recevrais.  
 tu recevrais.  
 il recevrait.  
 nous recevriions.  
 vous recevriez.  
 ils recevraient.

## MODO SUBJUNTIVO

*Presente.*

yo reciba, etc.  
 que je reçoive.  
 que tu reçoives.

*Imperfecto.*

yo recibiera, yo recibiese, etc.  
 que je reçusse.  
 que tu reçusses.



qu'il *reçoive*.  
 que nous *recevions*.  
 que vous *receviez*.  
 qu'ils *reçoivent*.

qu'il *reçût*.  
 que nous *reçussions*.  
 que vous *reçussiez*.  
 qu'ils *reçussent*.

## VOCABULAIRE

*Les travaux des champs.*  
*Labores del campo.*

## S U S T A N T I V O S

Le fumier = el estiércol.	la benne = la canasta, cubeta.
le pâturage = el pasto.	la fenaison = la siega del heno.
le sarment = el sarmiento.	la vendange = la vendimia.
le sous-sol = el subsuelo.	les semailles = la siembra, sementera.
le terrain = el terreno.	les fanes = la hojarasca.
le drainage = el saneamiento de tierras, drenaje.	la charrue = el arado.
le brin = el tallo, vástago.	le coutre = la cuchilla.
le verger = el huerto, vergel.	le soc = la reja.
l'étauçon = el puntal.	le versoir = la vertedera, orejera.
l'assainissement = el saneamiento.	la greffe = el injerto.
le chaulage = la encaladura.	la herse = el rastro, rastrillo.
le louchet = la laya.	la brouette = el carretón.
l'arrosoir = la regadera.	la pépinière = el plantel, vivero.
l'éborgnage = la desyemadura.	la vrille = el pámpano, tijereta.
le sarclage = la escardadura.	la marcotte = el acodo, mugrón, codal.
l'amendement = la mejora, enmienda.	la défonceuse = arado grande.
les labours = las labores.	la ratissoire = el rastrillo.
la terre en friche = el baldío.	la pioche = el azadón, pico.
la jachère = el barbecho.	
la javelle = la gavilla, haz.	

*Adjetivos.*—Froid, chaud, rigoureux, sec, aride, marécageux (pantanosos), calcaire, sablonneux (arenoso), caillouteux (guijarroso), défoncé (desfondado), argileux (arcilloso), limoneux (limoso), humide, labourable (labrantía), perméable, imperméable, silicé (silíceo), humifère, fertile.

*Verbos.*—Enfouir (enterrar), chauler (encalar), herser (rastrillar), faucher (segar), abonner (abonar, embonar), arpenter (medir), biner (binar, dar segunda labor), tailler (podar), battre (trillar), drainer (sanear, desecar terrenos), provigner (acodar), marcotter (amugronar las vides), emblaver (empanar las tierras), ameublir (mullir la tierra), dessoler (invertir el orden de las labores), greffer (injertar), éborgner (desyemar), dessécher (desecar), défricher (roturar), défoncer (desfondar), essoucher (descuajar), essarter (desmontar), ravaler (traillar), vanner (aventar).

## VERSION

L'agriculture est l'art de cultiver la terre pour lui faire produire ce qui nous est nécessaire. L'agriculture a toujours été en honneur puisque c'est par elle que nous avons principalement nos aliments. On se rappelle que Cincinnatus quitta plusieurs fois l'armée, où il obtint tant de victoires, pour la charrue car il aimait passionnément la culture des champs. Depuis quelques années, l'agriculture a fait des progrès considérables dûs, en partie, à l'outillage mécanique qui simplifie énormément les opérations de la culture des terres. L'agriculture est une source incomparable de richesse.—Le labour est l'ensemble des travaux par lesquels on ameublir et on remue le sol pour faciliter la germination des plantes. Voici les opérations principales de l'agriculture: le *semis* c'est à dire, l'action de mettre en terre les semences; le *hersage* qui brise les mottes de terre et enfouit les semences; le *sarclage*, ou enlèvement

des herbes nuisibles, et la *moisson* ou *récolte* des céréales. On donne le nom de *vendange* à la récolte du raisin. *Amen- dement* d'un terrain veut dire: amélioration du sol pour le rendre plus apte à la culture: on amende un terrain avec du sable, de la chaux, de l'argile.—Qu'est ce que c'est que *greffer*? —C'est mettre dans un végétal une partie d'un autre végétal de la même famille pour qu'elle s'y développe.

## THEME

Abonos son las sustancias diversas que se añaden a la tierra con el fin de que suministren a las plantas los elementos útiles para su desarrollo; estos elementos son, entre otros, el carbono, el hidrógeno, el oxígeno, el azufre, el hierro, el magnesio, el nitrógeno, el fósforo, el potasio y el calcio. Estos últimos son los que suministran los abonos, pues los demás proceden del aire y del agua. Es indispensable, según afirmación de Liebig, restituir al suelo los elementos nutritivos sustraídos por las cosechas, si se quiere conservar su fertilidad. Los abonos se clasifican así: inorgánicos (los constituídos por sustancias de naturaleza inorgánica), orgánicos vegetales (sustancias de origen vegetal), orgánicos animales (sustancias de origen animal), mixtos naturales (obtenidos naturalmente y formados por sustancias de origen diverso), mixtos industriales (de origen diverso y elaborados por procedimientos industriales). Las principales operaciones culturales son: la preparación del suelo por medio de las labores, la siembra, las operaciones de cultivo durante el período vegetativo, la recolección y la modificación de productos.—Como instrumentos de labor citaremos la azada, la laya, la pala, el zapapico y los rastros, con el arado, que es el principal.—Es muy importante alternar los cultivos en un terreno para obtener

de éste mayor rendimiento, puesto que cada planta absorbe siempre los mismos principios del suelo.

## DEVOIR

*Pónganse en femenino los adjetivos masculinos siguientes y los contrapuestos de los que los tengan: gai, joli, commode, beau, trompeur, fat, témoin, idiot, gentil, gros, roux, doux, mol, long, aigu, frais, vif, léger, supérieur, discret, utile, sale, noir, laborieux, attentif, mou, vieux.*

*Pónganse en femenino las siguientes expresiones: L'ouvrier est actif.—Un élève respectueux.—L'homme roux.—Le père est heureux.—L'inspecteur sera sévère.—Un prince charmant.—Le tigre est féroce.—Mon oncle est très vieux.—Un faux nègre.—Un taureau furieux.*

## LECCION X

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### DOBLES FORMAS ADJETIVAS FEMENINAS

Las segundas formas femeninas que hemos visto al final de la lección anterior se emplean, por lo general, sustantivadas, como las de algunos adjetivos también con dos femeninos, terminado en *e* muda, cuyo femenino es invariable al hacer de adjetivo, pero cambia *e* en *esse* al sustantivarse: *suisse* = suizo, *suissesse*; *pauvre* = pobre, *pauvresse*; *borgne* = tuerto, *borgnesse*; *sauvage* = salvaje, *sauvagesse*. De igual modo, *basque*, invariable como adjetivo, hace *basquaise* en el femenino, como sustantivo.

## CONCORDANCIA Y SILEPSIS

Algunos otros adjetivos se usan en ambos géneros con igual forma; tales son: *bougon* = avinagrado, *grognon* = gruñón, *témoin* = testigo. Otros sólo se emplean con nombres masculinos: *aquilin* = aquilino, *dispos* = dispuesto, *fat* = fatuo, *bot* = zambo, *châtain* = castaño, *résous* = resuelto. Otros, en fin, carecen de forma y empleo masculinos: *crasse* = grasienta, *canine* = canina, *scarlatine* = escarlatina, *enceinte* = encinta.

En los adjetivos compuestos, si lo son de dos partes variables, ambas conciertan en género y número con el sustantivo: *la porte grande-ouverte* = la puerta abierta de par en par, *une femme sourde-muette* = una mujer sordomuda; pero si la primera se refiere a la segunda, sólo ésta varía por tomarse la primera adverbialmente: *cette avoine est clair-semée* = esta avena está muy esparcida, *elle était court-vêtue* = iba muy corta; exceptúanse: *fraîche-cueillie* = recién cogida, y *toute-puissante* = omnipotente. Si la primera parte es invariable, sólo la segunda toma la desinencia del femenino: *une lutte inégale* = una lucha desigual, *ma fille bien-aimée* = mi hija queridísima.

## NÚMERO DE LOS ADJETIVOS

Por la misma razón indicada para la formación del femenino, los adjetivos calificativos forman el plural como los sustantivos, agregando una *s* al singular: *saintes* = santas, *froids* = fríos, *sensés* = sensatos.

Exceptúanse de esta regla los que ya en singular terminan en *s* o *x*, que permanecen invariables: *les écoliers soumis* = los estudiantes sumisos, *des spectres hideux* =

espectros horripilantes. Los terminados en *au* que hacen el plural en *x*, como también, en *eu*, el adjetivo *hébreu*: *les beaux glaciers* = los hermosos ventisqueros, *les livres hébreux* = los libros hebreos; pero no *bleu* ni *feu* (difunto), que siguen la regla general. Los acabados en *al* que hacen el plural en *aux*: *des poisons minéraux* = venenos minerales, *les liens conjugaux* = los lazos conyugales; pero añaden regularmente *s*: *banal* = trivial, *bancal* = patizambo, *naval*, *fatal* y *final*; y algunos otros son inusitados en el plural masculino: *diagonal*, *frugal*, *glacial*, *matinal*, *mental*, *pascal*, *théâtral* y *virginal*.

*Tout* = todo, pierde la *t* en el plural: *tous*.

### CONCORDANCIA

Del plural de los adjetivos compuestos se pueden dar las mismas reglas que de su femenino. Si ambas partes componentes son variables, ambas pluralizan: *ils sont ivres-morts* = están borrachos perdidos. Si la primera parte es invariable, sólo la segunda se pone en plural: *les avant-derniers évènements* = los penúltimos sucesos. Y no varía ninguno de los componentes cuando el adjetivo designa un color o matiz del sustantivo: *des étoffes bleu foncé* = telas azul oscuro.

Los adjetivos *nu* = desnudo y *demi* = medio, precediendo al sustantivo y unidos a él por un guión, son invariables, como lo son siempre *mi* y *semi*, verdaderos prefijos adverbiales: *on va nu-pieds et nu-tête* = allí van descalzos y descubiertos, *la mi-carême* = a mitad de la Cuaresma; *nu* y *demi* en cualquier otro caso conciertan con el sustantivo: *nus bras et les jambes nues* = brazos y piernas desnudos, *quatre beures et demie* = las cuatro y media; pero *midi* o *minuit et demi* = las doce y media.

Los adjetivos *haut* (en la locución *haut la main*) y

*plein* son invariables si preceden al sustantivo: *il l'a emporté haut la main* = triunfó con sobra de recursos, *encore des fleurs? j'en ai plein la maison!* = ¿más flores? ¿tengo la casa llena!; y lo mismo las locuciones *ci-joint*, *ci-inclus*, y *compris*, *non compris*, *franc de port*. *Possible*, precedido de *le plus*, *le moins* y *le mieux*, forma una locución adverbial y permanece invariable: *il a éprouvé le plus de malheurs possible* = ha sufrido todos los males posibles.

### PREFIJOS

Los principales prefijos, es decir, los más corrientemente empleados, son:

*Ac*, *ad*, *af*, *ag*, *al*, *an*, *ap*, *ar*, *as*, *at*, que equivalen al español *a* o *ad* y significan tendencia, aproximación: *accourir*, *adjoindre*, *affronter*, *aggraver*, *allonger*, *annexe*, *apporter*, *arranger*, *assiéger*, *attirer*.

*Anté* o *anti*, *avant*, *an*, *aî* indican precedencia y corresponden a *ante* o *primo*: *antécédent*, *antichambre*, *avant-dernier*, *ancêtre*, *aîné* = primogénito.

*Anti*, oposición, a *anti*: *anticlérical*, *antidote*.

*Arche*, superioridad, a *archi* o *arz*: *archiduc*, *archevêque*.

*Bis*, *bi*, a *bis*, *bi*, *biz*, dos veces: *bipède*, *bisaïeul*, *biscuit*, = bizcocho.

*Bene*, *bien*, a *bene*, *ben*, *bien*: *bénédiction*, *bienfait*, *bienvenue*.

*Circum*, *circon*, alrededor, a *circun*: *circumnavigation*, *circonflexe*.

*Contra*, *contre*, *contr*, oposición, o retrogradación: *contradiction*, *contremarche*, *contrordre*.

*Com* (*col*, *cor*), *con*, *co*, unión, compañía, significando *con*: *combattre*, *conséquent*, *co-héritier*.

*Dis, dés, dé*, contrariedad o privación, a *des*: *discrédit, désordre, défaire*.

*Ex, é (ef, es)*, fuera, a *ex, con, des*: *expliquer, émouvoir, effeuiller, écrémer* = desnatar.

*In, im, il, ir*, como en castellano, interioridad o privación: *inclus, inutile, illuminer, impotent, irréfléchi*.

*Male, mal, mau*, a *mal*: *malédiction, maltraiter, maudire*.

*Més y mé*, con significado despectivo, a *mal, des, me-*  
*nos*: *mésaventure, mécontent, mépris*.

*Non, né*, a *no, ne, sin*, negativo: *nonobstant, non-pair, néfaste*.

*Par, per*, superación, o a través, a *per, re*: *perforer, parcourir*.

*Pro, pour*, adelante, en lugar; en español, *pro* y *per*:  
*projet, poursuivre* = proseguir y perseguir.

*Re, ré, r* o *res*, reiteración o vuelta atrás, es *re*: *recueillir, réimprimer, ranimer, ressource* = recurso.

*Sub, suc (suf, sug, sup)*, *su, sous, sou*, debajo; español *sub, su, so, sus, son*, sobre: *subalterne, succéder, supporter, sourire, soustraire, sous-entendu*.

*Super, supré, sur, sus*, encima; español *super, supre, sobre, sus, sor*: *superflu, suprématie, survivre, suspendre, surprendre*.

*Trans, tra, tré, tres* = *trans, tra, tro* o sobre—del otro lado—: *transporter, traduire, translater, trébucher, tres-saut*.

*Ultra, outre*, más allá; español *ultra*: *ultraviolet, outre-mer*.

*Vice, vi* = *vice, viz* o *vi*—en lugar de—: *vice-consul, vicomte, vice-roi*.

Un caso especial de los nombres compuestos es el de los *parasintéticos* formados por la adición a una palabra de un prefijo y al mismo tiempo un sufijo, ya nominal:



*affouillement, encoignure, souterrain, suranné, o ya verbal, éstos mucho más numerosos: ajourner, effeuiller, embaumer, déchaîner, fourvoyer, s'enorgueillir; assurer, épurer, engraisser, déniaiser, raffiner; aboutir, rafraichir.*

## VOCABULAIRE

*Les travaux des champs.*

*(Suite.)*

*Labores del campo y plantas.*

*(Continuación.)*

## SUSTANTIVOS

Le ou un laboureur = el o un labrador.	le pistil = el pistilo.
le fermier = el colono, arrendador.	le tan = la corteza de roble.
le vigneron = el viñador.	un épi = una espiga.
le râteau = el rastrillo.	des pépins = pepitas.
l'embryon = el embrión.	des sépales = sépalos.
la récolte = la cosecha, recolección.	le germe = el germen.
la serpe = la podadera.	la meule = la muela, el haz.
la couche = la capa.	la bêche = la azada.
la prairie = la pradería, prado.	la fourche = la horca, horquilla.
le sarcloir = el sacho, escardillo.	la faux = la guadaña.
le bourgeon = el botón, la yema.	la faucille = la hoz.
le semis = el semillero.	la houe = el azadón.
le sol = el suelo.	la semence = la simiente.
le van = el harnero, criba.	la racine = la raíz.
l'engrais = el abono.	la feuille = la hoja.
le suc = el jugo, zumo.	la bouture = la estaca.
le tissu = el tejido.	la moelle = la médula.
	la souche = la cepa, tronco.
	la sève = la savia.
	une étamine = un estambre.
	la tige = el tallo.
	la graine = el grano.

*Adjetivos.*—Grimpantes (trepadoras), rampantes (enredaderas), cellulaire, arrondi, épidermique, charnu (carnoso), nutritif, dicotylédone, monocotylédone, acotylédone, pilifère, pivotantes (hundidas verticalmente), fasciculées, adventices (adventicias), ligneuses (leñosas), herbacé, féculent, parasite, mûr (maduro), épineuses, absorbant, chlorophyllien.

*Verbos.*—Renfermer (encerrar), envelopper, s'épaissir, rayer, croître, puiser (sacar, extraer), gerber, développer, grouper, absorber, enfoncer (hundir), bouturer (brotar), grener, détacher, cultiver, bourgeonner (echar yemas), épanouir (abrir), arroser, pousser (brotar, crecer), repousser, mûrir, sécher, faner (ajar), flétrir (marchitar), féconder, butter (aporcar).

## VERSION

Tous les végétaux—arbres, arbustes, plantes—se composent de deux parties principales que voici: la *racine*, généralement cachée sous terre, par laquelle le végétal absorbe les éléments nécessaires à sa nutrition; et la *tige*—dans les arbres *le tronc*—qui s'élève de la terre en sens inverse de la racine et qui porte des bourgeons, avec les *branches*, c'est à dire, les bois qui poussent dans le tronc du végétal, *les feuilles*, parties terminales des végétaux, et qui, ordinairement sont vertes, plates et minces; elles absorbent plusieurs éléments de l'atmosphère et, par contre, rejettent des produits qui proviennent de la nutrition de la plante; elles sont, pour ainsi dire, les organes respiratoires des plantes: *les fleurs*, qui sont une réunion d'organes provenant de feuilles modifiées et qui contiennent les deux ou l'un des organes reproducteurs; elles sont la plupart du temps parées de très belles couleurs et dégagent souvent un parfum exquis; et *les fruits* qui succèdent aux

fleurs, lesquelles renferment leur semence: *le fruit*, en somme, n'est que le développement d'une partie de la fleur appelée *ovaire*. Les plantes, tout comme les animaux, naissent, croissent et meurent, mais elles ne se meuvent pas. Pour désigner les groupes différents de végétaux on se sert d'un certain nombre de termes qu'il est utile de connaître: *l'embranchement* (ramificación), *la classe*, *la famille*, *le genre*, *l'espèce*, *la variété* et *l'individu*.—L'eau, la chaleur et la lumière sont les agents essentiels pour le développement des végétaux: l'eau, surtout, joue un rôle prépondérant, à tel point que dans les pays où elle est rare, les plantes devront en emmagasiner et en conserver une certaine quantité pour les périodes de disette, faute de quoi elles ne pourraient plus vivre.

## THEME

Las familias de los vegetales se clasifican en tres grupos o tipos: el tipo *criptógamas*, el tipo *dicotiledóneas* y el tipo *monocotiledóneas*. Las primeras se caracterizan porque sus órganos reproductores son poco aparentes, casi invisibles a simple vista; el embrión no tiene cotiledones. Ejemplos: los hongos, las algas, los helechos, los musgos, etc. Las segundas se caracterizan por su embrión, provisto de dos cotiledones; tienen los órganos de reproducción visibles y bajo la forma de estambres y pistilos. Comprenden numerosas familias: las *ranunculáceas* (eléboros, clematitas, etc.), las *crucíferas* (la col, el nabo, el rábano, los berros, etc.), las *leguminosas* (el trébol, las alubias, las lentejas, las habas, los guisantes, etc.), las *rosáceas* (el cerezo, el almendro, el peral, el manzano, el oxiacanto = *l'aubépine*, el melocotonero, etc.); las *umbeíferas* (el apio = *le céleri*, el perejil, la cicuta = *la ciguë*, el perifollo = *le cerfeuil*, etc.); las *cucurbitáceas* (la cala-

baza, el melón, el pepino = *le concombre*, etc.) ; las *coníferas* (el pino, el cedro, el ciprés, el tejo = *if*, etc.) ; las *amentáceas* (el roble, la haya, el álamo, el nogal, el sauce, etc.) ; las *solanáceas* (*solanées*) como la belladona, la patata y el tabaco; las *labiadas*, con las especies aromáticas salvia, romero, menta, melisas, tomillo, etc.

Finalmente, el tipo *monocotiledóneas* tiene un embrión con un solo cotiledón; generalmente tienen raíces fibrosas y tallo sencillo formado de fibras. Comprende también varias familias: *las liliáceas* (cebolla, ajo, azucenas, jacinto, tulipán, etc.) ; *las gramíneas* (arroz, cebada, trigo, maíz, centeno, avena, etc.) ; *las palmáceas* = *palmiers* (palmera, cocotero, sagotal = *sagoutier*).

Las *criptógamas* abundan en las regiones frías y húmedas; las *dicotiledóneas* en las templadas y las *monocotiledóneas* en la zona ecuatorial.

## DEVOIR

*Pónganse en plural los nombres que van subrayados en las siguientes frases:*

Nous avons, pour aujourd'hui, plusieurs *rendez-vous*. Ne manquez pas de m'apporter quelques *casse-noisette*.— Les *marteau* et les *clou*.— Les *croix* des *tombeau* sont faites de *lis*.— Les *chou* et les *poireau*.— Les *vitrail* des *caveau* sont du XIV siècle.— Les *cheveu* de nos *neveu*.— Les *gouvernail* de nos *vaisseau* sont brisés.— Les *étoile* sont aux *ciel*.— Nous suivons les *conseil* de nos *aïeul*.— Les *amiral*, les *vice-amiral* et les *contre-amiral* sont les officiers qui occupent les postes les plus élevés dans les *armée navale*.— Les deux *Quintero* ont écrit de jolies comédies.— Dans les *tête à tête*, ils ont une conversation très agréable.— Les *si*, les *car* et les *donc* abondent dans vos *discours*.— Mes deux *aïeul* vivent à Séville.— Les *œil-de-bœuf* sont des lucarnes

rondes ou ovales.—Les Bourbon et les Bonaparte.—Les coq sont les tyran des basse-cour et les réveille-matin du village.—Regardez ces deux coffre-fort.

## LECCION XI

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### RÉGIMEN DEL ADJETIVO

Hay adjetivos que expresan por sí solos la idea de la cualidad que designan de un modo suficientemente completo y determinado: *des jupes noires* = faldas negras, *la vie mondaine* = la vida mundana, *les femmes vertueuses* = las mujeres virtuosas. Pero los hay también que requieren tras de sí alguna palabra que determine su significado si éste es vago e impreciso: *capable de repentir*, *opposé à la loi*, *digne de louange*. Y los hay también que pueden emplearse sin complemento o con él, según se tomen en sentido indeterminado o determinado; y aun en este último caso recibir a la vez diferentes complementos dependientes unos de otros si a la vez también expresan diversas relaciones: *le coton est une plante utile* o *utile à l'homme* = el algodón es una planta útil al hombre, o *utile aux hommes par ses diverses applications* = por sus diversas aplicaciones. Las preposiciones por medio de las cuales rigen los adjetivos a sus complementos pueden ser muy diversas, pero las más comunes son: *de*, *à*, *par*, *pour*, *en*, *avec*, *envers*. Generalmente, se corresponden tales preposiciones francesas con sus equivalentes castellanas, pero no siempre; así: *adroit à* = diestro *en*; *facile à* y *aisé à* = fácil *de*; *prêt à* = dispuesto *a* o *para*; *assidu à* = asiduo *en*; *impatient de* = impaciente *por*; *content de* = contento *con*; *proche de* = próximo *a*;

*exact à* = exacto *en*; *inquiet de* = inquieto *por*; *obligé de* = obligado *a*; *curieux de* = curioso *por*; *bon à* = bueno *de* o *para*; *utile à* = útil *a* o *para*; *apte* o *propre à* = apto *para*; *ingrat envers* = ingrato *para* o *con*; *ardent à* = ardiente *en*; *fou de* = loco *por*, y muchos más que la práctica dará a conocer.

### CONSTRUCCIÓN

En cuanto al lugar que debe ocupar el adjetivo, no pueden darse reglas muy precisas, porque la construcción del adjetivo depende, en la mayoría de los casos, del gusto y del oído. Puede, sin embargo, establecerse que los que expresan cualidades no inherentes a las naturaleza de la idea enunciada por el sustantivo deben colocarse detrás de éste; tales son los que expresan cualidades accidentales que impresionan los sentidos de la vista, oído, etc.: *des cheveux blancs* = pelo blanco, *une surface dure* = una superficie dura; los que expresan el estado, posición, materia o carácter de cosas o personas, entre los que se incluyen los adjetivos derivados de verbos: *une fille laborieuse* = una chica trabajadora, *un fer ardent* = un hierro candente; los que son expresión de un juicio particular que nos merece el sustantivo a que califican: *une maladie mortelle* = una enfermedad mortal, *un évènement probable* = un suceso probable; los que diferencian los objetos por sus clases, especies o géneros: *un arbre fruitier* = árbol frutal, *une perdrix mâle* = una perdiz macho, y los que pueden cambiarse en un sustantivo precedido de preposición: *l'amour maternel* = el amor maternal, *une femme mondaine* = una mujer de mundo. Sin embargo, los que designan magnitudes o se toman en sentido figurado, suelen preceder al sustantivo: *une petite rivière* = un riachuelo, *une riante*

*campagne* = una riente campiña; como también los que forman parte de un nombre compuesto: *la chauve-souris* = el murciélago, y además los siguientes: *ancien* = antiguo, *beau* = hermoso, *bon* = bueno, *brave* = valiente, *cher* = querido, *digne* = digno, *gros* = grueso, *haut* = alto, *jeune* joven, *joli* = lindo, *long* = largo, *mauvais* = malo, y algunos más. Pero, según se dijo antes, estas reglas no son inflexibles: en muchos casos se quebrantan, y son numerosos también los adjetivos que puedan indiferentemente preceder o seguir al sustantivo: *une charmante femme* o *une femme charmante* = una mujer encantadora, *un souvenir cruel* o *un cruel souvenir* = un cruel recuerdo, *un projet sinistre* o *un sinistre projet* = un proyecto siniestro.

Algunos adjetivos cambian de acepción al cambiar de lugar; puede verse cuáles son los principales en los siguientes ejemplos:

un homme.....	bon.....	un homme.....	bueno.
	brave.....		valiente.
	galant.....		galante.
	gentil.....		agradable.
	grand.....		alto.
	honnête.....		atento.
	pauvre.....		pobre.
	petit.....		bajo.
	plaisant.....		gracioso.
	vilain.....		feo.
jeune.....	joven.		

	bon	homme.....		infeliz.
	brave	— .....		buen hombre (probo).
	galant	— .....		hombre cortés.
	gentil	— .....		gentilhombre.
	grand	— .....		gran hombre.
y un..	honnête	— .....	un.....	hombre honrado.
	pauvre	— .....		corto de alcances.
	petit	— .....		hombrecito.
	plaisant	— .....		hombre ridículo.
	vilain	— .....		mal hombre.
	jeune	— .....		mozo.

*Un conte plaisant* = un cuento alegre

y *un plaisant conte* = un cuento divertido.

*Une histoire vraie* = una historia verdadera

y *una vraie histoire* = una fábula.

*Une femme sage* = una mujer juiciosa

y *una sage-femme* = una comadrona.

*Une femme grosse* = una mujer embarazada

y *une grosse femme* = una mujer gruesa.

*Le dernier jugement* = el fallo definitivo

y *le jugement dernier* = el juicio final.

*Un esprit malin* = un malicioso

y *le malin esprit* = el diablo.

*Un air faux* = aspecto de hipócrita.

y *un faux air* = un lejano parecido.

*D'une voix commune* = con voz ordinaria

y *d'une commune voix* = por unanimidad.

*Une chose certaine* = una cosa cierta

y *une certaine chose* = cierta cosa.

*La mer haute* = pleamar

y *la haute mer* = alta mar, etc.



## SUFIJOS QUE INDICAN LA IDEA DE OFICIO

*Eur y teur = ista, ero, tor, dor: chroniqueur, confiseur, fournisseur, compositeur.*

*Aire = ero, ario, ista, ar: libraire, actionnaire, adversaire, vulgaire, etc.*

*Er, ier = ero, er, ar, al, ario: bachelier, vacher, cordonnier, clocher, poirier, melonnier, etc.*

*At = ato, ado: soldat, avocat, etc.*

## VOCABULAIRE

*La terre.*

*La esfera terrestre.*

## SUSTANTIVOS

*La mer = el mar.*

*le sable = la arena.*

*la plage = la playa.*

*les flots = las olas.*

*une vague = una ola.*

*un gué = un vado.*

*un ruisseau = un arroyo.*

*un écueil = un escollo.*

*une montagne = una montaña.*

*un champ = un campo.*

*un rocher = una roca.*

*une presqu'île = una península.*

*la terre = la tierra.*

*une source = un manantial.*

*une carrière = una cantera.*

*l'écume = la espuma.*

*un détroit = un estrecho.*

*le marais = el pantano.*

*un étang = un estanque.*

*la côte = la costa.*

*une vallée = un valle.*

*le rivage = la orilla.*

*une île = una isla.*

*une fontaine = una fuente.*

*le feu = el fuego.*

*une sphère = una esfera.*

*la banquise = el banco de hielo.*

*une baie = una bahía.*

*le marécage = el aguazal.*

*un fleuve = un río caudaloso.*

*le chaos = el caos.*

*l'équinoxe = el equinoccio.*

*l'orient = el oriente.*

*l'occident = el occidente.*

*des brisants = rompientes.*

*un désert = un desierto.*

*un défilé = un desfiladero.*

*la surface = la superficie.*

un golfe = un golfo.

un glacier = un ventisquero.

une rivière = un río.

le globe = el globo.

l'horizon = el horizonte.

une plaine = una llanura.

une falaise = un acantilado.

une butte = un cerro.

## VERSION

Si nous voyons une image des pays du Nord, nous apercevrons que la terre, les maisons, les branches des arbres, sont couvertes par la neige. On y trouve charmant de la voir tomber en épais et gros flocons, assis près du feu, les pieds contre la flamme de la cheminée: ou bien, l'eau des rivières, des lacs et des ruisseaux étant glacée, il est agréable de voir les jeunes gens patiner dessus. . . . Arrêtons! je ne peux pas faire (*dar*) un pas de plus.—Il fallait pourtant que nous fussions avant le jour de l'autre côté du fleuve.—Il y aura un pont pour passer?—Non, pas de ce côté.—Y a-t-il au moins un gué?—Oui, je sais qu'il y en a un.—Cependant la lune se cache à l'horizon; l'ombre est venue; nous avons quitté la route; nous ne réussirons pas à la retrouver, car nous sommes égarés.—Nous la chercherons à la lumière des étoiles.—Le sol devient mou; je sens que le sable cède sous mes pieds.—Marche sur les pierres ou sur les cailloux, ils ne manquent pas.—Dieu soit loué! nous voilà enfin sur le rivage.—Quel est ce cap qui s'avance sur la mer?—Celui qui se trouve au bout de la presqu'île.—La côte est-elle battue par les flots?—Non, il y a un quai qui entre bien avant dans la mer et qui contient la fureur des vagues.—Les deux terres sont-elles très loin l'une de l'autre?—Pas beaucoup, un petit détroit les sépare seulement.—Voilà la seule fontaine de toute cette contrée qui n'ait pas d'eau.—Puissions-nous alors en trouver bientôt n'importe quelle autre!—Et que comptes-tu faire à présent?—Mon avis est que nous rentrions déjà; puisque vous m'appartenez

et que moi je n'ai pas grand-chose à faire, allons déjeuner ensemble et, après, nous continuerons notre promenade.— On prétend que la guerre serait déclarée.—Il ne manquerait plus que cela!—M'aurait-il vu par hasard?—Il fait trop chaud là-dedans.—Oui, on y étouffe.

## THEME

Desde que pusieron en mi casa un pararrayos, no tengo miedo a las tormentas.—¿No había luna?—Ni siquiera una estrella.—¿Dónde dejarás el coche?—Nos esperará al otro lado del río.—¿No habría podido atravesar el puente?—Sí, pero podían vernos y no quiero que nos busquen.—¿Has entendido lo que te mando?—Me ordena usted que no coma en el suelo, porque está sembrado de guijarros.—¿Qué harás si tus padres te prohíben que vayas a la playa?—Si me lo prohíben, jugaremos como si estuviéramos junto al mar, porque también hay arena en mi jardín.—¿Qué hacía tu sobrino en la playa?—Se entretenía en esperar las olas en la orilla.—¿Le mojaban alguna vez?—No, porque por mucho que avanzaban, él corría más.—La tempestad aumentaba cada vez más, y el trueno zumbaba sobre nuestras cabezas.—¿Ha visto usted pescar el bonito?—Sí, una sola vez, pero no volveré ya a verlo, porque estuve a punto de naufragar; me caí al agua y, cuando ya me ahogaba, me salvó un marinero agarrándome por los pelos.—Como la marea estaba subiendo, y como la tripulación no esperaba más que eso para fondear, el buque navegó hacia el puerto, donde echó el ancla.—No puedo expresarte la alegría tan grande que siento de verte.

## DEVOIR

*Complétense las siguientes frases con la ayuda del artículo:*

... hareng quitte tous... ans... océan Glacial pour venir sur... côtes de... Hollande et de... Ecosse.—... violette est... jolie petite fleur qui nous annonce... approche... beau temps et... fin... froids de... hiver.—... patience et... longueur de temps font plus que... force ni que... rage.—... Espagne et... France sont... pays limitrophes.—... Soleil est... étoile... Terre est... planète.—Dieu impose... enfants... obligation de respecter... auteurs de leurs jours et de se dévouer pour eux... besoin.—Je viens d'écrire... fils et à ... fille... Docteur.—... chardonnerets mâles ont... ramage très agréable et très connu; ils commencent à se faire entendre vers... premiers jours... mois de mars, et ils continuent pendant... belle saison; ils le conservent même... hiver dans... serres où ils trouvent... température... printemps (Buffon).—... beau-frère de Jules est... Licencié... Lettres.

## LECCION XII

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## GRADOS DEL ADJETIVO

Dícese que un adjetivo está en grado comparativo cuando expresa la cualidad con una idea de comparación.

Pero como no son sólo las cualidades objetos del paralelo que puede establecerse entre dos cosas, sino también a veces el número o cantidad de éstas, puede el compara-

tivo dividirse en *cualitativo* y *cuantitativo*; cuya expresión en francés conviene estudiar conjuntamente.

Y como de la comparación entre dos cosas resulta necesariamente ya la igualdad, ya la desigualdad, y dentro de esta última la superioridad de uno de los términos comparados y la inferioridad del otro, es lógico que haya gramaticalmente tres grados dentro del comparativo: de *igualdad*, de *superioridad* y de *inferioridad*.

### COMPARACIÓN DE IGUALDAD

La comparación de igualdad se expresa en francés, si se comparan cualidades, con las palabras *aussi... que...*, traduciendo correlativamente a las castellanas *tan... como...*; y si se comparan cantidades, con *autant... que...*, traduciendo a *tanto... como...*, y *autant de... que de...*—la preposición *de* se emplea cuando sigue un sustantivo que no va determinado—, que corresponde a *tanto, a, os, as... como...* Ejemplos: *Jerôme est AUSSI bienveillant QUE Denis* = Jerónimo es tan benévolo como Dionisio. *Mon élève travaille AUTANT QU'il peut* = mi alumno (o alumna) trabaja todo lo que puede. *Cette dame possède AUTANT DE talents QUE DE richesses et AUTANT DE richesses QUE Vanderbilt* = esta señora posee tantos talentos como riquezas y tantas riquezas como Vanderbilt. Se ve que, empleándose *aussi* para comparar cualidades, se junta a adjetivos y adverbios, mientras que *autant*, como compara cantidades, va empleado con nombres o verbos.

Aunque con adjetivos, se usará *autant* en vez de *aussi* cuando no se le haga precederlos sino que vaya tras del uno y ante el otro, como en: *il est sage AUTANT QU'aimable* = es en igual grado (o cantidad) formal y amable.

Debe observarse que *aussi* se corresponde con el español *tan*, y que el adjetivo castellano *tanto*, variable como

tal adjetivo, tiene por equivalente en francés a *autant*, invariable por ser un adverbio.

Si la comparación se hace en frase negativa, mejor que *aussi* y *autant* suele emplearse *si* y *tant* traduciendo a *tan* y *tanto*: *Jean n'est pas si (u aussi) débauché que Pierre* = Juan no es tan libertino como Pedro; *je n'ai pas tant (u autant) de bijoux que vous* = yo no tengo tantas alhajas como usted.

E igual sustitución, pero obligatoria, se hace de *aussi* y *autant* por *si* y por *tant*, respectivamente, cuando más que un verdadero paralelo de una cosa con otra, existe en la frase un sentido ponderativo, una extensión del sentido, que se exterioriza además en castellano por emplearse *que* en lugar de *como* en el segundo término de la comparación, si la oración no queda antes interrumpida: *Mathilde est SI faible qu'elle ne peut presque pas se tenir debout* = tan débil está Matilde que apenas puede sostenerse en pie; *il mangea TANT qu'il creva* = tanto comió que reventó; *pourquoi allez vous SI vite?*... = ¿por qué va usted tan de prisa?

En las expresiones ponderativas puede también emplearse la palabra *tellement* en lugar de *si* o de *tant*: *il m'a convaincu TELLEMENT que je n'hésite plus* = tanto (de tal modo) me ha convencido que no vacilo ya. *Richard est TELLEMENT grossier que je ne compte plus le recevoir* = tan grosero es Ricardo que no pienso recibirle más.

La expresión *autant de...* no seguida del otro término de comparación, corresponde a la castellana *otros tantos*: *J'ai reçu onze blessures en autant de combats* = he recibido once heridas en otros tantos combates (1).

---

(1) Son también oraciones comparativas las que se construyen con expresiones como *ainsi que*, *de même que*, *comme*, *aussi bien que*: *J'aime aussi bien l'une que l'autre* = quiero tanto a la una como a la

## COMPARATIVOS DE INFERIORIDAD Y DE SUPERIORIDAD

Los comparativos de inferioridad se forman, como en castellano, anteponiendo *moins* a los adjetivos y *moins de* a los sustantivos que se comparan, y posponiéndoles *que*: *Georges a MOINS D'argent QUE Louis et MOINS DE facultés QUE D'argent* = Jorge tiene menos dinero que Luis y menos facultades que dinero. De igual modo se forman los comparativos de superioridad, pero usando *plus* en lugar de *moins*: *je suis PLUS maigre QUE vous* = yo estoy más delgado que usted. Seguidas de un numeral, las locuciones *plus que*, *moins que*, se cambian en *plus DE*, *moins DE*: *elle doit avoir PLUS DE trente ans* = debe de tener más de treinta años.

*Bon*, *mauvais* y *petit* tienen comparativos de superioridad sintéticos o constituídos por una palabra sola: *meilleur*, *pire*, *moindre*, respectivamente; pero también pueden formarlos con el adverbio *plus*; sin embargo, *plus bon* no se emplea: *cette étoffe là est bonne, mais celle-ci est MEILLEURE* = esa tela es buena, pero ésta es mejor; *la fausseté est PIRE que la dissimulation* = peor que el disimulo es la doblez; *ma fille est PLUS PETITE que la tienne*; *aussi, sa taille est beaucoup MOINDRE* = mi hija es menor que la tuya; así es como su altura es también mucho menor.

En las expresiones castellanas correlativas *cuanto más... —o menos... —(tanto) más... —o menos... —* dejan en francés de traducirse las palabras *cuanto* y *tanto*: *plus je le*

---

otra; *l'amour est fort comme la mort* = el amor es tan fuerte como la muerte; *ainsi que la vertu, le crime a ses degrés* = igual que la virtud, tiene sus grados el crimen; *je m'ennuie à Paris de même qu'à Blidah* = lo mismo me aburro en París que en Blidah.

*vois moins il me plaît* = cuanto más le veo menos me gusta.

La locución *tanto más cuanto que* se traduce al francés: *d'autant plus que: je les crois d'autant plus que je pense comme eux* = les creo tanto más cuanto que pienso lo mismo que ellos.

Aún puede reforzarse el comparativo con ayuda de los adverbios *beaucoup* y *bien*: *c'est beaucoup plus avantageux* = es mucho más ventajoso; *cela est bien moins raisonnable* = es mucho menos razonable.

#### GRADO SUPERLATIVO

El *superlativo* expresa la atribución de una cualidad en su grado más extremo; si expresa dicha atribución con relación a otra cosa, el superlativo se llama *relativo*, y si la expresa sin hacer comparación propiamente dicha, se denomina *absoluto*. El superlativo relativo se forma anteponiendo el artículo o un posesivo a los comparativos de inferioridad o superioridad: *nos chevaux sont les moins beaux et les vôtres sont les meilleurs* = nuestros caballos son los más feos y los vuestros son los mejores; *vous êtes mes plus chers amis* = vosotros sois mis amigos más queridos. Si el sustantivo precede al adjetivo, debe repetirse en francés, delante del adverbio comparativo, el artículo que lleve el sustantivo: *le domestique le plus fidèle peut nous tromper* = el criado más fiel puede engañarnos.

El superlativo absoluto se forma anteponiendo al adjetivo uno de los adverbios *très*, *fort*, *bien*, *infiniment*, *extrêmement*, en ciertos casos *tout*, u otros análogos, siendo *très* el más generalmente empleado: *ma nièce est très malade* = mi sobrina está muy mala, *il est fort savant* = es muy sabio, *Dieu est infiniment bon* = Dios es infinita-



mente bueno, *vous êtes bien aimable* = ¡es usted muy amable! Ha de observarse que, para las ironías, *bien* es la partícula preferible (1). Algunos adjetivos forman el superlativo sintéticamente con la terminación *issime*, correspondiente a la castellana *ísimo*; pero sólo se emplean en fórmulas de etiqueta, o bien en lenguaje muy familiar: *éminentissime, révérendissime, sérénissime, illustrissime, généralissime, richissime, rarissime, fourbissime* = grandísimo tuno.

#### ADJETIVOS SIN COMPARACIÓN

Hay adjetivos que no admiten grado de comparación, o porque ya su significación es hiperbólica, o porque no se presta su sentido absoluto o abstracto a la comparación y la ponderación; tales son: *énorme, immense, suprême, éternel, parfait, premier, dernier, carré, circulaire, rond, double*, además de *antérieur, extérieur, ultérieur, supérieur* y sus contrapuestos, y de *majeur* y *mineur*, que son ya comparativos por el sentido.

No siempre los sufijos de aumentativo corresponden a idea aumentativa, como ya dijimos de los de diminutivo en *taureau, mulet*, etc. Debe desconfiarse, por ejemplo, del sufijo español *azo*, que, como *ada*, pospuesto a un tema sustantivo puede significar el golpe asestado con el instrumento que designa el sustantivo; en tal caso, la traducción al francés se hará con el dicho vocablo *golpe*: un sa-blazo = *un coup de sabre*, una estocada = *un coup d'épée*, un puñetazo = *un coup de poing*, una pedrada = *un coup de pierre*, un navajazo o una cuchillada = *un coup de couteau*, un estacazo = *un coup de bâton*.

---

(1) EUMENIO RODRÍGUEZ: *Novísimo método para aprender la lengua francesa*.

## FLEXION VERBALE

## CONJUGACIÓN DEL VERBO ROMPRE

*(Romper.)*

## TIEMPOS SIMPLES

## MODO INFINITIVO

*Presente.*romper.  
*rompre.**Participio presente.*rompiendo.  
*rompant.**Participio pasado.*roto.  
*rompu.*

## MODO INDICATIVO

*Presente.*yo rompo, etc.  
je romps.  
tu romps.  
il rompt.  
nous rompons.  
vous rompez.  
ils rompent.*Imperfecto.*yo rompía, etc.  
je rompais.  
tu rompais.  
il rompait.  
nous rompions.  
vous rompiez.  
ils rompaient.*Pasado simple.*yo rompí, etc.  
je rompis.  
tu rompis.  
il rompit.  
nous rompîmes.  
vous rompîtes.  
ils rompirent.*Futuro simple.*yo romperé, etc.  
je romprai.  
tu rompras.  
il rompra.  
nous romprons.  
vous romprez.  
ils rompront.

## MODO CONDICIONAL

*Presente.*

yo rompería, etc.  
 je romprais.  
 tu romprais.  
 il romprait.  
 nous romprions.  
 vous rompiez.  
 ils rompraient.

## MODO IMPERATIVO

*Presente.*

rompe tú.  
 rompamos nosotros.  
 romped vosotros.  
 romps.  
 rompons.  
 rompez.

## MODO SUBJUNTIVO

*Presente.*

yo rompa, etc.  
 que je rompe.  
 que tu rompes.  
 qu'il rompe.  
 que nous rompions.  
 que vous rompiez.  
 qu'ils rompent.

*Imperfecto.*

yo rompiera, yo rompiese, etc.  
 que je rompisse.  
 que tu rompisses.  
 qu'il rompît.  
 que nous rompissions.  
 que vous rompissiez.  
 qu'ils rompissent.

## VOCABULAIRE

*Les étoffes. Les fourrures. Les bijoux.*  
*Telas. Pielas. Alhajas. Accesorios del vestido.*

## SUSTANTIVOS

Le manteau = el abrigo, la capa.  
 les parements = los adornos.  
 des bijoux = alhajas.  
 un collier = un collar.  
 un bracelet = una pulsera.  
 un écrin = un estuche.  
 un fichu = una pañoleta.  
 un manchon = un manguito.  
 un châle = un chal, mantón.

un voile = un velo.  
 des rubans = cintas.  
 des diamants = diamantes.  
 des joyaux = joyas.  
 du drap de laine = paño de  
 lana.  
 du satin = raso.  
 un médaillon = un medallón.  
 du velours = terciopelo.

du crêpe = crespón.	des plumes = plumas.
du taffetas = tafetán.	de la toile = tela.
du tulle = tul.	de la mousseline = muselina.
du maroquin = tafilete.	de la batiste = batista.
du coton = algodón.	de la flanelle = franela.
du damas = damasco.	de la serge = jerga.
du mérinos = merino.	de la peluche = felpa.
du jais = azabache.	de la gaze = gasa.
un brillant = un brillante.	de la soie = seda.
un rubis = un rubí.	une médaille = una medalla.
un fermoir = un broche, cierre.	de la dentelle = encaje.
un diadème = una diadema.	de la brocatelle = brocatel.
un ourlet = un dobladillo, repulgo.	l'opale = el ópalo.
du tricot = tejido de punto.	la nacre = el nácar.
des boutons = botones.	une agate = un ágata.
la parure = el aderezo.	une améthyste = una amatista.
une ombrelle = una sombrilla.	une rose = una rosa, diamante.
une canne = un bastón.	une topaze = un topacio.
un éventail = un abanico.	une parure = un adorno.
la garniture = la guarnición, adorno.	une broche = un broche.
la doublure = el forro.	une épingle = un alfiler.
une fourrure = una piel.	une aigrette = un airón.
des boucles d'oreilles = pendientes.	une chaîne = una cadena.
une bague = una sortija.	une croix = una cruz.
une agrafe = un broche.	de la broderie = bordado.
une écharpe = un chal, estola.	de la moire = muaré.
	de la tapisserie = tapiz, bordado en cañamazo.
	un parapluie = un paraguas.

## VERSION

—Montrez-moi, je vous prie, des chapeaux.—En voici quelques uns qui sortent justement de l'atelier et qui sont de la dernière nouveauté, Madame.—Ils ne sont pas à mon goût. Vous n'en avez pas d'autres?—Oui, Madame, nous avons probablement le plus riche assortiment de la ville, mais ceux que je viens de vous montrer sont les plus nou-

veaux. Celui-là vous sied très bien.—Vous trouvez qu'il me va si bien que ça?—Mais je vous assure, Madame, qu'il vous va à merveille.—Je veux bien le croire puisque vous le dites; mettez-le de côté et envoyez-le, dimanche prochain, à l'adresse que voici.—Vous voyez que je ne marchand pas du moment que le prix est marqué dessus et que vous avez toujours des prix fixes.—Vous savez bien, Madame, que ç'a été toujours ainsi et qu'il est inutile de marchander.—N'auriez-vous pas besoin d'autre chose?—Dans le rayon à côté nous avons des manteaux et des fourrures superbes pour la prochaine saison d'hiver.—Ne voudriez-vous pas les voir?—En ce moment-ci je n'en ai pas le temps, mais je vous promets de revenir un de ces jours.

## THEME

—Acompáñame a una buena joyería.—Quiero comprar unas joyas y necesito que el joyero sea de toda confianza. Deseo un collar de perlas y una pulsera con brillantes y zafiros; como es para hacer un regalo a una persona de mi intimidad, han de ser muy buenas.—¿Tiene usted sortijas montadas en platino?—Enséñeme un estuche para guardar joyas.—¿Cuántos quilates tiene? ¿Es oro de ley?—Mire estos pendientes con dos hermosas perlas negras.—Son muy hermosos, en efecto, pero no quiero gastar tanto dinero.—¿Tienen ustedes cubiertos y bandejas de plata?—¿Le sería fácil arreglarme el muelle de la cadena de este reloj?—Si desea usted una cosa de gusto, llévase esa sombrilla con puño de ágata rodeada de brillantes.—Es mucho lujo para una sombrilla.—Todas estas perlas no son absolutamente iguales, aunque tienen un oriente precioso.

## DEVOIR

*Complétense con adjetivos apropiados las siguientes frases:*

L'émeraude est... La terre est... La mer est... La fumée est... La fourmi est... La neige est... La tour est... La topaze est... La chèvre est... La salle de classe est... L'éponge est... L'améthyste est... Le pêcher est... La faux est... L'abeille est... Le renard est... Le roseau est... L'hiver est... Le roman est... L'âne est...

## LECCION XIII

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## ADJETIVO NUMERAL

El adjetivo *cuantitativo* se divide en *definido* o de *cantidad determinada*, e *indefinido* o de *cantidad indeterminada*. Los primeros, llamados también *numerales*, son los adjetivos que determinan la significación del sustantivo, mediante la idea de número que expresan.

## DIVISIÓN

Se clasifican en *cardinales* y *ordinales*. Son *cardinales* los que indican la cantidad. Hasta 16 inclusive, a diferencia del castellano en que este número ya es compuesto, se designan por vocablos especiales, que son: *un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize*. A partir del 16 se forman, los comprendidos entre decena y decena, posponiendo con un guión

los expresados vocablos a los que designan tales decenas, que son, a saber, además de *dix*: *vingt*, *trente*, *quarante*, *cinquante*, *soixante*, *soixante-dix*, *quatre-vingts*, *quatre-vingt-dix*; y así se dirá: *dix-neuf* = 19, *vingt-deux* = 22, *trente-cinq* = 35, *quarente et un* = 41, *cinquante quatre* = 54, *soixante seize* = 76, *quatre-vingt-huit* = 88, *quatre-vingt-treize* = 93, *quatre-vingt-dix-sept* = 97. Las cifras 100, 1.000, 1.000.000, 1.000.000.000 tienen también designaciones especiales: *cent*, *mille*, *million* y *milliard* o *billion*, respectivamente; y los números intermedios se designan por composición y de un modo análogo al castellano; verbi gracia: 572 = *cinq-cent-soixante-douze*, 10.047 = *dix-mille quarante sept*. Las centenas y centenas de millar comprendidas, respectivamente, entre 1.000 y 2.000, y entre 1.000.000 y 2.000.000 pueden enunciarse ya como en castellano, ya totalizando en centenas éstas más las unidades de millar o de millón que les preceden: 1.100 = *onze-cents*, 1.703.619 = *dix-sept cent trois mille six cent dix-neuf*.

Como puede notarse, el *billion* francés tiene tres cifras menos que el *billón* en castellano, es decir, que equivale a la unidad seguida de nueve ceros o unidad de millar de millón; y la misma reducción hay que observar en el *trillion*, el *quatrillion*, etc. También hay que advertir que en la numeración francesa la conjunción *et* se emplea solamente detrás de las decenas desde 20 a 60 inclusive, cuando las sigue *un* o *une*: *vingt et un*, *soixante et une*, y entonces suele suprimirse el guión; y también se emplea en *soixante et onze*. Y, por último, adviértase que el cardinal *un* es el único que tiene género y número, aunque los plurales no se usan sino sustantivados: *les uns*, o en formas pronominales: *les uns les autres*, *quelques-uns*, *quelques-unes*. El indefinido *tout* en plural, antepuesto al numeral, forma la expresión equivalente a nuestro pronombre *ambos* = *tous deux* o *tous les deux*. El indefinido *autres* se pospone a los

numerales cardinales en vez de anteponérseles como en castellano: *les trois autres* = los otros tres.

### CONCORDANCIA

*Vingt* y *cent* toman la *s* del plural precedidos de un número que los multiplique: *quatre-vingts soldats* = 80 soldados, *cinq cents hommes* = 500 hombres; y pueden o no tomarla si además de multiplicados por un número van seguidos de otro: *deux cents trente* o *deux cent trente cavaliers* = 230 jinetes. Pero no se pondrá la *s* cuando el número que les preceda no les multiplique, sino que se les sume: *quatre mille vingt fantassins* = 4.020 infantes. Tampoco tomarán el signo del plural cuando se empleen por los ordinales correspondientes: *page quatre-vingt* = página 80, *l'an trois cent* = el año 300. *Vingt* entra también como numeral compuesto en la expresión: *Hôpital des Quinze-Vingts* = hospital fundado para 300 ciegos.

*Mille* es invariable (no siendo el sustantivo que traduce a *milla*); y tiene otra forma, *mil*, que sólo se usa siendo un solo millar, en las fechas de cualquier era: *l'an mil neuf cent dix-sept* = el año 1917. *Million* y *milliard*, verdaderos sustantivos colectivos, toman también, como tales, la *s* del plural: *deux millions de francs* = 2.000.000 de francos.

### FORMACIÓN DE LOS ORDINALES

Los numerales ordinales determinan la significación del nombre marcando su orden, es decir, señalando a un objeto un lugar determinado en una serie.

Se forman de los cardinales añadiéndoles la terminación *ième*: *vingtième* = 20.º, *trente-huitième* = 38.º, para la cual el cardinal que termina en *e* muda la *p* por *ph*; si en



*q*, intercala, una *u*, y si en *f*, la suaviza en *v*: *onzième*, *cinquième*, *neuvième*. Pero *unième* no se emplea sino en los ordinales compuestos: *quarante et unième*, *quatre-vingt-unième*, y en los demás casos le sustituye la forma *premier*; y *deuxième* es muy a menudo reemplazado por su otra forma de expresión *second*, que se prefiere sobre todo a *deuxième*, en series constituídas por dos unidades solamente. Ambos vocablos, *premier* y *second*, admiten formas regulares femeninas y plurales. En los ordinales compuestos, sólo el último número toma el sufijo *ième*: *cent-soixante-quatrième* = centésimo sexagésimo cuarto.

#### EMPLEO

Se emplean los cardinales en lugar de los ordinales, en los mismos casos que en castellano, para señas, horas, días, años, citaciones y, además, para la sucesión de soberanos: *rue Auber, numéro vingt-six* = calle de Auber, número 26; *il est trois heures* = son las tres; *le douze mai* = el 12 de mayo; *chapitre sept* = capítulo 7.º; *Louis deux* = Luis II; *Napoleón trois* = Napoleón III; *Pie neuf* = Pío IX. Pero se exceptúan: *premier* en los meses y citas y con las dinastías: *le premier septembre* = el 1.º de septiembre, *article premier* = artículo 1.º; *François premier* = Francisco I; *cinquième*, que se reemplaza por *quint* en el emperador *Charles V* = Carlos V (I de España) y en el Papa *Sixte V* = Sixto V; y todos en el cómputo de los siglos: *le vingtième siècle*: = el siglo XX.

Los numerales variables conciertan en género y número con los sustantivos a los que determinan. Tanto los cardinales como los ordinales, se colocan delante del nombre; pero los primeros usados por los segundos deben seguir al sustantivo: *les cent mille fils de Saint-Louis, le dix-huitième siècle*; pero *Henri quatre, page trente-deux*.

## OTROS NUMERALES

Con los adjetivos numerales ordinales guardan gran relación los llamados numerales *colectivos*, los *multiplicativos* y los *fraccionarios*. Los colectivos o colectivos partitivos no son sino verdaderos sustantivos colectivos, como ya dijimos de *million* y *milliard*; y, salvo *une paire* y *un millier*, se forman añadiendo al cardinal la terminación *ain* para el masculino y *aine* para el femenino: *un quatrain* = una quarteta; *une huitaine, dizaine, douzaine, quinzaine, vingtaine, quarantaine, centaine*, etc. De tal formación proviene el sustantivo *semaine* = semana.

*Myriade*, derivado de una palabra griega que significa diez mil, se emplea para indicar un número grande indeterminado.

Los numerales multiplicativos, casi siempre también sustantivados, son muy escasos, y modificando ligeramente el cardinal, le terminan en *ple* o *ble*: *double, triple, quadruple, quintuple, décuple, centuple*. Con los demás números que no tienen vocablo para el multiplicativo, se emplea la palabra *fois* (vez), que es la misma que traduce al por castellano de una multiplicación: *sept fois dix* = el séptuplo de diez, o siete por diez; *nous avons quinze fois plus de livres qu'eux* = tenemos quince veces más libros que ellos.

Los numerales fraccionarios, que expresan la porción cuantitativa del sustantivo, se enuncian con un cardinal—numerador—seguido de un ordinal—denominador—:  $5/6$  = *cinq sixièmes*; pero tienen expresión propia: *demi*—el sustantivo correspondiente es *moitié*—, *tiers*—el sustantivo correspondiente es *tierce*, su femenino—, *quart*—sustantivado en la expresión de las horas: *huit heures et*

*quart*—, y, como sustantivos, *dîme* = diezmo y *centime* = céntimo.

Las locuciones partitivas castellanas: *cada cinco días*, *de cinco en cinco días*, y similares, se traducen al francés por: *tous les cinq jours*; y *un día sí y otro no*, por *tous les deux jours* o *à un jour passé*.

Los adjetivos de cantidad indeterminada pueden corresponder ya a la unidad o la pluralidad, como *quelque*, *certain*, *plusieurs*, *un*, *des*; ya a la totalidad o universalidad, como *le*, *tout*, *chaque*, *aucun*. Pero estos adjetivos indefinidos los estudiaremos con los pronombres de igual denominación.

#### SUFIJOS QUE EXPRESAN EL INSTRUMENTO Y EL LUGAR

*Ier* = *ero*: *chandelier*.

*Oir*, *oire* = *orio*, *ero*, *era*, *or*, *ario*: *parloir*, *abattoir*, *arrosoir*, *écumoire*, etc.

*Ail* = *alle*, *ajo*: *gouvernail*, *épouvantail*, etc.

*At* = *ado*: *marquisat*, etc.

*Ière* = *era*: *cafetière*, etc.

*Erie* = *ería*: *fruiterie*, etc.

### VOCABULAIRE

*Les meubles.*

*El mobiliario.*

#### SUSTANTIVOS

*Un bureau* = una mesa de despacho.

*un buffet* = un aparador.

*un lit* = una cama.

*un matelas* = un colchón.

*un berceau* = una cuna.

*un sommier* = un jergón.

*un seau* = un cubo.

un miroir = un espejo.	<i>une</i> paille = <i>un</i> jergón.
un pot à eau = un jarro.	une lampe = una lámpara.
un guéridon = un velador.	une cuvette = una jofaina.
un canapé = un sofá.	<i>une</i> glace = <i>un</i> espejo.
<i>un</i> poêle = <i>una</i> estufa.	<i>une</i> étagère = <i>un</i> estante, anaquel.
<i>un</i> tapis = <i>una</i> alfombra.	une corbeille = una cesta (sin tapa).
un fauteuil = un sillón.	une baignoire = una bañera.
<i>un</i> cabaret = <i>una</i> bandeja.	une bibliothèque = una biblioteca.
un tableau = un cuadro.	une cage = una jaula.
un coffre = un cofre.	une commode = una cómoda.
un coussin = un cojín.	<i>une</i> chaufferette = <i>un</i> calentador.
un mobilier = un mobiliario.	une console = una consola.
un piano = un piano.	<i>une</i> malle = <i>un</i> baúl.
un vase = un búcaro.	une tenture = una colgadura.
un tabouret = un taburete.	une toilette = una mesa de tocador.
un banc = un banco.	<i>une</i> applique = <i>un</i> brazo de luz.
<i>un</i> panier = <i>una</i> cesta.	<i>la</i> portière = <i>el</i> cortinón.
<i>une</i> pendule = <i>un</i> reloj.	<i>la</i> tapisserie = <i>el</i> entapizado.
<i>un</i> lustre = <i>una</i> araña.	<i>la</i> corbeille à papiers = <i>el</i> cesto de los papeles.
<i>la</i> draperie = <i>el</i> cortinaje.	
une chambre à coucher = una habitación de dormir.	
une couverture = una manta.	
une table = una mesa.	
une chaise = una silla.	

## VERSION

Voici des meubles en acajou mais si vous me permettez de vous donner un conseil, je vous dirais de les prendre en noyer; c'est beaucoup plus solide et vous suivrez ainsi les caprices de la mode. Cependant, si votre appartement n'est pas bien grand, vous ferez bien d'acheter ce meuble de salon qui vous conviendra parfaitement car le modèle, comme vous voyez, n'est pas bien grand. Le siège et le dossier des fauteuils est en velours mais si vous préférez, il pourra être remplacé par du damas de soie; ce sera peut-être plus élégant.—Et pour ma salle à manger?—Je peux

vous offrir un meuble en noyer composé d'un buffet, d'une desserte, d'une table à rallonges et les chaises, le tout admirablement travaillé. Il avait été commandé par Monsieur le marquis X, mais, comme il vient de mourir, on nous le laisse pour compte et pour nous en défaire, nous consentirions à vous faire un rabais d'une certaine importance.— Dans ces conditions là, je repasserai demain pour voir si nous arrivons à nous entendre.

### THEME

—Los muebles que usted me ofrece, ¿están en buen uso?—Sí, señor, porque hace poco tiempo que los compré, y si los vendo ahora tan baratos es porque tengo que embarcarme, dentro de quince días, para América.—En mi habitación quiero una cama, una mesa de noche, un lavabo, un armario, cuatro sillas y dos sillones. Para la sala me enseñará usted un sofá y dos butacas con sus sillas.—¿Cuántos cajones tiene la cómoda?—Necesito una lámpara y dos candelabros.—El comedor está decorado con mucho gusto, pero me gustaría ver esos jarrones con flores naturales.—Estos muebles no son de lujo; ¿dónde los han construido?—No son, como yo quería, de estilo inglés.—¿Cuánto me pide usted por el alquiler de estos muebles durante un año?

### DEVOIR

*De qué palabras se derivan los siguientes nombres: hardiesse, malicieux, manchette, plumeau, bouvier, marin, prunier, laitage, charrette, tombeau, terrestre, matinal, riverain, fluvial, charpentier, grisâtre, loyauté, journal, soierie, chenil, montagne.*

*Origen y significado de los diminutivos siguientes: ha-*

chette, carafon, jupon, noisette, prunelle, moineau, fourchette, osselet, lionceau, lapereau, diablotin, ruelle, louveteau, souriceau, arbrisseau, Mariette, aiglon, oiselet, sachet, cigarette, garçonnet, dentelle.

## LECCION XIV

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### DEFINICIÓN DEL ARTÍCULO

El artículo es la palabra que acompaña a los nombres representativos de seres más o menos determinados para concretar su especie, un individuo de esa especie o una parte de la misma.

#### DIVISIÓN

De aquí su división en *definido*, *indefinido* y *partitivo*.

En *LE cheval est vigoureux* = el caballo es vigoroso, *le*, artículo definido, indica la especificación del sustantivo; en *UN cheval a remporté le prix de la course* = un caballo alcanzó el premio de la carrera, el artículo indefinido *un* individualiza al mismo sustantivo; en *nous avons mangé DU cheval* = hemos comido (del) caballo, el artículo partitivo *du* concreta una parte indeterminada del todo a que el sustantivo se refiere.

Las formas del artículo definido corresponden a sus accidentes gramaticales, pues el artículo recibe el género y el número del sustantivo, con quien concierta y al que siempre se antepone.

Dichas formas, *le* para el masculino singular, *la* para

el femenino singular y *les* para el plural de ambos géneros, están sujetas a dos modificaciones, que son la *elisión* y la *contracción*.

### ELISIÓN

Siempre que las formas *le* o *la* van seguidas de una palabra que comienza por vocal o *h* muda, pierden la *e* o *a*, apostrofándose la *l*: *l'œil*, *l'homme*, *l'épée*, *l'histoire*; entonces el artículo se llama *elidido*.

### CONTRACCIÓN

La contracción se verifica cuando las formas *le* o *les*, precedidas de las preposiciones *de* o *à*, se unen a éstas formando una sola palabra: *de le* se contrae en *du*, como en castellano *de el* en *del*; *à le* se contrae en *au*, como en castellano *a el* en *al*; *de les* en *des* = de los o de las; *à les*, en *aux* = a los, a las. No hay artículos contractos con la forma femenina singular *la*, ni tampoco en ninguna de las formas que precedan a nombres, también en singular, con vocal o *h* muda inicial, caso en que sólo se efectúa la elisión de la *e* o *a*: *du livre* = del libro, *des élèves* = de los alumnos, *au logis* = en la casa, *aux héros* = a los héroes; pero *de la mère* = de la madre, *de l'évêque* = del obispo, *à l'hermine* = al armiño, *à la hutte* = a la choza. Antiguamente también contraían las formas *le* y *les* precedidas de la preposición *en*; hoy sólo queda de tal uso la forma contracta plural *ès* y sólo en las expresiones: *maître ès arts*, *bachelier ès lettres*, *docteur ès sciences*; *verser une somme ès mains de quelqu'un* = entregar una suma en manos de alguien; *Saint-Pierre ès liens* = San Pedro Advíncula.

## EMPLEO DEL ARTÍCULO

El artículo, que precede siempre al nombre como queda ya dicho, va expreso en francés, por regla general, cuando el sustantivo se toma en sentido determinado, aun en casos en que se omite en castellano. Esto ocurre: primero, con las palabras *caza, misa, pesca, paseo, casa, palacio*: *Je ne l'ai pas vu à la messe* = no le he visto en misa; segundo, ante un sustantivo que exprese el condimento, el contenido, el instrumento o el destino de otro: *omelette aux fines herbes* = tortilla de hierbas, *pot au lait* = cantara de leche, *un dessin à la plume* = dibujo a la pluma, *le marché aux bœufs* = mercado de bueyes; tercero, con los nombres propios de continentes, naciones, provincias y regiones: *le Portugal se bat dans la Champagne à côté de presque toute l'Europe* = Portugal combate en la Campaña junto a casi toda Europa (1); cuarto, con los de asignaturas o enseñanzas, en términos didácticos: *nous étudions l'arithmétique, le français, l'escrime et le dessin* = estudiamos aritmética, francés, esgrima y dibujo; quinto, en la indicación del accidente gramatical: *au féminin* = en femenino, *au pluriel* = en plural; sexto, en las fechas con que se encabeza o termina un escrito: *Aix-la-Chapelle, le 16 mai 1921* = Aquisgran, 16 de mayo de 1921; séptimo, ante el miembro de la oración que sigue a un *cuyo* castellano: *C'est la dame dont le portrait t'a émerveillé* = ésta es la señora cuyo retrato te ha maravillado; octavo, en el

---

(1) Excepto cuando van precedidos de la preposición *en* o *de* indicando ésta el punto de origen o un genitivo de calidad, en productos o títulos: *Il demeure en Asie* = vive en Asia, *les vins d'Espagne* = los vinos de España, *Histoire de France* = Historia de Francia, *le roi de Suède* = el rey de Suecia.



superlativo relativo de adjetivos y adverbios: *tu prends la route la plus périlleuse* = tomas el camino más peligroso, *l'ouvrier qui travaille le mieux est Gustave* = el operario que trabaja mejor es Gustavo (1); noveno, después del verbo *sonner* con los sustantivos que designan los diversos toques de campana, y del verbo *sentir* con los nombres expresivos de olores; *sonner la messe* = tocar a misa, *le glas* = a difuntos, *le trépas* = a muerto, *le dîner* = a comer, *le tocsin* = a rebato; *sentir l'ail* = oler a ajo, *le musc* = a almizcle, *le brûlé* = a quemado; décimo, en algunas expresiones adverbiales o locuciones idiomáticas, como *à l'envi* = a porfía; *à la criée* = a pregón, *à l'encan* = a subasta, *à l'improviste* = de improviso, *de la part de* = de parte de, *à l'exemple de* = a ejemplo de, *en l'absence de* = en ausencia de, *sur la demande de* = a petición de, *avoir le temps* = tener tiempo, *avoir la fièvre* = tener fiebre, *avoir la permission* = tener permiso, *donner la mort* = dar muerte, *vendre au mètre* = vender por metros, *garder le silence* = guardar silencio, *tirer sur le vert* = tirar a verde, *être le maître de* = ser muy dueño de, *prêter l'oreille* = dar oídos.

#### SUFIJOS QUE EXPRESAN LA ACCIÓN Y EL RESULTADO DE ÉSTA

*Age* = *aje*: *nettoyage, courage, etc.*

*Ance* = *ancia, anza, encia*: *ignorance, croyance, etc.*

*Ande, ende* = *anda, enda, ando, endo*: *propagande, contrebande, dividende, etc.*

---

(1) El artículo será siempre *le*, invariable, delante de un adverbio comparativo, cuando se expresa la cualidad en su grado más alto sin idea de comparación: *jamais elles ne se plaignent même quand elles sont le plus éprouvées* = jamás se quejan, ni aun sometidas a las más rudas pruebas.

*Erie* = *ería*: camaraderie, etc.

*Ure, ature* = *ura, atura*: posture, mixture, etc.

*Ement* = *amiento, imiento*: logement, établissement.

## VOCABULAIRE

*Les jeux de société.*

*Juegos de sociedad.*

### SUSTANTIVOS

Les cartes = los naipes.

cœur = copas.

trèfle = bastos.

carreau = oros.

pique = espadas.

les dames = las damas.

les dés = los dados.

un bal = un baile.

l'escrime = la esgrima.

un jeu de patience = un rompecabezas.

les jetons = las fichas.

les échecs = el ajedrez.

le loto = la lotería.

la danse = la danza, el baile.

un jeu de cartes = una baraja.

le billard = el billar.

le domino = el dominó.

une queue = un taco.

## VERSION

—Voulez-vous, mon cher ami, jouer avec moi une partie d'échecs?—Très volontiers, mais je vous préviens que je joue très peu et que vous allez vous ennuyer avec moi. Croyez-vous donc que je suis Monsieur Capablanca? Si je connais à peine le mouvement des pièces!—Alors ça ira très bien et nous pouvons commencer la partie quand il vous plaira.—Prenez-vous les blancs ou les noirs?—Cela m'est égal; pourtant, si vous n'y voyez pas d'inconvénient je prendrai les blancs.—Mettez le roi à sa vraie place; vous

l'avez mis sur la case blanche et il doit être sur la case noire.—Pourquoi avancez-vous maintenant le cheval? Je vais vous le prendre.—Je vois, en effet, que je joue plus que vous de sorte que je vais vous rendre une pièce: la tour que je vous avais prise.—Qu'est-ce que vous faites avec votre dame? (1) Si vous ne l'enlevez pas de la, je vous la prends avec le fou! (2). Avancez ce pion (3) sans quoi échec au roi!

### THEME

—Vamos a jugar a las cartas; ¿qué juego elegiremos? —Juguemos al whist, si no tiene usted inconveniente. —Ninguno, me es igual; jugaremos a lo que usted quiera.—Tengo unas cartas magníficas.—Yo, en cambio, tengo muy mal juego.—Empiece usted; usted es el primero en jugar.—Juego triunfo (4).—¡Pues sí que está usted rico para jugar de ese modo!—Juego el cuatro de espadas, y la baza (5) creo que será para mí.—No, señor, porque yo echo el rey de copas y me lo llevo todo.—Bueno; ahora me coge usted la sota (6), pero... justamente, su caballito (7) de oros será para mí.—He perdido, pero espero desquitarme (8): ¿jugamos otra partida?—Con mucho gusto, pero debemos cambiar de compañeros, si a ustedes les parece bien.—Conformes.—Doy yo las cartas, y a ver si tenemos un poco más suerte.—¿Cuánto tiempo lle-

---

(1) La reina.

(2) El alfil.

(3) El peón.

(4) *Atout*.

(5) *Levéé*.

(6) *Le valet*.

(7) *La dame*.

(8) *Prendre la revanche*.

vamos jugando?—Hora y media.—¡Cómo se pasa el tiempo cuando se está entretenido y en buena compañía!

## DEVOIR

*Reemplácense los puntos por el artículo definido, indefinido o partitivo o por la preposición de:*

Le temps c'est ... argent.—... propreté est ... des principales conditions de ... hygiène.—Les bonbons sont ... friandise et non ... aliment.—L'Espagne est ... plus beaux pays ... monde.—On trouve en Amérique ... vastes déserts ... inmensas forêts ... très grands arbres ... crocodiles énormes et beaucoup ... jolis oiseaux.—Je n'ai point ... liberté.—On nous a servi ... poulet rôti délicieux, ... excellents petits pois ... œufs frais ... bon fromage et ... vin mousseux, qui était exquis.—La gloire ... méchants en ... moment s'éteint.—Vous me faites beaucoup ... peine par votre paresse; plus tard elle vous causera bien ... ennuis.—On trouve en Espagne ... bon vin ... miel savoureux et ... fruits renommés.—Il y a ... mauvais exemples qui sont pires que ... crimes.—... plus beaux et ... plus nobles privilèges du souverain, c'est le droit ... pardon.—On peut avoir ... esprit ... science et même ... génie et ne pas avoir ... caractère.

## LECCION XV

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### ARTÍCULO INDEFINIDO: SUS FORMAS Y EMPLEO

El artículo indeterminante o indefinido es *un*, que tiene forma femenina, *une*, y para el plural de ambos géneros se sirve de la forma plural del artículo partitivo, *des*.

No tiene, como se ve, formas propias, pues las del singular también las toma del adjetivo numeral. Se usa, en efecto, el artículo indefinido ante los nombres comunes, designando en singular, cuando no a la especie toda equivaliendo entonces al definido, a un individuo de la especie distinto de los demás individuos pero no determinado, sin embargo, de un modo preciso, como en *nous avons tué un daim* = hemos matado un gamo; y en plural, a varios individuos indeterminados, por lo que casi se confunde entonces con el artículo partitivo plural, que designa un número indeterminado de personas o de cosas; así en *j'aperçois sur la table le crayon, une gomme et des papiers* = estoy viendo en la mesa el lápiz, una goma y papeles, lo que podemos figurarnos oyendo la frase es *una sola goma* (numeral) y *papeles* o *unos papeles*; es decir, que hasta podemos en castellano traducir indiferentemente el último nombre como partitivo, sin artículo, o como indefinido, con él.

### ARTÍCULO PARTITIVO

El artículo partitivo es tan inconsistente que, participando del sentido del artículo indefinido, comparte con el determinante sus formas: *du* en masculino singular, *de la* en femenino singular, *de l'* en cualquiera de los casos precedentes cuando le sigue vocal o *h* muda, *des* en el plural de uno u otro género. Pero aun estas formas se reducen a la sola preposición *de* o desaparecen en varios casos.

### SUPRESIÓN

No se emplea: 1.º Cuando podría hacer redundancia por ir ya regido el nombre mediante la preposición *de*: *il se nourrit d'air* = se alimenta de aire.—2.º Cuando precede

al sustantivo la preposición *sans*: *tu me retrouves sans famille et sans fortune* = me encuentras sin familia y sin fortuna.—3.º En frase doblemente negativa: *ni blâmes ni louanges ne l'ont ému* = ni censuras ni alabanzas le han conmovido.—4.º En expresiones verbales en que, por consuetudinarias, el nombre parece formar cuerpo con el verbo que le rige: *rendre service* = prestar servicio, *perdre patience* = perder la paciencia, *faire froid, chaud, nuit* = hacer frío, calor, ser de noche; *avoir faim, soif, froid, sommeil, raison, peur* = tener hambre, sed, frío, sueño, razón, miedo; y aun en algunas la lengua vacila, diciéndose *avoir courage* = tener valor, lo mismo que *du courage*.

#### EMPLEO DE DE EN LUGAR DEL PARTITIVO

Usase *de* en lugar de las formas del partitivo: 1.º En frases negativas: *nous n'avons pas DE poisson* = no tenemos pescado.—2.º Ante los complementos de un colectivo partitivo o de un adverbio de cantidad: *une foule D'amis* = una porción de amigos, *assez DE munitions* = bastantes municiones.—3.º Cuando al sustantivo precede un adjetivo calificativo: *ils boivent D'excellent vin* = beben excelente vino.—4.º Cuando, habiendo tal adjetivo calificativo, no lleva éste detrás expreso el sustantivo que va ya antes representado por un pronombre personal, demostrativo, interrogativo o indefinido: *a-t-elle des bijoux?* = ¿tiene joyas?—*Elle EN a DE superbes* = las tiene soberbias; *QUOI DE nouveau?* = ¿qué hay de nuevo?; *nous n'avons RIEN vu DE si beau* = no hemos visto nada tan hermoso.

## CASOS ESPECIALES

Sin embargo: a) en el primer caso, aun siendo la frase negativa, reaparece el artículo partitivo cuando la negación no es absoluta, rotunda, bien por seguir al sustantivo un calificativo o un complemento u oración que haga veces de calificativo—*nous n'avons pas du poisson de rivière* = no tenemos pescado de río (pero sí de mar); *je ne gagne pas de l'argent pour payer tes vices* = no gano dinero para pagarte los vicios (pero gano)—, bien por contraponerse dos sustantivos uno a otro—*je ne veux pas du vin, mais de la bière* = no quiero vino, sino cerveza—, o por envolverse la aparente negación en una interrogación empleada para afirmar mejor: *n'avez-vous pas de la fortune?* = ¿no tiene usted fortuna? (*vous avez de la fortune, n'est ce pas?*) (1). b) En el segundo caso reaparece también el partitivo, si el nombre colectivo es *la plupart* o el adverbio es *bien*: *bien des gens pensent comme vous, cependant la plupart des hommes ne prend même pas la peine d'y penser* = muchos piensan como usted, pero la mayoría de los hombres no se toman siquiera el trabajo de pensarlo; o si va el sustantivo determinado por una oración incidental siguiente: *il me reste peu des livres que vous m'avez donnés* = me quedan pocos libros de los que usted me dió (2).

(1) Otra cosa sería si la frase interrogativo-negativa expresara un sentido dubitativo: *n'avez-vous pas de fortune? (car je l'ignore)*.

(2) En el caso tercero, igualmente reaparece el artículo partitivo cuando el adjetivo y el sustantivo que le sigue van de tal modo ligados que forman un nombre compuesto o no expresan más que una idea simple: *des bons mots* = agudezas, *des jeunes gens* = jóvenes, *des petits pois* = guisantes, *du beau monde* = gente distinguida, *des belles-mères* = suegras, *des bas-reliefs* = bajorrelieves; y también cuando se quiere llamar particularmente la atención sobre el nombre o cuando el adje-

## PARTICULARIDAD DEL ARTÍCULO

Un carácter peculiar y distintivo del artículo es el de sustantivar a quien acompaña, hasta tal punto, que el mismo sustantivo no lo es realmente sino en tanto en cuanto se le anteponga un artículo o alguno de sus equivalentes (demostrativo, posesivo, etc): *c'est bête* = es tonto, *c'est une bête* = es un animal, *nous sommes blanchisseuses* = somos lavanderas, *nous sommes les blanchisseuses* = somos las lavanderas. Cuando no lleva artículo, el sustantivo deja de serlo, pues ya no desempeña su función característica de sujeto u objeto determinado, y pasa a ser o un mero adjetivo si va en aposición: *un arbre nain* = un árbol enano, *le roi prophète* = el rey profeta, o una expresión adjetiva a ir precedido de preposición: *temps de pluie* (= *pluvieux*) = tiempo lluvioso, *conseil d'ami* (= *amical*) = consejo amistoso, *voyage par mer* (= *maritime*) = viaje por mar, o bien una expresión verbal si aquél se pospone a un verbo abstracto: *prendre soin* (= *soigner*) = cuidar, etc.

---

tivo sigue en vez de preceder: *donne-moi du bon pain* (*du bon, pas du mauvais*) = dame pan bueno, *on nous a apporté des corbeilles splendides* = nos han traído unas cestas magníficas; y, como observación referente al cuarto caso anterior, digamos que el sustantivo no expreso detrás del calificativo puede no irlo tampoco delante del pronombre que lo represente: *j'en apprend de belles* = de buenas cosas me entero, *il en a fait de belles* = buenas cosas ha hecho; y lo mismo ocurre a veces en locuciones elípticas en que, ya la preposición *de*, ya el artículo que corresponda según los casos, se construyen con sólo el adjetivo: *il reprit de plus belle* = volvió a empezar a más y mejor, *s'attendre à la pareille* = estar a la recíproca, *habit à la française* = traje a la francesa, *faire des siennes* = hacer de las suyas.



## FLÉXION VERBALE

## CONJUGACIÓN DE UN VERBO EN FORMA ACTIVA

VERBO AIMER = *amar*.

## MODO INDICATIVO

*Presente.*

yo amo.  
 j'aime.  
 tu aimes.  
 il aime.  
 nous aimons.  
 vous aimez.  
 ils aiment.

*Imperfecto.*

yo amaba.  
 j'aimais.  
 tu aimais.  
 il aimait.  
 nous aimions.  
 vous aimiez.  
 ils aimaient.

*Pasado simple.*

yo amé.  
 j'aimai.  
 tu aimas.  
 il aima.  
 nous aimâmes.  
 vous aimâtes.  
 ils aimèrent.

*Futuro simple.*

yo amaré.  
 j'aimerai.  
 tu aimeras.  
 il aimera.  
 nous aimerons.  
 vous aimerez.  
 ils aimeront.

## MODO CONDICIONAL

*Presente.*

yo amaría.  
 j'aimerais.  
 tu aimerais.  
 il aimerait.  
 nous aimerions.  
 vous aimeriez.  
 ils aimeraient.

## MODO IMPERATIVO

*Presente.*

*aime* = ama tú; *aimons* = amemos;  *aimez* = amad.

## MODO SUBJUNTIVO

*Presente.*

yo ame, etc.  
que j' *aime*.  
que tu  *aimes*.  
qu'il  *aime*.  
que nous  *aimions*.  
que vous  *aimiez*.  
qu'ils  *aiment*.

*Imperfecto.*

yo amase, etc.  
que j' *aimasse*.  
que tu  *aimasses*.  
qu'il  *aimât*.  
que nous  *aimassions*.  
que vous  *aimassiez*.  
qu'ils  *aimassent*.

## MODO INFINITIVO

*Presente.*

*aimer* = amar.

*Participio presente.*

*aimant* = amando.

*Participio pasado.*

*aimé* = amado.

## VOCABULAIRE

*L'atmosphère. Le temps.*

*Estado del tiempo.*

## SUSTANTIVOS

*Le givre* = *la escarcha*.

*une averse* = *un aguacero*.

*une bourrasque* = *una borrasca*.

*le brouillard* = *la niebla*.

*la brume* = *neblina, bruma*.

*la chaleur* = *el calor*.

*le climat* = *el clima*.

*le crépuscule* = *el crepúsculo*.

*un cyclone* = *un ciclón*.

*le dégel* = *el deshielo*.

l'éclair = el relámpago.

la foudre = el rayo.

la plaine = la llanura.

la flamme = la llama.

le thermomètre = el termómetro.

le vent = el viento.

la gelée = la helada.

la glace = el hielo, un helado.

la grêle = el granizo.

la neige = la nieve.

les nuages = las nubes.

l'ombre = la sombra.

un orage = una tormenta.

la pluie = la lluvia.

la sécheresse = la sequía.

une tempête = una tempestad.

le tonnerre = el trueno.

l'atmosphère = la atmósfera.

le paratonnerre = el pararrayos.

un flocon = un copo.

le baromètre = el barómetro.

la température = la temperatura.

le verglas = hielo escarchado.

*Adjetivos.*—Froid (frío), nuageux (nuboso), sec (seco), frais (fresco), chaud (caliente), humide, brumeux torride.

*Verbos.*—Neiger (nevar), grêler (granizar), geler (helar), grésiller (granizar aguanieve), souffler (soplar), se mettre au beau (ponerse buen tiempo), tonner (tronar), éclairer (relampaguear), bruiner (lloviznar), venter, pleuvoir à verse (llover a cántaros), gronder (retumbar).

## VERSION

Comme il arrive d'ordinaire après le coucher du soleil, le vent était tombé tout-à-fait. Les nuages qu'il poussait devant lui devinrent de plus en plus rares, et ceux de la partie de l'ouest s'arrêtèrent. Ils représentaient une grande île formée de hautes montagnes couvertes de neige, séparées par des vallées profondes avec d'énormes rochers jetés au hasard et des brouillards légers s'élevant tout autour. Un long fleuve semblait circuler dans les plaines et tomber çà et là en torrents et en cataractes. Soudain on vit briller au dessous de ces brouillards la lumière des éclairs et on entendait au loin l'écho du tonnerre. On aurait

dit que c'était réellement une terre au milieu de laquelle un ancien volcan se serait réveillé tout à coup.—Quel temps fait-il?—Il pleut; cependant l'atmosphère est très lourde et l'orage approche.—Il faudra alors que nous prenions nos parapluies?—Certainement; voyez, maintenant, il tombe une averse.—Alors, attendons.—Ah! mais ce n'est pas de la pluie, c'est de la grêle qu'il tombe, et voilà les éclairs qui commencent, et le coup de tonnerre.—Savez-vous que si nous étions partis nous aurions reçu toute l'averse, peut-être en pleine campagne?—Et nous n'aurions même pu nous réfugier sous un arbre, de peur d'être frappés par la foudre.—Vous avez bien raison, les arbres sont de vrais paratonnerres.—Voici un restaurant où l'on (1) mange bien. — Etes-vous venue par la grand-rue? — Non, car j'étais pressée et je devais être à l'église avant le crépuscule.—Où a-t-on mis ma balle?—Demande-le à d'autres, mon enfant, ce n'est pas moi qui l'ai prise.—Diable! mon cher, quelle bonne vie vous menez!—Il n'y a pas à s'en étonner. Je vis comme j'ai toujours vécu.—Suis-moi, si c'est ton plaisir.—Oh! je vous suivrais jusqu'au bout du monde.—Eh bien! vous habituez-vous à cette vie de paresse et de plaisirs?—Fi donc! je n'y prends aucun goût.

## THEME

—¿Cuándo trabaja usted?—Desde el lunes hasta el sábado, es decir, toda la semana.—¿No se aburrirá usted!—No me aburro sino los domingos, porque entonces no tengo nada que hacer.—Y ¿en qué emplea usted sus días de fiesta?—¿Ah!, ¡ahí está! No los empleo, no teniendo

---

(1) Precedido de vocal y especialmente de las conjunciones *et*, *ou*, *si*, o del adverbio *où*, se coloca ante el pronombre *on* una *l'* eufónica que como tal no se traduce.

ni amigos ni dinero.—Sin embargo, aun sin dinero y sin amigos, yo me he divertido en todas partes.—Yo no; no encuentro ningún gusto en andar por las calles y en mirar las tiendas al pasar.—Pero mañana es su santo: no trabajará usted.—¿Por qué? Es un día laborable, aunque sea feriado en otros lugares; yo me acuerdo del tiempo en que la Iglesia celebraba como un gran fiesta el día de San José (1).

### DEVOIR

*Escríbanse en francés, con todas sus letras, los números:*

21, 73, 88, 90, 91, 200, 415, 580, 696, 700, 801, 999, 1830.—31<sup>e</sup>, 45<sup>e</sup>, 89<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup>, 1<sup>er</sup>, 319<sup>e</sup>, 400<sup>e</sup>.

*Pónganse en francés las siguientes frases:*

Búscalos en el tomo tercero, página octava, capítulo segundo, cuarta línea.—Pío nono murió en 1878.—Alfonso octavo derrotó a los Almohades en las Navas de Tolosa, el año 1212.—Carlos quinto fué elevado al trono de España en 1516 y al de Alemania en 1519.—Francisco primero, rey de Francia, cayó prisionero de nuestras tropas en Pavía.—Napoleón tercero fué nombrado emperador a mediados del siglo XIX.—Cristóbal Colón descubrió a América el 12 de octubre de 1492.

*Sustitúyanse los puntos por el numeral correspondiente:*

Le kilogramme est la ... (1000<sup>e</sup>) partie de la tonne et la ... du quintal métrique.—Le mètre carré est la ... partie de l'are.—La minute est la ... partie de l'heure et l'heure la ... partie du jour.—Le décimètre est la ... partie

(1) *La Saint Joseph*. Al designar un día por su santo titular, se le pone el artículo femenino, como ya hemos visto en la lección VII.

du mètre.—Février est le ... mois de l'année et juillet le ...—L'Espagne est divisée en ... provinces.—Notre alphabet se compose de ... lettres: ... consonnes et ... voyelles.—Une ... de crayons c'est une collection de 12 crayons.—400 est le ... de 100.—15 est la ... de 30 et le ... de 45.

## LECCION XVI

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### SUPRESIÓN DEL ARTÍCULO

Suprímense los artículos, aun cuando se enuncien en castellano: 1.º En la expresión de las horas, de las partes del día precedidas de un adverbio de tiempo, y de los días de la semana si éstos van usados en singular (1): *il est trois heures* = son las tres, *hier soir* = ayer por la tarde, *demain matin* = mañana por la mañana, *elle arrivera dimanche* = llegará el domingo; pero *Laurent vient ici les jeudis* = Lorenzo viene aquí los jueves.—2.º Con los nombres *calle, plaza, barrio, etc.*, indicando unas señas, y los de algunas fiestas indicando una época: *il passera ici Noël ou Pâques* = pasará aquí la Navidad o la Pascua, *je demeure rue de la Paix* = vivo en la calle de la Paz.—3.º Con *M., Mme., Mlle.* y sus plurales o bien con algún nombre de parentesco, seguidos de un nombre propio o refiriéndose a la persona de quien o a quien habla un inferior o de quien se habla a éste: *le livre de M. Laporte* = el libro del señor Laporte, *je cherche Mlle. Hélène* = busco a la

---

(1) Pero puede emplearse el artículo, y siempre en plural, para indicar una hora aproximada: *nous irons chez vous vers les une heure* = iremos a vuestra casa hacia la una.

señorita Elena, *voici tante Elisa* = aquí está tía Elisa, *Madame va-t-elle sortir?* = ¿va a salir la señora (1).—

4.º En locuciones y giros idiomáticos como *prendre à gauche* = tomar a la izquierda, *aller en classe* = ir a clase, *monter en chaire* = subir al púlpito, *descendre de cheval* = apearse del caballo. 5.º En expresiones verbales que forman un todo indivisible, una idea simple, representada incluso a veces por una palabra sólo en castellano, como *rendre visite* = visitar, *courir risque* = arriesgar, *prendre exemple* = tomar ejemplo, *perdre connaissance* = perder el conocimiento.—6.º En enumeraciones y frases proverbiales para dar más fluidez y viveza al estilo: *ordres, prières, menaces, rien n'y fit* = órdenes, ruegos, amenazas, nada sirvió; *patience passe science* = la paciencia vale más que la ciencia; *méfiance est mère de sûreté* = la desconfianza es la madre de la seguridad, a Segura llevan preso.—7.º En ciertas locuciones consagradas por el uso en que, siguiéndose varios sustantivos por lo común emparejados, no suele aplicarse el artículo sino delante del primero, contra la regla general que exige la repetición de toda clase de artículos ante cada nombre: *les frère et sœur* = hermano y hermana, *les us et coutumes* = los usos y costumbres, *les arts et métiers* = artes y oficios, *les ponts et chaussées* = caminos, canales y puertos; *les officiers, sous-officiers et soldats* = oficiales, clases y soldados; pero *les guerres et les traités* = las guerras y tratados, *les modes, les temps, les nombres et les personnes* = modos, tiempos, números y personas.

---

(1) Cuando lo que sigue a *M.*, *Mme.*, *Mlle.*, es un cargo, una dignidad, un título, se emplea el artículo, pero entre ambas palabras, y no como en español ante la primera o ante ninguna en los apóstrofes: *Madame la Vicomtesse* = la señora vizcondesa, *mesdemoiselles les sténographes* = las señoritas taquígrafas, *messieurs les académiciens* = señores académicos.

Se emplea en ocasiones el definido por el indefinido castellano: *dès le principe* = desde un principio, *être dans l'erreur* = estar en un error, *sans le sou* = sin un cuarto, *j'ai mal au pied* = me duele un pie. Y el indefinido, aun en casos en que no se enuncia en español, ante nombres concretos no determinados: *as-tu une maison?* = ¿tienes casa?, *donnez-moi un encrier et une plume* = déme usted tintero y pluma; o ante ciertos adjetivos y pronombres indefinidos en singular (1): *viens un autre jour* = ven otro día, *Mme. une telle* = la señora Fulana.

## FLEXION VERBALE

### CONJUGACIÓN DEL VERBO AIMER, EN LA FORMA PASIVA

#### MODO INDICATIVO

##### *Presente.*

yo soy amado, etc.  
*je suis aimé.*  
 tu es aimé.  
 il est aimé.  
 elle est aimée.  
 nous sommes aimés.  
 vous êtes aimés.  
 ils sont aimés.  
 elles sont aimées.

##### *Pasado compuesto.*

yo he sido amado, etc.  
*j'ai été aimé.*  
 tu as été aimé.  
 elle a été aimée.  
 il a été aimé.  
 nous avons été aimés.  
 vous avez été aimés.  
 ils ont été aimés.  
 elles ont été aimées.

##### *Imperfecto.*

yo era amado, etc.  
*j'étais aimé.*

##### *Pluscuamperfecto.*

yo había sido amado, etc.  
*j'avais été aimé.*

(1) En este último caso el artículo indefinido se cambia por la preposición *de* si las mismas expresiones se ponen en plural: *de tels gens prétendent* = tales gentes pretenden, *d'aucuns disent* = algunos dicen.



tu *étais aimé.*  
 il *était aimé.*  
 nous *étions aimés.*  
 vous *étiez aimés.*  
 ils *étaient aimés.*

*Pasado simple.*

yo *fuí amado, etc.*  
 je *fus aimé.*  
 tu *fus aimé.*  
 il *fut aimé.*  
 nous *fûmes aimés.*  
 vous *fûtes aimés.*  
 ils *furent aimés.*

*Futuro simple.*

yo *seré amado, etc.*  
 je *serai aimé.*  
 tu *seras aimé.*  
 il *sera aimé.*  
 nous *serons aimés.*  
 vous *seriez aimés.*  
 ils *seront aimés.*

tu *avais été aimé.*  
 il *avait été aimé.*  
 nous *avions été aimés.*  
 vous *aviez été aimés.*  
 ils *avaient été aimés.*

*Pasado anterior.*

yo *hube sido amado, etc.*  
 j'*eus été aimé.*  
 tu *eus été aimé.*  
 il *eut été aimé.*  
 nous *eûmes été aimés.*  
 vous *eûtes été aimés.*  
 ils *eurent été aimés.*

*Futuro anterior.*

yo *habré sido amado, etc.*  
 j'*aurai été aimé.*  
 tu *auras été aimé.*  
 il *aura été aimé.*  
 nous *aurons été aimés.*  
 vous *aurez été aimés.*  
 ils *auront été aimés.*

## MODO CONDICIONAL

*Presente.*

yo *sería amado, etc.*  
 je *serais aimé.*  
 tu *serais aimé.*  
 il *serait aimé.*  
 nous *serions aimés.*  
 vous *seriez aimés.*  
 ils *seraient aimés.*

*Pasado.*

yo *habría sido amado, etc.*  
 j'*aurais été aimé.*  
 tu *aurais été aimé.*  
 il *aurait été aimé.*  
 nous *aurions été aimés.*  
 vous *auriez été aimés.*  
 ils *auraient été aimés.*

## MODO IMPERATIVO

*Presente.*

Sé tu amado, etc.  
sois aimé.  
soyons aimés.  
soyez aimés.

## MODO SUBJUNTIVO

*Presente.*

yo sea amado, etc.  
que je sois aimé.  
que tu sois aimé.  
qu'il soit aimé.  
que nous soyons aimés.  
que vous soyez aimés.  
qu'ils soient aimés.

*Pasado compuesto.*

yo haya sido amado, etc.  
que j'aie été aimé.  
que tu aies été aimé.  
qu'il ait été aimé.  
que nous ayons été aimés.  
que vous ayez été aimés.  
qu'ils aient été aimés.

*Imperfecto.*

yo fuese amado, etc.  
que je fusse aimé.  
que tu fusses aimé.  
qu'il fût aimé.  
que nous fussions aimés.  
que vous fussiez aimés.  
qu'ils fussent aimés.

*Pluscuamperfecto.*

yo hubiese sido amado, etc.  
que j'eusse été aimé.  
que tu eusses été aimé.  
qu'il eût été aimé.  
que nous eussions été aimés.  
que vous eussiez été aimés.  
qu'ils eussent été aimés.

## VOCABULAIRE

*Une excursion dans une ville française.*

*Excursión por una ciudad francesa.*

## SUSTANTIVOS

Un musée = un museo.  
un palais = un palacio.

un monument = un monumento.  
un hôpital = un hospital.

un asile = un asilo.	les maisons = las casas.
un théâtre = un teatro.	une exposition = una exposición.
un temple = un templo.	une voiture = un coche.
un carrefour = una encrucijada.	une automobile = un automóvil.
un tour = una vuelta.	une course = una carrera.
un pont = un puente.	le conducteur = el conductor.
le chemin = el camino.	un cocher = un cochero.
le séjour = la estancia.	un fiacre = un coche de punto.
le quartier = el barrio.	un pourboire = una propina.
les habitants = los habitantes.	un arrêt = una parada.
le château = el castillo.	un sergent de ville = un guardia municipal.
un pavillon = un pabellón.	un magasin = un almacén.
un aquarium = un acuario.	un étalage = un escaparate.
un plan = un plano.	un lycée = un instituto, liceo.
une bibliothèque = una biblioteca.	un édifice = un edificio.
une fontaine = una fuente.	un marché = un mercado.
une collection = una colección.	une boutique = una tienda.
une curiosité = una curiosidad.	une galerie = una galería.
la rue principale = la calle principal.	l'université = la universidad.
la ruelle = la callejuela.	une école = una escuela.
la place = la plaza.	une académie = una academia.
la capitale = la capital.	une abbaye = una abadía.
l'église = la iglesia.	une douane = una aduana.
le trottoir = la acera.	une colonne = una columna.
une rivière = un río.	une époque = una época.
les murailles = las murallas.	une tournée = una excursión.
une promenade = un paseo.	une gare = una estación.
	le parcours = el recorrido.

*Adjetivos.* Régulier, irrégulier, commun, élégant, pauvre, riche, propre, malpropre, sale, nécessaire, court, long, charmant, affreux, curieux, moderne, vieux, ordinaire, basse, haute, neuf, agréable.

*Verbos.*—Désirer, visiter, se promener, partir, arriver, suivre, traverser (atravesar), raconter (contar), habiter, paver (empedrar), exploiter, abuser, écouter, s'ennuyer, faire un tour (dar una vuelta), apercevoir, embellir, indiquer, aborder, conduire, admirer.

## VERSION

*Frases usuales en una excursión por una ciudad francesa. (Para preguntar el camino, pedir un coche o cualquier otra clase de informes.)*

## EN SORTANT D'UN HOTEL

—Que voulez-vous que nous fassions aujourd'hui?

—Il me serait agréable de louer une voiture et de faire un tour dans la ville, parce que, si nous devons repartir demain, nous n'avons pas de temps à perdre.

—Commençons par prendre le métropolitain (le métro) dont la station est là, à côté.

—Je n'en veux pas; je n'aime pas voyager sous terre surtout dans une ville comme celle-ci que j'ai tant envie de connaître. Tenez, voilà une voiture qui passe. Cocher, êtes-vous libre?

—Oui, monsieur. Où voulez-vous aller?

—Faire une longue promenade dans la ville. Nous vous prions de vous arrêter quelques instants devant les monuments les plus importants. Ça nous prendra, je pense, quelque deux heures. Combien devons-nous vous payer?

—Dix francs.

—Pourboire compris?

—Le pourboire n'est jamais compris dans le prix donné par un cocher. Vous serez satisfaits de la promenade que vous allez faire et après vous me récompenserez, si le cœur vous en dit.

—C'est entendu. Tâchez seulement de nous faire voir le plus beau et le plus intéressant. Allez lentement. Je n'aime

pas qu'on me mène en vitesse et c'est pour cela que, pour me promener dans une ville, je ne prends jamais une voiture automobile.

\* \* :

—Pardon, monsieur. Voulez-vous me dire où se trouve l'Institut Pasteur?

—Excusez-moi. Il y a très peu de temps que j'habite ici et je ne peux pas vous renseigner. Voulez-vous vous adresser au sergent de ville qui est là, au coin?

—Merci bien, monsieur. (*S'adressant au gardien de la paix.*) L'Institut Pasteur, s'il vous plaît?

—Parfaitement. Vous n'avez qu'à prendre la deuxième rue à droite qui vous mènera à une place où vous verrez tout de suite devant vous un gran bâtiment moderne. C'est l'Institut Pasteur; mais je crois qu'à cette heure-ci vous ne pourrez pas le visiter, les heures de visite étant de trois à six de l'après-midi.

—Je regrette bien d'avoir fait cette course inutilement. Pour ne pas perdre mon temps, ne pourrais-je pas aller voir la Bibliothèque Nationale?

—Elle est très loin d'ici; mais, si vous y tenez, montez dans l'autobus qui passera par ici dans cinq minutes et il vous laissera devant la porte de la Nationale. Je vous préviens qu'il faut se munir d'une carte d'entrée et que celle-ci vous sera délivrée au bureau moyennant un franc.

—Merci beaucoup de vos renseignements et au revoir.

—Au revoir, monsieur.

## THEME

—¿Cuál es el nombre de esta calle?—No sé decírselo a usted, porque no conozco casi nada de la ciudad, y como está tan oscuro no me es posible leer el nombre que tiene la placa de la esquina.—¿Por dónde se va a la estación del Mediodía?—Está bastante lejos de aquí, y lo mejor para usted será tomar un coche.—¿Dónde está el Consulado de España?—Está en la segunda calle, que puede usted ver desde aquí, a mano derecha.—¿Será posible que no haya en esta ciudad una iglesia católica donde pueda oír misa?—Hay varias; y en la de la calle de San Juan encontrará usted un sacerdote español para lo que se le ofrezca.—Tenga la bondad de decirme si voy bien para el Palacio Real.—¿Quiere usted subir a lo alto de la torre? Desde allí podrá admirar un panorama hermosísimo.—Gracias; pero estoy muy cansado.

## DEVOIR

*Con cada una de las palabras siguientes fórmese un verbo de la primera conjugación, y conjúguese en el plural del presente de indicativo y en el singular del imperfecto y del pasado simple de indicativo: place, juge, change, étude, oubli, balai, menace, nage.*

*Fórmense verbos con las palabras siguientes y conjúguense en el singular del presente, del imperfecto y del futuro simple de indicativo: jet, achat, emploi, monceau, étiquette, feuillet.*

## LECCION XVII

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## DEFINICIÓN DEL PRONOMBRE

*Pronombre* es la parte de la oración que designa a los seres por su relación con las personas que intervienen en el discurso.

El nombre representa a las personas y las cosas en sí mismas o en sus cualidades; el pronombre las representa en su relación con el acto de la palabra.

## DIVISIÓN

Lo mismo que el nombre, divídese el pronombre en *sustantivo* y *adjetivo*, según represente al nombre, sustituyéndolo para evitar su repetición, o acompañándolo para determinar alguno de sus caracteres especiales.

## PRONOMBRES PERSONALES

Los *pronombres personales* son los que designan a los seres por el papel que desempeñan en la conversación. Este papel es lo que los gramáticos llaman persona, que puede ser la que habla, o la primera; aquella a quien se habla, o la segunda, y aquella—persona o cosa—de quien se habla, la tercera. Los pronombres personales no añaden a su concepto ninguna idea circunstancial como hacen los demás pronombres; y son siempre sustantivos, pues reproducen, reemplazándolos en todos los casos, a los sustantivos a quienes representan.

Las personas gramaticales son, pues, las tres enumeradas, primera, segunda y tercera; y como, aparte del accidente de persona, tiene el pronombre el de número, esas tres personas pueden serlo de singular o de plural. El accidente de género no lo expresan las dos primeras personas, que tienen formas comunes para el masculino y el femenino, pero sí la tercera, que las tiene, en ciertos usos, diferentes.

### SUS FORMAS

Las formas del pronombre personal en francés son:

	Singular	Plural
Primera persona de ambos géneros.....	<i>je, me moi.</i>	<i>nous.</i>
Segunda persona de ambos géneros.....	<i>tu, te, toi.</i>	<i>vous.</i>
Tercera persona, masculino.....	<i>il, le.</i>	<i>ils, eux.</i>
— femenino.....	<i>elle, la.</i>	<i>elles.</i>
— de ambos géneros.....	<i>lui, soi.</i>	<i>les, leur.</i>
— de ambos números.....	<i>se, en, y.</i>	

### SU EMPLEO

Diferenciando los empleos de cada una, úsanse como

*Sujetos de un verbo expreso.*

*je* = yo.

*tu* = tú.

*il, elle* = él, ella.

*nous* = nosotros, as.

*vous* = vosotros, as, usted, ustedes.

*ils, elles* = ellos, ellas.

*Sujetos del verbo tácito (1) o complemento circunstancial (2).*

*moi* = yo, mí.

*toi* = tú, ti.

*lui, elle* = él, ella.

*nous* = nosotros, as.

*vous* = vosotros, as, usted, ustedes.

*eux, elles* = ellos, ellas.

(1) Es decir, que se calla, que no va expreso.

(2) Es decir, precedidos de preposición.



*Sujetos reforzados.*

*moi, je* = en cuanto a mí, yo.

*toi, tu* = por tu parte, tú.

*lui, il; elle, elle* = por su parte él, ella.

*nous, nous* (o *nous autres*) = por nuestra parte, nosotros, as.

*vous, vous* (o *vous autres*) =  $\left\{ \begin{array}{l} \text{por vuestra parte vosotros, as.} \\ \text{por su parte usted, ustedes.} \end{array} \right.$

*eux, ils; elles, elles* = por su parte ellos, ellas.

*Complementos directos.*

*me* (o *moi* pospuesto) (1) = me.

*te* (o *toi* pospuesto) = te.

*le, la* = le, lo, la (a él o ella).

*nous* = nos.

*vous* = os; le, lo, la, las (a usted o ustedes).

*les* = les, los, las (a ellos o ellas).

*Complementos indirectos.*

*me* (o *moi* pospuesto) (1) = me.

*te* (o *toi* pospuesto) = te.

*lui* = le (a él o ella).

*nous* = nos.

*vous* = os; le, les (a usted o ustedes).

*leur* = les (a ellos o ellas).

*Formas reflexivas.*

*je me* (... *moi-même*) = yo me (... a mí mismo, a).

*tu te* (... *toi-même*) = tú te (... a ti mismo, a).

*il, elle se* (... *lui, elle même*) = él, ella se (... a sí mismo, a).

*nous nous* (... *nous-mêmes*) = nosotros nos (... a nosotros mismos, as).

*vous vous* (... *vous-mêmes*) = vosotros os (... a vosotros mismos, as), usted se, ustedes se (... a sí mismo, os, a, as).

*ils, elles se* (... *eux, elles-mêmes*) = ellos, ellas se (... a sí mismos, as).

*Complementos concurrentes.*

*me le, me la, me les, m'y* (*le-moi, la-moi, les-moi, y-moi* en imperativo), *m'en* = me lo, me la, me los o las, me.

*te le, te la, te les, t'y* (*le-toi, la-toi, les-toi, y-toi* en imperativo), *t'en* = te lo, te la, te los o las, te.

(1) Los pronombres complementos, ya directos, ya indirectos, solamente van detrás del verbo en el imperativo afirmativo.

*le lui, la lui, les lui, se le, se la, se les, l'y* (*y-le* en imperativo), *lui en* = se lo, se la, se los o las, le.

*nous le, nous la, nous les, nous y, nous en* = nos lo, nos la, nos los o las, nos.

*vous le, vous la, vous les, vous y, vous en* = os (o se = a usted, ustedes) lo, os (o se) la, os (o se) los o las, os (le o les).

*le leur, la leur, les leur, se le, se la, se les, les y* (*y-les* en imperativo), *leur en* = se lo, se la, se los o las, los, las.

En el lenguaje familiar, *nous* reemplaza a veces a *je*, y también a *tu*, a *il* o *elle* y a sus plurales: SOYONS PRUDENT, *se dit-il* = seamos prudentes, se dijo; *on* L'a fait apercevoir de sa faute, mais NOUS SOMMES OPINIATRE = se le hizo advertir su falta, pero somos testarudos. En términos de cancillería y administración o en el estilo enfático, *nous* reemplaza a *je* para designar a un personaje revestido de cargo oficial, o a un orador o autor: NOUS ARCHEVEQUE de Reims... (1) = Nos, arzobispo de Reims...; NOUS ne NOUS SOMMES pas cru OBLIGÉ de lui répondre = no nos hemos creído obligados a contestarle. Esta costumbre acarreó la de aplicar por etiqueta el pronombre plural *vous*, correspondiente a nuestro *usted*, o a nuestro antiguo *vos* de la misma persona, a un individuo solo cuando no se tiene con él la suficiente confianza para tutearle: Madame, VOUS ETES SERVIE = señora, está usted servida, en lugar de *tu es servie*. Claro es que en estos casos el verbo concierta, como siempre, en número y persona con el sujeto, mas no así los atributos, que quedarán en singular en francés, como referidos a una sola persona.

Los pronombres *le, la, les*, son idénticos por sus formas a las del artículo determinante, sin que puedan confundirse con éste por el sentido y el lugar que ocupan, junto al verbo los primeros y ante el nombre los segundos. Unos y

otros se eliden ante vocal, como también otras formas pronominales: *me, te, se*; pero nunca se eliden la *e* y la *a* de los pronombres *le, la* cuando siguen al verbo: *amenez-LE au collègue* = tráigale usted al colegio; *garde-LA avec toi* = guárdala contigo; a menos que precedan a *en* o *y*: *faites L'EN sortir* = hacedle salir de ahí, *cherchez L'Y* = buscadle allí (mejor *cherchez-y-le*).

Las formas *moi, toi, lui, elle*, cuando son complementos de la preposición *avec* y las dos últimas se refieren a un sujeto de su misma persona, no se traducen sólo por *mí, ti, sí*, puesto que en castellano estos tres pronombres unidos a la preposición *con* afectan las formas redundantes *conmigo, contigo, consigo*.

#### PRONOMBRE REFLEXIVO

El *pronombre* personal es llamado *reflexivo* cuando representa a la persona que a la vez ejecuta y sufre la acción significada por el verbo: *JE ME lavais* = yo me lavaba, *TU TE défendras* = tú te defenderás.

Solamente la tercera persona posee formas especiales para el pronombre reflexivo, formas invariables para ambos géneros y números. Son: *se*, que se emplea como complemento directo o indirecto delante de un verbo reflexivo o recíproco: *Brigitte SE pavane* = Brígida se pavonea, *ils SE tutoient* = se tutean, *le prévenu SE rendit justice à lui-même* = el acusado se hizo a sí mismo justicia; y *soi*, casi siempre en singular y complemento de una preposición, refiriéndose a cosas o a personas indeterminadas: *Tout en ayant ses excès, la franchise est bonne EN soi* = aun con tener sus excesos, la franqueza es buena en sí; *un bienfait porte toujours sa récompense AVEC SOI* = todo beneficio lleva en sí su recompensa; *chacun regarde POUR SOI* = cada cual mira por sí; *jamais on n'est mécontent DE SOI-MEME*

= nadie está nunca descontento de sí; *ces SOI-disant personnages* = esos sedicentes personajes. En vez de *soi* hay que emplear *lui* o *elle* tratándose de personas determinadas, salvo cuando el empleo de *soi* pueda evitar un equívoco: *notre commis ne portait alors rien de valeur SUR LUI* = nuestro empleado no llevaba entonces nada de valor encima; *elle est très fière D'ELLE MEME* = está muy envanecida de sí misma; pero *en remplissant les volontés de son père, ce jeune homme travaille pour soi (pas pour son père)* = al cumplir las voluntades de su padre, ese joven trabaja para sí.

## FLEXION VERBALE

El verbo *bénir* = bendecir, además de su participio pasado *béni*, tiene otro que se aplica a las cosas consagradas por la Iglesia: *bénit, bénite*, que es un verdadero adjetivo.

*Haïr* = odiar, aborrecer, pierde la diéresis en el singular del presente de indicativo y del imperativo: *je hais, tu hais, etc.*; pero *nous haïssons*.

NOTA. El circunflejo de las dos primeras personas de plural del pasado simple de *haïr* se pierde por llevar diéresis la *i*.

*Fleurir* = florecer, tiene dos formas en el participio de presente y en el imperfecto de indicativo: *fleurissant, florissant* y *fleurissait, florissait*; en el primer caso tiene la acepción de *estar en flor* (hablando de las plantas), y en el segundo, la de *prosperar, estar en auge*.

*Maudire* = maldecir. Participio presente: *maudissant*. Participio pasado: *maudit*. Indicativo presente: *je maudis, tu maudis, il maudit, nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent*. Imperfecto: *je maudissais*. Pasado simple: *je maudis*. Futuro: *je maudirai*. Condicional: *je maudirais*. Imperativo: *maudis, maudissons, maudissez*. Subjuntivo, presente: *que je maudisse*. Imperfecto: *que je maudisse*. Por tener, como puede verse, su conjugación este verbo como un incoativo, aun terminando en *re*, lo colocamos aquí.

## SUFIJOS DE ADJETIVOS QUE EXPRESAN LA IDEA DE APTITUD

*Able, ible = able, ible, ente, al, ivo, oso: aimable, dirigeable, solvable, serviable, charitable, possible, etc.*

*If = ivo, ío: pensif, tardif, etc.*

*Ile = il: docile, fragile, etc.*

*Uble = uble: voluble, etc.*

## VOCABULAIRE

*Le jardin. Les fleurs.*

*El jardín. Las flores.*

## SUSTANTIVOS

Le jardin = el jardín.

le bouquet = el ramo.

le gazon = el césped.

un arbre = un árbol.

un arbuste = un arbusto.

un coquelicot = una amapola.

du jasmin = jazmín.

du chèvrefeuille = madreselva.

du lilas = lila.

du muguet = lirio de los valles.

une fleur = una flor.

une gerbe = un ramillete.

l'herbe = la hierba.

la racine = la raíz.

la sève = la savia.

plate-bande = arriate.

une anémone = una anémona.

une giroflée = un alhelí.

une marguerite = una margarita.

une pensée = un pensamiento.

un œillet = un clavel.

un narcisse = narciso.

un pavot = una adormidera.

iris, lis = lirio, azucena.

le camélia = la camelia.

myosotis = no me olvides.

le chrysanthème = el crisantemo.

le géranium = el geranio.

le massif = el macizo.

le jacinthe = el jacinto.

un parterre = un cuadro, parterre.

une rose = una rosa.

une primevère = una primavera.

une tulipe = un tulipán.

une violette = una violeta.

une églantine = un agavanzo.

une pivoine = una peonía.

un bourgeon = un botón, brote.

le trèfle = el trébol.

une haie = un seto.

une allée = un paseo con árboles.

la fleur d'oranger = azahar.

## VERSION

## LES PLANTES DE MON JARDIN

Mon jardinier, suivant les ordres que je lui ai donnés, a divisé mon jardin en deux parties à peu près égales: le potager et les parterres.

Dans le jardin potager je fais cultiver des légumes variés tel que des choux-fleurs, des haricots, des pommes de terre, des carottes, des petits pois, de la laitue et de la chicorée. Dans les plates-bandes du parterre j'ai fait planter de nombreuses fleurs notamment des giroflées, des géraniums, des tulipes, des anémones et du myosotis. Il y a aussi plusieurs arbustes en massifs. Il fait bon de se promener à travers le jardin, par l'allée centrale bordée d'arbres, à la tombée du jour, après une bonne journée de travail et de chaleur.

## THEME

Un jardín es un terreno de ordinario cercado (*enclos*) de tapias o de setos, dedicado generalmente al cultivo de verduras, legumbres, frutas y flores. Cuando se destina al cultivo de verduras y legumbres, toma el nombre de huerta; cuando al de árboles frutales, huerto, y cuando a las flores y sitio de recreo, jardín.—Soy muy aficionado a (*amateur de*) toda clase de flores, y en el jardín que tengo alrededor de mi casa no faltan, siempre que la estación lo permite, rosas, claveles, pensamientos, jacintos, lila y crisantemos.—Tengo también un par de naranjos, cuya flor, el azahar, exhala, en las tardes apacibles de abril y mayo, un perfume embriagador (*enivrant*).

Dios ha creado las flores, sin duda, para hacernos más dulce la vida.

## DEVOIR

*Fórmense frases con los siguientes nombres masculinos y femeninos:*

Aide, guide, manche, moule, vase, critique, livre, mémoire, mousse, vapeur, somme, tour, office, gage, poêle, voile, chose, gent.

*Antepóngase el artículo a las voces siguientes:*

C, oui, coq-à l'âne, vis-à-vis, porte-feuille, entr'acte, rond-de-cuir, chou-fleur, passe-partout, serre-tête, Portugal, Chili, Egypte, Rhône, Seine, Danube, lendemain, calme.

## LECCION XVIII

## DOCTRINE GRAMMATICALE

PRONOMBRES *en E y.*

Las partículas *en, y*, que originariamente fueron sólo adverbios, han pasado a emplearse con frecuencia como pronombres personales, equivalentes la primera a las formas *él, ella, ellos* o *ellas* precedidas de *de* y rara vez *por*, y la segunda a las mismas precedidas de *a* o *en*. Se refieren siempre a un nombre, generalmente de cosas o animales, citado en oración distinta de la en que ellas figuren: *c'est un vrai bonheur, et j'EN suis charmée por vous* = es una verdadera suerte, y por usted lo celebro; *votre raison est convaincante; je m'Y rends* = la razón que usted aduce es convincente; me rindo. Se construyen inmediatamente delante del verbo, a no ir éste en frase afirmativa de imperativo.

*En complemento directo es de valor partitivo, y enton-*

ces no se suele traducir al castellano: *Voulez-vous du riz?* *J'EN ai pris; merci* = ¿Quiere usted arroz?—Ya he tomado; gracias.

Ambas partículas se refieren a veces a personas, aunque excepcionalmente, sobre todo *y*: *ton mari est parfait; j'EN ai apprécié le mérite* = tu marido es perfecto; he podido apreciar su mérito. Como se da también el caso contrario, aunque excepcionalmente, sobre todo reemplazando a *en*: *le soleil ne manque jamais à servir les hommes qui ne peuvent se passer DE LUI* = el sol no deja nunca de servir a los hombres, que de él no pueden prescindir.

#### FORMAS EXPLETIVAS; ÍDEM OMITIDAS

*En e y* figuran como palabras expletivas en numerosos modismos sin referirse a ningún vocablo citado anteriormente: *EN conter* = contar mentiras, *EN coûter* = costar trabajo, *s'EN donner* = hartarse, *s'EN douter* = figurarse, *s'EN aller* = irse, *s'EN prendre à* = tomarla con, echar la culpa a; *s'EN tenir à* = atenerse a, *EN vouloir à quelq'un* = guardar rencor, querer mal a alguien; *n'EN pouvoir plus* = no poder más, *EN venir aux mains* = venir a las manos, *n'EN pas croire ses yeux* = no dar crédito a sus ojos, *EN imposer à* = engañar a, *c' EN est fait de moi!* = ¡estoy perdido!, *s'EN falloir* = faltar (*il s'en faut de beaucoup que* = falta mucho para), *demeurons EN là* = quedemos en eso, *s'il EN est ainsi* = si así es, *Y avoir* = haber, *vous n'Y êtes pas* = no cae usted, *il Y va de ta vie* = te va en ello la vida, *tu n'Y penses pas* = no tendrás tal idea, *je t'Y prends!* = ¡te cogí!, *je n'Y peux rien* = no puedo hacerle nada, *on n'Y voit goutte* = no se ve gota, *il faut Y regarder à deux fois* = hay que mirarlo despacio.

Omítese el pronombre sujeto en ciertas frases hechas



como *de là vient que* = de ahí viene que, *reste à savoir* = queda por saber, *tant s'en faut* = poco falta, *tant y a que* = tan es así que, *si bon vous semble* = si os parece bien, *à Dieu ne plaise* = ¡no lo quiera Dios!, *ne vous déplaise* = no lo lleve usted a mal, *n'importe* = no importa, *soit* = ¡sea!, *advienne que pourra* = pase lo que pase, *plût à Dieu* = quisiéralo Dios, *sauve qui peut* = ¡sálvese el que pueda!, y desde luego en toda oración de verbo imperativo.

*Il* se emplea, sin representar a nombres determinados, como sujeto de verbos impersonales: *il tonne* = truena; *il est à craindre* = es de temer; *or, il arriva que...* = ahora bien, ocurrió que... También *le*, como atributo del verbo *être*, puede, bien representar a un sustantivo o un adjetivo determinado por el artículo o alguno de sus equivalentes, bien referirse a un adjetivo o sustantivo adjetivado y sin determinar, a un infinitivo o a una oración entera. En este último caso queda siempre invariable el atributo *le*: *Madame, êtes-vous malade?—Je LE suis* = ¿Está usted mala, señora?—Lo estoy; *ils étaient en danger mais nous ne LE sommes pas* = ellos estaban en peligro, pero nosotros no; *je la punis comme elle LE mérite* = la castigo como merece serlo (1). En el primer caso habrá que hacer la concordancia de *le* con el sujeto a quien se refiera, cambiándolo en *la* o *les* según el género y número de éste: *Seriez-vous les matelots que j'attends?—Nous ne LES sommes pas* = ¿Seríais los marineros que yo aguardo?—No, no lo somos; *Es-tu la malade?—Je LA suis en effet* = ¿Eres tú la enferma?—Efectivamente, yo soy.

---

(1) V. BRUNOT: *Précis de Grammaire historique de la langue française*.

## FLEXION VERBALE

OBSERVACIONES ACERCA DE LOS VERBOS DEL  
TERCER GRUPO

Ya vimos en nuestro primer curso que pertenecían al tercer grupo todos los verbos en *ir* no incoativos, en *oir* y en *re*. Son los llamados verbos irregulares, cuyo radical sufre frecuentes cambios, dando lugar algunos de ellos a los llamados verbos de doble raíz. Así vemos en el verbo *requérir* que hace en el singular del presente de indicativo (y siempre que se trate de sílaba acentuada) *REQUIERS* y en el plural (sílaba átona) *REQUÉRONS*. Otro tanto podemos decir de *venir*, *tenir* (*VIENS*, *TIENS*: *VENONS*, *TENONS*), *mourir* (*MEURS*, *MOURONS*), *mouvoir* (*MEUS*, *MOUVONS*), *pouvoir* (*PEUX*, *POUVONS*), *vouloir* (*VEUX*, *VOULONS*), *valoir* (*VAUT*, *VALONS*) y los que como ellos se conjugan.

SUFIJOS DE ADJETIVOS QUE EXPRESAN UN SENTIDO  
DESPECTIVO

*Atre* = *ado*, *uzco*, *ento*, *áceo*, *izo*, *oso*: *hellâtre*, *verdâtre*, *rougeâtre*, *jaunâtre*, etc.

*Ard* = *ón*, *al*, *acho*: *pleurard*.

*Aud* = *on*: *courtaud*.

## VOCABULAIRE

*Les métiers. Le travail. L'oisiveté.*  
*Oficios y profesiones. La ociosidad.*

## SUSTANTIVOS

Le travail = el trabajo.

le maître = el maestro.

un fondeur = un fundidor.

l'ouvrier = el obrero.

- un artisan = un artesano.  
 un ingénieur = un ingeniero.  
 un banquier = un banquero.  
 un cabaretier = tabernero.  
 un aubergiste = un posadero.  
 un tourneur = un tornero.  
 un vannier = un cestero.  
 un boucher = un carnicero.  
 un boulanger = un panadero.  
 un brasseur = un cervecero.  
 un commissaire-priseur = un tasador judicial.  
 un graveur = un grabador.  
 un savetier = un remendón.  
 un couvreur = un cubridor de tejados, plomero.  
 un crieur = un pregonero.  
 un décrotteur = un limpiabotas.  
 un tisserand = un tejedor.  
 un ferblantier = un hojalatero.  
 un fripier = un prendero, trapero.  
 une ravaudeuse = una remendona, zurcidora.  
 un pâtissier = un pastelero.  
 un rempailleur = un sillero.  
 un maraîcher = un hortelano.  
 un équarrisseur = un descuartizador.  
 un cordonnier = un zapatero.  
 un plongeur = un buzo.  
 un harnacheur = un guarnicionero.  
 un laboureur = un labrador.
- le journalier = el jornalero.  
 un maçon = un albañil.  
 un brocheur = un encuadernador a la rústica.  
 un architecte = un arquitecto.  
 un cardeur = un cardador.  
 un changeur = un cambista.  
 un charbonnier = un carbonero.  
 un chapelier = un sombrerero.  
 un charretier = un carretero.  
 un chaudronnier = un calderero.  
 un charron = un fabricante de carros.  
 un chiffonnier = un trapero.  
 un charcutier = un salchichero.  
 une brodeuse = una bordadora.  
 un colporteur = un buhonero.  
 un confiseur = un confitero.  
 un carreleur = un embaldosador.  
 un courtier = un corredor.  
 un coutelier = un fabricante de cuchillos.  
 un facteur = un cartero.  
 un forgeron = un herrero.  
 un joailler = un joyero.  
 un maquignon = un chalán.  
 un serrurier = un cerrajero.  
 un portefaix = un mozo de cuerda.  
 un ramoneur = un limpia chimeneas.  
 un teinturier = un tintorero.  
 un armurier = un armero.

*Verbos.*—Travailler, s'occuper, se reposer, chômer (no trabajar), rester oisif (permanecer ocioso), devenir paresseux, s'exercer (ejercitarse). relier = encuadernar en pasta.

## VERSION

Les maçons construisent les maisons.—Les menuisiers rabotent, aplanissent et assemblent les planches.—Les cordonniers font des souliers.—Les confiseurs confisent des bonbons.—Les boulangers pétrissent la pâte et cuisent le pain.—Les relieurs relient les livres.—Le laboureur laboure la terre et prépare la récolte.—Le moissonneur fauche le blé, l'orge, l'avoine, etc.—Le contremaître de l'usine surveille les ouvriers.—L'avocat plaide les procès.—Le notaire fait les contrats.—L'architecte fait les plans d'un édifice.—Le médecin guérit les malades.—Le professeur enseigne les lettres, les sciences, les arts.—Le pharmacien vend des remèdes.

## CHEZ UN LIBRAIRE

—Avez-vous une édition complète des œuvres de Balzac? J'aimerais avoir une édition pas trop chère et, de préférence, celle annotée et commentée par X.

—Je suis heureux de pouvoir vous servir ce que vous désirez. Voulez-vous les volumes brochés, ou reliés? Comme cette édition comprend une vingtaine de volumes, la reliure augmente assez considérablement le prix de l'ouvrage. Prix broché 100 francs.

—Comme je ne suis pas très riche en ce moment, je vous prends l'ouvrage broché, quitte à le faire relier plus tard quand je serai un peu plus à l'aise.

—Comme il vous plaira, Monsieur. Si vous ne voulez pas emporter avec vous tous ces volumes, je vous les ferai porter à l'adresse que vous aurez l'obligeance de me donner.

—Il vaut encore mieux, puisque vous êtes si aimable, de me les envoyer par la poste à Versailles, chez Mon-

sieur X, où je compte passer une quinzaine de jours à partir de dimanche prochain.

—C'est bien. Veuillez passer à la caisse où vous paierez en plus 3,50 pour frais d'envoi.

## THEME

¿Para qué sirve (1) un perezoso? No sirve para nada. Si trabaja, los instantes le parecen horas; si se divierte, las horas sólo le parecen instantes. Todo el tiempo se le va sin darse cuenta; lo deja correr como el agua corre debajo del puente. Preguntadle qué ha hecho durante la mañana, y no sabrá contestaros: se ha levantado muy tarde, se ha vestido muy despacio y ha dado varias vueltas por la habitación inútilmente, pues no ha hecho nada de provecho. Ha llegado la hora de comer, y la tarde la pasará como la mañana, y toda su vida como este día. Habrá vivido sin pensar en que vivía y sin hacer nada útil.

FÉNELON

## DEVOIR

*Sustitúyanse los puntos por uno de los pronombres EN, Y:*

La fortune est changeante; bien fou qui s'... fie.—Celui qui a rendu des services ne doit pas s'... souvenir; celui qui ... a reçu ne doit pas les oublier.—Nous avons vu Paris et nous ... parlons souvent: quand comptez vous ... aller?—J'ai reçu cette lettre et il faut que j'... réponde. Ce morceau est trop grand; j'... ferai couper la moitié.—Regardez cette belle statue, mais n'... touchez pas.—L'hon-

(1) *A quoi sert.*

neur est comme une ile escarpée et sans bords, on n'... peut plus rentrer dès qu'on ... est dehors.—Plus on approfondit l'homme, plus on ... démêle de faiblesse et de grandeur.

*Pónganse en francés las siguientes frases:*

Si oyes palabras de adulación, no te fíes mucho de ellas.—Piénsalo bien.—¿Qué decís de ello?—No sabemos qué decir.—Esta moneda es de oro; podríamos hacer de ella una sortija.—Pensaré en ello.—Nuestra habitación está fría: manda colocar una estufa.—Dicen que Marte está habitado: lo dudo.—Tú no tienes libros, pero yo tengo.—¿No vas al teatro?—Sí, voy.—¿Ha comprado usted juguetes para sus hijos?—No se los he comprado.—Compréelos.—Te pide un sombrero: préstale uno.—Llévenos usted allá.—Ve, corre, vuela y vénganos.—Nutre al hombre con la leche de la tierra y dale...

X LECCION XIX X

DOCTRINE GRAMMATICALE

LUGAR DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales, ya sujetos, ya complementos del verbo, se construyen delante de éste por regla general. Sin embargo, todo pronombre sujeto se pospone al verbo en las oraciones interrogativas que entrañan ignorancia y duda: *où suis-je?* = ¿dónde estoy?, *a-t-on vaincu?* = ¿se ha vencido? También sigue al verbo el sujeto sustantivo cuando comienza la oración por un pronombre o adverbio interrogativo: *QUAND vient ADELE?* = ¿cuándo viene Adela?, *où est SON FRERE?* = ¿dónde está su hermano?; aparte de otros varios casos particulares.

Los pronombres personales empleados como complementos se colocan igualmente antes del verbo, con sólo dos excepciones: 1.<sup>a</sup> Cuando el verbo está en imperativo afirmativo: *faites-LE* = hacedlo, *apporte-MOI l'ombrelle* = tráeme la sombrilla. 2.<sup>a</sup> Cuando un verbo en infinitivo depende de otro verbo, caso en que puede colocarse el pronombre complemento del infinitivo ya antes de éste, ya antes del verbo precedente, aunque es más común lo primero: *je viens VOUS VOIR*, o *je VOUS VIENS voir* = vengo a veros.

Con los modos infinitivo y participio habrá, pues, que variar en francés la construcción española, puesto que en nuestra lengua los pronombres complementos siguen al verbo en estos casos: *la pauvre dame ne LES COMPRENANT plus, ne cessait de LEUR poser des questions* = no entendiéndoles ya la pobre señora, no cesaba de hacerles preguntas.

Con el indefinido *tous*, los pronombres *nous, vous, eux, elles* tienen la particularidad en francés de anteponérsele, al revés que en castellano: *nous tous, elles toutes* = todos nosotros, todas ellas.

Cuando concurren varios pronombres como sujetos de un mismo verbo deben, después de enunciarse, resumirse todos en el pronombre plural que el sentido requiera, dándose la prioridad a la primera persona sobre las otras dos, y a la segunda sobre la tercera, y debiendo, si entre aquéllos figura *moi*, colocarse éste el último por cortesía: *TOI ET LUI, VOUS mentez* = él y tú mentís; *VOUS, ELLES ET MOI NOUS resterons ici* = vosotros, ellas y yo nos quedaremos aquí. Pero esta regla no es absolutamente obligatoria, sobre todo si entre los varios sujetos figura un sustantivo: *VOUS ET MOI avons les mêmes idées* = ustedes y yo tenemos las mismas ideas; *SES COMPAGNONS ET LUI arriveront demain* = sus compañeros y él llegarán mañana.

Si en una oración concurren dos complementos para expresar una misma relación, habrán de ser de distinta naturaleza, es decir, que un mismo verbo puede llevar un complemento directo y otro indirecto, pero uno solo de cada clase, menos tratándose de los circunstanciales que pueden ser múltiples; así, no cabe decir como en español: *eso lo dijo ayer, es a ti a quien hablo*, sino *il dit CELA hier, c' est A TOI QUE je parle*, suprimiendo el primer complemento, redundante, y transformando en directo el segundo de los dos indirectos castellanos.

Cuando los dos complementos concurrentes son pronombres, se colocan ambos delante del verbo, y antes el indirecto que el directo si son de distinta persona o si el indirecto es *se*: *je VOUS LE recommande* = os lo recomiendo, *il SE LE procurera* = él se lo agenciará; pero si son de una misma persona—la tercera, puesto que uno de aquéllos representará cosas—se construye el directo antes que el indirecto: *tu LE LUI prêtáis* = tú se lo prestabas; *pour LES LEUR donner* = para dárselos a ellos; *elles LA LUI rendront* = ellas se la devolverán. En la oración imperativo-afirmativa los dos pronombres van detrás del verbo, y el primero el directo, cambiándose *me, te*, en *moi, toi*: *cédez-LE-MOI* = cedédmelo, *dites-LE-LUI* = decídselo, *porte-LA-NOUS* = llevánosla. Con un imperativo negativo se restablecen las formas y el orden antedichos: *ne ME LA cédez pas* = no me la cedan ustedes, *ne LE LUI dites point* = no se lo digáis.

Los pronombres *en e y* siguen siempre a los demás: *tu T'EN vas* = tú te vas, *il L'EN remercia* = se lo agradeció, *Raymond LUI EN donnerait* = Raimundo le daría parte, *sers M'EN* = sírveme algo, *ne VOUS EN écartez pas* = no se aparte usted de ello, *je L'Y conduirai* = yo le llevaré, *ne T'Y arrêtes jamais* = no te pares allá nunca, *employez-NOUS-Y* = empléenos usted allí, *on les guida vers l'église et le prê-*



*tre* LEUR Y *pardonna* = los guiaron hacia la iglesia, donde el cura les perdonó. Sin embargo, en el imperativo afirmativo, en el que se habrá observado que con *en* se usan en vez de *moi*, *toi*, las formas *me te*, es frecuente construir *y* delante de las formas *moi*, *toi*, *le*, *la les*: *admets-Y-MOI* = admíteme en él, *promènes-Y-TOI* = paséate por allí, *envoyez-Y-LES* = envíelas allá. En frase en que concurren *en* e *y*, éste precede a aquél: *Comment! du poisson à Nantes? Il Y EN a beaucoup; nous T'Y EN gaverons* = ¡Cómo! ¿pescado en Nantes? Hay mucho; te atracaremos.

Para la fácil traducción al francés de nuestro pronombre *se* que concurre con otros de tercera persona en oraciones como las citadas más arriba, ha de tenerse en cuenta que el otro pronombre, que es el que representa cosa y no persona, es siempre el directo *le*, *la* o *les*, y *se* el indirecto, que como tal se traducirá por *lui* o *leur* según haga relación a una o varias personas.

#### REPETICIÓN DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

Sujetos o complementos, los pronombres personales deben repetirse con cuantos verbos se sucedan en la frase: *JE LE dis*, *JE L'ai dit* et *JE LE dirai toujours* = lo digo, lo he dicho y lo diré siempre; pero si los verbos están en un mismo tiempo y unidos por una de las conjunciones *et*, *ou*, *ni*, *mais*, o sólo por el sentido, puede no repetirse el pronombre sujeto (siempre que no se pase de una oración negativa a una afirmativa): *Nous marchons vite et transpirons beaucoup* = vamos de prisa y sudamos mucho; pero: *Je ne crie pas et je suis obéi* = yo no grito y soy obedecido.

## FLEXION VERBALE

## CONJUGACIÓN DE UN VERBO PRONOMINAL

SE BLESSER (*Herirse.*)

## MODO INDICATIVO

*Presente.*

yo me hiero.  
 je me blesse.  
 tu te blesses.  
 il se blesse.  
 elle se blesse.  
 nous nous blessons.  
 vous vous blessiez.  
 ils se blessent.  
 elles se blessent.

*Imperfecto.*

yo me hería.  
 je me blessais.  
 tu te blessais.  
 il se blessait.  
 elle se blessait.  
 nous nous blessions.  
 vous vous blessiez.  
 ils se blessaient.  
 elles se blessaient.

*Pasado simple.*

yo me herí.  
 je me blessai.  
 tu te blessas.  
 il se blessa  
 nous nous blessâmes.  
 vous vous blessâtes.  
 ils se blessèrent.

*Futuro simple.*

yo me heriré.  
 je me blesserai.  
 tu te blesseras.  
 il se blessera.  
 nous nous blesserons.  
 vous vous blesseriez.  
 ils se blesseront.

## PASADO COMPUESTO

yo me he herido.  
 je me suis blessé (1).  
 tu t'es blessé.  
 il s'est blessé.  
 elle s'est blessée.

nous nous sommes blessés.  
 vous vous êtes blessé o blessés.  
 ils se sont blessés.  
 elles se sont blessées.

(1) Se recordará que los verbos pronominales franceses toman el auxiliar *être* para formar sus tiempos compuestos.

## MODO CONDICIONAL

*Presente.*

yo me heriría.  
 je me *blesserais*.  
 tu te *blesserais*.  
 il se *blesserait*.  
 nous nous *blesserions*.  
 vous vous *blesseriez*.  
 ils se *blesseraient*.

## MODO IMPERATIVO

*Presente.*

hiérete tú.  
*blesse-toi*.  
*blessons-nous*.  
*blessez-vous*.

## MODO SUBJUNTIVO

*Presente.*

que yo me hiera.  
 que je me *blesse*.  
 que tu te *blesse*.  
 qu'il se *blesse*.  
 que nous nous *blessions*.  
 que vous vous *blessiez*.  
 qu'ils se *blesse*nt.

*Imperfecto.*

que yo me hiriera.  
 que je me *blessasse*.  
 que tu te *blessasses*.  
 qu'il se *blessât*.  
 que nous nous *blessassions*.  
 que vous vous *blessassiez*.  
 qu'ils se *blessassent*.

Si en francés hay algunos verbos esencialmente pronominales que no lo son en castellano, por ejemplo: *s'écouler* = transcurrir, *se reposer* = descansar, *s'écrier* = exclamar, *se méfier* = desconfiar, *se douter* = sospechar o figurarse, como se da también el caso contrario: *frissonner* = estremecerse, *daigner* = dignarse, *oser* = atreverse, *partir*

= marcharse, *ressembler* = parecerse, no los hay en cambio que puedan indiferentemente, como en nuestra lengua, tomar o no forma reflexiva sin que varíe su complemento, como se habrá advertido en *monter* = subir o subirse, *rester* = quedar o quedarse, *rire* = reír o reírse, *tomber* = caer o caerse, *savoir* = saber o saberse (popular). Sin embargo, *mourir* puede tomar forma reflexiva cuando quiere expresarse la acción progresiva.

### SUFIJOS DE ADJETIVOS QUE EXPRESAN CUALIDAD

*Able, ible* = *able, ible, al*: *aimable, serviable, passible*, etcétera.

*Al* = *al*: *brutal, royal*, etc.

*Er* = *oso*: *mensonger, gaucher* (zurdo), etc.

### VOCABULAIRE

*Les sports.*

*Los deportes.*

### SUSTANTIVOS

Le sport = el deporte.

le tennis = el tenis.

les patins = los patines.

le football = el fútbol, balompié.

le ou un bicycle = el o un biciclo.

le disque = el disco.

le fleuret = el florete.

le trapèze = el trapecio.

le tremplin = el trampolín.

le vindas = el argüe, cabrestante.

l'extenseur = el extensor.

le manège = el picadero.

l'ébat = el solaz, diversión.

le saut = el salto.

le plein air = el aire libre.

l'élan = el arranque, esfuerzo.

le maillot = el traje de punto.

le champion = el campeón.

l'acrobate = el acróbata, volatinero.

le concurrent = el competidor.

la randonnée = la marcha larga.

la raquette = la raqueta.	l'hameçon = el anzuelo.
la pelote = el ovillo.	le guidon = la guía.
la balle = la pelota.	le mât fixe = la barra fija.
la lutte = la lucha.	la flexion = la flexión.
la danse = la danza, el baile.	une équipe = un equipo.
la course à pied = la carrera a pie.	la pêche = la pesca.
l'équitation = la equitación.	la ou une bicyclette = la o una bicicleta.
l'épreuve = la prueba.	l'échelle = la escalera.
la course = la carrera, marcha.	la corde = la cuerda, maroma.
l'escrime = la esgrima.	la natation = la natación.
la perche = la pértiga.	les haltères = las pesas.
la performance = la ejecución, representación.	les jeux = los o unos juegos.
la chasse = la caza.	les agrès = los aparatos de gimnasia.
la battue = la batida, el ojeo.	une allure = un paso, andar.
la prouesse = la proeza.	la boxe = el boxeo.
la, une balançoire = el o un columpio.	l'échasse = el zanco.
le canot = la canoa, bote.	la périssoire = el esquife.
les ou des anneaux = las o unas anillas.	les ou des massues = las o unas mazas.
le concours = el concurso.	les ou des quilles = los o unos bolos.

*Adjetivos.*—Souple (flexible), rationnel, graduel, lisse (liso, bruñido), malingre (enclenque), rachitique, sain, fort, vigoureux, sportif, sédentaire, musculaire, agile, salubre, violent, cynégétique, alpiniste, fatigant, athlétique, passionnant, vaillant, olympiques.

*Verbos.*—Endurcir, glisser, patiner, nager, plonger (zambullir), brasser (bracear), monter à cheval, marcher, courir, sauter, canoter, se battre, danser, bouger (moverse), s'ankyloser, s'atrophier, respirer, articuler, entraîner, assouplir, endurer (soportar), détendre (aflojar, calmar), lancer, s'élaner (abalanzarse), essouffler (sofocar, desalentar), haletter (jadar), galoper, disloquer, brider, seller, voltiger (revolotear), balancer, vaincre (vencer).

## VERSION

L'exercice, si nécessaire pour se bien porter, est le mouvement actif des muscles. Il doit être fait au grand air, il accroît l'appétit, active la nutrition et tonifie l'organisme. Tous les exercices méritent d'être encouragés notamment la marche, l'équitation et la natation. Il y a une relation très étroite entre le physique et le mental: la débilité corporelle est presque toujours accompagnée d'une volonté faible et comme les exercices ont pour but de fortifier le corps ils fortifient aussi l'esprit car ils obligent à fixer l'attention. On a dit avec raison que "l'exercice est l'école primaire de la volonté".

L'exercice peut être pratiqué de deux manières soit en faisant de la gymnastique soit en pratiquant les sports. La gymnastique, qui fait mettre en mouvement tout notre système musculaire, peut être faite sans ou avec appareils; la gymnastique sans appareils est très commode—et aujourd'hui très répandue—parce qu'elle peut se faire partout, elle est sujette à de nombreux exercices d'assouplissement qui font jouer les muscles du corps. Mentionnons la gymnastique suédoise d'une acceptation mondiale.

La gymnastique avec appareils, qu'on appelle agrès, comprend aussi une série d'exercices dûment gradués sous la direction ou la surveillance d'un professeur: les agrès les plus généralement usités sont les anneaux, le trapèze, les parallèles, les haltères, les cordes et les échelles.

La gymnastique mérite de recevoir toute sorte d'encouragements, puisqu'elle contribue puissamment à fortifier la race humaine; son enseignement devrait être déclaré obligatoire dans toutes les Ecoles.

## THEME

Los deportes contribuyen poderosamente al desarrollo de los músculos. El más fácil de practicar, sin que por ello sea el menos útil, es la marcha, que pone en movimiento los músculos del tronco y de las extremidades inferiores: es el deporte que está al alcance de todos. Para practicarlo cómodamente y para que pueda dar resultados beneficiosos, se ha de dar gran importancia al cuidado de los pies, que deberán lavarse después de cada marcha, y a escoger un calzado que ni apriete demasiado ni esté tampoco demasiado ancho y cuya suela sea bastante fuerte.

La *equitación* es el arte de montar a caballo. Es un deporte más bien de lujo, puesto que resultan costosos la adquisición y alimentación y demás cuidados que necesita el animal; el ejercicio de la equitación es, sin embargo, muy útil y agradable.

La *natación*, cuya utilidad no necesita demostrarse, pues puede servir para que no perezamos ahogados o para salvar la vida de nuestros semejantes, es un ejercicio en el que se ponen en juego todos los músculos, y a la vez el agua, cuando está fría, tonifica el cuerpo. Debe practicarse, sin embargo, con mucha prudencia. Jamás debemos echarnos al agua hasta tres horas, por lo menos, después de cada comida, y nunca cuando estamos sudando.

El hombre tiene que aprender a nadar; por regla general, el animal nada naturalmente.

Otros deportes: la bicicleta, la esgrima, la danza, el remo, el boxeo y muchos y muy diversos al aire libre, entre los cuales citaremos el fútbol (*foot-ball*) por la importancia que ha adquirido.

## DEVOIR

Dése la traducción—con ayuda del Diccionario cuando sea preciso—de las siguientes palabras francesas: sable, amas, barrer, bâtir, bigote, col, créer, dos, équipage, envie, lèche, limon, nombre, pan, peine, perron, placer, poste, repartir, robe, salir, sillon, sol, sobre, subir, ver, vides.

## LECCION XX

## DOCTRINE GRAMMATICALE

Los *adjetivos* y los *pronombres posesivos* guardan entre sí tan íntima relación, que creemos útil estudiarlos juntos, ya que, a la vez, presentan en su empleo grandes analogías. Su estudio viene inmediatamente después del de los pronombres personales, pues casi se les puede considerar como tales, al designar también las personas gramaticales.

## DEFINICIÓN Y DIVISIÓN DE LOS POSESIVOS

Son los que determinan a las personas o las cosas con una idea de pertenencia, acompañando al nombre cuando son adjetivos y representándole cuando pronombres.

Divídense en posesivos de uno y posesivos de varios poseedores, tomando en cada caso los nombres de *individuales* y *colectivos*, y tienen tres personas, las mismas que los pronombres personales. El posesivo individual tiene género y número; el colectivo, solamente número. Las formas adjetivas del primero son para las tres personas: *mon* = mi, *ton* = tu, *son* = su, en el masculino; *ma* = mi, *ta* =



tu, *sa* = su, en el femenino; *mes* = mis, *tes* = tus, *ses* = sus, en el plural, común a ambos géneros. Las formas del adjetivo posesivo colectivo, comunes a ambos géneros, son: en el singular, *notre* = nuestro, a; *votre* = vuestro, a; *leur* = su, y en el plural, *nos* = nuestros, as; *vos* = vuestros, as; *leurs* = sus. Adviértase que las formas singulares del posesivo individual son distintas en francés y únicas en castellano para los dos géneros; en cambio, *notre* y *votre*, *nos* y *vos* son comunes en francés y diferentes en castellano para el masculino y para el femenino. Y adviértase también que las formas *su*, *sus* castellanas se prestan a confusión por la multiplicidad de sus empleos, correspondiendo, respectivamente, a *son* o *sa* y a *ses*, en el posesivo individual, si se trata de una tercera persona; a *leur* y *leurs*, respectivamente, en el colectivo, refiriéndose también a terceras personas, y a *votre* y *vos* si a la persona *usted*: *IL n'a pu trouver ni SON parapluie ni SA blague à tabac, mais voici SES gants* = no ha podido él encontrar ni su paraguas ni su petaca, pero aquí están sus guantes; *ELLES n'ont pu trouver ni LEUR ombrelle ni LEURS gants* = ellas no han podido encontrar ni su sombrilla ni sus guantes; *VOUS n'avez pu trouver ni VOTRE blague ni VOS gants* = no han podido ustedes, no ha podido usted, encontrar ni su petaca ni sus guantes.

Igual observación se ha de tener en cuenta en lo que toca a los pronombres posesivos cuyas formas son: para el individual, *le mien* = el mío, *le tien* = el tuyo, *le sien* = el suyo, *la mienne* = la mía, *la tienne* = la tuya, *la sienne* = la suya, *les miens*, *les miennes*, etc., en los plurales que se forman regularmente; y para el colectivo: *le* o *la nôtre* = el nuestro, la nuestra; *le* o *la vôtre* = el vuestro, la vuestra, el suyo o la suya de usted o de ustedes; *le* o *la leur* = el suyo, la suya de ellos o ellas, y los plurales regulares de éstos.

## CONCORDANCIA Y CONSTRUCCIÓN

Los adjetivos posesivos conciertan en género y número con el sustantivo al que determinan. Sin embargo, y para evitar el hiato, se emplean las formas *mon, ton, son*, en lugar de *ma, ta, sa*, delante de los sustantivos femeninos que empiezan por vocal o *h* muda: *mon innocence, ton épée, son humeur*.

Los adjetivos posesivos, como en general todos los determinativos, preceden siempre en francés al nombre a que determinan: *notre pays a ses mœurs* = nuestro país tiene sus costumbres.

Es corriente repetirlo delante de cada uno de los nombres de una serie, aunque en castellano se omitan: *Les enfants qui aident leurs pères et leurs mères seront récompensés plus tard* = los hijos que ayudan a sus padres y madres serán recompensados más tarde.

## FLEXION VERBALE

## VERBOS IMPERSONALES

Verbos impersonales o unipersonales son los que sólo se usan en el infinitivo y en la tercera persona de singular de todos los tiempos. Su acción no puede atribuirse a una persona determinada.

Son *esencialmente impersonales* los verbos que expresan fenómenos de la naturaleza:

*bruiner* = lloviznar.

*éclairer* = relampaguear.

*grêler* = granizar.

*geler* = helar.

*dégeler* = deshelar.

*neiger* = nevar.

*pleuvoir* = llover.

*tonner* = tronar, etc.

## CONJUGACIÓN DEL VERBO IMPERSONAL PLEUVOIR

(Llover.)

<i>il pleut</i> = llueve.	<i>il a plu</i> = ha llovido.
<i>il pleuvait</i> = llovía.	<i>il avait plu</i> = había llovido.
<i>il plut</i> = llovió.	<i>il eut plu</i> = hubo llovido.
<i>il pleuvra</i> = lloverá.	<i>il aura plu</i> = habrá llovido.
<i>il pleuvrait</i> = llovería.	<i>il aurait plu</i> = habría llovido.
<i>qu'il pleuve</i> = que llueva.	<i>qu'il ait plu</i> = que haya llovido.
<i>qu'il plût</i> = que lloviera.	<i>qu'il eût plu</i> = que hubiera llo- vido.
<i>pleuvant</i> = lloviendo.	<i>plu</i> = llovido.

## VERBO IMPERSONAL FALLOIR

(Ser preciso.)

## MODO INDICATIVO

*Presente.*

es preciso.  
*il faut.*

*Imperfecto.*

era preciso.  
*il fallait.*

*Pasado simple.*

fué preciso.  
*il fallut.*

*Futuro simple.*

será preciso.  
*il faudra.*

## MODO CONDICIONAL

*Presente.*

sería preciso.  
*il faudrait.*

## MODO SUBJUNTIVO

*Presente.*

que sea preciso.  
*qu'il faille.*

*Imperfecto.*

que fuese preciso.  
*qu'il fallût.*

He aquí los principales verbos que accidentalmente se usan en francés como impersonales, algunos, como se verá, en forma reflexiva: *s'agir de* = tratarse de, *appartenir à* = ser propio de, *arriver* = suceder, y *avoir* = haber, *convenir* = ser conveniente, *dépendre de* = estar en mano de, *devoir* = deber de, *être* = haber, *fâcher* = pesar, doler; *faire* = hacer, estar; *paraître* = parecer, *plaire* = placer, *sembler* = parecer, *suffire* = bastar, *s'ensuivre* = resultar, *tarder de* = faltar tiempo para, *tomber* = caer, *valoir mieux* = ser mejor, valer más; muchos de ellos casi siempre con un régimen indirecto de persona: *il me plaît*, *il lui tarde*, *il te convient*, *il nous fâche*, *il vous semble*, *il leur suffit*.

#### SUJETO GRAMATICAL

Todos los verbos impersonales llevan por sujeto gramatical el pronombre *il*: *IL me RESTE un ami* = aún me queda un amigo. Pero en algunos casos usan bien *il* o bien *ce*. Este, fuera del verbo *sembler* sin otro complemento que en todo caso el pronominal de persona, y *devoir* y *pouvoir* en la locución *CE DOIT*, *PEUT être vrai* o similares, sólo puede usarse con *être*.

#### SUJETO APARENTE Y SUJETO REAL

En el empleo de los verbos impersonales conviene, para el análisis, considerar que el pronombre *il* que acompaña al verbo es un sujeto aparente y que el sujeto real es otro. Así, en *il tombe de la pluie* = cae agua (lluvia), *pluie* sería el sujeto real e *il* el aparente.

## VOCABULAIRE

*Les hôtels. Les restaurants.**Frases usuales en hoteles y restaurantes.*

## SUSTANTIVOS

Le propriétaire = el propietario, el casero.	du poisson = pescado.
le garçon = el camarero.	des légumes = legumbres.
le chasseur = el "botones".	un rôti = un asado.
un étage = un piso.	un dessert = un postre.
le bagage = el equipaje.	le chef de cuisine = el cocinero mayor.
un voyageur = un viajero.	le comptoir = el mostrador.
un essuie-main = una toalla.	un appartement = un piso.
les draps = las sábanas.	un morceau = un pedazo, trozo.
les oreillers = las almohadas.	une chambre = una habitación.
une vue = una vista.	une salle = una sala.
une sonnette = una campanilla, timbre.	une table de nuit = una mesa de noche.
une cuvette = una palangana.	la femme de chambre = la camarera.
une serviette = una servilleta.	la carte, le menu = la lista.
la table d'hôte = mesa redonda.	une réception = un recibimiento.
la salle de bain = el cuarto de baño.	de la volaille = aves.
la propreté = la limpieza.	de la salade = ensalada.
la salle à manger = el comedor.	l'addition = la cuenta.
un lit = una cama.	une tranche = una raja.
un couloir = un pasillo.	une bouchée = un bocado.
un bain = un baño.	une primeur = primicias, fruta temprana.
un peignoir = un peinador.	le concierge = el portero.
le linge = la ropa blanca.	

*Adjetivos:* satisfait, ordinaire, fin, frais, rassis (duro), sec, bon, mauvais, dangereux, sain, confortable, commode, disponible, prêt (listo), affamé (hambriento), excellent, maigre, gras, délicieux, chaud, froid.

*Verbos:* Manger, boire, apporter, couper, enlever, commander, décommander (anular el pedido), prendre, plaire (agradar), payer, fumer, verser, demander, attendre, déjeuner, dîner, apprécier, monter, descendre, sonner, retenir, cuire (cocer), préparer, servir, se rassasier (hartarse), inviter, souffrir (soportar).

## VERSION

HOTELES. RESTAURANTES. FRASES USUALES EN EL SERVICIO DE LOS MISMOS

### *A l' hôtel.*

—Bonjour, Monsieur, pourriez-vous me réserver une chambre dans votre hôtel? Je viens d'arriver d'Amiens par le train de 9 heures 57 et je compte rester à Paris une huitaine de jours.

—Parfaitement, Monsieur; mais, veuillez d'abord inscrire sur ce registre votre nom et votre adresse. Prendrez-vous vos repas ici ou ailleurs?

—Comme j'ai beaucoup de commissions à faire je serai obligé de manger dans des restaurants que je trouverai au hasard, en faisant mes courses.

—Dans ce cas-là nous avons l'habitude de compter un supplément en plus de deux francs pour la chambre, ce qui vous fera 12 francs.

—C'est entendu.

—Garçon, veuillez accompagner Monsieur à la chambre n.º 27 et montez, en même temps, sa valise et son portemanteau.

### *Au restaurant.*

Qu'est-ce que je vais servir à ces messieurs?—Apportez-nous la carte.—La voici.—Vous nous donnerez d'a-

bord quatre douzaines d'huîtres et du vin blanc.—Est-ce du vin ordinaire que vous désirez?—Non, une demi-bouteille de Sauterne.—Voici des olives, des sardines à l'huile, du beurre et des radis.—Très bien.—Maintenant, commandez pour moi une omelette au lard et des œufs sur le plat pour monsieur.—Et quel vin de table voudrez vous?—Du vin rouge, n'importe lequel pourvu qu'il soit acceptable.—Celui de la maison, alors.—Avez-vous du poisson bien frais?—Oui, monsieur: du saumon à la sauce mayonnaise, des soles frites au citron, du merlan aux petits-pois, du thon mariné et de la morue à la hollandaise qui est le plat du jour.—Non j'aime mieux ce homard en salade qui figure sur la carte.—Oh! pardon, monsieur: le cuisinier m'a averti qu'il n'en restait plus.—Quel dommage! Mais j'ai lu qu'il y a des truites; seront-elles aussi sur le papier seulement?—Pas du tout, monsieur; je vais les commander.—Et après?—Après, nous prendrons, moi un filet de veau rôti et monsieur un bifteck aux pommes avec de la moutarde.—Non, merci, mon bon Paul, je préfère une côtelette de mouton aux champignons.—C'est bon; avez-vous entendu, garçon?—Très bien, monsieur.—Et quels légumes y a-t-il sur la carte?—Il y a des lentilles à l'oignon.—Passons.—Des choux-fleurs au gratin, des haricots verts et des artichauts frits.—En bien, non, rien de tout cela. S'il y avait des asperges!—Il y en a, monsieur.—Des asperges donc, à la sauce blanche. Et pour finir, du poulet avec de la salade.—Garçon, faites-nous le plaisir de nous apporter des cure-dents en même temps que de l'huile, du vinaigre et du sel pour assaisonner la salade.—Ces messieurs veulent-ils quelque autre chose de plus?—Apportez-nous de la glace à la vanille et puis du fromage de Roquefort, des fruits et quelques gâteaux.—As-tu pris de la glace, petit Paul?—Oui et même beaucoup; je trouve que c'est un morceau de roi.—Voudrez-vous du café, mes-

sieurs?—Oui, servez-nous-en deux tasses avec deux petits verres de cognac.—Pardon: un seul; moi je n'aime pas les liqueurs.—Mais un cigare oui.—Non plus, je ne fume que des cigarettes.—Messieurs, voici des allumettes.—Merci.—Il n'y a pas de quoi.—L'addition, s'il vous plaît.—Aurez-vous l'obligeance de payer au comptoir du restaurant? C'est l'habitude.—Très bien: voici votre pourboire.

## THEME

—Déme la tarifa de precios de este hotel, porque temo que sea muy caro.—Deseo una habitación en el primer piso porque me canso mucho subiendo las escaleras.—Caballero, hay ascensor.—Entonces no veo inconveniente en tomar una habitación en el tercero o cuarto piso.—Es preciso que la habitación dé a (*sur*) la calle.—Necesito un cuarto con dos camas.—¿Dónde está el cuarto de baño?—Camarero, diga al director del hotel que deseo hablarle.—¿A qué hora se come?—Desde las doce hasta las dos, cuando usted quiera.—Tráigame la cuenta.—Aquí está, caballero.—Me han contado de más este servicio; descuente su importe y tome una propina para usted y otra para la camarera.—¿Han llegado los periódicos franceses?—Hoy no hemos recibido todavía más que uno, se lo voy a traer inmediatamente.—¿Ha avisado usted al mozo para que lleve el equipaje a la estación?—Sí, señor; pronto llegará a recoger el baúl y la maleta.

## DEVOIR

*Complétense con un complemento—directo o indirecto, según su naturaleza.—los siguientes verbos: sauter, aimer, arriver, parler, mourir, courir, naître, regarder, boire,*



manger, rire, dormir, parcourir, réparer, lire, tuer, languir, croître, disparaître.

## LECCION XXI

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### EMPLEO DE LOS POSESIVOS

En francés, el empleo del posesivo es mucho más frecuente que en castellano, y suele reemplazar a nuestro artículo.

1. Para dar mayor fuerza a la expresión: *levez VOS yeux vers le ciel* = elevad los ojos hacia el cielo.

2. Para designar una cosa que se repite con frecuencia: *je souffre encore de MA goutte* = todavía me hace padecer la gota.

3. Para designar un objeto de una manera especial: *j'ai mal à MA jambe* = me duele la pierna.

4. Para reemplazar a construcciones españolas en que la idea de posesión se expresa dando al verbo forma reflexiva: *il coupe SES ongles, frise SA moustache, met SES lunettes, endosse SA redingote et forme ainsi SON goût* = él se corta las uñas, se riza el bigote, se pone los anteojos y la levita, y así se va formando el gusto.

Sin embargo, cuando el poseedor es un nombre de cosa, se emplea el artículo definido con el pronombre personal en vez del posesivo: *des adjectifs sont destinés à être joints aux noms pour EN modifier LA signification* = destínense los adjetivos a juntarse a los nombres para modificar la significación de éstos.

Ahora bien, si el adjetivo posesivo se encuentra en la misma oración que el poseedor, es indispensable el empleo

del posesivo: *La vie a SES tristesses et SES joies* = la vida tiene sus tristezas y sus alegrías.

Los nombres en vocativo que en castellano llevan detrás el adjetivo posesivo, bajo la forma de pronombre, o se emplean sin él, como ¡hijo! ¡hijo mío!, lo llevan delante en las expresiones análogas francesas: *MON fils*.

Las expresiones castellanas *un sobrino mío, un pariente tuyo, etc.*, se pueden traducir de dos maneras:

1. Posponiendo al nombre un pronombre personal de la misma naturaleza que el adjetivo posesivo, precedido de la preposición *à*: *Un neveu à moi*.

Igual traducción se da al pronombre posesivo atributo de verbo sustantivo: esta quarteta parece tuya y es mía = *ce quatrain est à moi, ayant l'air d'être à toi*.

2. Poniendo el nombre en plural precedido de *un* o *une de* y el posesivo: *un de mes neveux*.

Desde luego las dos ideas no son idénticas: la primera puede referirse lo mismo al *único sobrino* que se tiene que a uno de los varios sobrinos, en tanto que la segunda forma indica *necesariamente* que se tienen varios sobrinos.

Los pronombres posesivos no pueden emplearse sino refiriéndose a un nombre ya expresado. *Donne-moi donc un cœur comme LE TIEN* = dame pues un corazón como el tuyo.

Serán, por tanto, incorrectas frases como las siguientes: *j'ai répondu à LA VÔTRE* = he contestado a la vuestra; *je reçois LA VÔTRE* = recibo la vuestra.

Los pronombres posesivos se emplean, a veces, sustantivamente: *Si j'ajoute DU MIEN à son invention* = si añado algo mío a su invento.

Otras veces se emplean, sin artículo, como atributo: *Elle est MIENNE et non VÔTRE*; así como en el plural masculino, para designar a los padres, a los amigos o a

los parientes: *Il est très aimé DES SIENS* = es muy querido por los suyos.

Se habrá observado que, exceptuando los casos anteriores, los pronombres posesivos van siempre precedidos del artículo y que las formas *le nôtre*, *le vôtre* se diferencian ortográficamente de los adjetivos posesivos *notre*, *votre* en que aquéllas llevan un acento circunflejo: *VOTRE combat sera plus vaillant que LE NÔTRE* = vuestro combate será más empeñado que el nuestro.

Finalmente, lo mismo que *vous* en vez de *tu*, se emplea, por cortesía o urbanidad, *le vôtre* en lugar de *le tien*.

## FLEXION VERBALE

### GÉSIR (*Yacer.*)

Se emplea sólo en el participio de presente (*gisant*); indic. pres. (*gît, gisent*); imperf. (*gisait, gisaient*).

### PLAIRE (*Agradar.*)

Participio presente: *plaisant*.—Participio pasado: plu.—Indicativo presente: *je plais, tu plais, il plaît; nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent*.—Imperfecto: *je plaisais*.—Pasado simple: *je plus*.—Futuro: *je plairai*.—Condicional: *je plairais*.—Imperativo: *plais, plaisons, plaisez*.—Subjuntivo: presente, *que je plaise*; imperfecto, *que je plusse*.

Lo mismo se conjugan: *complaire* = complacer, *déplaire* = desagradar, *taire* = callar.

FAIRE (*Hacer.*)

Participio presente: *faisant*.—Participio pasado: *fait*.—Indicativo presente: *je fais, tu fais, il fait; nous faisons, vous faites, ils font*.—Imperfecto: *je faisais*.—Pasado simple: *je fis, nous fîmes*.—Futuro: *je ferai, tu feras, il fera; nous ferons, vous ferez, ils feront*.—Condicional: *je ferais*. Imperativo: *fais, faisons, faites*.—Subjuntivo: presente, *que je fasse, que nous fassions, etc.*; imperfecto, *que je fisse, tu fisses, il fît, etc.*

Lo mismo se conjugan sus compuestos *satisfaire* = satisfacer, *contrefaire* = imitar, remedar; *défaire* = deshacer, *refaire* = rehacer, *surfaire* = encarecer.

## SUFIJOS DE SUSTANTIVOS QUE EXPRESAN UN SENTIDO DESPECTIVO

*Asse, ace* = *acho, ote*: *populace, paperasse, etc.*

*Ise* = *ía*: *feintise, etc.*

*Aille* = *alla*: *canaille, etc.*

*Atre* = *astro, a*: *parâtre, etc.*

*Ard* = *on, acho*: *pleurard, richard, etc.*

## VOCABULAIRE

*L'Église catholique.*

*La Iglesia católica.*

## SUSTANTIVOS

Le Pape = el Papa.

le Saint-Père = el Santo Padre.

le Souverain Pontife = el Soberano Pontífice.

un cardinal = un cardenal.

un archevêque = un arzobispo.

un évêque = un obispo.

un primat = un primado.

un nonce = un nuncio.

un chanoine = un canónigo.	une chapelle = una capilla.
un curé = un párroco, cura.	un chapelain = un capellán.
un abbé = un coadjutor, abate.	un marguillier = un mayordomo de iglesia.
un aumônier = un capellán.	un sacristain = un sacristán.
un prêtre = un sacerdote.	un suisse, bedeau = un suizo, portiguero.
un prieur = un prior.	un enfant de chœur = un monaguillo.
un moine = un monje, fraile.	une nonne = una monja.
un missionnaire = un misio- nero.	une cellule = una celda.
l'office = el oficio.	une messe = una misa.
un prédicateur = un predicador.	de l'eau bénite = agua bendita.
un prêche, prône = un sermón.	une homélie = una homilia.
un sonneur de cloches = un cam- panero.	une loueuse de chaises = la en- cargada de cobrar las sillas.
un bénitier = pila de agua ben- dita.	un dais = palio, solio.
un cierge = un cirio.	l'encens = el incienso.
le Saint-Siège = la Santa Sede.	le calice = el cáliz.
le diocèse = la diócesis.	le surplis = la sobrepelliz.
la paroisse = la parroquia.	une chaire = un púlpito.
la cathédrale = la catedral.	une oraison = una oración (dis- curso).
un archevêché = un arzobis- pado.	une prière = oración, plegaria.
un évêché = un obispado.	

*Adjetivos.*—Dévot, vertueux, fidèle, vénial, mortel, religieux, saint, bon, céleste, paisible (apacible), bienheureux (bienaventurado), cultuel, sacré, portatif (portátil), miséricordieux, clément, solennel, miraculeux, croyant, mystique, adorable, spirituel, surnaturel, méritoire, chrétien, catholique, mystérieux, humble (humilde), pieux (piadoso), irrévérencieux, incrédule, glorieux, joyeux (gozosos), douloureux, mécréant (descreído).

*Verbos.*—Prier, confesser, communier, confirmer, baptiser, absoudre (absolver), agenouiller (arrodillarse), se repentir, jeûner, adorer, vénérer, bénir, exposer, sonner, quêter (pedir), prêcher (predicar), pécher, servir la messe (ayu-

dar a misa), punir, pardonner, remettre (perdonar), sanctifier, croire, sauver, s'humilier, louer, purifier, asperger, encenser, consacrer, célébrer, adorer, réciter, intercéder, prosterner, implorer, honorer (honrar), condamner, profaner.

## VERSION

Les successeurs de Saint-Pierre à Rome ont hérité de la prééminence de l'apôtre, de son autorité et de son infailibilité doctrinale. — A l'origine, le pape était élu par le clergé et la communauté de Rome assistés par les évêques voisins. Le divin Fondateur de l'Eglise avait manifesté à Saint-Pierre et aux autres apôtres la volonté que leur pouvoir fût communiqué et transmis à d'autres. Déjà durant les temps apostoliques, l'on vit des collèges de prêtres ou d'anciens, chargés d'administrer les églises que les apôtres avaient fondées dans différentes villes du monde. A la tête des ces collèges se trouvait un chef ou évêque dont la charge était de régir l'église. Dans le principe, les villes seules avaient des communautés appelées *paroisses* et dirigées par des évêques. Ils étaient secondés dans cette fonction par les prêtres lesquels étaient aussi chargés de diriger les églises rurales. L'ordination et la nomination des curés et autres clercs appartenaient à l'évêque lui-même.

D'après Fatien = *Histoire de l'Eglise*.

## THEME

Al conjunto de ritos y de ceremonias prescritas por la Iglesia para el ejercicio del culto público se llama *liturgia*, palabra griega que quiere decir "servicio público". Los Apóstoles fueron quienes fijaron los puntos fundamentales de

los principales ritos.—Las principales liturgias de la Iglesia occidental son: la *romana*, la *ambrosiana* (en Milán), la *galicana* (en Francia) y la *muzárabe* (en Toledo).—En un principio, la Iglesia celebraba el culto en el idioma propio de cada país; pero pronto se vieron los inconvenientes de este sistema, porque, dadas las modificaciones que necesariamente sufre de día en día toda lengua viva, iba desapareciendo aquella precisión absoluta exigida por la Iglesia en las palabras litúrgicas. Así que se hizo indispensable recurrir a la adopción de una lengua muerta, libre de los continuos cambios a que están sujetas las lenguas vivas, y la Iglesia eligió el latín, que universalizó para su culto. El inconveniente de que todos los fieles no comprendan el sentido de las palabras latinas se subsana con los comentarios y las explicaciones que dan los sacerdotes desde el altar o desde el púlpito y con las traducciones autorizadas por la Iglesia.

## DEVOIR

*Indíquese la persona y el número de cada uno de los pronombres personales siguientes:*

*Vous parlez.—Elles chantent.—Tu écris.—Nous recevons.—Ils le voient.—Je me promène.—Donne-lui.—Accorde-leur.—Nous les aimons.—Il la punit.—Connais-toi. Elle se porte bien.—On m'a vu.—Va t'en.*

*Pónganse en francés las siguientes frases:*

*Le ayudaré.—Tú te ríes.—No lo creas.—Le veo todos los días y le hablo.—Os invitamos.—Usted dirá.—Dámelo.—Acuérdate.—Decidles que los quiero mucho.—No me lo repitan.—Que cada uno trabaje para sí.—Envíalas.—Ellas mismas no saben lo que quieren.—Tú estabas escribiendo y yo dictando.—Soy pobre, se decía a sí mismo.—*

Llévaselos.—No se la lleves.—Se lo diré (a él, a ella).—  
Se lo daré (a ellos, a ellas).—Les aconsejaban que no le  
hablaran.—Díselo (a ellos).—El viene y ellos se van.—  
Tómasela.—No piensa más que en sí.—Dios pide vuestro  
corazón: es preciso dárselo.—Traédnosla.

## LECCION XXII

### DOCTRINE GRAMMATICALE

El *pronombre indefinido* representa vagamente al nombre o a otra palabra, sin determinar con precisión lo representado por él.

#### FORMAS DE LOS INDEFINIDOS

Tienen formas sustantivas y formas adjetivas, siendo las más de ellas susceptibles, según los casos, de uno y otro empleo, según reemplacen al nombre o le acompañen. Tienen los dos empleos, entre los variables: *aucun, autre, même, nul, quel* y *tel*, y entre los invariables: *plusieurs*. Son solamente adjetivos: *certain*—aunque en raros casos se emplea como pronombre, siempre en plural: *certain disent* = algunos dicen—, *chaque, maint, quelconque* y *quelque*, y son pronombres siempre: *chacun* y *quelqu'un*, variables; *on, quiconque, autrui, rien* y *personne*, invariables.

*Aucun*, ningún, ninguno, es variable en género y número: *aucune affaire* = ningún asunto; alguna vez se le encuentra pospuesto al nombre: *sans responsabilité AUCUNE pour vous* = sin responsabilidad alguna para usted, y pocas se emplea en plural: *AUCUNES larmes n'obscurciront pour*



*eux le ciel* = ninguna lágrima oscurecerá el cielo para ellos. Plural arbitrario, puesto que *aucun* entraña la idea del singular.

En frases dudosas o interrogativas, se traducirá por *alguno*, conservando así su valor afirmativo etimológico; precedido de la preposición *de*, y en plural, se traducirá por *algunos*. *D'aucuns penseront* = algunos pensarán.

*Autre*, otro, varía sólo en número. Cuando acompaña al nombre va precedido de *un* o *une* en singular y de *de* en plural: *Donnez-moi UN AUTRE livre* = déme otro libro, *donnez-moi D'AUTRES livres* = déme otros libros. Ante nombre partitivo o en frases limitativas, también irá precedido de *de* en ambos números, y podrá traducirse por *más*: *Nous n'avons D'AUTRE bienfaiteur que lui* = no tenemos más bienhechor que él.

Puede emplearse como pronombre, y en plural equivale a nuestras voces *los demás*, *las demás*: *La joie DES AUTRES est une grande part de la nôtre* = la alegría de los demás es gran parte de la nuestra. Ante la palabra *chose* forma con ésta una locución equivalente a la nuestra *una cosa es... y otra cosa...*: *Autre chose est parler et autre chose est agir* = una cosa es hablar y otra cosa es obrar. A veces se emplea pronominalmente, sin *chose*: *Autre est promettre et autre est tenir* = una cosa es predicar y otra dar trigo.

Se coloca delante de los nombres y detrás de los pronombres personales, *nous*, *vous*: *NOUS AUTRES nous irons faire une promenade* = nosotros iremos a dar un paseo. Empleado con un adjetivo cuantitativo, se coloca entre éste y el nombre: *cinq AUTRES cahiers* = otros cinco cuadernos. Entra en la formación de algunas frases hechas: *A d'autres!* = ¡cuéntaselo a tu tía! *Comme dit l'autre* = como dijo el otro.

*Certain*, cierto, es de ambos géneros y números. Antepuesto al nombre, es indefinido: *un certain signe* = cierto

signo, y pospuesto, calificativo: *un signe certain* = una señal segura. Va a veces, como en el ejemplo anterior, precedido de *un* o *une*, y de *de* en plural o frase negativa: *Ils ne doivent ce titre qu'à de CERTAINES actions d'éclat* = deben únicamente ese título a ciertas acciones brillantes. Seguido de nombre propio equivale a *un tal, una tal*: *UN CERTAIN Pierre* = un tal Pedro.

*Chaque*, cada, es invariable en género y no se usa en plural, y precederá siempre al adjetivo que determine: *CHAQUE auteur a son style*. Son incorrectas las frases en que está empleado como pronombre: *Ces pommes coûtent deux sous chaque* = estas manzanas cuestan diez céntimos cada una.

*Même*, mismo, misma, invariable sólo en género, puede ser adjetivo y pronombre, y adverbio, significando *aun, hasta*: *Le MEME discours* = el mismo discurso, *vous êtes toujours les MEMES* = sois siempre los mismos. Empleado con un pronombre personal o demostrativo, se colocará detrás de éstos: *Vous mêmes; ceux-là mêmes qui protestent si fort, se tairont demain* = esos mismos que protestan tan alto, se callarán mañana. Cuando *nous* y *vous* se refieren a una sola persona, *même* se pone en singular, y es adverbio cuando modifica a varios nombres seguidos, a un verbo, a un adjetivo u otro adverbio; *je ne convoite pas MEME cela* = no codicio ni aun eso (ni siquiera eso).

*Nul*, ningún, variable en género (*nulle*) y número, puede ser adjetivo: *NULLE peine, même légère* = ninguna pena, ni aun ligera, y pronombre: *NUL ne se connaît tant qu'il n' a pas souffert* = nadie se conoce mientras no ha sufrido. Pospuesto al nombre equivale a *nulo*: *Un homme nul* = un hombre nulo, siendo entonces calificativo.

*Plusieurs*, varios, varias, es invariable en género y no tiene singular. Puede emplearse como adjetivo y como pronombre.

*Quel*, qué, cuál, que ya hemos estudiado como adje-

tivo relativo e interrogativo, se emplea con mucha frecuencia seguido de *que*, y equivale a *cualquiera que, cualesquiera que*: QUELLES QUE soient les lettres, refusez-les = cualesquiera que sean las cartas, rehusadlas.

*Quelque*, algún, alguno, es invariable en género; se elide ante *un* o *une*, formando entonces un pronombre indefinido. Seguido de *chose*, se traduce por *algo*: Les paresseux ont toujours envie de faire QUELQUE CHOSE = los perezosos tienen siempre gana de hacer algo.

Delante de adjetivo, participio o adverbio seguidos de *que*, permanecerá invariable y se traducirá así: *por, por muy*; variará, sin embargo, seguido de nombre con o sin adjetivo: QUELQUE corrompues que soient nos mœurs... = por muy corrompidas que estén nuestras costumbres..., QUELQUES bons écrivains qu'ils soient, ils ont leurs défauts = por buenos escritores que sean, tienen sus defectos. Precedido del artículo determinante, se traducirá por *escaso, poco*: LES QUELQUES francs qu'il m'a prêtés n'étaient pas à lui = los pocos francos que me ha prestado no eran suyos. Ante un numeral es invariable, y se traducirá por *cosa de, próximamente, unos*: Votre père a QUELQUE cinquante ans = su padre tiene unos cincuenta años.

## FLEXION VERBALE

### DIRE (*Decir.*)

Participio presente: *disant*.—Participio pasado: *dit*.—Indicativo presente: *je dis, tu dis, il dit; nous disons, vous dites, ils disent*.—Imperfecto: *je disais*.—Pasado simple: *je dis, nous dûmes, etc.*—Futuro: *je dirai*.—Condicional: *je dirais*.—Imperativo: *dis, disons, dites*.—Subjuntivo presente: *que je dise*.—Imperfecto: *que je disse*.

Lo mismo se conjugan: *redire* = volver a decir, *contredire* = contradecir, *se dédire* = desdecirse, *médire* = murmurar, *interdire* = impedir, prohibir, y *prédire* = predecir. Excepto *redire*, los demás verbos hacen, regularmente, *contredisez*, *dédisez*, etc., lo mismo que *confire* = confitar.

*Suffire* = bastar y *circoncire* = circuncidar, se conjugan como *confire*; pero sus participios pasados son: *suffi* y *circoncis*, respectivamente.

### INSTRUIRE (*Instruir.*)

Participio presente: *instruisant*. — Participio pasado: *instruit*. — Indicativo presente: *j'instruis*, *tu instruis*, *il instruit*; *nous instruisons*, *vous instruisez*, *ils instruisent*. — Imperfecto: *j'instruisais*. — Pasado simple: *j'instruisis*. — Futuro: *j'instruirai*. — Condicional: *j'instruirais*. — Imperativo: *instruis*, *instruisons*, *instruisez*. — Subjuntivo: presente, *que j'instruise*; imperfecto, *que j'instruisisse*.

Lo mismo se conjugan: *conduire* = conducir, *déduire* = deducir, *produire* = producir, *séduire* = seducir, *construire* = construir, *détruire* = destruir, *instruire* = instruir, *cuire* = cocer, *nuire* = dañar, *luire* = lucir.

### LIRE (*Leer.*)

Participio presente: *lisant*. — Participio pasado: *lu*. — Indicativo presente: *je lis*, *tu lis*, *il lit*; *nous lisons*, *vous lisez*, *ils lisent*. — Imperfecto: *je lisais*. — Pasado simple: *je lus*, *nous lûmes*. — Futuro: *je lirai*. — Condicional: *je lirais*. Imperativo: *lis*. — Subjuntivo presente: *que je lise*. — Imperfecto: *que je lusse*.

Lo mismo se conjugan: *relire* = releer, *élire* = elegir, *réélire* = reelegir.

### SUFIJOS QUE EXPRESAN UNA CUALIDAD

*Ence* = *encia*: *intelligence*, etc.

*Ie* = *ia*: *amnésie*, *poésie*.

*Al* = *al*: *brutal*, *signal*, etc.

*Esse* = *eza*, *ez*, *icie*, *tud*, *dad*, *esa*, *osa*: *richesse*, *vieillesse*, *mollesse*, *jeunesse*, *déesse*, *princesse*, etc.

*Eur* = *ura*, *dad*, *itud*, *ez*, *or*: *blancheur*, *froideur*, *lenteur*, *maigreur*, *douleur*, etc.

*Té* = *dad*, *idad*, *eza*, *ez*, *tía*, *tad*: *bonté*, *agilité*, *pureté*, *fierté*, *cherté*, *loyauté*, etc.

*Isme* = *ismo*: *libéralisme*, etc.

### VOCABULAIRE

*Le style. La composition. La rédaction. L'exposition.*  
*El estilo. La composición. La redacción. La exposición.*

### SUSTANTIVOS

L'apostrophe = el apóstrofe.

la clarté = la claridad.

l'obscurité = la oscuridad.

l'ambigüité = la ambigüedad.

l'équivoque = el equívoco.

la pureté = la pureza.

la propriété = la propiedad.

la précision = la precisión.

la diffusion = la difusión.

la digression = la digresión.

la surabondance = la superabundancia.

une image = una imagen.

la recherche = el refinamiento.

l'affectation = la afectación.

la distinction = la distinción.

la platitude = la vulgaridad.

la trivialité = la trivialidad.

la familiarité = la familiaridad.

la tournure = el giro, sesgo.

le style = el estilo.

le double sens = el doble sentido.

le naturel = la naturalidad.

l'abandon = el abandono.

le rythme = el ritmo.

l'hiatus = el hiato.

le pléonasme = el pleonasma.

la période = el período.

la monotonie = la monotonía.

l'élégance = la elegancia.

la méthaphore = la metáfora.

l'ellipse = la elipsis.

la gradation = la gradación.

la synecdoque = la sinécdoque.

la métonymie = la metonimia.

la périphrase = la perífrasis.

la comparaison = la comparación.

l'allusion = la alusión.

le canevas = el bosquejo.

le brouillon = el borrador.

l'incorrection = la incorrección.

le défaut = la falta, el defecto.

le récit = el relato.

le résumé = el resumen.

*Adjetivos.*—Clair, précis, propre, correct, oiseux (ocioso, vago, inútil), juste, net, vague, obscur, entortillé (enmarañado), ampoulé (ampuloso), boursoufflé (hinchado), emphatique, naturel, adouci, grossier, sautillant (desigual), direct, inverse, grandiose, épistolaire, pathétique, attique, imagé, fleuri, élégant, aisé (fácil), ironique.

*Verbos.*—Ecrire, rédiger (redactar), composer, copier, exposer, analyser, abrégér (abreviar), résumer, décrire, développer (desarrollar), rapporter (referir), raconter.

## VERSION

La première des qualités du style est la clarté. Ce que l'on écrit doit être compris du lecteur sans peine, sans effort. Pour être clair, il faut avoir bien réfléchi sur le sujet à traiter, savoir parfaitement ce que l'on veut dire et l'exprimer d'une manière précise. La clarté dans les mots comprend la pureté, la propriété et la précision.—La pureté consiste à n'employer que des mots appartenant à la langue française et consacrés par l'usage. La propriété consiste à se servir du mot propre, c'est-à-dire du mot qui rend exactement l'idée que l'on veut exprimer.—La précision bannit du style les mots superflus, la répétition d'une même

idée sous des formes différentes et tous les mots, en général, qui expriment des idées à côté de la question ou tout à fait étrangères au sujet.—Pour qu'une phrase soit claire il faut que chacune des idées qu'elle contient soit juste et claire et qu'il y ait un rapport intime entre toutes les idées d'une même phrase.

D'après Pichon et Delapierre.  
(*Manuel de Composition.*)

## THEME

### CÓMO SE ENCUENTRAN LAS IDEAS

¡Cuántas veces hemos oído decir a ciertos jóvenes obligados a escribir a sus padres o a sus amigos: "Con gusto escribiría, pero no sé qué decir!" ¿No equivale esto a confesar que su cerebro está vacío y que se les escapan los pensamientos ante una hoja de papel sobre la cual se debe transcribir lo que se piensa?

Tal es la situación de algunos alumnos ante el texto que les dan para que hagan un ejercicio de composición. Ante la obligación de llenar tres o cuatro páginas, se esfuerzan en poner unas palabras tras otras, repiten en diferentes términos lo que ya han dicho, y a duras penas llegan a cumplir su tarea; pero, muy frecuentemente, el trabajo que presentan carece de fondo y no guarda ninguna relación con el tema. Hay que acostumbrarse a tener ideas. Ahora bien: ¿cómo nacen y se acumulan en el espíritu?

Por medio de dos facultades intelectuales: la memoria y la imaginación.

## DEVOIR

*Sustitúyanse los puntos por los adjetivos o pronombres posesivos correspondientes:*

Prends ... chapeau et donne-moi ... —Ne mettez pas ... mains dans ... poches.—Aimons les arbres: ... bois, ... feuilles, ... fruits et même ... ombre sont très utiles.—Chacun aura ... part; vous aurez ... et elles auront ... —Tu sais déjà ... leçon mais Pierre aura-t-il appris ... ?—Chérissons ... mères qui nous ont prodigué ... tendresse et ... soins.—Ils ont rempli chacun ... devoir.—Elle souffre de ... tête.—Louis, sois bon; ... mauvaise humeur me déplaît.—On voit la paille dans l'œil de ... prochain mais on ne voit pas la poutre dans ... —J'ai oublié ... grammaire; voulez-vous me prêter ... ?—Petit à petit l'oiseau fait ... nid.—Saint-Louis dit à ... fils: ... fils, aide les pauvres de ... aumônes; ne convoite pas le bien de ... peuple; entoure-toi d'hommes sages et écoute ... conseils.—La Seine a ... source en France et la Garonne a ... en Espagne.

## LECCION XXIII

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## ADJETIVOS Y PRONOMBRES INDEFINIDOS

*(Continuación.)*

*Tel* = tal, es variable en género y número; lo mismo que *autre* y *certain*, va, a veces, precedido de *un*, *une* o *de* en plural o frase negativa. *Un Tel*, *une Telle* equivalen a *Fulano*, *Fulana de Tal*. Seguido inmediatamente de *que* y nombre o pronombre, se traducirá por como: *Un poète TEL*



QUE *vous devrait écrire davantage* = un poeta como usted debería escribir más; y seguido de *quel*, por *mediano*, *tal cual*: *Sa santé est TELLE QUELLE* = su salud es mediana. Empleado de una manera absoluta, tiene valor de pronombre demostrativo: *TEL qui rit vendredi, dimanche pleurera* = el que o quien se ríe el viernes, llorará el domingo. *Tel et tel, tel ou tel* = tal y cual, tal o cual.

*Tout* = todo, varía en género y número (la forma masculina plural es *tous*) (1): *La paresse donne entrée à TOUS les vices* = la pereza da entrada a todos los vicios.

Por regla general, se antepone al nombre y al artículo: *TOUTES les dames sont arrivées* = todas las señoras han llegado, y se pospone a los pronombres personales: *nous tous* = todos nosotros, pero no a los demostrativos ni posesivos: *Laissez approcher de moi TOUS ceux qui m'aiment* = dejad que se acerquen a mí todos los que me aman. *TOUS les nôtres sont à la campagne* = todos los nuestros están en el campo. También se pospone al verbo cuando éste va acompañado de un sujeto: *ils viennent TOUS me voir* = todos vienen a verme; y en los tiempos compuestos va entre el auxiliar y el participio: *elles sont TOUTES venues me voir* = todas vinieron a verme.

Además de adjetivo y pronombre, *tout* puede emplearse como adverbio si modifica a un adjetivo u otro adverbio, con el significado de *enteramente*, *del todo*; es en este caso invariable, aunque por eufonía admite la forma femenina ante nombre femenino que empieza por consonante o *h* aspirada: *elle est TOUTE honteuse* = está del todo avergonzada. Como sustantivo, *tout* conserva la *t* en plural: *plusieurs tous* = varios todos. Ante nombre de ciudad permanece invariable por elipsis: *TOUT Rome attendait le*

(1) La *s* final de *tous* suena cuando es pronombre indefinido.

*nom de l'élu (tout le peuple de Rome...)* = todo Roma esperaba el nombre del elegido.

Seguido de *autre* forma una locución equivalente a las nuestras *cualquier otro, muy otro* (con *tout* invariable): *TOUTE AUTRE place eût été indigne d'elle* = cualquier otro sitio hubiese sido indigno de ella, *elle est TOUT AUTRE qu'elle n'était* = es muy distinta de como antes era. Seguido de ... *que* se traducirá: *por más ... que*: *TOUT bête qu'il paraît, il est très intelligent* = por más tonto que parezca, es muy inteligente; con el verbo francés en indicativo.

*Maint* = más de uno, varios, muchos, se usa muy poco; es variable en género y número. Se emplea a veces repetido: *je l'ai dit MAINTES et MAINTES fois* = lo he dicho una y mil veces.

*Quelconque*, variable en número, se pospone siempre al nombre. Equivale a *cualquier, cualquiera, cualesquier, cualesquiera*: *deux points QUELCONQUES étant donnés...* = dados dos puntos cualesquiera...

*Autrui*, otro, otros, ajeno, del prójimo, es un pronombre indefinido, invariable en género y número; siempre se emplea como régimen: *n'usurpons pas le bien d'AUTRUI* = no usurpemos el bien ajeno; *chacun, occupé de ses propres craintes, oublie les malheurs d'AUTRUI* = cada uno, ocupado con sus propios temores, olvida las desgracias ajenas.

*Chacun* = cada uno, cada cual, es pronombre y variable únicamente en género; se compone del adjetivo *chaque* y de *un* o *une*: *CHACUN a ses défauts* = cada uno tiene sus defectos, *CHACUNE de vous se croit plus intelligente que les autres* = cada una de ustedes se cree más inteligente que las demás. Tomado en sentido distributivo, se emplearán detrás de él las formas de los adjetivos posesivos que se refieren a un solo poseedor: *ils ont emporté CHACUN SA canne* = cada uno lleva su bastón. Pero si se tiene en cuenta

la colectividad, se empleará *leur*, que se refiere a varios poseedores: *ils ont emporté CHACUN LEUR canne*.

*L'un... l'autre* = el uno... el otro, se usan correlativamente y varían el primero en género y número y el segundo, por terminar en *e*, sólo en número: *LES UNES et LES AUTRES me laissent indifférent* = unas y otras me dejan indiferente. En castellano podemos prescindir del artículo.

*L'un l'autre* sin palabra intermedia expresa acción recíproca, y se traducirá por *uno a otro*: *aidons nous LES UNS LES AUTRES* = ayudémonos los unos a los otros.

En estas expresiones, *l'un* es siempre sujeto y *l'autre* siempre complemento directo, como indirecto en *l'un à l'autre*: *il se nuisent L'UN à L'AUTRE* = se perjudican el uno al otro. *Un*, precedido de *pas*: *pas un*, equivale a ninguno, nadie.

*On* (1) = uno, una, se, es siempre sujeto de verbo en tercera persona del singular; se repite delante de cada verbo: *le seul bonheur qu'ON a vient du bonheur qu'ON donne* = la única felicidad que tenemos viene de la que damos. Véase cómo puede también traducirse por el verbo en plural. Empleado con verbo reflexivo o con el verbo *être*, se traduce generalmente por *uno, una*: *ON se demande où vont ces gens-là* = uno se pregunta adónde van esas gentes. El *se* castellano de la voz pasiva suele traducirse por *on* a condición de que vaya éste al principio de la frase: *ON vend très cher le nougat* = venden muy caro el turrón; pero se dirá: *le nougat SE vend très cher*.

Puede ir acompañado de un atributo femenino cuando designa una mujer, y de un plural cuando representa a varias personas: *ON était perdus dans une espèce de ville* = estábamos perdidos en una especie de ciudad.

---

(1) En castellano antiguo, *ome*: *Quand'ome está seguro, fúrtasle el corazón* (HITA); *todo lo que ome puede facer* (JUAN MANUEL).

*Personne* = nadie, ninguno, es invariable y se refiere siempre a personas. En determinadas frases interrogativas conserva su primitivo valor afirmativo de *alguien, alguno*: *il n'y a personne au théâtre* (valor negativo) = no hay nadie en el teatro, *PERSONNE oserait-il le nier?* (afirmativo) = ¿se atrevería alguno a negarlo?; en frases negativas excluye el empleo de *pas* y *point*, como las demás voces que por sí tienen sentido negativo.

*Quelqu'un* = alguno, alguien, varía en género y número: *nous en avons vu QUELQUES UNS qui ne sont pas intéressants* = hemos visto algunos que no son interesantes. Acompañado de adjetivo, va unido a éste por la preposición *de*: *quelqu'un DE grand va naître!* = ¡alguien importante va a nacer!

*Quiconque* = quienquiera que, el que, cualquiera que, es invariable, y lo mismo puede referirse a un hombre que a una mujer: *QUICONQUE a beaucoup vu a souvent peu de retenue* = el que ha visto mucho, tiene a menudo poca discreción; *QUICONQUE de vous, MES FILLES, osera broncher, sera punie* = cualquiera de vosotras, niñas, que se atreva a moverse, será castigada.

*Rien* = nada, es invariable y se refiere siempre a cosas. En algunas frases interrogativas conserva su valor etimológico, afirmativo, de *cosa, algo*: *RIEN n'est plus beau sur la terre* = nada hay más hermoso sobre la tierra, *y a-t-il RIEN de plus beau?* (valor afirmativo); ante adjetivo irá unido a él por *de*: *je ne vois RIEN D'intéressant* = no veo nada interesante. Forma las locuciones *rien du tout* = nada, absolutamente nada; *rien moins*, nada menos, que tiene un valor negativo, mientras que *rien de moins* tiene valor afirmativo. Aunque *rien*, por su sentido negativo, excluye al adverbio *pas*, puede emplearse con él para expresar una afirmación, como en *Matemáticas menos por menos da más*.

Ejemplo: *Ce ne fut PAS RIEN* = no fué poca cosa (fué gran cosa). *L'A B C N'EST RIEN DE MOINS que le premier des journaux espagnols* quiere decir que es el primero.

## FLEXION VERBALE

### RIRE (Reír).

Part. pres.: *riant*.—Part. pas.: *ri*.—Indic. pres.: *je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient*.—Imperfecto: *je riais*.—Pas. simp.: *je ris*.—Futuro: *je rirai*.—Condicio-  
nal: *je rirais*.—Imperativo: *ris, rions, riez*.—Subjuntivo,  
presente: *que je rie*.—Imperfecto: *que je risse*.

Lo mismo se conjuga *sourire* = sonreír.

## SUFIJOS QUE EXPRESAN LA IDEA DE AUMENTATIVO Y DE DIMINUTIVO

*Ade* = *ada, ata*: *œillade, bravade, etc.*

*Eau (ceau)* = *el, illo, ito, uelo, ato, eo*: *tonneau, che-  
vreau, tyranneau, etc.*

*Elle* = *ella, illa, uela, ila*: *ombrelle, ruelle, aisselle, etc.*

*Ille* = *illo, illa, eta, ija*: *peccadille, cédille, etc.*

*Ule* = *ulo, ula*: *globule, particule, etc.*

*Et, ette* = *eto, ito, ete, eta, ita*: *livret, jouet, Jean-  
nette, etc.*

*In, ine* = *in, il, illo, ito, ino*: *diablotin, enfantine, blon-  
dine, etc.*

*On, onne* = *ón, ito, ucho, uelo, ezno*: *manchon, aiglon,  
ourson, etc.*

## VOCABULAIRE

*Le théâtre. Le cinématographe.*

*El teatro. El cinematógrafo.*

## S U S T A N T I V O S

le spectateur = el espectador.	le cinéma = el cine.
la salle = la sala.	les acteurs = los actores.
le ou un siège = el o un asiento.	une tragédie = una tragedia.
le rideau = el telón.	une comédie = una comedia.
le parterre = el patio.	un mélodrame = un melodrama.
le sujet = el argumento.	une pièce = una obra, pieza.
le dénouement = el desenlace.	une actrice = una actriz.
un film = una película.	une baignoire = una platea.
un scénario = un escenario.	la galerie = la galería.
un metteur en scène = un direc- tor de escena.	un tableau = un cuadro.
l'écran = la pantalla.	la projection = la proyección.
l'art silencieux = el arte mudo.	la concurrence = la competencia.
un adaptateur = un adaptador.	une vedette = una "estrella".
la censure = la censura.	la recette = el ingreso, entrada.
la contrefaçon = la falsificación.	l'originalité = la originalidad.
un thème = un tema.	la publicité = la publicidad.
les affiches = las carteleras.	une entreprise = una empresa.
	l'opérateur = el operador.

## VERSION

J'aimerais bien aller au théâtre, ce soir.—Qu'est-ce qu'on joue au théâtre Royal?—Une comédie très amusante qui a beaucoup de succès.—Veux-tu donc m'accompagner?—Je ne peux pas parce que je suis invité depuis dimanche dernier au cinéma de l'Etoile où l'on donne un film en couleurs très intéressant.—Mais je croyais que cette

salle-là était fermée!—Elle l'a été, en effet, pendant de longs mois mais on a constitué une Société anonyme pour remettre en marche l'affaire et tous les jours on fait salle comble.—Ce qu'on va gagner de l'argent!—Quant à moi, je préfère de beaucoup le théâtre et je m'en vais tout de suite louer mes places parce que je veux y mener ma femme et ma belle-sœur.—Quel est le numéro de ma place, s'il vous plaît, Mademoiselle?—Le voici, Monsieur, au premier rang, le troisième fauteuil.—Et mon petit bénéfice, Monsieur?—Le voici et apportez-moi le programme.

### THEME

—¿Cuántos actos tiene esta función?—Creo que son tres y un prólogo.—¿Tocará el sexteto durante los entreactos?—¿Cómo se llama el director de orquesta?—¿Qué lástima que el primer actor esté enfermo! ¡Tanto como me gusta su manera de trabajar en escena!—Le ha sustituido otro buen primer actor, que, si se quiere, es aún más artista.—Las decoraciones de esta obra son muy bellas.—Me ha gustado tanto, que pienso volver mañana a ver la misma función.—El escenario de este teatro es el mayor de todos los que he visto en (*de*) mi vida.—¿Por qué suben, bajan y vuelven a subir ese telón de anuncios?—Es el telón metálico para el caso de incendio, y precisamente lo hacen subir y bajar para asegurarse de que funciona bien.—¿Y esos tres golpes, qué quieren decir?—Es para avisar que va a empezar la función.—En mi tierra suelen tocar unos timbres.

## DEVOIR

*Sustitúyanse por un adjetivo las palabras que van entre paréntesis:*

Une attaque (de nuit), la demeure (d'un seigneur), un temps (de neige), le pain (de chaque jour), une voie (de fer), une voix (du ciel), l'éducation (de l'intelligence), une colonne (d'air), un animal (à quatre pieds), la forme (d'une sphère), l'autorité (de l'évêque); un ciel (semé d'étoiles), l'Afrique (du Nord), les magasins (de Paris).


 LECCION XXIV

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## DEFINICIÓN DE LOS DEMOSTRATIVOS

El *adjetivo demostrativo* es la parte de la oración que determina la significación del nombre al que acompaña mostrando la persona u objeto a que se refiere.

## ACCIDENTES Y FORMAS

Tiene, como todo adjetivo, dos accidentes: el género y el número. En el singular masculino tiene dos formas: *cet*, usada cuando el nombre que le sigue empieza por vocal o *h muda*, y *ce*, cuando sigue consonante o *h aspirada* inicial: *cet or* = este oro, *cet homme* = este hombre, *ce livre* = este libro, *ce hoquet* = ese hipo. El femenino es siempre *cette*: *cette image* = esta estampa, *cette carte* = esta tarjeta. El plural, para ambos géneros, es siempre *ces*: *ces*



*tableaux* = estos cuadros, *ces histoires* = aquellas historias.

Los diferentes grados de proximidad a que se halla el objeto o la persona que se muestra, se marcan en francés con las partículas *ci* o *là*, que se posponen al nombre unidas a él por un guión, pues las distintas palabras del demostrativo español: *este*, *ese*, *aquel*, corresponden a una sola en francés: *ce*—o *cet*—, como las tres femeninas de éstas a *cette*, y las seis de los plurales respectivos castellanos, a una sola también: *ces*, no empleándose las partículas pospuestas al nombre sino cuando se quiere distinguir lo próximo de lo distante: *ce coussin-ci* = este almohadón, *cette dame-là* = esa o aquella señora, *ces moutons-là* = esos o aquellos carneros, *cet ouvrage-ci* = esta obra. No se expresan en francés, como se colegirá de los anteriores ejemplos, más que dos grados de proximidad, en lugar de los tres del castellano.

El *pronombre demostrativo* es el que representa al nombre u otra palabra, asignándole, al mostrarlo, un lugar determinado en el espacio o en el tiempo.

#### FORMAS DEL PRONOMBRE DEMOSTRATIVO

Sus formas se obtienen agregando al adjetivo demostrativo *ce* las formas pronominales de tercera persona *lui*, *eux* para los dos números del masculino, *elle*, *elles* para los dos del femenino. *Celui* equivale, pues, a éste, ése, aquél; *ceux*, a éstos, ésos, aquéllos; *celle*, a ésta, ésa, aquélla; *celles*, a éstas, ésas, aquéllas; y para la forma neutra sirve el mismo adjetivo *ce*, del que se elide la *e* muda final cuando sigue vocal o *h* muda, y al que suelen yuxtaponerse las partículas adverbiales *ci*, *là*, que indican, respectivamente, la proximidad y la lejanía, de donde resultan las dos formas invariables *ceci* = esto, *cela* = eso o aquello. Esta

última suele contraer en *ça* en el lenguaje familiar. Las mismas partículas se posponen a las formas pronominales masculinas y femeninas, aunque aparte y unidas por un guión, menos cuando van seguidas de un relativo o la preposición *de*: *prends celui-ci, je garde celui-là* = toma éste, yo guardo aquél; *je n'aime pas ça* = eso no me gusta.

Los adjetivos demostrativos franceses se anteponen siempre al nombre: *où sont ils, CES conquérants, CES héros que nous admirions?* = ¿dónde están esos conquistadores, esos héroes a quienes admirábamos?

### REPETICIÓN

Se repiten delante de cada uno de los nombres de una serie: *nous allons descendre à CES sombres lieux, à CES souterrains* = vamos a bajar a esos sombríos lugares, a esos subterráneos.

Sin embargo, puede omitirse la repetición delante de varios adjetivos que califican a un mismo nombre: *CETTE jeune et jolie personne* = esa joven y bonita persona; pero la repetición se hará necesaria si los adjetivos se refieren a distintos nombres: *les matelots ajoutent à CES bonnes et CES mauvaises qualités les vices de leur éducation* = los marineros añaden a estas buenas y malas cualidades los vicios de su educación.

### EMPLEO DE LOS DEMOSTRATIVOS

Los pronombres *celui, ceux, celle, celles* no pueden emplearse sin las partículas *ci* o *là*, a menos de ir seguidos de un complemento determinativo: *l'aigle tyrannise également les habitants de l'air et CEUX DE la terre* = el águila tiraniza lo mismo a los habitantes del aire que a los de la tierra; o de una proposición de relativo: *CELUI QUI compte*

*dix amis n'en a pas un* = el que cuenta con diez amigos, no tiene ni uno solo; puesto que no tiene, en sí, un sentido completo. En tal caso se traducen al castellano, respectivamente, por *el, los, la, las*: *la meilleure leçon est CELLE DES exemples* = la mejor lección es la del ejemplo.

Los pronombres demostrativos reemplazan igualmente a personas y a cosas.

Los pronombres *ceci* y *cela* (obsérvese que pronombre y partícula se escriben en una sola palabra, y que la partícula *là* no lleva acento) sólo se refieren a cosas: *apprenez bien CECI et oubliez CELA* = aprended esto y olvidad aquello.

El pronombre neutro *ce*, sujeto o atributo, se emplea como antecedente de una proposición relativa y equivale a nuestro *lo*: *je sais CE QUE je vauz et crois CE QU'on m'en dit* = sé lo que valgo y creo lo que de ello me dicen.

Se emplea también con mucha frecuencia como sujeto del verbo *être* para dar mayor energía y precisión a la frase; en tal caso es invariable, aun cuando el verbo esté en plural, y no tiene equivalente en castellano: *C'est lui qui me parle* = él es quien me habla, *CE furent les Phéniciens qui inventèrent l'alphabet* = los fenicios fueron quienes inventaron el alfabeto.

Es muy frecuente el uso de *ce* pospuesto al verbo en la locución interrogativa: *est-ce que*, que tiende a reemplazar a la forma interrogativa directa: *qu'est-ce que ceci?*, *est-ce que vous ne sortez pas?* (en vez de *ne sortez-vous pas?*) = ¿no sale usted?

NOTA. Es potestativo, pero muy frecuente, emplear el pronombre *ce* delante del verbo *être* en los tres casos siguientes: 1.º Cuando la frase que precede al verbo *être* puede considerarse como un atributo: *le plus sûr moyen de couler une existence paisible, C'est de remplir toujours tous les devoirs* = el medio más seguro de vivir una vida apacible es cumplir siempre con todos los deberes. 2.º Cuando el verbo *être* va pre-

cedido de uno o más infinitivos y seguido de sustantivo: *naître, vivre, mourir, C'est le destin, et le droit, de toutes les créatures* = nacer, vivir y morir es el destino y el derecho de todas las criaturas. 3.º Cuando la frase comienza por *ce* y un relativo: *ce qui est certain C'est que le monde est de travers* = lo que es indudable es que el mundo anda de cabeza. En este caso, si al verbo *être* sigue un sustantivo en plural, el uso de *ce* es indispensable: *ce qu'on souffre avec le moins de patience CE sont les injustices* = lo que con menos paciencia se sufre son las injusticias.

Es indispensable el empleo de *ce* antes del verbo *être* cuando éste va precedido y seguido de un infinitivo, no habiendo negación: *épargner les plaisirs C'est les multiplier* = economizar los placeres es multiplicarlos, y cuando el verbo *être* se usa impersonalmente, en los casos que se enumeran en la lección correspondiente a los verbos impersonales.

## FLEXION VERBALE

### ECRIRE (*Escribir*).

Participio presente: *écrivant*.—Participio pasado: *écrit*.  
Indicativo presente: *j'écris, tu écris, il écrit; nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent*.—Imperfecto: *j'écrivais*.—Pasado simple: *j'écrivis*. — Futuro: *j'écrirai*. — Condicional: *j'écrirais*.—Imperativo: *écris, écrivons, écrivez*.—Subjuntivo presente: *que j'écrive*.—Imperfecto: *que j'écrivisse*.

Lo mismo se conjugan: *décrire* = describir, *inscrire* = inscribir, *proscrire* = proscribir, etc.

## SUFIJOS QUE EXPRESAN LA IDEA DE REUNIÓN

*Aille* = *alla, aje, alias, ales: muraille, représailles, funérailles, etc.*

*Ade* = *ata: colonnade, etc.*

*Aie* = *eda, ada: roseraie, pommeraie, etc.*

*Age* = *aje: plumage, etc.*

## VOCABULAIRE

*Le théâtre. Le cinématographe.*

(Suite.)

*El teatro. El cinematógrafo.*

(Continuación.)

## SUSTANTIVOS

- |   |  |
|---|--|
| Le travesti = el disfraz.                             | <i>le manteau d'arlequin</i> = <i>la em-<br/>bocadura.</i>           |
| le concert = el concierto.                            | <i>le rang</i> = <i>la fila.</i>                                     |
| le drame = el drama.                                  | <i>le trou du souffleur</i> = <i>la concha.</i>                      |
| le répertoire = el repertorio.                        | <i>le guichet</i> = <i>la taquilla.</i>                              |
| l'acteur = el actor.                                  | <i>le foyer</i> = <i>la sala de descanso.</i>                        |
| le régisseur = el administrador.                      | <i>le lever de rideau</i> = <i>la pieza en<br/>un acto.</i>          |
| le souffleur = el apuntador.                          | <i>le vaudeville</i> = <i>la comedia li-<br/>gera.</i>               |
| le poulailler = el "gallinero".                       | <i>la ou une avant-scène</i> = <i>la o una<br/>bolsa, proscenio.</i> |
| le succès = el éxito.                                 | <i>la comédie</i> = <i>la comedia.</i>                               |
| le vestiaire = el guardarropa.                        | <i>la scène</i> = <i>la escena, el escena-<br/>rio.</i>              |
| le jongleur = el titiritero.                          | <i>l'entrée de faveur</i> = <i>la entrada<br/>gratuita.</i>          |
| le bureau de location = el des-<br>pacho de billetes. | <i>l'ouvreuse</i> = <i>la acomodadora.</i>                           |
| le truc = el mecanismo inge-<br>nioso.                |  |
| le début = el estreno, salida.                        |  |
| le décor = <i>la o una</i> decoración.                |  |
| le fauteuil = <i>la</i> butaca.                       |  |

la perruque = la peluca.	la troupe = la compañía.
la trappe = la trampa.	la loge = <i>el</i> o <i>un</i> palco.
la féerie = la comedia de magia.	la répétition générale = <i>el</i> ensa- yo general.
la reprise = la repetición.	la place = <i>el</i> asiento.
la partition = la partitura.	la toile de fond = <i>el</i> telón de fondo.
la représentation = la represen- tación.	la rampe = las o unas candile- jas.
l'interprétation = la interpreta- ción.	la coulisse = los bastidores.
la décoration = la decoración.	le sujet = el argumento.
la drôlerie = la bufonada.	

*Adjetivos.*—Artistique, vivant, déconcertant, mouvant (movido), pathétique, décoratif, inédit, élégant, luxueux, fastueux, ingénieux, divertissant, amusant (divertido), comique, tragique, charmant, spirituel, intelligent, somptueux, pittoresque, scénique, poignant (punzante, agudo).

*Verbos.*—Représenter, jouer, engager (contratar), enchevêtrer (embrollar), réussir (triunfar), acclamer, applaudir, siffler (silbar), reprendre, accueillir, reparaitre, diriger, interpréter, éblouir (deslumbrar), débiter, impressionner, dialoguer, bousculer (empujar), divertir, tenir l'affiche (quedar en el cartel), monter, rater (fallar, fracasar).

## VERSION

Il est facile de comprendre que la variété d'aspects que le conflit dramatique peut offrir donne lieu à deux genres tout à fait opposés: la *tragédie* dont l'action excite la terreur ou la pitié et qui finit toujours par une catastrophe, et la *comédie* qui, au contraire, excite le rire en représentant les mœurs, les ridicules ou les vices de la Société et qui finit d'une façon heureuse.

Il y a un troisième genre qui participe tantôt de la tragédie et tantôt de la comédie, en mélangeant parfois

les éléments des deux genres et qui excite en même temps l'émotion tragique et l'émotion comique: c'est le *drame* ou *tragi-comédie* dont le dénouement n'est pas tragique.

La tragédie et la comédie sont des genres très anciens et les seuls connus des littératures anciennes. Le drame est de création plutôt moderne.

Suivant Horace, toute composition dramatique doit avoir nécessairement cinq actes; les Français, les Anglais et les Allemands ont admis cette division; les auteurs espagnols de la meilleure époque ont distribué généralement leurs œuvres en trois journées.

Impossible de nier l'influence morale très grande du théâtre; la Société et les gouvernements s'en sont toujours préoccupés au point d'y voir une institution sociale digne de la protection des lois ou encore une école d'immoralité méritant une répression énergique. Le théâtre, on l'a dit souvent, est l'école des mœurs de la Société; son but est de représenter les qualités morales, les vices et les défauts de l'homme; il nous présente un tableau de la vie souvent embellie et les moments les plus décisifs de la destinée de l'Humanité.

## THEME

—¿Dónde está la taquilla, hágame el favor?—Al extremo del pasillo, a la izquierda.—Deseo dos butacas para la función de esta noche.—Lo siento mucho, pero no me queda ninguna; puedo ofrecerle dos asientos en un palco, los únicos que tengo disponibles: desde el gallinero hasta los proscenios están tomadas todas las localidades.

—¿Sabe usted si, por fin, trabaja la señorita X?

—Seguramente hará el papel de Margarita.

—¡Cuánto me alegro! Puesto que haciendo de Fausto el joven B, el conjunto será admirable. ¡Hace tanto tiem-

po que no hemos tenido ocasión de ver representar y de oír una buena ópera en nuestro teatro!

Lástima que la compañía, que es de primer orden, haya elegido para su primera presentación esa obra de Gounod, cuya música, si bien es muy agradable, parece algo anticuada, y cuyo libreto tan sólo es una caricatura, mal hecha, del magnífico poema de Goethe.

—Ya sabe usted que en el teatro todo pasa...

—¿A qué hora empieza la función: a las siete y media?

—No, señor; nuestro horario teatral no corresponde al de Francia. Aquí la función de la tarde suele empezar entre seis y media y siete, y la de la noche, hacia las nueve y media, mientras que en el país vecino la de la tarde, a la que paradójicamente llaman "matinée", comienza a las dos, y la de la noche—la "soirée"—, a eso de las siete y media.

—Muchas gracias. ¿Podremos vernos durante alguno de los entreactos?

—Desde luego, y entonces haremos comentarios acerca de la interpretación de la obra.

—Adiós.

## DEVOIR

*Tradúzcanse las frases siguientes y fórmense nuevas modificando el género y número de los pronombres y adjetivos cuando haya lugar.*

Les guerres, même les plus justes, sont regrettables.—*Chacun* de nous saura faire son devoir.—De tous les enfants qui sont ici, j'espère qu'il n'y en aura aucun qui ne devienne un honnête homme.—On me dit que plusieurs personnes vous attendent là haut.—Nous voyons trop facilement les défauts d'autrui.—Quelqu'un de mes fils sera très



content de vous accompagner.—*Quelque* bon que l'on soit, on n'est pas parfait.—Nous serons *tout* heureux.—*A chaque* jour suffit sa peine.—*Tel* père, *tel* fils.—*Personne* ne connaît le sort qui l'attend.—Le paresseux n'est bon à *rien*. Nous avons *tous* assez de forces pour supporter les maux *d'autrui*.—On trouve dans les Alpes les *mêmes* plantes que dans les Pyrénées.—Ce savant a obtenu *quelques* résultats dans le traitement de la gangrène. — *Nul* n'est prophète dans son pays.—*Quiconque* ne se soumet pas aux lois est puni.—*Maintes* fois je vous ai prié de faire votre devoir.

## LECCION XXV

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### DEFINICIÓN DE LOS RELATIVOS

Los adjetivos y pronombres *relativos*—así llamados porque las más de las veces se refieren a un nombre o pronombre ya expresado, y cuya idea recuerdan—son, con las conjunciones, los principales nexos que sirven para unir dos o más proposiciones separadas, formando períodos de lo que, sin ellos, sólo sería una serie de frases aisladas o yuxtapuestas.

#### FORMACIÓN Y EMPLEO

Los adjetivos relativos franceses, que también pueden ser pronombres, se forman con el adjetivo indefinido *quel* y el artículo determinante y contracto: *lequel*, *duquel*, *auquel*; se escriben en una sola palabra, y ambos componentes conciertan en género y número con el nombre a que hacen relación: *l'odorat subtil du chien est indifférent à une*

*multitude de parfums AUXQUELS l'homme est sensible* = el olfato sutil del perro es indiferente a una multitud de perfumes a los cuales es sensible el hombre.

Estos adjetivos relativos, de escaso empleo, sirven a veces para evitar la anfibología: *voici le livre de mon frère LEQUEL livre a été examiné par le professeur* = aquí está el libro de mi hermano, libro que fué examinado por el profesor.

### FORMAS DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS

Los pronombres relativos, además de reemplazar a un nombre (persona o cosa), expresan la idea de relación o de conjunción: *croyez-vous que je sois comme vous autres QUI ne faites rien?* = ¿creéis que soy como vosotros, que no hacéis nada? Sus formas, además de las indicadas ya como adjetivas, son: *qui, que, quoi, dont, où*, y deben ir en la frase lo más cerca posible de los nombres a que se refieran para evitar equívocos.

### FUNCIÓN DE QUI

El pronombre *qui*, que se traduce al castellano por *quien, quienes, que*, según los casos, es de todo género, número y persona y puede emplearse, con antecedente, como sujeto (1): *le critique est un homme QUI sait lire et QUI apprend à lire aux autres* = el crítico es un hombre que sabe leer y que enseña a leer a los demás; y aun sin antecedente: *rira bien QUI rira le dernier* = al freir será el reír. En

---

(1) Como sujeto de verbo, exige que éste sea de la misma persona que él; en castellano, lo mismo puede ser el verbo de la misma persona que el antecedente, que de la tercera; *c'est toi qui protestes* = eres tú el que protestas, o el que protesta.

este último caso se le llama *absoluto* y se emplea principalmente en proverbios y sentencias.

El pronombre *qui* puede también ser complemento directo: *aimez QUI vous voudrez* = amad a quien queráis, e indirecto: *la foule A QUI je m'adresse* = la multitud a quien me dirijo. En este último caso ha de referirse a personas o cosas personificadas.

Este relativo, empleado con antecedente, puede indistintamente referirse a personas—nombres, pronombres—y a cosas: *heureux le sage ROI QUI connaît sa faiblesse* = feliz el sabio rey que conoce su flaqueza, *LE FER QUI tranche tout n'en est qu'un moyen vulgaire* = el hierro que todo lo corta no es más que un medio vulgar.

Seguido inmediatamente de *que*, equivale, en castellano a *quienquiera que*: *QUI QUE tu sois, qui meurs si bien, qui me dira ta destinée?* = quienquiera que seas, que tan bien sabes morir, ¿quién me dirá tu destino?

### FUNCIÓN DEL RELATIVO QUE

El relativo *que*, de todo género, número y persona, precedido de antecedente (*persona*, traduciéndose entonces por *a quien, a quienes*; o *cosa*, traduciéndose en este caso por *que*), desempeña generalmente el oficio de complemento directo, jamás de sujeto: *le seul Dieu QUE j'adore* = el único Dios a quien adoro, *l'autorité QU'on méprise est bientôt bravée* = pronto hacemos frente a la autoridad que despreciamos.

Este pronombre no va nunca precedido de preposición; a veces se emplea en lugar de *quoi, pourquoi, combien*, como complemento indirecto o circunstancial: *QUE ne l'avez-vous dit?* = ¿por qué no lo ha dicho usted?

## EL PRONOMBRE QUOI

El pronombre relativo *quoi* se encuentra casi siempre precedido de una preposición, y se traduce por *qué*: *je me demande A QUOI vous pensez* = me pregunto en qué está usted pensando, *AVEC QUOI voulez-vous que j'écrive?* = ¿con qué quiere usted que escriba?

Seguido inmediatamente de *que* forma una locución equivalente a *por más que, cualquier cosa que*: *QUOI QU'elle dise, QUOI QU'elle fasse, elle ne sortira pas* = por más que diga o haga, no saldrá; *QUOI QU'il en soit, je ne le compte plus parmi mes ennemis* = sea lo que sea, ya no lo cuento entre mis enemigos.

*Quoi* tiene un sentido neutro y, por supuesto, su antecedente deberá ser de la misma naturaleza: *nous ne savons pas CE A QUOI il travaille* = no sabemos en qué trabaja.

Por excepción puede también emplearse como complemento directo: *je ne sais quoi* = no sé qué. Y con frecuencia tiene su antecedente tácito.

## RELATIVO DONT

El pronombre relativo *dont*, de origen adverbial, invariable, de todo género, número y persona, equivale en castellano a *de quien, de quienes, de que, del cual, de lo que, del que, cuyo, cuya, cuyos, cuyas*; se refiere indistintamente a personas y a cosas y puede ser complemento de un nombre, de un adjetivo, de un verbo y de un adverbio. No puede ir separado de su antecedente. *Ces étoiles extraordinaires DONT on ignore les causes et DONT on sait encore moins ce qu'elles deviennent après avoir disparu* = esas estrellas extraordinarias cuyas causas se ignoran y de las cuales nada se sabe después de haber desaparecido.

Seguido del artículo determinante, lo mismo si se refiere al sujeto que al complemento, se traducirá al castellano por *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*: *Il était alors dans un pré DONT l'herbe était fort à son gré* = estaba entonces en un prado cuya hierba era de su agrado (1).

Colócase siempre *dont* inmediatamente delante del sujeto de la oración subordinada de que forma parte: *le sculpteur DONT NOUS avons admiré les dernières statues* = el escultor cuyas últimas estatuas hemos admirado.

### RELATIVO OÙ

*Où*, que significa *donde* y es adverbio de lugar, cuando va precedido de un antecedente es pronombre relativo, que sólo puede referirse a cosas, y se traduce por *a que, en que, en el cual, al cual, al que*: *la maison où vous demeurez* = la casa donde usted vive, *l'instant où vous parlez* = el instante en que usted habla.

Expresando relaciones de lugar, úsase *dont*, refiriéndose a personas, si se habla de la descendencia, del origen, y *d'où* en los demás casos: *la famille dont je viens, la maison d'où je viens*.

Como se ve, este pronombre *où* se emplea sólo para indicar las relaciones de lugar y de tiempo, conservando así su valor adverbial. Es invariable.

---

(1) Estas formas castellanas, si van precedidas de preposición, no se corresponderán en francés por *dont*, sino por *duquel, de laquelle*, etcétera, precedidos de la preposición y el sustantivo (el cual se determina entonces mediante el artículo) que respectivamente precedan y sigan a *cuyo, a, os, as*: *Hier fut un jour sur les événements DUQUEL il faut peut-être jeter un voile* = Fué un día el de ayer sobre los acontecimientos del cual hay que correr un velo. *Cette dame avec le fils DE LAQUELLE vous jouez, est malade* = Esa señora con cuyo hijo jugáis está enferma.

Las formas *lequel, laquelle, etc.*, que ya hemos estudiado como adjetivos relativos, son también, y principalmente, pronombres que se suelen emplear después de una preposición y para evitar equívocos cuando el relativo no va precedido inmediatamente de su antecedente: *la chaise sur LAQUELLE il travaille est cassée* = la silla sobre la cual trabaja, está rota; *un homme s'est levé au milieu de la salle, LEQUEL a parlé avec une grande éloquence* = un hombre se levantó en medio de la sala, y habló con mucha elocuencia.

#### ADJETIVOS Y PRONOMBRES INTERROGATIVOS

*Lequel*, interrogativo, puede ser sujeto y complemento y emplearse con valor absoluto, siempre con sentido distributivo: *LEQUEL de ses enfants est mort?* = ¿cuál de sus hijos ha muerto?; *un de ses fils est malade. LEQUEL?* = uno de sus hijos está malo. ¿Cuál?

Las formas *quel, quelle, etc.*, seguidas de un nombre, se refieren a la calidad y a la cantidad y se traducen por nuestro *qué* interrogativo o admirativo: *QUELLE jolie maison!* = ¡qué casa tan bonita!, *QUEL temps fait-il?* = ¿qué tiempo hace? Corresponden también a *cuál, cuáles*, cuando estos vocablos van seguidos inmediatamente del verbo *ser*: *QUEL est son nom?* = ¿cuál es su nombre?

*Qui*, sin antecedente, equivale a *quién, quiénes*, y suele emplearse en las interrogaciones y admiraciones con verbo en singular, salvo cuando éste es el verbo *être*, que puede ponerse en plural: *QUI étaient là?* = ¿quiénes estaban ahí? Puede ser complemento directo: *QUI cherchez-vous?* = ¿a quién busca usted? Y puede ir precedido de todas las preposiciones: *avec QUI étudiez-vous?* = ¿con quién estudia usted?

*Que*, sin antecedente, equivale a *qué*, en el sentido de

qué cosa, y es interrogativo y admirativo: *QUE dis-tu, mal-heureux, QU'oses tu souhaiter?* = ¿qué dices, desgraciado, qué te atreves a desear? No va nunca precedido de preposición, y se sustituye, siendo sujeto, por la perífrasis *qu'est-ce qui*: *qu'est ce qui vous attire le plus?* = ¿qué es lo que más os atrae?

*Quoi* puede emplearse también como interrogativo y admirativo, y equivale a ¿qué?, ¿cómo?: *quoi?*, *que dit-elle?* = ¿cómo?, ¿qué dijo?

La locución interrogativa *quoi de plus* se traduce por *qué cosa más*: *quoi de plus beau que de vivre?* = ¿qué cosa más hermosa que vivir?

## FLEXION VERBALE

### PARAITRE (*Parecer.*)

Participio presente: *paraissant*. — Participio pasado: *paru*.—Indicativo presente: *je parais, nous paraissions*.—Imperfecto: *je paraissais*.—Pasado simple: *je parus, nous parûmes*.—Futuro: *je paraîtrai*.—Condicional: *je paraîtrais*.—Imperativo: *parais*.—Subjuntivo presente: *que je paraisse*.—Imperfecto: *que je parusse*.

Lo mismo se conjugan: *connaître* = conocer, *apparaître* = aparecer, y sus compuestos.

### CROITRE (*Crecer.*)

Participio presente: *croissant*.—Participio pasado: *crû*. Indicativo presente: *je croîs, tu croîs, il croît; nous croissons, vous croissez, ils croissent*.—Imperfecto: *je croissais*. Pasado simple: *je crûs*.—Futuro: *je croîtrai*.—Condicional: *je croîtrais*.—Imperativo: *croîs, croissons, croissez*.—

Subjuntivo presente: que je *croisse*.—Imperfecto: que je *crûsse*.

### SUFIJOS DE ADJETIVOS QUE EXPRESAN RELACIÓN:

*Ais* y *ois* = *és*: *anglais, français, bordelais, etc.*

*Ique* = *ico*: *comique, etc.*

*Ien* = *iano*: *Stendhalien, normalien, etc.*

*Esque* = *esco*: *chevaleresque, etc.*

### VOCABULAIRE

*Les machines. Les outils.*

*Máquinas y herramientas.*

### SUSTANTIVOS

<i>L'outil</i> = <i>la</i> herramienta.	<i>la scie</i> = <i>la</i> sierra.
<i>le finissage</i> = <i>el</i> remate.	<i>la meule</i> = <i>la</i> muela.
<i>le polissage</i> = <i>el</i> pulimento, <i>la</i> bruñidura.	<i>la varlope</i> = <i>la</i> garlopa.
<i>le laminoir</i> = <i>el</i> laminador.	<i>la rainure</i> = <i>la</i> ranura.
<i>le tamis, blutoir</i> = <i>el</i> cedazo.	<i>la lame</i> = <i>la</i> lámina, <i>chapa</i> .
<i>l'étau, tour</i> = <i>el</i> torno.	<i>la courbure</i> = <i>la</i> comba.
<i>le réglage</i> = <i>el</i> ajuste.	<i>la limeuse</i> = <i>la</i> limadora.
<i>le vilebrequin</i> = <i>el</i> berbiquí.	<i>l'entaille</i> = <i>la</i> muesca, <i>entalla-</i> <i>dura</i> .
<i>le foret</i> = <i>el</i> taladro, <i>terraja</i> .	<i>la tarière</i> = <i>la</i> barrena, <i>el</i> ta- <i>ladro</i> .
<i>le poinçon</i> = <i>el</i> punzón.	<i>le ciseau</i> = <i>el</i> cincel, <i>escoplo</i> .
<i>le déclic</i> = <i>el</i> martinete.	<i>l'épitoir</i> = <i>el</i> formón de <i>cala-</i> <i>fate</i> .
<i>l'emporte-pièce</i> = <i>el</i> sacabocados.	<i>le tournevis</i> = <i>el</i> destornillador.
<i>une machine</i> = <i>una</i> máquina.	<i>le balancier</i> = <i>el</i> balancín, <i>vo-</i> <i>lante</i> .
<i>la ou une poulie</i> = <i>la</i> o <i>una</i> polea.	<i>le rabot</i> = <i>el</i> cepillo de <i>carpin-</i> <i>tero</i> .
<i>la virole</i> = <i>la</i> abrazadera.	
<i>la fonderie</i> = <i>la</i> fundición.	
<i>la quenouille</i> = <i>la</i> rueca.	



le marteau = el martillo.	la forge = la fragua.
le rouleau = el rodillo.	la courroie = la correa.
le boulon = el bulón, perno.	la grue = la grúa.
l'établi = el taller de carpintero.	la pelle = la azada, pala.
le maillet = el mazo de madera.	la lime = la lima.
le fuseau = el huso.	la crapaudine = la rangua.
le burin = el buril.	la navette = la lanzadera.
le martinet = el martillo-pilón.	la forme = la horma.
l'assemblage = el ensamblaje.	la boucle = la broca.
le crochet = el corchete, gancho.	la truelle = la paleta, llana.
le godet = el canjilón, cortadillo.	la tuyère = la tobera.
le levier = <i>la</i> o <i>una</i> palanca.	la tenaille = la tenaza.
le treuil = la cabria.	la valve, soupape = la válvula.
le montage = la armadura.	la gâchette = la chapa, muelle.
le forgeage = la forjadura.	la trémie = la tolva.
l'écrou = <i>la</i> tuerca.	la cheville = la clavija.
l'outillage = el herramental.	<i>la vis</i> = <i>el</i> o <i>un</i> tornillo.
l'aileron = el álabe.	l'entrouse = el cabestrillo.
la vrille = la barrena.	la manivelle = el manubrio.
la roue = la rueda.	la goupille = el pasador.

*Verbos.* — Tarauder (taladrar), forger, estamper (remachar, prensar, estampar), polir, monter, emboutir (poner una contera), laminar, marteler, fondre, limer, affiner, cingler (batir el hierro), étirer, raboter (acepillar), mortaiser (entallar), forer (horadar), fraiser (ensanchar en forma de cono), aléser (escariar), bosseler (abollonar, abollar), guillocher (tornear), lubrifier, connecter, étançonner (entibar).

## VERSION

Watt, lorsqu'il commença ses recherches sur la machine à vapeur, se rendit parfaitement compte qu'il lui fallait une unité de mesure pour déterminer la somme de travail effectuée par la machine, et son attention fut attirée par la

force d'un cheval pour l'employer comme *unité de puissance* ce qui l'amena à faire des expériences pour essayer de trouver la quantité de travail que pourrait rendre un cheval vigoureux.

Watt fit, donc, placer une poulie à l'entrée d'un puits d'une mine de charbon et passa une corde par la gorge de la poulie; il fit attacher au cheval l'une des extrémités de la corde, et d'autre il fit suspendre un poids de 150 livres (75 kgs) de sorte que le cheval, en avançant, élevait le poids jusqu'à l'entrée du puits à une vitesse de 220 pieds par minute, par conséquent en multipliant cette vitesse par 150 (le nombre de livres) on en obtint 33.000 et de cette façon le *cheval-vapeur*, qui est l'unité employée pour mesurer la puissance des machines, vaut 33.000 pieds-livres par minute. Le *cheval-vapeur* est donc une unité qui sert à exprimer le travail par seconde de temps effectué par une machine et l'unité de travail est le kilogrammètre, c'est à dire, le travail nécessaire pour élever un kilogramme à la hauteur d'un mètre. Une machine de dix chevaux peut produire à la seconde 750 kilogrammètres et une machine d'un *cheval-vapeur* produit plus de travail que cinq chevaux ordinaires.

## THEME

Las máquinas son instrumentos destinados para transmitir y utilizar la acción de las fuerzas. Son simples si tienen un solo apoyo, que puede ser un punto, un eje o una superficie, por ejemplo, la palanca, el torno y el tornillo, y compuestas si están formadas por varias simples.

Cuando una máquina está solicitada por dos fuerzas, una de éstas toma el nombre de *potencia* y la otra de *resistencia*. Se dice que una máquina está en equilibrio bajo la acción de varias fuerzas: 1.º, cuando está sin movimiento

(equilibrio estático); 2.º, cuando está animada de un movimiento uniforme (equilibrio dinámico).

La *palanca* es una barra rígida que puede girar alrededor de su punto de apoyo. Se distinguen tres géneros de palancas, según la posición del punto de apoyo con relación a las fuerzas. Del primer género son aquellas en que el punto de apoyo está entre la potencia y la resistencia (balanza, tijeras, etc.). Pertenecen al segundo aquellas en que el punto de apoyo es exterior a las fuerzas y está al lado de la resistencia o, de consiguiente, ésta se encuentra entre la potencia y el punto de apoyo (los remos, el cascanueces, etc.). Son del tercer género cuando la potencia actúa entre la resistencia y el punto de apoyo (el pedal, las pinzas, las extremidades de los animales).—La *balanza* es un instrumento que sirve para hallar el peso relativo de los cuerpos; es una palanca del primer género, y, de consiguiente, sus condiciones de equilibrio son las de la palanca. Para que una balanza sea exacta es preciso que sean de la misma longitud y peso los brazos con sus platillos, y además que el centro de gravedad de la balanza esté debajo del de suspensión de la cruz (*fléau*) y en la misma vertical que él.

## DEVOIR

*Sustitúyanse los puntos por los adjetivos o pronombres demostrativos que correspondan:*

... hêtre a été déraciné par l'ouragan.—... homme est devenu fou.—L'esprit qu'on veut avoir gâte ... qu'on a.—Savoir ... est bien; vouloir ... est mieux.—Le Rhin et le Mississipi sont deux grands fleuves: ... coule en Amérique et ... en Europe.—Retenez bien ...: faites toujours le bien.—La langue d'un muet vaut mieux que ... d'un menteur.—Vous devez savoir ... que vous faites.—Pra-

tiquez la vertu, fuyez la paresse: ... rend malheureux, ... mène au bonheur.—... est ... chapeau que je cherchais.—... vitrines renferment des collections intéressantes.—Elle retarde beaucoup, ... horloge.—N'est ... pas vous qui m'avez apporté ... fruits?—... est moi.—Certains champignons et certains serpents renferment du poison: ... sont dits vénéneux et ... venimeux.

## LECCION XXVI

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### CONCORDANCIA DE SUJETO Y VERBO

Todo verbo en modo personal lleva expreso o sobreentendido un sujeto, con el que concierta en número y persona, aun en el caso de que éste siga a aquél en vez de precederle: JE SUIS *vieux*—SUIS-JE *vieux*? = ¿soy viejo?; C'EST DE *New-York* que nous ÉCRIVENT LES PÉRUVIENS = es de Nueva York de donde nos escriben los peruanos.

Con todo, y en contadas ocasiones, el verbo *être* puede concertar con el atributo en lugar de con el sujeto si, siendo aquél un sustantivo plural, cabe la inversión entre ambos miembros: *mon seul vice* SONT LES CIGARETTES = mi único vicio son los cigarrillos. Puede en este caso anteponerse al verbo el pronombre *ce*.

Cuando este pronombre *ce* es el sujeto gramatical del verbo *être* y aun de *devoir* o *pouvoir*, usados impersonalmente y seguidos del sujeto lógico de la oración, el verbo concierta por atracción con la palabra que le sigue si ésta es sustantivo o pronombre plural: *ce doivent être* VOS AMIS = deben ser vuestros amigos, *CE POURRAIENT être* EUX =

podrían ser ellos. Pero aun en este caso el verbo quedará en singular si el pronombre que le sigue es personal de la primera o la segunda persona, o si la forma verbal constituye una de las locuciones *si ce n'est, ç'a été, ce sera o sera-ce, ce fut o fût-ce, c'eût été*, y similares: *c'EST MOI, c'EST TOI, c'EST NOUS, c'EST VOUS* = soy yo, eres tú, somos nosotros, sois vosotros; *c'EST TROIS HEURES (la troisième heure) qui sonnent* = son las tres las que dan; *qui vous plaindra SI CE N'EST VOS AMIS?* = ¿quién os compadecerá, si no vuestros amigos?

Cuando el sujeto aparente del verbo impersonal es *il*, la concordancia no se hace nunca con el sujeto real, sino con el pronombre: *IL EST DES CHOSES QU'ON ne dit qu'à soi-même* = hay cosas que no se dicen más que a uno mismo, *IL PLEUVAIT des balles* = llovían balas; a menos que el verbo se haga personal anteponiéndole el sujeto real en sentido figurado: *LES BALLEES PLEUVAIENT autour de nous* = las balas llovían a nuestro alrededor. A veces va *il* sobreentendido, pero siempre el verbo quedará en singular: *trois ôté de cinq RESTE deux* = cinco menos tres son dos.

Precedido de un colectivo que tenga por complemento un sustantivo plural regido por *de*, el verbo concertará con aquel de los dos que ejecute principalmente la acción del verbo, o sea con el colectivo si es general, y con su complemento si el colectivo es partitivo: *LA MULTIPLICITÉ des chefs NUISIT au résultat de la bataille* = la multiplicidad de jefes perjudicó al resultado de la batalla, *UNE NUÉE DE BARBARES RAVAGERENT le pays* = una nube de bárbaros arrasó el país. Pero si el colectivo es un adverbio de cantidad, el verbo concierta con el complemento sustantivo de aquél, ya esté expreso o sobreentendido: *LA PLUPART DE SES PARTISANS l'ABANDONNERENT* = la mayoría de sus partidarios le abandonó, *BEAUCOUP DE PERSONNES L'ONT vu* = mu-

chas personas lo han visto, PEU TRAVAILLENT *avec ardeur* = pocos trabajan con ardor.

Precedido de *le peu de* y un complemento plural, concierta el verbo con el primero si expresa carencia o insuficiencia, y con el segundo si *le peu* equivale a corta cantidad: LE PEU DE MOMENTS *que je passe avec lui ne me PERMET pas de le connaître à fond* = los pocos momentos (insuficientes) que paso con él no me permiten conocerle a fondo; pero LE PEU DE MOMENTS *que je passe auprès de lui me le RENDENT chaque jour plus favorable* = los pocos (escasos) momentos que paso a su lado me le hacen cada día más propicio.

Si el sujeto del verbo es el relativo *qui*, concierta el verbo con el antecedente, a diferencia del castellano, en que se suele hacer la concordancia con el propio relativo: *c'est MOI qui BLESSAI Pierre* = soy yo quien hirió a Pedro.

Cuando el verbo se refiere a dos o más sujetos, sustantivos o pronombres, unidos o no por la conjunción *et*, se pone en plural el verbo, que concertará, si las personas son diferentes, con la primera, y en su defecto con la segunda: TOI ET MOI *l'AVONS bien connu* = tú y yo le hemos conocido bien. Siendo diversas las personas, se suelen resumir en un pronombre plural que, con la referida prioridad, las comprenda: LE CHIEN ET TOI VOUS SORTIREZ *par la fenêtre* = el perro y tú saldréis por la ventana. No obstante, hay varios casos en que el verbo debe concertar con el primero o con el último sustantivo o pronombre:

1.º Concierta con el último cuando los varios sujetos guardan cierta sinonimia y gradación y pueden resumirse con una expresión—*tout, rien, personne*—que a todos los reúna: VOISINS, AMIS, PARENTS, PERSONNE *ne le SUT* = vecindad, amistades, familia, nadie llegó a saberlo.

2.º Concierta con el primero cuando los varios sujetos van unidos por la preposición *avec* o por una locución

comparativa, aunque en este último caso se consiente el plural: L'ENFANT AVEC *Hélène* AVAIT *pris le devant* = el niño con Elena había tomado la delantera, SA MERE AINSI QUE *lui* A *les cheveux frisés* = su madre tiene como él el pelo rizado; LA MALADIE COMME LA MORT SONT *des maux nécessaires* = la enfermedad, lo mismo que la muerte, son males necesarios.

Unidos los sujetos por las conjunciones *ou*, *ni*, se pondrá el verbo en singular si sólo a uno de ellos se puede atribuir la acción, y en plural si todos pueden concurrir a ella o son de diferentes personas: L'UN OU L'AUTRE TROUVERA *l'issue* = el uno o el otro encontrará la salida; pero NI LA BEAUTÉ NI LA RICHESSE NE SONT *des gages pour le bonheur* = ni la hermosura ni la riqueza son prendas que den la felicidad, VOUS OU VOTRE FRERE *viendrez* = vendrá usted o su hermano.

Algo análogo puede decirse en el caso de ser los sujetos varios infinitivos: DIRE ET FAIRE SONT *deux* = del dicho al hecho va mucho trecho, con el verbo en plural por tratarse de efectos diferentes; MANGER, BOIRE ET DORMIR EST *tout son souci* = comer, beber y dormir es toda su preocupación, con el verbo en singular por expresar un conjunto homogéneo todos los sujetos.

#### CONCORDANCIA DEL ATRIBUTO CON EL SUJETO

Si el atributo está representado por un adjetivo, concertará con el sujeto en género y número: *tous les HOMMES sont MORTELS*; *toutes les FEMMES sont MORTELLES*.

Si el sujeto está compuesto de varios nombres en singular, el atributo se pondrá en plural: LE CHAT ET LE CHIEN *ne sont pas de bons AMIS* = gato y perro no son buenos amigos. Si el sujeto está compuesto de nombres de distinto

género, el atributo se pondrá en masculino plural: LE ROI ET LA REINE *sont* HEUREUX = el rey y la reina son felices.

Si el sujeto está representado por un colectivo seguido de su complemento, el atributo concertará generalmente con este último: *la plupart des* ENFANTS *sont* SAGES = la mayor parte de los niños son formales.

## FLEXION VERBALE

### CRAINdre (Temer.)

Participio presente: *craignant*. — Participio pasado: *craint*. — Indicativo presente: *je crains, tu crains, il craint; nous craignons, vous craignez, ils craignent*. — Imperfecto: *je craignais*. — Pasado simple: *je craignis*. — Futuro: *je craindrai*. — Condicional: *je craindrais*. — Imperativo: *crains, craignons, craignez*. — Subjuntivo presente: *que je craigne*. — Imperfecto: *que je craignisse*.

Lo mismo se conjugan: *plaindre* = compadecer, *atteindre* = alcanzar, *éteindre* = apagar, *joindre* = juntar, unir, etcétera.

NOTA. Los verbos en *aindre, eindre, oindre* pierden la *d* del radical en todos los tiempos, salvo en el futuro simple y en los modos infinitivo y condicional presente. En el resto de su conjugación, la *nd* se convierte en *gn* ante vocal. El pasado simple termina en *is*, y el participio, en *aint, eint, oint*, respectivamente.

### SUFIJOS DE ADJETIVOS QUE EXPRESAN LA POSESIÓN Y LA ABUNDANCIA

*Eux* = oso: *dangereux, peureux, etc.*

*U* = oso, udo: *charnu, moustachu, etc.*

*É* = ato, ado: *ailé, sensé, etc.*



## VOCABULAIRE

*La typographie. La gravure. La reliure.*  
*Tipografía. Grabado. Encuadernación.*

## SUSTANTIVOS

- Le ou un tampon = el o un tapón, tampón, seca-firmas.  
 le texte = el texto.  
 l'alphabet = el alfabeto.  
 le moulage = el vaciado.  
 le signe = el signo.  
 le point = el punto.  
 le cassetin = el cajetín.  
 le compositeur = el componedor.  
 l'espace = el espacio.  
 le mandrin = el parahuso.  
 le blanc = el blanco.  
 le bon à tirer = el tírese.  
 l'intervalle = el intervalo.  
 le cadratin = el cuadratín.  
 le rouleau-encreur = el rodillo.  
 le cadrat = el cuadrado.  
 le format = el tamaño, formato.  
 le pliage = el plegado, doblado.  
 le cahier = el pliego, cuadernillo.  
 le burin = el buril.  
 le morfil = el filbán.  
 le fermoir = el cierre, la manecilla.  
 la ou une composition = la o una composición.  
 la ligne = la línea.  
 la page = la página.  
 la justification = la justificación.  
 la correction = la corrección.
- la galée = la galera, galerín.  
 l'épreuve = la prueba.  
 la linotype = la linotipia.  
 la calandre = la calandria.  
 la couverture = la cubierta.  
 la presse = la prensa.  
 la marge = la margen.  
 la rognure = la recortadura.  
 l'empreinte = la imprimación.  
 la reliure = la encuadernación.  
 la feuille de garde = la primera hoja en blanco de un libro.  
 la piqure = la picadura.  
 la planche = la plancha.  
 l'eau-forte = el aguafuerte.  
 la hausse = el alza.  
 la mise en pages = el o un ajuste de una composición.  
 l'aciérage = el acerar.  
 l'enfumage = el ahumado.  
 le blaireau = el defumador.  
 le cran = la o una muesca.  
 le coussinet = la almohadilla.  
 le tirage = la tirada.  
 le gaufrage = la estampación.  
 le placard = la galerada.  
 les ou des types = los o unos tipos.  
 les caractères = los caracteres.  
 une imprimerie = una imprenta.  
 les plats = los planos, tapas.  
 le compositeur = el cajista.

l'interligne = el interrenglón.	la nervure = el cordel del lomo.
la tranche dorée, ébarbée = el corte dorado, desbarbado.	la coupe = el corte.
l'échappe = el buril, escape.	les ou des onglettes = las o unas uñetas, ingletes.
la gravure = el grabado.	les hachures = las medias tintas.
la taille-douce = el grabado en dulce.	les bonnes feuilles = las últimas pruebas.

*In folio* = doblado de la hoja en dos, *in quarto* = doblado de la hoja en cuatro, *in octavo* = doblado de la hoja en ocho, etc.

*Verbos.*—Gaufrer (estampar), ébarber (desbarbar), brocher (encuadernar sin pastas), relier (encuadernar), plier, coudre (coser), tirer, imprimer, mouler, composer, placarder (poner en galeras, poner carteles), justifier, mettre en pages, presser, graver, aiguiser (afilarse), border (guarnecer), cliché (clisar), encrer (entintar), marbrer (jaspear), nieller (nielar), orner (adornar), corriger.

## VERSION

Le travail de la typographie comprend la composition et le tirage.

La composition consiste à assembler les caractères, un à un, pour en former des mots, des lignes, des pages. L'ouvrier chargé de ce travail s'appelle le compositeur. Tous les caractères ou types nécessaires à l'impression—que ce soient les lettres, les chiffres, les signes orthographiques, les espaces, etc.—se trouvent dans une casse divisée en plusieurs compartiments appelés cassetins contenant chacun un grand nombre de caractères d'une même espèce d'où le compositeur les prend et les range dans son composteur suivant le texte qu'il aura à reproduire; il sépare les mots les uns des autres par de petites lames en acier nommées es-

*paces*. Les caractères sont formés généralement d'un alliage de plomb, d'antimoine et d'étain.

Le tirage se fait à l'aide de presses typographiques; il y a des presses à bras, des presses mécaniques et des rotatives employées surtout pour imprimer les journaux. Il existe également des machines à composer qui font toutes les opérations qu'on était obligé de confier à des ouvriers spécialisés: elles composent rapidement et fondent d'un bloc une ligne de caractères: ce sont les linotypes.

Pour former un livre avec les feuilles déjà imprimées, on les fait plier avec soin de façon que les pages se suivent et chaque feuille pliée est un *cahier*; dès qu'on a réuni tous les cahiers d'un même ouvrage on les fait coudre tous ensemble et, après, on les fait couvrir d'un papier généralement un peu plus fort et qui est la couverture laquelle tient au volume au moyen de la colle forte dont on enduit le dos: on met le tout sous presse et on a ainsi un livre *broché*.

Un livre est dit *relié* quand il est couvert avec du carton, de la toile ou de la peau. La reliure demande plusieurs opérations telles que le *battage* (qui réduit l'épaisseur des feuilles), la *couture*, l'*endosage* (qui a pour but d'arrondir le dos du volume), la *rognure* (qui égalise le papier sur les trois faces de la tranche), la *pose de la couverture* et parfois le *gaufrage* qui est l'ornement extérieur du volume et qui se fait, à chaud, au moyen de *plaques* ou de *fers* en cuivre.

## THEME

Para que un libro se nos haga agradable es muy importante su presentación, y en ésta influye mucho el gusto del autor. Para conseguir su objeto, el autor, entre otras cosas, ha de escribir sus cuartillas con la mayor claridad po-

sible y sólo por un lado, y, de poder ser, en papel de un mismo tamaño.

Para que el cajista no vacile en la composición, conviene que el autor, cuando quiera hacer resaltar una o más palabras, subraye éstas, para que aquél pueda emplear otros tipos de composición más visibles; así, por ejemplo, si se desea imprimir la palabra en mayúsculas o versales, se subrayarán en el manuscrito con tres rayas, y con dos las palabras en versalita (*petite capitale*); las palabras en bastardi-lla (*italique*) se subrayan con una sola raya.

Es muy importante, además, indicar, particularmente si ha de haber cambio, el cuerpo de letra que se desea; los más empleados son del 12 al 5 (de mayor a menor), pues se ha de tener en cuenta, y no olvidar nunca, que el cajista compone tal y como le presentan el texto, sin añadir ni quitar nada por su cuenta, y que no viene obligado a más, ni aun a rectificar errores de bulto.

Una vez compuestas las páginas que forman un pliego, se manda éste al autor para que corrija las erratas, y devuelto aquél corregido a la imprenta, aún recibe una segunda prueba para su último examen. Conviene no introducir modificaciones importantes en las pruebas, como supresión o aumento de párrafos, etc., con el fin de no sobrecargar el precio de la composición, amén de que estas enmiendas suelen hacerse en la imprenta de mala gana.

Para las diferentes correcciones a que da lugar una prueba cuando sale de la prensa, hay signos casi universales, que es muy útil conocer.

## DEVOIR

*Sustitúyanse los puntos por los adjetivos o pronombres relativos que hagan al caso:*

Le pays ... vous allez est très beau.—Les reproches ... il reçoit sont justes.—Je ne lis pas les livres ... ne me plaisent pas.—Il est préférable de se contenter des biens ... l'on possède que de désirer ceux ... on est privé.—... avez vous employé votre argent?—Les fruits ... tu viens de manger ont été cueillis dans le jardin ... j'ai acheté il y a trois ans.—Voici le monsieur avec ... vous devez vous entendre.—... gros malheur!—Les richesses après ... nous courons, sont extrêmement fragiles.—... triste destinée a été la sienne!—Les personnes ... on parle le moins ne sont pas celles ... ont le moins de mérite.—C'est de votre travail ... dépend votre avenir.—C'est ici ... l'Ebre a sa source.—Aimez vos maîtres ... vous devez tant.—La terre est chauffée par le soleil ... elle est très éloignée.—Comment avez vous pu entrer dans la maison ... vous sortez?—De ... ne serai-je pas capable?—... de ses femmes me parlez-vous?—Voici l'endroit dans ... je me suis égaré.

## LECCION XXVII

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## DEL INFINITIVO

Siendo el infinitivo modo que admite la subordinación por medio de preposiciones, empléase en francés precedido de *de* por el pretérito castellano en narraciones vivas y rápidas: *je haletais, j'étouffais, je suffoquais, et lui DE RIRE*

= yo anhelaba, me ahogaba, me sofocaba, y él se reía; y por el presente o imperfecto de subjuntivo castellanos a ir éstos regidos mediante la conjunción *que* de otro verbo que denote *ruego, permiso, mandato, prohibición* o *consejo*: *Dites-lui DE VENIR* = dígale usted que venga; *il m'empêcha DE CRIER* = me impidió que gritara; *nous vous avions prié DE VOUS TAIRE* = habíamos rogado a usted que se callase. También se usa, precedido de *à* o *de* traduciendo a nuestro gerundio construido con *estar* o con *seguir, quedar* o algún otro: *nous étions A DINER* = estábamos comiendo; *elle continue DE M'ÉCRIRE* = ella sigue escribiéndome.

Igualmente se emplea el presente de infinitivo por nuestro imperativo en instrucciones y fórmulas medicinales: *PRENDRE une cuillerée à café* = tómese una cucharada de café; *AGITER avant de s'en servir* = agítese antes de usarlo. Y el pasado del infinitivo por el presente castellano si precede la locución prepositiva *después de*: *ne parle qu'après AVOIR MÉDITÉ ce que tu as à dire* = no hables sino después de meditar lo que tienes que decir.

Los dos tiempos del modo infinitivo, el presente y el pasado, indican, más que el tiempo, el estado de la acción, ya verificándose (el presente), o ya realizada (el pasado), en el presente, el pasado o el futuro: *je crains, craignais, craindrai DE VOUS IMPORTUNER* = temo, temía o temeré importunaros; *je crains, craignais ou craindrai DE VOUS AVOIR IMPORTUNÉ* = temo, temía o temeré haberos estorbado.

El infinitivo se emplea de una manera absoluta, ya sin preposición en frases exclamativas o interrogativas como *fi donc! AVOUER cela!* = ¡quita!, ¡quita!, ¡confesar eso!; ya con la preposición *de* en el llamado infinitivo histórico, rara vez empleado, de las narraciones vivas y rápidas: *eux de RECOMMENCER la dispute* = y ellos vuelven a empezar

la pelea; todas ellas, *oraciones independientes* en que el infinitivo equivale a otros modos personales.

Fuera de estos dos casos, el infinitivo no se emplea sino en oraciones subordinadas, en las que siempre puede considerársele como uno de los términos de aquéllas; pero en las que además puede en ocasiones constituir oración distinta.

#### DIFERENCIAS ENTRE LOS PARTICIPIOS DE PRESENTE, ADJETIVOS VERBALES Y GERUNDIOS; Y CONCORDANCIA

El modo *participio* tiene dos tiempos: presente y pretérito. En el participio de presente se comprenden además por tener la misma forma el llamado *gerundio* y el *adjetivo verbal*.

El gerundio indica una acción o una circunstancia simultánea de la acción expresada por el verbo principal a que va subordinado. El adjetivo verbal indica el estado, la cualidad, y se refiere siempre a un sustantivo o pronombre expreso en la oración. El verdadero participio de presente indica la razón o la manera de una acción expresada por el verbo principal. Obsérvense sus diferencias en los ejemplos que siguen: *le chasseur s'esquiva EN PRÉVOYANT le danger* = el cazador se puso en franquía en el momento en que previó el peligro; *le chasseur, PRÉVOYANT le danger, se mit sur ses gardes* = el cazador se puso en guardia porque previó el peligro; *le chasseur, PRÉVOYANT, devina le danger* = el cazador era previsor y adivinó el peligro.

Así como por su significación, pueden distinguirse por su forma. El adjetivo se diferencia del participio presente y del gerundio en que éstos son invariables y admiten complementos, y aquél, como todo adjetivo, concierta con el sustantivo y no admite complementos, a no ser circuns-

tanciales: *je les ai vus TRÉMBLANTS de froid, MOURANTS de peur* = los he visto temblando (temblorosos) de frío, muriéndose (moribundos) de miedo. Comparación del adjetivo verbal con el gerundio: *elles ont fait la route en MENDIANTES* (estado) = han andado el camino como mendigas; *EN MENDIANT* (acción) = mendigando. Comparación del mismo con el participio de presente: *on voyait des débris FLOTTANTS sur la côte* = veíanse en la costa restos flotando (flotantes), que indica el estado; *FLOTTANT vers la côte* = flotando hacia la costa, que indica la acción.

El participio presente puede cambiarse en una oración de modo personal precedida de *qui, si, comme, parce que*. El adjetivo verbal puede ser, si ya no lo es en la frase, atributo de los verbos *être, sembler, devoir* o análogos. En *ces hommes qu'on croit sauvages sont des êtres VIVANT comme nous* = esos hombres, a quienes se cree salvajes, son seres que viven como nosotros, con el participio *vivant (qui vivent)* queremos expresar la acción y modo de vivir. En *ces substances, qu'on croit minérales, sont des êtres VIVANTS comme nous* = esas sustancias, tenidas por minerales, son seres vivos como nosotros, el adjetivo *vivants (qui sont vivants)* se refiere al estado y cualidad de vivientes.

Estos adjetivos verbales se escriben por lo común como los participios de presente: *correspondant* = correspondiente o corresponsal. Pero a veces, aun siendo homónimos, difieren en la ortografía; he aquí algunos:

*Différant* = difiriendo, *différent* = diferente; *excellant* = sobresaliendo, *excellent* = excelente; *fatigant* = cansando, *fatigant* = fatigoso; *négligeant* = descuidando, *négligent* = negligente; *convainquant* = convenciendo, *convaincant* = convincente.

En cuanto al gerundio, va precedido de *en* porque, derivado del caso ablativo del gerundio latino, se construye con la preposición de ablativo *en*, y siempre tiene por su-



jeto al que también lo es del verbo principal: *j'ai vu ton régiment EN PARTANT pour l'Algérie* = he visto tu regimiento al salir (yo) para Argelia; con lo que se evita la anfibología de la expresión castellana, pues si quisiéramos decir al salir él, el regimiento, diríamos en francés: *j'ai vu ton régiment PARTANT pour l'Algérie*.

Ha de tenerse en cuenta la construcción francesa para no cambiar de lugar el participio presente, como en castellano el gerundio, según que el sujeto de éste lo sea o no de una oración siguiente: *le bateau EN ALLANT (lorsqu'il allait) à Cadix, sombra* = el barco, yendo a Cádiz, zozobró; *le bateau ALLANT à Cadix (comme le bateau allait), j'y pris passage* = yendo el barco a Cádiz tomé pasaje en él.

El gerundio francés se traduce por el castellano o también por el infinitivo precedido de *al* y a veces de *con*. El adjetivo verbal corresponde a nuestro adjetivo en *ante* o *iente* y a veces en *oso*, *bundo*, etc. El participio presente se traduce por el gerundio en *ando* o *iendo* o su equivalencia del infinitivo con *al*, y traduce también a una oración de relativo con el verbo en tiempo pasado o a un imperfecto de subjuntivo (formas en *ra* o *se*) precedido de *como*: *lui, VOYANT que je tombais, s'élança* = él, viendo (al ver, como viera, que vió) que yo caía, se abalanzó.

Algunas veces se refuerza el gerundio anteponiéndole *tout*, y entonces se traduce o por el gerundio castellano seguido de *y todo* o por un tiempo pasado del mismo verbo precedido de *al mismo tiempo que* u otra expresión análoga: *TOUT EN NOUS RÉPONDANT il nous fouillait* = al mismo tiempo que nos respondía nos registraba; *TOUT EN RIANTE il ne manquait pas de le fouetter* = riendo y todo no dejaba de azotarle.

## FLEXION VERBALE

COUDRE (*Coser.*)

Participio presente: *cousant*.—Participio pasado: *cousu*.—Indicativo presente: *je couds, tu couds, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent*.—Imperfecto: *je cousais*.—Definido: *je cousis*.—Futuro: *je coudrai*.—Condicional: *je coudrais*.—Imperativo: *couds, cousons, cousez*, Subjuntivo presente: *que je couse*.—Imperfecto: *que je cousisse*.

Lo mismo se conjugan *découdre* = descoser y *recoudre* = recoser.

MOUDRE (*Moler.*)

Participio presente: *moulant*.—Participio pasado: *moulu*.—Indicativo presente: *je mouds, tu mouds, il moud, nous moulons, vous moulez, ils moulent*.—Imperfecto: *je moulais*.—Pasado simple: *je moulus*.—Futuro: *je moudrai*.—Condicional: *je moudrais*.—Imperativo: *mouds, moulons, moulez*.—Subjuntivo presente: *que je moule*.—Imperfecto: *que je moulusse*.

## SUFIJOS DE ADJETIVOS QUE INDICAN NOMBRES DE PAÍSES

*Ais, ois* = *és*: *islandais, danois, etc.*

*Ain* = *ano*: *africain, etc.*

*Ien* = *ano*: *italien.*

*In* = *ino*: *argentin, etc.*

## VOCABULAIRE

*La physique.**La física.*

## SUSTANTIVOS

- Le ou un accumulateur = el o un acumulador.  
 l'électro-aimant = el electroimán.  
 l'électromètre = el electrómetro.  
 l'électroscope = el electroscopio.  
 l'excitateur = el excitador.  
 le fil d'archal = el alambre.  
 l'ajutage = el añadido, tubillo de caucho.  
 une dynamo = una dinamo.  
 l'électrolyse = la electrolisis.  
 la verge = la vara, varita.  
 l'étincelle = la chispa, centella.  
 la pile = la pila.  
 la bouteille = la botella.  
 la lumière = la luz.  
 la charnière = la charnela, bisagra.  
 la pompe — la bomba.  
 le tube = el tubo.  
 le piston = el émbolo.  
 l'épaulement = el espaldón.  
 le robinet = el grifo, la llave.  
 le procédé = el procedimiento.  
 le manchon = el cilindro, virola.  
 le bouchon = el tapón.  
 le bourrelet = el rodete.  
 le tuyau = el tubo, cañón.  
 le bain = el baño.  
 le four = el horno.  
 le chuchotement = el cuchicheo.  
 le pôle = el polo.  
 le flacon = el frasco.  
 le globule = el glóbulo.  
 le barillet = el barrilete.  
 le goudron = el alquitrán, brea.  
 le poids = el peso.  
 l'équilibre = el equilibrio.  
 le barreau = el barrote, travesaño.  
 l'ampèremètre = el amperímetro.  
 le fil à plomb = la plomada.  
 la crevasse = la grieta, hendidura.  
 la presse hydraulique = la prensa hidráulica.  
 la pression = la presión.  
 l'impureté = la impureza.  
 la térébenthine = la trementina.  
 la bobine = la bobina, carrete.  
 l'étuve = la estufa.  
 la chaudière = la caldera.  
 la force = la fuerza.  
 l'unité de C. G. S. = la unidad de centímetro, gramo, segundo.  
 la densité = la densidad.  
 la roue = la rueda.  
 la translation = la traslación.  
 la pesanteur = la pesantez.  
 l'électrode = el electrodo.  
 la résistivité = la resistencia.

la découverte = *el descubrimiento.* l'expérience = *el experimento.*  
 la chaleur = *el calor.*

*Adjetivos.*—Hermétique, résistant, gras (*graso*), épais, mince (*delgado*), réfrigérant, incolore, mat, acidulé, immobile, mobile, pesant, stable, instable, spécifique, magnétique, annulaire, rotatif, polarisable, perméable, coercitive, disruptive, conductive, réfringent.

*Verbos.*—Intervertir, coiffer (*cubrir*), tamiser, plonger (*sumergir*), déboucher (*destapar*), froter, barboter (*borbollar*), s'électriser, souder (*soldar*), charger, décharger, comprimer, refouler (*rechazar, repeler*), aspirer, mastiquer (*pegar, juntar*), chauffer, activer, ruisseler (*chorrear*), couler (*fluir*), roder (*acoplar*), étalonner (*contrastar*), aimanter, induire (*inducir*).

## VERSION

Les sources principales de la lumière sont: le soleil, les étoiles, l'action chimique, l'électricité et la phosphorescence. La lumière projetée par le ver luisant est un exemple de lumière phosphorescente. Les corps lumineux tels que le soleil, une lampe, un ver luisant, brillent par eux-mêmes; d'autres, par contre, deviennent lumineux à nos yeux parce qu'ils reçoivent la lumière d'autres corps et on dit alors qu'ils sont éclairés.

Les corps qui se laissent traverser par la lumière, au point de distinguer à travers eux d'autres objets, par exemple, l'air, l'eau, le verre, sont appelés corps transparents ou diaphanes.

Le papier huilé, la porcelaine et le verre dépoli laissent passer la lumière, mais, par contre, on ne peut pas

distinguer les objets à travers eux: ils sont appelés des corps translucides.

Les corps qui arrêtent la lumière, tels que l'or, le bois, la brique sont des corps opaques.

La lumière se propage toujours en ligne droite; elle parcourt 300.000 kilomètres à la seconde. Malgré cette vitesse qui est un million de fois plus que celle du son, la lumière met plus de huit minutes à arriver du soleil à la terre. Quand la lumière provient d'un corps lumineux, on suppose qu'elle est formée de lignes droites appelées des rayons lumineux; un certain nombre de rayons lumineux forment un faisceau lumineux. La lumière est due à un mouvement vibratoire qui est propagé avec une vitesse uniforme.

## THEME

Física es la ciencia que tiene por objeto el estudio de la constitución de los cuerpos y también de los cambios que en ellos se verifican, sin alterarse la composición de los mismos.—Los estados físicos de la materia dependen de la relación de magnitud entre las fuerzas moleculares, y son: el sólido, el líquido y el gaseoso.—Los cuerpos que se presentan en estado sólido tienen forma propia y volumen determinado, siendo grande en ellos la cohesión. En el estado líquido, la forma es variable, tomando la de los recipientes que los contienen, pero el volumen es propio y la cohesión muy pequeña. Los cuerpos que afectan el estado gaseoso carecen de forma y volumen propios, tendiendo a ocupar espacios mayores, y en ellos domina la repulsión molecular.—Energía es la aptitud para ejecutar un trabajo.—El calor, la atracción, la electricidad y la luz son energías naturales.—Los cambios que pueden experimentar los cuerpos se llaman fenómenos, los cuales son

físicos si no alteran la composición de los cuerpos y químicos si afectan a su constitución íntima, por ejemplo, la combustión del carbón.—Un ejemplo de fenómeno físico lo tenemos en el paso del agua a vapor.

## DEVOIR

*Dígase de qué palabras se derivan los siguientes nombres:*

Arrosoir, chapelier, savonnette, soierie, vitrail, abricotier, lainage, marin, rougeole, pelletée, coutellerie, pépinière, glissade, ouvrier, bouvier, monticule, papeterie, tonnelier, libraire, salaison.

## LECCION XXVIII

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO PASADO

Para la concordancia del *participio pasado* hay que estudiar a éste: 1.º, empleado sin auxiliar; 2.º, con el auxiliar *être*; 3.º, conjugado con *avoir*.

1.º Sin auxiliar, no es el participio sino un simple adjetivo, y como tal concierta con la palabra a que se refiere: *ceci ÉTABLI, ils se séparèrent* = convenido esto, separáronse; *que de corps ENSANGLANTÉS!* = ¡cuántos cuerpos ensangrentados!; *la porte resta ENTR'OUVERTE* = la puerta quedó entreabierta.

2.º Unido al auxiliar *être*, concierta con el sujeto, ya preceda éste o siga: *TES PARENTS SONT ARRIVÉS ce matin* = tus padres han llegado esta mañana; *voilà le monument où FURENT ENSEVELIES LES DÉPOUILLES de vos bra-*

ves = ése es el monumento en que fueron sepultados los despojos de vuestros valientes.

3.º Unido al auxiliar *avoir*, o a *être* en los verbos pronominales, concierta el participio con el complemento directo si éste precede al verbo, y queda invariable si no hay complemento directo o no precede éste al verbo: *je n'ai plus LES LETTRES que tu m'AS ÉCRITES* = no tengo ya las cartas que me has escrito (pero *j'ai ÉCRIT une lettre* = he escrito una carta; o *c'est à ma mère que j'AI ÉCRIT* = a mi madre es a quien he escrito); *on a dû lui couper LES DOIGTS qu'il s'ÉTAIT BLESSÉS* = han tenido que cortarle los dedos que se había herido.

Las anteriores reglas requieren las siguientes observaciones:

I. Empleados sin auxiliar, los participios *approuvé, certifié, excepté, ôté, passé, supposé, étant donné, ouï, vu, attendu, ci-inclus, ci-joint, y compris*, permanecen invariables si preceden a las palabras a que se refieren y conciertan con ellas si las siguen: *SUPPOSÉ ces faits* = supuestos estos hechos; *APPROUVÉ l'écriture* = aprobada la escritura; *VU les procédures* = vistos los autos; pero *ta femme EXCEPTÉE* = exceptuando a tu mujer; *ces heures PAS-SÉES* = pasadas estas horas; *les papiers CI-JOINTS* = los adjuntos papeles.

II. En la segunda regla se comprenden los verbos conjugados en pasiva, los intransitivos que se auxilian con *être*, los que según el sentido toman *avoir* o *être* cuando se hallan en el segundo caso y los impersonales que se conjugan con *être*, siempre invariables, puesto que su sujeto gramatical también lo es: *il est SURVENU maintes difficul-tés* = han sobrevenido no pocas dificultades; *ils s'est ÉCOU-LÉ plusieurs années depuis lors* = han transcurrido varios años desde entonces.

III. De la tercera regla expuesta resulta que:

a) El sujeto no influye en el participio pasado conjugado con *avoir*: *nous avons bien RI* = nos hemos reído mucho.

b) Los intransitivos que se conjugan con *avoir* tienen el participio invariable por no admitir complemento: *les dix ans qu'il a encore VÉCU* = los diez años que ha vivido todavía.

c) En los verbos impersonales conjugados con *avoir* el participio también es invariable, pues aunque el sujeto lógico preceda a aquél, ese sujeto no es nunca complemento directo, como se comprueba al ver que la oración no se puede poner en pasiva: *les grandes chaleurs qu'il a FAIT* (no pudiéndose decir *qui ont été faites*) = los grandes calores que ha hecho.

d) En los verbos pronominales hay que desentrañar la clase de complemento que precede, pues si no hay dificultad cuando el participio se refiere a un sustantivo anterior, como en *LES LETTRES qu'il se sont ADRESSÉES* = las cartas que ellos se han dirigido, puede haberla cuando el complemento anterior es el pronombre reflexivo, *se*, el cual, según la naturaleza del verbo, puede ser régimen directo—y como tal se considera siempre en los verbos pronominales propios aunque sean por naturaleza intransitivos, y en los que, ya transitivos ya intransitivos, cambian de sentido al hacerse pronominales: *nous nous sommes REPENTIS* = nos hemos arrepentido; *elles s'étaient AMUSÉES* = ellas se habían divertido; *ils se sont PLAINTS de toi* = se han quejado de ti; *Madeleine s'en était DOUTÉE* = Magdalena se lo había figurado—; o puede ser indirecto, como ocurre siempre, por cierto, en el verbo *s'arroger*, único de los reflexivos propios en que el pronombre no puede considerarse complemento directo, por serlo, en cambio, el sustantivo también regido siempre por ese verbo: *LES DROITS qu'elle s'est ARROGÉS* = los derechos que



ella se ha arrogado; LES PIERRES *qu'ils se sont* LANCÉES = las piedras que ellos se han tirado.

e) Cuando en una oración precede *en* al participio, si esa partícula se refiere al complemento directo no concertará aquél, puesto que *en* encierra una preposición implícita; pero si se refiere al indirecto, aquél concertará porque no será con *en* sino con otra palabra que sea el régimen directo: *j'adore les enfants parce que j'en ai* EU TROIS = adoro a los niños porque he tenido tres; *je l'apprécie surtout à cause des exploits qu'on en a* RACONTÉS = le aprecio sobre todo por las hazañas que de él se han contado.

f) Los verbos intransitivos *courir, coûter, valoir, peser*, se hacen transitivos directos cuando, respectivamente, toman el sentido de *estar expuesto a, ocasionar, procurar y practicar la operación de pesar*, o bien *examinar*; y en tal caso su participio concierta con el complemento de aquéllos: LES RISQUES *que nous avons* COURUS = los riesgos que hemos corrido; pero *les longues étapes qu'il a* COURU = las largas etapas que él ha corrido; *s'il avait vécu combien de* VEILLES *il m'eût* COUTÉES! = ¡si hubiese vivido, cuántas vigiliass me habría costado!; pero *ce journal ne vaut pas les trois sous qu'il m'a* COUTÉ = este periódico no vale las tres perras que me ha costado; LES LOUANGES *que son dévouement lui a* VALUES = las alabanzas que le ha valido su abnegación; pero *les millions que sa défection lui a* VALU = los millones que le ha valido su defección; LES BALLOTS *que j'ai* PESÉS = los fardos que he pesado; *toutes VOS RAISONS je les ai* PESÉES = todas vuestras razones las he pesado; pero *les quelques grammes que cela aura* PESÉ = los pocos gramos que habrá pesado eso.

g) El participio pasado precedido de un colectivo con su complemento representado luego por *que*, concierta o con la primera o con la segunda parte de la locución colectiva, según se fije el pensamiento en una u otra: LA

FOULE *d'hommes que j'ai* VUE = la multitud de hombres que yo he visto; L'ARMÉE D'ENNEMIS ÉCRASÉE o ÉCRASÉS = el ejército de enemigos *aplastado* o *aplastados*; LE PEU *d'attention que vous m'avez* PRÉTÉ *vous a empêché de me comprendre* = la poca (ninguna) atención que me ha prestado usted le ha impedido entenderme; *le peu d'ATTENTION que vous m'avez* PRÉTÉE *vous a suffi pour me comprendre* = la poca (escasa, pero suficiente) atención de usted le ha bastado para entenderme.

h) El participio colocado entre dos *que*—relativo y conjunción—concierta sólo cuando le precede un pronombre personal complemento directo: *Avez-vous reçu la lettre qu'il* NOUS *a PRÉVENUS qu'il écrirait?* = ¿recibió usted la carta que él nos anunció que escribiría?; pero *ce sont des choses que j'ai* CRU *que vous feriez* = son cosas que creí yo que usted haría, donde el participio *crû* queda invariable, porque el complemento directo le sigue, pues es *que vous feriez*.

i) Cuando al participio sigue un infinitivo, si éste es el complemento directo quedará aquél invariable, mientras que variará si el régimen directo está representado por otra palabra precedente, la cual demostrará serlo cuando pueda lógicamente colocarse entre el participio y el infinitivo: LA DAME *que j'ai* ENTENDUE *chanter* (porque *j'ai entendu LA DAME chanter*) = la señora a quien he oído cantar; pero *la chanson que j'ai* ENTENDU *chanter* = la canción que he oído cantar, con el participio invariable porque no puede decirse *j'ai entendu la chanson chanter*.

## FLEXION VERBALE

RESOUDRE (*Resolver.*)

Participio presente: *résolvant*.—Participio pasado: *résolu* (y también *résous* en sentido físico, transformado).  
Indicativo presente: je *résous*, tu *résous*, il *résout*, nous *résolvons*, vous *résolvez*, ils *résolvent*.—Imperfecto: je *résolvais*.—Pasado simple: je *résolus*.—Futuro: je *résoudrai*.—Condicional: je *résoudrais*.—Subjuntivo presente: que je *résolve*.—Imperfecto: que je *résolusse*.

Lo mismo se conjugan: *dissoudre* = *disolver*, *absoudre* = *absolver* (defectivos de pasado simple), salvo en sus participios pasados, que son *dissous*, *absous*.

SUFIJOS DE ADJETIVOS QUE EXPRESAN UN SENTIDO  
DIMINUTIVO

*Et, ette* = *ito*: *propret*, etc.

*In, ine* = *ito, il*: *enfantin, blondine*, etc.

*Ot, otte* = *ote, ito, ucho*: *pâlot*, etc.

*On, onne* = *ito, ucho*: *mignon*, etc.

*Elet, elette* = *ito, ita*: *rondelet*, etc.

## VOCABULAIRE

*La photographie. L'optique.*

*La fotografía. La óptica.*

## SUSTANTIVOS

Le ou un appareil photographique = el o un aparato fotográfico.

le portrait = el retrato.

le châssis = el chasis.

le soufflet = el muelle, fuelle.

l'objectif = el objetivo.

le pied = el pie.

la ou une lumière = la o una luz.	le viseur = la o una mirilla.
la crémaillère = la cremallera.	le cabinet noir = el cuarto oscuro.
l'image renversée = la imagen vuelta del revés, invertida.	l'instantané = la instantánea.
la plaque = la placa.	l'écran = la pantalla.
la poire = la pera.	la positive = la positiva.
l'épreuve = la prueba.	l'ombre = la sombra.
la négative = la negativa.	la chambre noire = la cámara oscura.
le niveau d'eau = el nivel de agua.	la lumière rouge = la luz roja.
le châssis-presse = el chasis-prensa.	la lentille = la lente.
l'obturateur = el obturador.	la loupe = la lupa, lente.
le verre dépoli = el cristal esmerilado.	la pose = la postura.
le cliché = el cliché.	la couche sensible = la película sensible.
le photographe = el fotógrafo.	la pellicule = la película.
le miroir = el espejo, visor.	la réfraction = la refracción.
le foyer = el foco.	la raie = la raya, línea.
le magnésium = el magnesio.	la frange = la franja.
le révélateur = el revelador.	la retouche = el o un retoque.
le microscope = el microscopio.	la longue-vue = el antejo de larga vista.
le prisme = el prisma.	la mise au point = el último toque.
le rayon = el rayo.	les jumelles = los gemelos.
le faisceau = el haz.	les lunettes = las gafas.

*Adjetivos.*—Violet (morado), indigo (añil), bleu, vert, jaune (amarillo), orangé, rouge, convergent, divergent, sphérique, concave, convexe, lumineux, opaque, transparent, translucide, réel, virtuel, obscur, visible, invisible, fumé, réfléchissant (reflexivo), dépoli (desbruñado), focal, visuel, oculaire, dégradé (desvanecido), indélébile, retourné, renversé (invertido), incident.

*Verbos.*—Viser (apuntar), niveler, opérer, photographier, développer (revelar), fixer, tirer, virer, regarder, éclairer, intercepter, projeter, s'interposer, grossir, se pro-

pager, accommoder, rapprocher, éloigner (alejar), agrandir, rapetisser (empequeñecer), observer, converger, diverger, se repérer (determinar puntos de partida para encontrarse), retoucher (retocar), repérer (señalar), grandir (ampliar), grouper (agrupar).

## VERSION

La photographie reproduit les images sur une plaque impressionnable à la lumière; elle comprend deux opérations distinctes: la préparation d'une plaque sur verre et le tirage des épreuves sur le papier. La plaque qui reçoit l'impression de la lumière est recouverte d'une préparation de bromure d'argent dûment sensibilisée; ces plaques doivent être nécessairement conservées à l'abri de la lumière. Lorsque la plaque est exposée à la lumière dans une chambre noire, elle reçoit par l'objectif, ouvert au moyen de l'obturateur, l'impression des objets extérieurs sous la forme d'une image renversée; ensuite elle est exposée, dans le cabinet noir et à la lumière rouge, à un traitement chimique—un bain révélateur—par suite duquel les parties éclairées de ce qu'on a photographié apparaissent en noir et les parties obscures en blanc plus ou moins pur, d'où le nom de *negative*. Une fois que le *cliché* est fixé et sec, il suffit, pour obtenir une *positive*, d'appliquer sur ce cliché, du côté impressionné du verre, une feuille sensibilisée de papier et d'exposer le tout à la lumière du jour; le papier noircira plus ou moins suivant que la lumière traverse les parties plus ou moins claires du cliché; après, on fixe le papier dans un bain d'hyposulfite de soude, faute de quoi l'image disparaîtrait par l'effet de la lumière.

## THEME

El *microscopio* es un instrumento de óptica que se emplea para la observación de los objetos muy pequeños, prestando servicios inapreciables, ya que señala la existencia de numerosos microbios y facilita el análisis de los productos alimenticios. En rigor hay dos clases de microscopios: el simple o lupa, que no es más que una lente convergente, y el compuesto, que está formado por dos lentes convergentes, situadas en los extremos de un tubo; a la que está en la parte superior se da el nombre de *ocular* y a la inferior el de *objetivo*; entre las dos aumentan considerablemente los objetos—Los *espejos* son superficies pulimentadas, que pueden reflejar la luz, y están hechos de metal o de vidrio liso ennegrecido por la parte de atrás con una amalgama que da una buena superficie reflectante. Cuando la superficie es plana, como la de los espejos ordinarios, se llaman espejos planos; en caso contrario, curvos. En los espejos, los rayos, después de reflejarse, salen *convergentes*, *paralelos* o *divergentes*. Los convergentes producen, al reunirse, una imagen susceptible de ser recogida sobre una pantalla: es la imagen *real*; los paralelos, como no pueden reunirse, tampoco pueden producir imagen alguna; y los divergentes, de prolongarse convenientemente, se encontrarían detrás del espejo, y la imagen que vería el observador aparentemente al otro lado del espejo se denomina *virtual*.

## DEVOIR

*Hágase concertar el verbo con el sujeto:*

Emile et Edouard, *jouer* au ballon.—Toi et moi, nous *sortir ensemble* demain soir.—Une foule d'ennemis *envahir*

la ville.—Elles *parcourir* la campagne.—La Seine et la Saône *arroser* la France.—La chimie de même que la physique *prêter* à l'homme un puissant secours.—Ni l'or ni l'argent ne *être* pas aussi utiles à l'homme que le fer.—Le forgeron ou le serrurier *venir* voir cette grille.—Ni l'une ni l'autre de ces demoiselles n'*avoir* le premier prix.

## LECCION XXIX

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### GENERACIÓN DE LAS FORMAS VERBALES

En los verbos franceses hay que buscar la raíz etimológica en el tema del participio de presente, que es donde suele hallarse aquélla despojada de letras parásitas y más próxima a su raíz de origen, como se observará en *COUSant*, sin la *d* en otras formas intercaladas; en *PLAIGNant*, con la *gn* etimológica (*ng*) perdida en otras formas; en *MOULant*, con su *l* de abolengo y sin la *d* de aportación del infinitivo *moudre*, etc.

Hoy se suele adoptar por más pedagógico, aunque artificial en parte, otro sistema de derivación, que, simplificado por nosotros, puede exponerse así: Las formas verbales se agrupan en tres *familias*: la familia de los presentes, la de los pasados y la de los futuros.

En la primera se incluyen: el participio de presente, el presente de imperativo, el de indicativo y el de subjuntivo, más el imperfecto de indicativo, que, aun siendo un pretérito, es un presente con relación a un pasado, como se ha visto ya. En la familia de los pasados se agrupan: el participio de pretérito, el pasado simple y el imperfecto de subjuntivo. Y en la familia de los futuros, el infinitivo,

que, aun llamándose presente y sin precisa indicación de tiempo, puede sugerir una idea de porvenir, y con él el futuro y el condicional.

En la familia de los presentes, el tema, acentuado generalmente en el imperativo singular, da origen al de indicativo singular y aun con frecuencia a la tercera persona de plural del mismo, constituyendo estas formas una subfamilia; y, ya algo distinto a menudo y átono en el participio de presente, da el tema de los plurales del indicativo e imperativo presente, y de todas las formas casi siempre del presente del subjuntivo y siempre del imperfecto de indicativo. Así, de *aime* (imperativo), *aime*, *ailles*, *aiment*; *aimons*, *aimiez*, *aimions*, *aimiez* (presentes indicativo y subjuntivo), *aimant* (participio presente) y *aimais*, etc. (imperfecto indicativo); de *finis* (imperativo), *finis* (singular presente indicativo), *finisse* (singular presente subjuntivo), *finissant* (participio presente), *finissons*, *finissez* (plural presente indicativo, e imperativo), *finissais* (singular imperfecto indicativo), *finissions*, *finissiez* (plural presente subjuntivo e imperfecto indicativo). Y así diremos que del imperativo singular se engendran las formas tónicas del presente de indicativo, y de éstas, hechas átonas, las átonas de los plurales de ambos, el participio presente, el presente de subjuntivo y todo el imperfecto de indicativo.

Sólo hay que advertir que en el tercer grupo de la tercera conjugación (en *oír*), el radical agrega las letras *eu* en toda la familia de los futuros, y en la de los presentes las agrega en las formas átonas y las cambia en *oiv* cuando recae el acento en dicho radical seguido de vocal, y en sólo *oi* seguido de consonante.

Del infinitivo presente, casi siempre con su forma íntegra, se derivan, y éstos por formación histórica, el futuro y el condicional. Así: de *porter*, *porterai* y *porterais*; de *rompre*, *romprai* y *romprais*.



Del participio pasado se suele formar el pretérito definido, y de éste se deriva el imperfecto de subjuntivo. Así, de *dormi, dormis y dormisse*; de *reçu, reçus y reçusse*. Sin embargo, con alguna frecuencia suelen formar estos dos últimos tiempos una subfamilia aparte del participio de pretérito, que por otro lado interviene siempre en la formación de los tiempos compuestos.

### MORFEMAS Y DESINENCIAS

Esto en cuanto al radical. En cuanto a la terminación, destinada a expresar los accidentes de tiempo, de modo, de persona y de número, y además a veces la clase de conjugación, encierra o puede encerrar cuatro elementos: la característica modal, la característica temporal, la de la conjugación y la desinencia de persona, seis desinencias, tres de cada número. Así, en la forma *chantassions* distinguimos, aparte del radical o tema *chant*, la vocal *a* característica del imperfecto en el modo subjuntivo, la *i* característica, donde la hay, de dicho modo, y la desinencia *ons* de las primeras personas de plural.

Muchas formas verbales carecen, no obstante, de una y aun más de las mentadas características (*morfemas*) y desinencias, que pasamos a concretar:

Las *características de persona* o desinencias personales son: *Singular primera persona*: *s* en presente de indicativo y pasado simple, menos en los de la primera conjugación, y en el condicional e imperfecto de indicativo; *ninguna* en el futuro, en los presentes e imperfecto de subjuntivo y en el presente indicativo de la primera conjugación.

*Segunda persona*: *s* en todos los tiempos y modos, menos en el imperativo de la primera conjugación.

*Tercera persona*: *t* en el presente indicativo de la segunda y tercera clase, el pretérito simple de las mismas,

el condicional y los imperfectos de indicativo y subjuntivo, en éste precedido de circunflejo sobre la vocal característica de la conjugación; *ninguna* en el presente de indicativo y el pretérito simple de la primera clase, en el presente de subjuntivo y en el futuro.

☞ *Plural.*—*Primera persona:* *ons*, y sólo en el definido *mes*.

*Segunda persona:* *ez*, y sólo en el definido *tes*.

*Tercera persona:* *ent* en los presentes de indicativo, condicional y subjuntivo e imperfectos de indicativo y subjuntivo; *rent* en el pasado definido, y *ont* en el futuro.

Las *características* propias de cada *clase de conjugación* sólo se presentan en el infinitivo y sus derivados y en el participio pasado y sus afines; son:

*Primera conjugación:* *e* cerrada en participio pasado e infinitivo, que se hace muda en los derivados de éste y se escribe *ai* en la primera persona del pretérito definido, cambiada en *e* abierta en la tercera persona de plural, y en *a* en todas las demás personas de este último tiempo, *a* que persiste en todas las del imperfecto de subjuntivo.

*Segunda conjugación:* *i* siempre, es decir, en infinitivo y sus dos derivados y en participio pasado y sus dos afines, e—incrementada con *ss*—*iss* en participio de presente y tiempos que de él se forman, pero reducida nuevamente a *i* en los singulares de indicativo e imperativo presentes.

*Tercera conjugación.*—*Primer grupo:* también *i* en infinitivo y derivados, y participio pasado y afines.

*Segundo grupo:* *ninguna*, si no es en el participio pasado, que es la *u* generalmente, y en el simple y su derivado, que es la *i* como en el primer grupo.

*Tercer grupo:* *oi* en el infinitivo, *ninguna* en futuro y condicional, *u* en la familia de los pasados.

Las *características modales* son la *r* en todos los infinitivos (*re* en los del segundo grupo de la tercera); *nin-*

*guna* en el participio ni el indicativo; la *e* muda en los dos tiempos del subjuntivo singular, cambiada en *i* en las primera y segunda personas de plural, pues la tercera de este número no tiene característica de modo.

Finalmente, las *características temporales* son: *ninguna* en los presentes de infinitivo y subjuntivo y el participio pasado; *ant* en el participio presente; *e* muda para la primera conjugación e *i* para la segunda en los presentes de imperativo e indicativo singular, y *ninguna* en los plurales de éstos ni en la tercera conjugación, como tampoco en el pretérito simple ni en los tiempos del subjuntivo de ninguna de las tres clases: *ai* en el imperfecto de indicativo, reducida a *i* en las dos primeras personas de plural, y lo mismo en el condicional, y en el futuro, en el cual se reduce a *a* en segunda y tercera personas de singular y se pierde en el plural, tiempos los dos últimos en que precede a esa característica la de la conjugación que a los mismos corresponde, seguida de la *r* característica modal de infinitivo.

El conjunto de todas las anteriores características de uno y otro orden constituye la *terminación*, en la que no es fácil siempre desentrañar cada una de aquéllas por separado.

## FLEXION VERBALE

### PRENDRE (*Tomar, coger.*)

Participio presente: *prenant*.—Participio pasado: *pris*.  
 Indicativo presente: *je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent*.—Imperfecto: *je prenais*.—Pasado simple: *je pris, nous prîmes*.—Futuro: *je prendrai*.—Condicional: *je prendrais*.—Imperativo: *prends, prenons, prenez*.—Subjuntivo presente: *que je prenne, tu prennes, il prenne, nous prenions, vous preniez, ils pren-*

*ment*.—Imperfecto: que je *prisse*, nous *prissions*, etcétera.

*Surprendre* = sorprender; *entreprendre* = emprender; *comprendre* = comprender, entender; *apprendre* = aprender, enseñar, saber o hacer saber; *se méprendre* = equivocarse; *reprendre* = volver a tomar, se conjugan como *prendre*.

NOTA. Los verbos en *andre*, *endre*, *ondre*, *ordre* no toman la *t* desinencial de la tercera persona, y algunas pierden la *d* del radical en determinados tiempos (*prenons*, *prenne*).

SUFIJOS DE LOS VERBOS QUE EXPRESAN LA ACCIÓN DE *devenir* Y LOS SENTIDOS DE DIMINUTIVO, FRECUENTATIVO, ETC.

Los incoativos (acción de *devenir*): *ir* = ecer, ar, izar, ir: *vieillir*, *aigrir*, *brandir*; *aterrir*; y *cir* = ecer, ear: *noircir*, *éclaircir*, *rétrécir*; los factitivos: *iser* = izar: *fertiliser*, *organiser*; *ifier* = ificar: *justifier*, *gratifier*; los frequentativos: *oyer* = ear: *guerroyer*, *coudoyer*, *larmoyer*; *onner* = ear, urrear: *fredonner*, *chantonner*, *grifonner*; los diminutivos *iner*, *iller*, *oter* = inear, iquear, uquear, alear: *trotiner*, *piétiner*, *sautiller*, *tortiller*, *vivoter*, *toussoter*; y los despectivos *ailler*, *ouiller*, *asser*, *ocher* = ear, otear, ajeaar, achar: *écrivailleur*, *rimailler*, *barbouiller*, *bredouiller*, *rêvasser*, *tracasser*, *effilocheur*, etc.

#### FAMILIAS DE PALABRAS

MAIN = mano, del latín *manus*.

*Manuel* (manual), *manuellement* (manualmente), *manier* (manosear), *manège* (arte de montar y manejar bien el caballo), *manieur* (manejador), *maniement* (manejo, ma-

noseo), *maniabile* (manejable), *remanier* (retocar), *remaniement* (recomposición, recompostura, retoque), *manière* (manera), *maniéré* (amanerado), *manipule* (manípulo), *manipulation* (manipulación), *manipuler* (manipular), *manipulateur* (manipulador), *manufacture* (manufactura, fábrica), *manufacturier* (manufacturero), *manufacturés* (manufacturados), *manuscrit* (manuscrito).

*Maintenir* (mantener), *maintenant* (manteniendo), *maintien* (conservación, planta, postura), *manutention* (manutención), *manumission* (manumisión).

*Manifeste* (manifiesto), *manifestes* (manifestar), *manifestation* (manifestación), *manifeste* (un manifiesto), *manifestement* (manifiestamente), *manœuvre* (maniobra), *manœuvrer* (maniobrar), *manœuvrier* (maniobrista), *manœuvre* (obrero peón), *manigance* (intriga, trampa), *manigancer* (intrigar).

*Menotte* (manita), *emmenotter* (esposar); *manchette* (manguita), *manchon* (manguito), *manche* (mango, manga), *emmancher* (enmangar), *démancher* (desenchufar), *manchot* (manco), *mansuétude* (mansedumbre).

*Emanciper* (emancipar), *émancipation* (emancipación), *mander* (mandar), *mandat* (mandato), *mandant* (poderdante, el que da órdenes), *mandataire* (mandatario, quien recibe órdenes), *mandater* (librar), *mandement* (mandamiento).

*Commander* (ordenar, mandar), *commandite* (comandita), *commanditer* (comanditar), *commanditaire* (comanditario), *décommander* (revocar una orden), *commandement* (mandato), *commande* (encargo), *commandant* (comandante), *commanderie* (encomienda), *commandeur* (comendador), *recommandation* (recomendación), *recommandée* (recomendada), *recommandable* (recomendable), *demander* (pedir, desear), *demande* (petición, demanda), *demandeur* (pedigüeño), *demandeuse* (pedigüeña), *redemander* (volver a pedir), *contremander* (contramandar, man-

dar lo contrario), *manille* (malilla, argolla), *sous-main* (carpeta), *main d'œuvre* (mano de obra), *manivelle* (manivela), *manuscrit* (manuscrito).

## VOCABULAIRE

*L'électricité.*

*La electricidad.*

### SUSTANTIVOS

Le ou un éclairage électrique = el o un alumbrado eléctrico.	l'arc voltaïque = el arco voltaico.
le magnétisme = el magnetismo.	l'accumulateur = el acumulador.
le fluide = el fluido.	le fer à cheval = el semicírculo, la herradura.
le frottement = el roce.	le support = el soporte.
l'isolant, isolateur = el aislador.	l'interrupteur = el interruptor.
le sureau (moelle de) = el saúco (médula de).	le bâton = la o una vara, varita.
le tube communiquant = el tubo comunicante.	le courant = la corriente.
le potentiel = el potencial.	la ou une lampe électrique = la o una lámpara, bombilla eléctrica.
le réchaud = el hornillo.	l'énergie = la energía.
le montant = el montante.	la charge = la carga.
le verre = el vidrio.	la sphère = la esfera.
le volt = el voltio.	l'étincelle = la chispa.
l'excitateur = el excitador.	la manivelle = la manivela.
l'aimant = el imán.	la résistance = la resistencia.
le réophore = el reóforo.	la pile = la pila.
le pôle = el polo.	la dynamo = la dinamo.
le disque = el disco.	la décharge = la descarga.
le circuit = el circuito.	la tige = la caña, virola, tallo.
le vase = el vaso, vasija.	la batterie = la batería.
le récepteur = el receptor.	

la boussole = la brújula.	la baguette = la varilla, varreta.
la force motrice = la fuerza motriz.	la compression = la compresión.
l'aiguille aimantée = la aguja imantada.	la station = la estación, un puesto.
la bobine = la bobina, un carrrete.	l'attraction = la atracción.
la rainure = la ranura.	la répulsion = la repulsión.
la manette = la manecilla.	l'induction = la inducción.
l'ampoule = la bombilla, ampolla	une électrode = un electrodo.
la recherche = la investigación.	la cathode = el polo negativo en una pila.

*Adjetivos.*—Poli (pulido, bruñido), dépoli (deslustrado), statique, dynamique, positif, négatif, alternatif, polyphase, magnétique, hydraulique, voltaïque, résineux, compressible, opposé, radiales, faible, haute, basse, incandescent, continu.

*Verbos.*—Transmettre, distribuer, consommer, émettre (emitir), conduire, attirer (atraer), frotter, électriser, repousser (repeler), toucher, isoler (aislar), charger, s'écouler (derramarse, fluir), accumuler, munir (proveer, pertrechar), plonger (sumergir), se croiser (cruzarse), raccourcir (acortar), pivoter (girar), exciter, tordre (torcer), tourner (dar vueltas), diverger, mouvoir, mettre au point (enfocar).

## VERSION

L'Électricité est un agent invisible qui se manifeste par divers phénomènes appelés *électriques*. L'électricité dite *statique* étudie l'électricité en équilibre et celle dite *dynamique* s'occupe de l'électricité en mouvement.

Un grand nombre de corps, tels, par exemple, le soufre, la soie, la résine et le verre, s'électrisent en les frottant. Ceux qui conduisent l'électricité, par exemple les mé-

taux, le corps humain, sont *bons conducteurs*; ceux qui ne la conduisent pas—l'air, la cire à cacheter, le caoutchouc—sont dits *mauvais conducteurs* ou isolants. L'électricité se produit non seulement par la friction ou le frottement mais aussi par la compression, la chaleur, la percussion, l'action chimique, etc.—L'électricité est dite *positive* ou *negative*; deux courants positifs ou négatifs se repoussent; deux courants, dont l'un est positif et l'autre négatif ou vice-versa, s'attirent.—Rappelons la fameuse loi de Coulomb: l'attraction ou la répulsion électrique est proportionnelle aux masses électriques en présence, et inversement proportionnelle au carré de leur distance.—Le nom d'*aimant* a été donné autrefois à certaines pierres noires qu'on a trouvées en Asie Mineure et qui avaient la propriété d'attirer à elles quelques métaux comme le fer: ces mêmes pierres, suspendues par un fil, avaient une autre propriété: celle de se tourner vers le nord ou le sud, propriété que les navigateurs utilisèrent si avantageusement, avec l'aiguille aimantée ou boussole comme première application.—L'électricité a de nombreuses applications: signalons, entre autres, l'éclairage, le chauffage, la galvanoplastie, le télégraphe, le téléphone; on l'utilise aussi comme force motrice.

## THEME

La électrodinámica, o sea la electricidad en movimiento, estudia los efectos producidos por las corrientes eléctricas. Corriente eléctrica es el paso de la electricidad a lo largo de conductores o alambres metálicos. Cuando las corrientes circulan sin parar en una dirección dada se les llama continuas, y si su dirección está invertida de una manera periódica y regular, reciben el nombre de alternas. Unas y otras se producen por medio de pilas, baterías o dinamos movidas por una fuerza cualquiera.—*Resistencia*



de un circuito es la que éste opone al movimiento de la electricidad. La *unidad de resistencia* es el *ohmio* y equivale a la que ofrece, al paso de la corriente eléctrica, una columna de 1 mm.<sup>2</sup> de sección y 100 cm. de longitud.—*Fuerza electromotriz* de una pila es la diferencia de potencialidad de sus polos. La *unidad de fuerza electromotriz* es el *voltio*, que equivale a la fuerza electromotriz de un elemento de Volta.—*Intensidad* de una corriente es la cantidad de electricidad que pasa por un conductor en un segundo. La *unidad de intensidad* es el *amperio*, y equivale a la cantidad de electricidad que pasa en un segundo, con la fuerza electromotriz de un voltio, por un conductor cuya resistencia es un *ohmio*.

La unidad de cantidad es el *culombio*, y equivale a la cantidad de electricidad dada, en un segundo, por una corriente cuya intensidad es un *amperio*.

## DEVOIR

*Subráyense las terminaciones de cada forma verbal, sepárense las diferentes características y dense sus derivaciones:*

### IL FAUT TRAVAILLER

C'est dur tout de même d'étudier, dit Jean Pierre qui partait pour l'école.—Hé! tout est dur dans ce monde.—Si les pommes et les poires roulaient sur la grand-route, on ne planterait pas d'arbres; si le pain venait dans notre poche, on ne retournerait pas la terre, on ne sèmerait pas le grain, on ne demanderait pas la pluie et le soleil, on ne faucillerait pas, on ne mettrait pas en gerbes, on ne battrait pas en grange, on ne vannerait pas, on ne por-

terait pas les sacs au moulin, on ne moudrait pas, on ne traînerait pas la farine chez le boulanger, on ne pétrirait pas, on ne ferait pas cuire. Ce serait bien commode, mais ça ne peut pas venir tout seul, il faut que les gens s'en mêlent.

*Erckmann-Chatrian.*

## LECCION XXX

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### FORMAS DE CONJUGACIÓN

La forma de expresión de la conjugación se divide primeramente en *activa*, *pasiva* y *reflexiva*, diferenciación que emana de la manera como consideremos el sujeto, ya agente, ya paciente, ya agente y paciente a un mismo tiempo.

Sólo los verbos transitivos directos admiten la conversión a la pasiva, y así precisamente se contrasta su naturaleza de directos. No obstante, se exceptúa *avoir*, que no la admite; y por el contrario, en algunos indirectos se encuentran también, por excepción, la pasiva y la reflexiva, y así cabe decir: *vous serez obéi* = será usted obedecido, *nous avons été pardonnés* = hemos sido perdonados; *ils se nuisent sans le vouloir* = sin querer, se perjudican; *je me suis toujours suffi à moi-même* = yo siempre me he bastado a mí mismo.

La conjugación, además de estas formas, puede afectar la *afirmativa*, la *negativa* o la *interrogativa*; y en otro aspecto, la *simple*, la *compuesta* y la *perifrástica*.

La forma *simple*, la en que el verbo no requiere el auxilio de otro verbo, es la sujeta a la flexión; y puede

presentarse a su vez en las formas activa, pasiva o media de que ya se ha hablado, lo mismo, en este punto, que la compuesta.

Integran la *compuesta* un verbo auxiliar y el participio pasado del verbo que se conjuga. Con extrema parquedad se usan también formas *sobrecompuestas* con los tiempos compuestos del auxiliar en oraciones subordinadas: *dès que j'AI EU FINI je l'ai reçu* = no bien hube acabado le recibí.

La forma *perifrástica* está integrada por verbos que se denominan *semiauxiliares*, por perder parte de su propia significación al entrar con otros en composición, y un participio presente, o pasado también en ocasiones, o un infinitivo. Hacen función de verbos *semiauxiliares*, principalmente, *aller, laisser, venir, devoir, vouloir, savoir, rendre y faire*.

En la forma afirmativa o *expositiva* se expresa un juicio del que habla: *Dieu récompense la vertu* = Dios premia la virtud, o una orden: *entrez vite* = entrad pronto. Los modos indicativo e imperativo son, pues, los únicos en ella empleados, aunque en narraciones rápidas se sustituya alguna vez aquél por el infinitivo, uso hoy ya anticuado. Hay por último forma interrogativa y negativa.

#### CONSTRUCCIÓN INTERROGATIVA

En la forma *interrogativa* hay que observar los principios siguientes: 1.º En los tiempos simples se coloca el pronombre sujeto detrás del verbo y unido a él por un guión: *entends-tu?* = ¿oyes?, *venez-vous?* = ¿venís? En los compuestos se construye aquél detrás del auxiliar: *êtes-vous tombé?* = ¿se ha caído usted?, *auras-tu bientôt fini?* = ¿acabarás pronto?—2.º Cuando el verbo o su auxiliar terminan en vocal, el sujeto en sus formas pron-

minales *il, elle, on*, va precedido de una *t* eufónica—*t* por analogía con la desinencia general de esa persona—colocada entre guiones: *chante-t-il?* = ¿canta?, *aura-t-on parlé?* = ¿habrá hablado alguien?—3.º Cuando la vocal en que el verbo termina es *e* muda, cámbiase ésta en *é* delante del pronombre *je*: *tremblé-je?* (1). = ¿tiemblo?, *eussé-je aimé?* = ¿hubiera yo amado? (2).—4.º Cuando el sujeto es un sustantivo queda éste a la cabeza, pero se pospone además al verbo el pronombre personal correspondiente: *Madame est-elle rentrée?* = ¿ha vuelto a casa la señora?

### CONSTRUCCIÓN NEGATIVA

La forma *negativa* se emplea con todos los verbos y en todos los tiempos y modos, exigiendo ordinariamente dos palabras para su expresión: *ne* (o *n'* ante vocal o *h* muda), que se antepone al verbo, y *pas*, que se le pospone, o *point* si se quiere negar con más energía. Así se podrá decir con mayor o menor énfasis: *je ne prends pas de nourriture* y *je ne prends point de nourriture* = no tomo alimento; pero a la primera oración puede añadirse una frase que determine el alcance de la negación, como: *je ne prends pas de nourriture ce qu'il en faudrait pour un moineau* = no tomo ni el alimento que haría falta para sostener a un gorrión, y a la segunda no cabe añadirle nada porque la negación es rotunda. Por esta razón, *pas* es la partícula más adecuada para lo accidental y transitorio, y *point* para lo permanente y habitual: *il ne lit pas* = no lee (en este instante); *il ne lit point* = no lee (nunca).

(1) Aunque cerrada por su acento gráfico, esa *é* se pronuncia abierta, como toda *e* que antecede a sílaba final muda.

(2) *Tombé-je dans l'erreur ou si j'en vais sortir?*—*Puissé-je de mes yeux y voir tomber la foudre!* (Corneille.)

Con un infinitivo, *ne* y *pas*, o *point*, *jamais*, etc., le preceden juntos: *je pars pour ne plus revenir* = me marchó para no volver ya más.

En las formas compuestas, yendo siempre *ne* entre el sujeto y el auxiliar, *pas* se coloca entre el auxiliar y el participio o el infinitivo. En la forma mixta de interrogativa y negativa, *ne* antecede siempre al primer verbo, y *pas* sigue siempre inmediatamente al pronombre sujeto: *n'aurais-tu pas la fièvre?* = ¿no tendrías calentura?, *le vent n'a-t-il pas soufflé toute la nuit?* = ¿no ha soplado el viento toda la noche?

Estas partículas *pas* y *point* se omiten cuando en la oración hay otra palabra de sentido negativo como *nul*, *aucun*, *personne*, *rien*, *jamais*, etc., o que designe ínfima porción como *goutte* = gota, *mot* = palabra, *brin* = pizca.

También se omiten después del relativo *que* si equivale a *quoi*, o *qui* o *dont* en oraciones dependientes de otra negativa o interrogativa o en frases con sentido restrictivo. *Je n'ai que faire de vos dons* = para nada quiero vuestras dádivas; *je n'ai qu'un ami* = no tengo más que un amigo.

## FLEXION VERBALE

### BOIRE (*Beber.*)

Participio presente: *buvant*.—Participio pasado: *bu*.—Indicativo presente: *je bois*, *tu bois*, *il boit*, *nous buvons*, *vous buvez*, *ils boivent*.—Imperfecto: *je buvais*.—Pasado simple: *je bus*.—Futuro: *je boirai*.—Condicional: *je boirais*.—Imperativo: *bois*, *buvons*, *buvez*.—Subjuntivo. Presente: *que je boive*, *nous buvions*.—Imperfecto: *que je busse*.

CROIRE (*Creer.*)

Participio presente: *croyant*.—Participio pasado: *cru*.  
 Indicativo. Presente: *je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient*.—Imperfecto: *je croyais*.—  
 Pasado simple: *je crus, nous crûmes*.—Futuro: *je croirai*.  
 Condicional: *je croirais*.—Imperativo: *crois, croyons, croyez*.—Subjuntivo. Presente: *que je croie, nous croyions*.  
 Imperfecto: *que je crusse*.

## FAMILIAS DE PALABRAS

ART = arte, del latín ARS, ARTIS.

*Artistes* (artistas), *artisans* (artesanos), *artistique* (artístico), *artistement* (artísticamente), *artifice* (artificio), *artificieux* (articioso), *artificiel* (artificial), *artifice* (artificio en pirotecnia), *artificier* (polvorista).

*Inerte* (inerte), *inertie* (inercia).

AN = año, del latín ANNUS.

*Annal* (anual), *annuel* (anual), *annuellement* (anualmente), *Annales* (anales, en historia), *annalistes* (analistas), *annates* (anatas), *anniversaire* (aniversario), *annuaire* (anuario), *suranné* (anticuado), *bisannuel* (dos años), *triennale* (tres años), *quatriennale* (cuatro años), *quinquennale* (cinco años), *sexennale* (seis años), *septennale* (siete años), *décennale* (diez años).

*Solennel* (solemne), *annuité* (anualidad), *antan* (año), *ancien* (antiguo), *ancienneté* (antigüedad), *anciennement* (antiguamente), *perennité* (perennidad).

CORPS = cuerpo, del latín CORPUS, CORPORIS.

*Corporel* (corporal), *corporellement* (corporalmente), *incorporel* (incorpóreo), *corporal* (corporal, en iglesia), *corpulent* (corpulento), *corpulence* (corpulencia), *justau-*

*corps* (casaca), *corsage* (corpiño), *corset* (corsé), *corsetière* (fabricante o vendedora de corsés), *corselet* (peto), *corsé* (sólido, fuerte), *corpuscule* (corpúsculo, átomo), *corpusculaire* (corpuscular).

*Corporation* (corporación, sociedad), *incorporer* (incorporar), *incorporation* (incorporación, acción de incorporar).

DENT, del latín DENS.

*Dental* (dental), *dentiste* (dentista), *édenté* (desdentado), *dentifrice* (dentífrico), *denture* (dentadura), *denticulé* (dentado), *dentirostre* (dentirrostro), *dentaire* (dental), *dentelle* (encaje), *dentellière* (encajera), *denteler* (dentar, festonear), *dentelure* (dentellón, festón), *cure-dents* (mondadientes), *arrache-dents* (sacamuelas).

## VOCABULAIRE

*La chimie.*

*La química.*

### SUSTANTIVOS

Le goudron = el alquitrán.

le flacon = el frasco.

le creuset = el crisol.

le four = el horno.

le mortier = el mortero.

le chalumeau = el soplete.

l'entonnoir = el embudo.

le salpêtre = el salitre.

le laminoir = el laminador.

l'alun = el alumbre.

le symbole = el símbolo.

le poids = el peso.

l'alambic = el alambique.

le filtre = el filtro.

l'ammoniac = el amoníaco.

l'étain = el estaño.

l'oxygène = el oxígeno.

l'hydrogène = el hidrógeno.

le corps = el cuerpo.

le plateau = el platillo.

le rayonnement = la o una radiación, difusión.

le rapport = la relación, razón.

l'alliage = la aleación, mezcla.

le dégagement = la evaporación de gases, desprendimiento.

la cornue = la retorta.

la ou une *synthèse* = la o una *síntesis*.

la substance = la sustancia.

la propriété = la propiedad.

la masse = la masa.

la donnée = la cantidad, el dato.

la limaille = la limadura.

la molécule = la molécula.

l'éprouvette = la probeta.

la bulle = la burbuja.

la lamelle = la laminilla.

la distillation = la destilación.

la tringle = la varilla.

la bassine = la evaporadera.

la cuvette = la cubeta.

la tubulure = la abertura.

la fonte = la fundición.

la batterie = la batería.

la valence = la valencia, atómica.

la liaison = la relación, el enlace.

la déflagration = la deflagración.

la combinaison = la combinación.

la réaction = la reacción.

la décomposition = la descomposición.

la chambre de condensation = la cámara de condensación.

la soude = la sosa.

la fiole = la redoma.

la tige = la varilla, vástago.

l'analyse = el análisis.

la sciure de bois = el serrín.

l'expérience = el experimento.

*Adjetivos.*—Homogène, hétérogène, spécifique, organique, inorganique, pesant, physique, atomique, insécable (indivisible), cathodique, simple, composé, chimique, complexe, qualitatif, quantitatif, solide, liquide, gazeux, capable (capaz), poreux, thermique, équivalent, absolu, relatif, binaire, constant, variable, négligeable (despreciable), monovalent, bivalent, alcalin, terreux.

*Verbos.*—Détoner (inflamarse súbitamente), classier, grouper, se comporter (obrar recíprocamente), différer, soumettre, dresser (trazar), décomposer, dissociar (desasociar), vaporiser, mélanger (mezclar), réagir (reaccionar, resistir), aboutir (parar en, venir a), liquéfier (licuar), condenser, solidifier, dégager (desprender), dissoudre (disolver), neutraliser, refroidir (enfriar), allumer (encender), éteindre (apagar), vérifier (comprobar), immerger, rougir, calciner, doser (dosificar), décantier.



## VERSION

Trois sont, entre autres, les phénomènes chimiques: la *combinaison*, qui est l'union intime de deux corps, la *décomposition*, qui est le dédoublement d'un corps en deux ou plusieurs autres, c'est à dire, le contraire précisément de la combinaison, et la *réaction*, phénomène dans lequel se produisent à la fois des décompositions et des combinaisons. Analyser un corps c'est reconnaître les corps simples qui entrent dans sa composition; faire la synthèse d'un corps c'est reconstituer ce corps à l'aide des éléments qui le constituent.—On distingue les corps simples et les corps composés; les premiers sont au nombre de 78 environ; ils sont ainsi appelés parce qu'on n'en a pu extraire qu'un seul élément; les seconds, qui contiennent deux, trois ou quatre substances différentes, sont dits binaires, ternaires, quaternaires.—La Chimie est généralement divisée en *minérale*, qui étudie les *métaux et les métalloïdes*, et en *organique*, qui s'occupe des composés du carbone.—Pour désigner d'une façon pratique et précise les corps dont on veut parler il est nécessaire d'adopter une nomenclature qui donne à chaque corps un nom spécial et établisse les relations que ce corps peut présenter avec d'autres. Les corps simples sont généralement désignés par un symbole qui représente la lettre initiale de son nom, suivie, parfois, d'une autre lettre tirée du même mot pour éviter la confusion qui se produirait quand plusieurs noms commencent par la même lettre. Citons parmi les corps simples: le mercure, le carbone, l'étain, le fluor, le chlore, le brome, le soufre, l'arsenic, l'azote, le silicium.

## THEME

Los cuerpos compuestos se dividen, según sus funciones químicas, en tres grupos: los ÁCIDOS, que contienen todos hidrógeno, tienen sabor agrio y enrojecen la tintura azul de tornasol; las BASES, que son compuestos ternarios, contienen oxígeno e hidrógeno, tienen sabor alcalino; vuelven el color primitivo a la tintura de tornasol, descompuesto por los ácidos con los cuales se combinan y neutralizan sus propiedades; las SALES, que se obtienen por la acción de un ácido sobre una base.—Se llama *valencia* al poder de combinación que tienen los átomos de los cuerpos simples para formar los compuestos; la valencia de un metal es el número de átomos de cloro que pueden combinarse con un átomo de ese metal. Tomando el átomo de hidrógeno como unidad de medida de la valencia, puede decirse que el cloro es *monovalente*; el oxígeno, *bivalente*, y el nitrógeno, *trivalente*.—Aleación es una combinación de diferentes metales por la fusión. Las más usadas son: el *latón*, formado de cobre y zinc; el *bronce*, de cobre y estaño; las *monedas de oro*, oro y cobre; las *monedas de plata*, plata y cobre; las *monedas de cobre*, cobre, estaño y zinc; los *caracteres de imprenta*, de plomo y antimonio.—Peso atómico de un cuerpo es la relación que existe entre el peso de su átomo y del átomo del hidrógeno tomado por unidad. Peso molecular de un cuerpo es la relación entre el peso de su molécula y el de la molécula de otro tomado por unidad: ésta suele ser la del hidrógeno.

## DEVOIR

*Hágase la concordancia, si hay lugar, de los participios pasados que van entre paréntesis.*

Pierre et moi nous avons (étudié) nos leçons.

Les maçons qui étaient (venu) pour élever le mur, ont (dû) rebrousser chemin à cause de la pluie.

Sa voix a (plu) à tous ceux qui l'ont (entendu).

Toutes les personnes qui ont (été) à Séville, en ont (admiré) les beaux jardins.

La route qu'elles ont (suivi) pour arriver jusqu'ici leur a (paru) très longue.

Il est (tombé) avant-hier beaucoup de neige.

Elle s'est (blessé) au bras.

Ma mère et ma sœur sont (allé) à Paris où elles ont (visité) Notre-Dame et le Louvre.

Les chœurs que nous avons (entendu) chanter par la Société chorale de Rouen nous ont fort (impressionné).

La défaite que vous aviez (annoncé) que l'armée chinoise subirait est un fait (accompli).

## LECCION XXXI

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### ACCIDENTES DEL VERBO

La *función* del verbo es expresar afirmativamente el atributo (ya vaya éste representado por palabra aparte, ya lo asuma el verbo en su significación) con la relación que lo une al sujeto (1). De esta relación surgen las modificaciones de *persona* y *número* que el verbo experimenta.

Su *significado*, ya contenido en la raíz, afecta diversas formas que se expresan por medio de los *modos* y los *tiempos*.

---

(1) BRUNOT: *Précis de Grammaire historique de la Langue française*.

Tales modificaciones de persona y de número, de modo y tiempo, constituyen la flexión y son, por consiguiente, los *accidentes gramaticales del verbo*; los dos últimos le pertenecen en propiedad por su significado; los otros dos los expresa por la concordancia de las formas, y por eso se dice que concierta con el sujeto en número y persona.

Como en todas las palabras variables, hay en la forma verbal dos partes distintas: el *radical* y la *terminación*. El primero encierra la significación pura y abstracta del verbo y es la forma rara vez alterable que afecta la raíz para recibir las diversas terminaciones: y éstas marcan las relaciones contenidas en la afirmación. En la terminación van, pues, expresados los accidentes gramaticales del verbo.

Al conjunto de formas que expresan esas diversas relaciones es a lo que damos el nombre de *conjugación*.

El accidente de *persona* en el verbo es la modificación que éste experimenta para expresar quién o quiénes realizan lo significado por él. Llámase primera persona a la que habla; segunda a aquélla a quien se habla, y tercera a la persona o cosa de que se habla; y pudiendo realizar la acción o afirmación verbal una o más de una persona, préstase el verbo a una nueva modificación, la de *número*, que expresa esta circunstancia dividiéndose en singular y plural.

En la lengua francesa, las desinencias del verbo para indicar las personas no son muy marcadas, especialmente en la pronunciación, y por este motivo, para evitar el equívoco, lleva expreso en francés el verbo en sus formas personales el pronombre sujeto, salvo en el imperativo que en cambio siempre se construye sin sujeto.

El accidente de *modo* expresa las diferentes maneras de concebir la idea significada por el verbo. Divídense los modos en *personales* e *impersonales*, según contengan o no, *explícita* o *implícita*, la idea de la persona gramatical.

Hay en francés cuatro modos personales y dos impersonales; son aquéllos:

1.º El *indicativo* mediante el cual se afirma un hecho o se inquiere: *nous avouons* = confesamos; *avouons-nous?* = ¿confesamos?

2.º El *condicional* que presenta la idea como sujeta a una condición: *nous avouerions* (si)... = confesaríamos (si...).

3.º El *imperativo* mediante el cual se manifiesta la voluntad del que habla: *avouons* = confesemos.

4.º El *subjuntivo* que presenta la idea como una mera posibilidad: (*il faut*) *que nous avouions* = (menester es) que confesemos.

Como en este modo la oración suele ir dependiendo de otra mediante una conjunción, es costumbre conjugarlo precedido de *que* en cada una de sus personas.

Los modos impersonales, que son más bien formas nominales del verbo, son:

1.º El *infinitivo*, nombre del verbo o su *forma sustantiva*, que conserva su significación abstracta y puede como él recibir complementos: *avouer* = confesar.

2.º El *participio*, *forma adjetiva* del verbo, del que conserva la significación vagamente pudiendo como él llevar complementos, y que, según su nombre indica, participa de la naturaleza del verbo como susceptible de expresar el tiempo y de la del adjetivo por poder concertar en género y número con la palabra a que se refiera: *avoué* = confesado.

El accidente de *tiempo* es la modificación que experimenta el verbo para poder expresar la época en que se verifica la afirmación o acción por él representada. El tiempo, atendiendo a la época de la acción, se divide en *presente*, *pasado* y *futuro*; atendiendo al sentido, en *absoluto* y

*relativo*: y como ya se dijo, atendiendo a la forma de su conjugación, en *simple* y *compuesto*.

El presente no admite más que un tiempo, porque el momento en que se habla, que es lo que ese tiempo expresa, es indivisible.

Pero en la duración de los tiempos pasado y futuro caben gradaciones de anterioridad y posterioridad de las que resultan varias clases de pasados y futuros. Así, pues, el pasado o pretérito, que expresa todo el tiempo anterior al acto de la palabra, comprende cinco tiempos diferentes: el *pretérito imperfecto*, que se refiere a un tiempo, aunque pasado, presente con respecto a otra época también pasada; así, en *je VOYAGEAIS lorsqu'il vint à Madrid* = cuando él vino a Madrid yo estaba viajando. El *pasado simple* da un hecho por ocurrido en un tiempo pasado y determinado, completamente transcurrido: *je VOYAGEAI toute l'année dernière* = todo el año pasado estuve viajando. El *pasado compuesto* expresa hechos de un pasado indeterminado, pero cuyos efectos duran todavía en el momento de la palabra: *c'est la tristesse qui me rendit malade et c'est la joie qui m'A GUÉRI* = la tristeza me hizo enfermar y la alegría me ha curado. El *pasado anterior* expresa hechos ocurridos en un pasado determinado, inmediatamente antes de otro pasado también: *quand j'EUS PAYÉ je partis* = me fui cuando hube pagado. El *pretérito pluscuamperfecto* se refiere a un hecho pasado ocurrido con anterioridad indeterminada a otro también pasado: *j'AVAIS PARLÉ quand il prit la parole* = cuando él tomó la palabra ya había hablado yo. El pasado simple, el compuesto y el anterior franceses equivalen correlativamente a las tres formas que se han solido atribuir al pretérito perfecto castellano.

Lo mismo que el pasado, el futuro, que expresa todo el tiempo posterior al momento de la palabra, admite varios grados de los que surgen dos tiempos en francés: el *futuro*

*simple*, que expresa en absoluto que la afirmación o acción representada por el verbo se refiere a un tiempo que está por venir, como en *je PARTIRAI demain* = me marcharé mañana, y el *futuro anterior*, que se refiere a una época venidera, pero anterior a otra también venidera: *j'AURAI QUITTÉ ces lieux quand il arrivera* = yo habré dejado este sitio cuando él llegue.

De los ocho tiempos enumerados, aparte del modo indicativo que los contiene todos, entran sólo dos en el *condicional* (antigua forma en *ría* del imperfecto de subjuntivo castellano): el llamado *presente*, tiempo simple, que se usa con significación de presente y futuro, y el *pasado* que es tiempo compuesto. El primero, aun llamándose presente, es por su significación un futuro en el pasado. En *je savais bien que tu VIENDRAIS* hay dos acciones pasadas; pero la segunda, *tú vendrías*, es futura con relación a la primera: *ya sabía yo*. Puede, pues, considerarse el condicional presente como un imperfecto del futuro. Por análoga razón puede ser tenido por el pluscuamperfecto del futuro el condicional pasado o perfecto, que es en realidad un futuro anterior en el pasado y que a veces se sustituye por el pluscuamperfecto de subjuntivo. En *je croyais qu'il AURAIT FINI quand j'arriverais*, las tres acciones expresadas por los tres verbos son todas pasadas; pero la segunda, *él habría acabado*, pasó ya con anterioridad a la tercera *yo llegara*, y ambas son futuras respecto a la primera: *yo creía*.

Por lo dicho se ve que el condicional puede tomarse como modo y como tiempo; es lo primero esencialmente cuando figura en oración principal a la que limita una condición: *J'AURAIS CHANTÉ si vous l'aviez demandé* = si usted lo hubiera pedido habría yo cantado; y es sobre todo lo segundo cuando figura en una oración completiva subordinada a un tiempo pasado: *je crus qu'il FINIRAIT demain, qu'il AURAIT FINI quand nous ARRIVERIONS* = creí

que terminaría mañana, que habría terminado cuando llegásemos, así como el futuro suele figurar en completivas subordinadas a un presente: *je crois qu'il FINIRA demain, qu'il AURA FINI quand nous arriverons* = creo que terminará mañana, que habrá terminado cuando lleguemos.

El modo *imperativo* tiene un presente: *fais* = haz, y un futuro anterior de muy escaso empleo: *aie fait* = ten hecho.

El *subjuntivo* dos tiempos simples: el presente o futuro, llamado *presente*: *que nous MOURIONS* = que muramos, y el *pasado* o imperfecto: *que nous MOURUSSIONS* = que muriéramos o muriésemos; y dos compuestos: el pasado o *perfecto*: *qui j'AIE PRIS* = que yo haya cogido, y el *pluscuamperfecto*: *que j'EUSSE PRIS* = que yo hubiera o hubiese cogido.

El *infinitivo* tiene dos tiempos o más bien formas: el llamado *presente* con idea muy vaga de presente o de futuro, que es simple, y el *pasado*, que es compuesto: *lire* = leer; *avoir lu* = haber leído.

El *participio* tiene tres: *presente*: *brillant* = brillante (usado en castellano sólo como sustantivo o adjetivo): *pasado simple*: *brillé* = brillado; y *pasado compuesto*: *ayant brillé* = habiendo brillado. El modo adverbial del verbo llamado *gerundio* que traduce generalmente en castellano, como se ve en el último ejemplo, al participio de presente francés, no tiene en ese idioma forma especial y se expresa por el participio de presente, generalmente precedido de *en*: *en écrivant* = escribiendo. Esta construcción del gerundio francés la usa a veces el pueblo español, aunque no con la misma referencia de tiempo: Te lo diré *en comiendo* (después de comer), *je te le dirai EN MANGEANT* = te lo diré mientras como.

En cuanto a las personas y los números, entran las tres primeras y los dos últimos en los modos indicativo, con-



dicional y subjuntivo. En el imperativo, sólo las segundas personas de singular y de plural y la primera del plural, sin expresión del pronombre sujeto. Las palabras usted, ustedes, traducidas ambas por *vous*, son de la segunda persona de plural a diferencia del castellano, que las hace de la tercera de uno a otro número respectivamente. Los modos infinitivo y participio, como impersonales que son, carecen de personas y de números.

## FLEXION VERBALE

### REQUÉRIR (*Requerir.*)

Participio presente: *requérant*. — Participio pasado: *requis*. — Indicativo. Presente: *je requiers, tu requiers, il requiert, nous requérons, vous requérez, ils requièrent*. — Imperfecto: *je requérais*. — Pasado simple: *je requis*. — Futuro: *je requerrai*. — Condicional: *je requerrais*. — Imperativo: *requiers, requérons, requérez*. — Subjuntivo. Presente: *que je requière, que nous requérions, que vous requériez, qu'ils requièrent*. — Imperfecto: *que je requisse*.

Lo mismo se conjugan: *acquérir* = adquirir; *conquérir* = conquistar; *s'enquérir* = informarse.

### VENIR (*Venir.*) VENIR DE (*Acabar de.*)

Participio presente: *venant*. — Participio pasado: *venu*. Indicativo. Presente: *je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent*. — Imperfecto: *je venais*. — Pasado simple: *je vins, tu vins, il vint, nous vînmes, vous vîntes, ils vinrent*. — Futuro: *je viendrai*. — Condicional: *je*

*viendrais*.—Imperativo: *viens*.—Subjuntivo. Presente: que *je vienne*, *tu viennes*, *il vienne*; *nous venions*, *vous veniez*, *ils viennent*.—Imperfecto: que *je vinsse*, *tu vinsses*, *il vînt*; *nous vinssions*, *vous vinssiez*, *ils vinssent* (1).

### FAMILIAS DE PALABRAS

CLAIR = claro, del latín *clarus*.

*Clarté* (claridad), *éclair* (relámpago), *éclairer* (alumbrar), *éclairage* (alumbrado), *clairement* (claramente), *déclarer* (declarar), *déclaration* (declaración), *clairvoyant* (clarividente, perspicaz), *clairvoyance* (perspicacia), *éclaireurs* (exploradores), *clarifier* (clarificar), *clarification* (clarificación), *clairset* (clarete), *éclaircir* (aclarar), *éclaircissement* (aclaración), *clairon* (clarín), *clarinette* (clarinete), *clairsemé* (esparcido), *clairière* ou *éclaircie* (claro, espacio en un bosque), *clarisse* (clarisa).

BALLE = pelota, del latín *balla*.

*Ballon* (balón), *ballot* (bulto), *ballotte* (pelotita), *ballottage* (empate), *ballotter* (sacudir), *ballottement* (golpeo), *bal* (baile), *ballet* (danza), *ballade* (balada), *baladin* (danzante), *trimbaler* (traer al retortero), *emballer* (embalar), *déballer* (desembalar).

---

(1) Así se conjuga *tenir* (tener cogido, tener empeño o interés, haber), *appartenir* (pertenecer), *contenir* (contener), *détenir* (retener, detener), *entretenir* (mantener, conservar), *maintenir* (sostener, mantener), *obtenir* (obtener), *retenir* (retener, guardar), *s'abstenir* (abstenerse), *advenir* (acontecer), *convenir* (convenir), *circonvenir* (enredar), *disconvenir* (discordar), *devenir* (llegar a ser), *intervenir*, *parvenir* (conseguir), *prévenir*, *provenir*, *revenir* (volver, venir otra vez), *subvenir*, *survenir* (sobrevvenir), *se souvenir* (acordarse); *venir* se auxilia con *être* en sus tiempos compuestos.

## VOCABULAIRE

*Le commerce. Les magasins. Les boutiques.*

*El comercio. Almacenes. Tiendas.*

## SUSTANTIVOS

- Le créancier, créateur, = el acreedor.  
 l'acheteur = el comprador.  
 le colis = el bulto, fardo.  
 un commis = un dependiente, empleado.  
 le fournisseur = el proveedor, abastecedor.  
 le comptoir = el mostrador, la oficina.  
 l'acquit = el recibí de factura.  
 le bureau = el despacho, la oficina.  
 le connaissance = el conocimiento.  
 le voyageur = el viajante.  
 le tireur, tiré = el librador, librado.  
 un débiteur = un deudor.  
 l'escompte = el descuento.  
 la perte = la pérdida.  
 la signature = la firma.  
 la traite = la letra de cambio.  
 la caisse = la caja.  
 la livraison = la entrega.  
 la comptabilité = la contabilidad.  
 la faillite = la quiebra.  
 la somme = la suma, cantidad.  
 la remise = la rebaja, remesa.  
 la machine à écrire = la máquina de escribir.  
 la vente = la venta.  
 l'importation = la importación.  
 l'exportation = la exportación.  
 risques et périls = cuenta y riesgo.  
 l'entrée = la entrada.  
 la police d'assurance = la póliza de seguros.  
 le fondé de pouvoirs = el apoderado.  
 le bordereau = la o una factura, memoria.  
 le compte = la cuenta.  
 le coffre fort = la caja de caudales.  
 le taux = la tasa.  
 le rabais = la rebaja.  
 le prix-courant = la lista de precios.  
 une papeterie = una papelería.  
 une quincaillerie = una ferretería.  
 une chemiserie = una camisería.  
 la ou une marchandise = la o una mercancía.  
 la liquidation = la liquidación.  
 la lettre = la carta.  
 la douane = la aduana.  
 profits et pertes = pérdidas y ganancias.  
 la foire = la feria.  
 la fraude = el fraude.

<i>l'échéance</i> = <i>el vencimiento.</i>	<i>un amortissement</i> = <i>una amorti-</i> <i>zación.</i>
<i>la créance</i> = <i>el crédito.</i>	<i>le barême</i> = <i>el arancel.</i>
<i>l'affaire</i> = <i>el asunto, negocio.</i>	<i>le caissier</i> = <i>el cajero.</i>
<i>les denrées</i> = <i>los artículos ali-</i> <i>menticios.</i>	<i>la brasserie</i> = <i>la cerveceria.</i>

*Adjetivos.*—Brut, net, forfaitaire (a destajo), négociable, comptant, achalandé (acreditado), pratique, bon marché (barato), cher, incassable (irrompible), fragile, avantageux, disponible, fixe, variable, favorable, légal, terrestre, fluvial, maritime, commettant (comitente), dépositaire, réduit, courant, aliquote, redevable (deudor—adj.—), échu (vencido), onéreux, barré (cruzado), lisible (legible).

*Verbos.*—Acheter (comprar), vendre (vender), adresser (dirigir), envoyer, expédier, remettre, livrer (entregar), encaisser (ingresar), assurer, accepter, refuser (negar, rehusar), baisser, monter, bénéficié (aprovecharse), gagner, perdre, déboursé, changer, colporter (transportar mercancías), consigner, escompter, augmenter, copier, écrire, créditer (acreditar), débiter (adeudar), dépenser (gastar), déposer, emballer, prêter, emprunter (tomar a préstamo), entreprendre, frauder (defraudar), fournir (suministrar), résilier (rescindir).

## VERSION

La vente, qui n'est qu'un perfectionnement de l'échange, est devenue la principale opération économique. On définit la vente comme une convention par laquelle l'un s'oblige à livrer une chose et l'autre à la payer. Elle est parfaite entre les parties, et la propriété est acquise de droit à l'acheteur, à l'égard du vendeur, dès qu'on est convenu de la chose et du prix, quoique la chose n'ait pas encore été livrée ni le prix payé. L'acheteur s'oblige à payer le prix de la chose nécessairement en numéraire, la vente ne pou-

vant se distinguer que par là de l'échange. Les éléments essentiels du contrat de vente sont trois, savoir: le consentement des parties, une chose et un prix. La vente est susceptible de presque toutes les modalités qui affectent les contrats en général, notamment la condition, le terme, l'alternativité. L'article 1585 du code dit: "Lorsque des marchandises ne sont pas vendues en bloc, mais au poids, au compte ou à la mesure, la vente n'est point parfaite, en ce sens que les choses vendues sont aux risques du vendeur jusqu'à ce qu'elles soient pesées, comptées ou mesurées; mais l'acheteur peut en demander la délivrance ou des dommages et intérêts, s'il y a lieu, en cas d'inexécution de l'engagement."—Et l'article suivant: "Si, au contraire, les marchandises ont été vendues en bloc, la vente est parfaite, quoique les marchandises n'aient pas encore été pesées, comptées ou mesurées."

Les frais de la vente sont toujours à la charge de l'acheteur sauf convention contraire.

## THEME

El comercio consiste en una serie de cambios hechos con la intención de realizar un beneficio.—Desde el punto de vista de la importancia de los negocios, el comercio se divide en comercio *al por mayor* y comercio *al por menor*: el primero se practica en grandes cantidades entre productores y negociantes, y el segundo se hace en pequeñas cantidades entre el comerciante y el consumidor, en los almacenes, tiendas, mercados, ferias, etc.—Desde el punto de vista geográfico, comercio *interior*, o sea el que se hace entre los habitantes de un mismo país, y *exterior*, entre habitantes de distintos países.—El comercio *exterior* se subdivide a su vez en comercio de *importación* (mercancías que

se traen del extranjero), de *exportación* (mercancías que se mandan al extranjero) y de *tránsito*, esto es, el transporte de las mercancías extranjeras que no hacen más que atravesar el país sin pagar derechos de aduana. Desde el punto de vista legal: comercio *monopolizado*, en el cual el Estado se reserva la explotación, por ejemplo, en la venta de tabaco, de cerillas, correos y telégrafos, etc., y comercio *reglamentado*, que, con un fin determinado, está sometido a la observación de ciertas prescripciones, fabricación, gas de alumbrado, mataderos públicos, etc.—Desde el punto de vista de la estadística, el comercio es *general y especial*, y en cuanto a la índole de las transacciones, se distingue: comercio de mercancías propiamente dichas; comercio de metales preciosos, monedas, valores; comercio de transportes y comercio de seguros.

## DEVOIR

### EXERCICE DE RÉCITATION

#### *Le pain.*

Quand la farine sera faite,  
 Au mitron nous la porterons,  
 Pour qu'il pétrisse et nous apprête  
 Le beau pain blanc que nous mangeons.  
 Nous pourrons avoir des brioches  
 Et des gâteaux que nous aimons  
 Et nous pourrons remplir nos poches  
 De biscuits et de macarons.  
 Pauvres enfants qu'on abandonne  
 Et qui n'avez pas de moissons,  
 Heureux des biens que Dieu nous donne,  
 Avec vous nous partagerons.

X.

## LECCION XXXII

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## EMPLEO Y TRUEQUE DE LOS TIEMPOS EN AMBOS IDIOMAS

En cuanto a los tiempos y modos, permutan entre sí o cambian de uno a otro idioma en los casos que pasamos a citar, a la vez que puntualizamos su función y empleo.

En el indicativo, el presente se usa a veces, como ocurre también en castellano, en lugar del pasado, para dar más animación a un relato, pero cuidando entonces de poner también en presente todos los demás tiempos de la frase: *le Gaulois SAISIT le glaive, le DRESSE en l'air et l'ENFONCE dans la poitrine de son adversaire* = empuña el galo su corta espada, la levanta en el aire y la hunde en el pecho de su adversario. Con análogos fines se usa el presente por un futuro: *je REVIENS à l'instant* = vuelvo al instante, *je t'ATTENDS dimanche* = te aguardo el domingo. Véase un ejemplo de pasado y futuro sustituidos en la misma frase por presentes: *mais hier il m'ABORDE et me serrant la main: "Ah, monsieur—m'A-T-IL DIT—, je vous ATTENDS demain."* Esta sustitución se efectúa siempre después de la conjunción *si* cuando no expresa duda: *si tu t'ENGAGES à m'attendre j'irai te trouver* = si te comprometes a esperarme, te iré a buscar; pero *je ne sais pas s'il PARTIRA demain* = no sé si marchará mañana, porque el sentido es dubitativo.

El pasado compuesto sustituye a veces a un futuro anterior próximo: *j'AI FINI dans une demi-heure* = dentro de media hora he acabado.

El imperfecto de indicativo se emplea por las formas

en *ra* y se del de subjuntivo castellano en frase condicional comenzada por la conjunción *si*: *s'il VOULAIT être riche il le serait* = si quisiera ser rico, lo sería; y, con igual construcción, por las expresiones españolas equivalentes de infinitivo precedido de *a* o *de*: *a* poder salvarle, ya lo habría hecho = *si je POUVAIS le sauver je l'aurais déjà fait*. También se emplea por el pluscuamperfecto de subjuntivo: *il FALLAIT le dire* = hubiera (habría) sido menester decirlo.

El pluscuamperfecto de indicativo sustituye a las mismas formas del de subjuntivo castellano en frase condicional: *Ah! si j'AVAIS su...* = ¡Ah! ¡si hubiera yo sabido...!

El futuro absoluto se emplea a veces por el imperativo: *vous me PASSEREZ les olives* = pásame las aceitunas, *Dieu en vain tu ne JURERAS* = no jurar su (de Dios) santo nombre en vano. Y también por el presente de subjuntivo español si expresa éste una probabilidad, ya presente, ya futura: *peut-être SERA-t-il malade* = quizá esté enfermo, o si le precede una conjunción o locución conjuntiva de tiempo, lugar o modo, o relativa, que subordine su significación a la de otro verbo anterior o posterior: *pendant que vous SEREZ là je vous écrirai chaque jour* = mientras esté usted allí, le escribiré todos los días; *nous agirons comme il vous PLAIRA* = procederemos como usted quiera; *qui VIVRA verra* = vivir para ver.

El futuro anterior sustituye en iguales casos al pretérito perfecto de subjuntivo castellano: *tu recueilleras ce que tu AURAS SEMÉ* = recogerás lo que hayas sembrado. Y se usa además el futuro anterior por el pasado compuesto o como expresión de una probabilidad o como eufemismo para atenuar la afirmación que aquél exprese: *nous sommes égarés; AUREZ-VOUS MÉCONNU le sentier?* = estamos perdidos; ¿no habrá usted reconocido el sendero?

En cuanto al pasado simple, el uso lo sustituye co-



múnmente en francés por el compuesto, no tratándose de una acción remota histórica: *J'AI VISITÉ Londres l'an dernier* = visité a Londres el año pasado.

El modo condicional expresa casi siempre la afirmación bajo una condición; pero en ocasiones puede indicar una suposición: *comment avez-vous pu croire que je PASSERAIS par là?* = ¿cómo pudo usted creer que pasaría yo por ello?, o un hecho aún no realizado: *il m'a dit qu'il VIENDRAIT nous voir* = me ha dicho que vendría a vernos.

El condicional tiene gran afinidad con el subjuntivo, tanto por su significación, que no indica un hecho como positivo, sino como posible o hipotético, cuanto por el papel subordinado que ambos modos suelen desempeñar. Pese a esta semejanza, cabe distinguir el condicional del subjuntivo fijándose en que éste, subordinado también en la gran mayoría de los casos y expresivo de la mera posibilidad, requiere un móvil de una persona sobre otra persona o cosa.

El modo condicional presente corresponde al que muchos dan como segunda forma (en *ría*) del imperfecto de subjuntivo castellano, y el pasado a la segunda también del pluscuamperfecto del mismo modo. Traduce, no obstante, de igual manera a las otras dos formas de los citados tiempos castellanos, en los mismos casos en que, como ya se ha dicho, traducen los futuros absoluto y anterior a presente y pretérito perfecto de subjuntivo, respectivamente: *je ferais alors tout ce qu'il VOUDRAIT*, o bien usando los mismos ejemplos anteriores con el cambio de modo consiguiente, para hacer resaltar mejor el paralelismo de sus equivalencias: *peut-être SERAIT-il malade* = quizá estuviera enfermo, *pendant que vous SERIEZ là je vous écrirais chaque jour* = mientras estuviera usted allí, yo le escribiría a diario; *tu recueillerais ce que tu AURAS SEMÉ* = tú recoge-

rías lo que hubieras sembrado. Traduce además a las tres formas tradicionales del imperfecto de subjuntivo castellano, cuando en este idioma puede usarse indiferentemente cualquiera de ellas: en tu lugar yo se lo hubiese (hubiera o habría) ya dicho = *à ta place je le lui AURAI DÉJÀ DIT*.

El condicional compuesto no debe emplearse por el simple, ni decir, por tanto: *je croyais qu'il aurait plu*, sino *je croyais qu'il PLEUVRAIT* = creí que llovería.

Se usa a veces el condicional con un sentido dubitativo de la afirmación que se atribuye a otra persona, caso en el cual sustituye a un presente de indicativo castellano: *on prétend que la guerre SERAIT engagée* = aseguran que la guerra se ha entablado ya. Y traduce también al imperfecto de indicativo o a la forma en *ra* del imperfecto de subjuntivo castellano usados por la segunda forma del imperfecto de subjuntivo: debías o debieras (deberías) contarle todo lo que sabes = *tu DEVRAIS lui raconter tout ce que tu sais*.

El modo condicional se puede usar en oraciones subordinadas completivas directas o circunstanciales: *on assure que la Cour SE SERAIT RENDUE à Versailles* = aseguran que la Corte se ha trasladado a Versalles.

El modo imperativo sirve para indicar que una acción es objeto de nuestra voluntad. Esta puede formularse con una orden o con un ruego: los dos matices se expresan con el mismo modo. Hay imperativos que suavizan la expresión de mandato y se emplean seguidos del verbo principal en infinitivo; tales son: *daignez, veuillez, veuillez bien, ayez l'obligeance* y otros, como: *prenez la peine de vous asseoir* = tómese usted la molestia de sentarse.

De los tiempos del imperativo, el presente expresa un tiempo que está por venir, pues lo que se ordena ahora sólo puede realizarse luego: *VIENS avec moi* = ven conmigo. El futuro de imperativo, rara vez usado, se refiere, con el

mismo sentido, a una acción acabada en lo futuro: AIE FINI  
*ta besogne avant midi* = ten acabada tu labor para antes  
del mediodía.

## FLEXION VERBALE

### MOUVOIR (*Mover.*)

Participio presente: *mouvant*.—Participio pasado: *mû*.  
Indicativo presente: *je meus, tu meus, il meut; nous mou-  
vons, vous mouvez, ils meuvent*.—Imperfecto: *je mouvais*.  
Pasado simple: *je mus*.—Futuro: *je mouvrai*.—Condicio-  
nal: *je mouvrais*.—Imperativo: *meus, mouvous, mouvez*.  
Subjuntivo presente: *que je meuve, que nous mouvions,  
qu'ils meuvent*.—Imperfecto: *que je musse*.

Lo mismo se conjugan: *émouvoir* (conmover) y *s'émou-  
voir* (conmoverse).

### POUVOIR (*Podet.*)

Participio presente: *pouvant*.—Participio pasado: *pu*.  
Indicativo presente: *je peux* (o *je* (1) *puis*), *tu peux, il  
peut; nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent*.—Imperfec-  
to: *je pouvais*.—Pasado simple: *je pus, tu pus*.—Futuro:  
*je pourrai, tu pourras*.—Condicional: *je pourrais*.—Ca-  
rece de imperativo.—Subjuntivo presente: *que je puisse, tu  
puisses, il puisse; nous puissions, vous puissiez, ils puissent*.  
Imperfecto: *que je pusse*.

---

(1) Esta forma es obligatoria en la interrogación *puis-je?*

VOULOIR (*Querer.*)

Participio presente: *voulant*.—Participio pasado: *voulu*.—Indicativo presente: *je veux, tu veux, il veut; nous voulons, vous voulez, ils veulent*.—Imperfecto: *je voulais*. Pasado simple: *je voulus*.—Futuro: *je voudrai, tu voudras...*—Condicional: *je voudrais*.—Imperativo (1): *veuille, veuillons, veuillez*.—Subjuntivo presente: *que je veuille, tu veuilles, il veuille; nous voulions, vous vouliez, ils veuillent*.—Imperfecto: *que je voulusse*.

## FAMILIAS DE PALABRAS

DIRE = decir, del latín *dicere, dictum*.

*Diction* (dicción), *diseur* (decidor), *dictionnaire* (diccionario), *dicton* (dicho, refrán), *indicible* (que no se puede decir, indecible), *susdit* (sobredicho), *redire* (volver a decir), *redit* (repetido).

*Prédire* (predecir), *prédiction* (predicción).

*Dédire* (desdecir), *dédit* (retractación, volverse atrás de lo dicho).

*Maudire* (maldecir), *malédiction* (maldición), *médire* (murmurar), *médisant* (maldiciente).

*Bénir* (bendecir), *bénédiction* (bendición), *béni, bénit, bénite* (bendito, a), *benoît* (beato), *bénitier* (pila), *Bénédict* (Benedicto), *Benoît* (Benito), *bénédictins* (benedictinos), *benêt* (bobo, tonto, bendito).

*Contredire* (contradecir), *contradicteur* (contradictor), *contradiction* (contradicción), *contradictoire* (contradictorio).

---

(1) Estas formas del imperativo, empleadas en la acepción de *tener a bien, servirse, hacer el favor*, son más usadas que *veux, voulons, voulez*, que también existen.

*Edit* (edicto, orden), *interdire* (impedir), *interdiction* (interdicción, prohibición).

*Abdiquer* (abdicar), *abdication* (abdicación).

*Prêcher* (predicar), *prêche* (predica), *prêcheur* (predicador), *prédicateur* (predicador), *prédication* (predicación), *prédicants* (predicantes), *dédier* (dedicar), *dédicace* (dedicación, dedicatoria), *dédicatoire* (dedicatoria).

*Dicter* (dictar), *dictée* (dictado), *dictateur* (dictador), *dictature* (dictadura), *dictatorial* (dictatorial), *dictamen* (dictamen).

*Fatidique* (fatídico), *véridique* (verídico), *juridiction* (jurisdicción), *juridique* (jurídico), *juridiquement* (jurídicamente).

## VOCABULAIRE

*Le commerce. La Banque. La Bourse.*

(Suite.)

*Comercio. Banca. Bolsa.*

(Continuación.)

## S U S T A N T I V O S

Le titre = el título.

le terme = el plazo, vencimiento.

l'intérêt = el interés.

le cours = el curso.

le marché = el mercado.

le coupon = el cupón.

l'actionnaire = el accionista.

le timbre = el sello, timbre.

l'impôt = el impuesto.

le tirage = el sorteo, la tirada.

le bilan = el balance.

le fonds = el fondo, los fondos.

le dividende = el dividendo.

le budget = el presupuesto.

le crédit = el crédito.

l'échange = el cambio, canje.

le rapport = el producto, provecho.

le courtier = el corredor.

le tantième = el tanto.

le porteur = el portador.

le monnayage = la acuñación.

l'emprunt = el empréstito.

la cote = la cotización.

l'action = la acción.	la réserve = la reserva.
l'obligation = la obligación.	le revenu = la renta.
la souscription = la suscripción.	le versement = el ingreso, una entrega de dinero.
la délivrance = la entrega.	le pair = la par, tipo de reembolso.
la dépression = la depresión.	le portefeuille = la cartera.
la hausse = el alza.	le report = la suma anterior.
la tenue = la firmeza, duración.	l'aloi = la ley, liga, quilate.
la devise = la divisa.	la prime = la prima.
la liquidation = la liquidación.	la frappe = la acuñación, el cuño.
la baisse = la baja.	la parité = la paridad, igualdad.
la moins-value = la merma, disminución de valor.	l'encaisse = la existencia en caja.
la taxe = la tasa, cuota.	l'inflation = la inflación, el inflamiento.
la monnaie = la moneda.	la valeur = el valor.
la coupure = la fracción de un billete o título.	la dépense = el gasto.
la spéculation = la especulación.	la détente = el aflojamiento.
l'étalon = el marco, patrón de metales.	la plus-value = el aumento de valor.
le lingot = el lingote.	la coulisse = el bolsín.
le papier-monnaie = el papel moneda.	une avance = un anticipo.

*Adjetivos.*—Payable (pagadero), libéré, échelonné (escalonado), négociable, comptant, foncier (sobre tierras), économique, mobilière, cédulaire (cedular), échangeable (canjeable), clos (cerrado), véreux (inmoral), bi-métallisme, monétaire, mono-métallisme, intrinsèque, fiduciaire, cambiste, avarié, négociable, remboursable.

*Verbos.*—Effectuer, souscrire, déprécier (menospreciar), clôturer (cerrar, cancelar), rembourser, subir (sufrir, experimentar), proroger, prévaloir, réagir (reaccionar), relever, consolider, épargner (ahorrar), économiser, écouler (dar salida), déduire, spéculer, cotiser, démonétiser, verser (ingresar), émettre, escompter, coter (cotizar), influencer (influir), affluer, libérer, assainir (sanear), amortir (amortizar).

## VERSION

La monnaie est l'instrument de paiement des produits ou des services; elle n'a pas toujours existé. Chez les peuples primitifs où elle n'était pas connue, quand on voulait avoir un produit on l'échangeait contre un autre, et à cette opération on donne le nom de *troc* (trueque). Encore, aujourd'hui en Afrique, certaines tribus se servent, pour régler leurs échanges, de coquillages qui remplacent notre monnaie. En Abyssinie on s'est servi de perles de verre et de barres de sel, et dans les anciennes colonies allemandes de l'Afrique orientale c'était l'huile de palme dont, par une convention, 80 litres représentaient 20 marks.

Nos monnaies, de même que celles des anciennes civilisations, sont composées de métaux précieux et on a choisi, sans doute, ce genre de produit pour le règlement des échanges parce qu'il présente les qualités d'une monnaie circulant facilement. L'or et l'argent ont un emploi dans les bijoux et par conséquent, ils ont une valeur d'utilisation; en outre ils offrent l'avantage de représenter sous un petit volume une somme importante et de pouvoir se diviser de manière à permettre jusqu'aux plus petits paiements; enfin, ils sont inaltérables et peuvent se transporter avec facilité. Pour garantir le titre (qui est le quotient du poids de la matière précieuse par le poids total) et le poids de la monnaie, il faut que celle-ci soit fabriquée dans des conditions de surveillance particulières et pour cela les Etats s'en sont réservé la fabrication où ils peuvent exercer le contrôle nécessaire.—On ne doit pas frapper de la monnaie au delà des besoins de règlement car la monnaie est un instrument de règlements et ne constitue pas une richesse du pays. En France la loi monétaire avait établi le bi-métallisme qui a été en vigueur jusqu'au lendemain de la guerre

de 1870. Après cette date, la France et l'Union latine ont été obligées de suspendre la frappe illimitée de l'argent. Pendant ce temps, le monde entier tendait à se mettre à l'étalon d'or.

### THEME

—Cochero, vamos ahora al Banco Hispano Argentino.

—Deseo cambiar estos billetes ingleses por dinero español. ¿Dónde está la taquilla de los cambios?

—Déme, haga el favor, plata y un poco de calderilla, porque tengo que hacer varios pagos en cantidades pequeñas.

—Deseo abrir una cuenta corriente.

—¿A qué horas recibe el director del Banco?

—Para la venta de estos valores, ¿será necesaria la intervención del corredor?

—Me gustaría visitar las dependencias del Banco y la fabricación de billetes; ¿dónde están las cajas de seguridad?

—¿A cómo está el cambio?

—Quiero hacer un depósito. Sírvase darme un recibo de las cantidades que le entrego.

—Vengo a cobrar estos títulos de la renta francesa: ¿pagan ya el cupón de julio?

—¿Qué valores me aconseja usted que compre?

### DEVOIR

*Pónganse los verbos en los tiempos que se indican.*

Manière d'avoir toujours de l'argent dans sa poche.

En ce temps où chacun se *plaindre* (presente indicativo) que l'argent *être* (presente indicativo), rare, *c'être* (presente indicativo) une bonne action que d'enseigner à ceux qui



*être* (presente indicativo) à court d'argent la manière de garnir leurs poches. Je leur *faire* (futuro simple) connaître le vrai secret d'attraper de l'argent, la méthode infallible de remplir les bourses vides et de les garder toujours pleines. Deux simples règles bien *observer* (participio pasado) *faire* (futuro simple) toute l'affaire. Voici la première: que la probité et le travail *être* (presente subjuntivo) tes compagnons assidus; et la seconde: *dépenser* (imperativo) un sou de moins par jour que ton bénéfice net. Alors ta poche si plate *commencer* (futuro simple) à enfler et ne *crier* (futuro simple) plus qu'elle *avoir* (presente indicativo) le ventre vide. Les créanciers ne t'*insulter* (futuro simple) plus; la misère ne se *faire* (futuro simple) pas sentir; la faim ne te *mordre* (futuro simple) plus, la nudité ne te *geler* (futuro simple) plus. Le ciel *briller* (futuro simple) pour toi d'un éclat plus vif; le plaisir *faire* (futuro simple) battre ton cœur.

*Franklin.*

## LECCION XXXIII

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### CONCEPTO Y EQUIVALENCIAS DEL MODO SUBJUNTIVO

El modo subjuntivo—mejor se diría potestativo—no expresa hechos reales, sino cosas factibles. Es el modo de lo ideal, de lo posible, y, como indica su nombre, está generalmente *bajo el yugo*, bajo la dependencia de otro modo, el del verbo de la oración principal, porque el subjuntivo pertenece casi siempre a una oración compuesta.

El presente de subjuntivo corresponde a un presente o un futuro de indicativo: *il faut que je SORTE maintenant* quiere decir *je SORS maintenant car il le faut*; *il faut que je SORTE demain* equivale a *je SORTIRAI demain car il le faut* = saldré mañana, pues que es necesario.

Se usa el presente de subjuntivo por el imperativo para reemplazar a las terceras personas de singular y de plural que faltan a este modo (1), yendo el subjuntivo precedido de *que* como en: *qu'elle reste* = ¡que se quede!, y algunas veces sin *que*: *qui m'aime me SUIVE* = quien me quiera, que me siga. Sustituye a veces al presente de indicativo castellano: 1.º En la locución *je ne SACHE pas* por el sentido dubitativo en que se emplea a diferencia del categóricamente afirmativo que tiene *je sais*: *je ne SACHE rien de si beau* = no sé de nada que sea tan hermoso. 2.º Cuando le precede un pronombre relativo cuyo antecedente es una frase limitativa o superlativa: *Vous êtes le seul qui PUISSE parler de la sorte* = es usted el único que puede hablar de ese modo. *C'est la plus belle femme que je CONNAISSE* = es la mujer más bella que conozco.

El imperfecto de subjuntivo corresponde al imperfecto de indicativo, al pretérito simple o a uno de los condicionales: *Il semblait que ma présence l'EXCITÂT*, es decir: *Ma présence l'excitait en apparence* = mi presencia le excitaba al parecer. *Il devint furieux contre moi quoiqu'un autre en FÛT la cause*, es decir: otro fué la causa de ello; sin embargo, se puso furioso contra mí. *Il l'a fait hier, mais croyez-vous qu'il le FÎT demain?*, o sea: lo hizo ayer, pero ¿lo haría mañana, cree usted?

Como puede apreciarse por la traducción castellana de

---

(1) Nótese que en español se usan siempre las formas del presente del subjuntivo por las del imperativo en la construcción negativa de este último modo.

los ejemplos anteriores, el imperfecto de subjuntivo se usa a veces por el de indicativo, o por el pretérito simple o el condicional castellano. Y, construído en forma interrogativa, equivale a la construcción española del mismo tiempo precedido de *aunque*: *Je te brave FUSSES-tu le diable même* = te desafío aunque fueras el mismo demonio.

Este tiempo, de uso muy restringido, sobre todo entre el pueblo, tiende a desaparecer en la mayoría de los casos en que aún se emplea.

El pasado compuesto de subjuntivo equivale al de indicativo o al futuro anterior: *Ne croyez pas qu'il AIT PARLÉ devant moi*, es decir: no ha hablado delante de mí, no vaya usted a creerlo.—*Il faut que vous l'AYEZ ENTENDU* = usted lo habrá oído, por fuerza.

Se usa este tiempo por el pretérito compuesto de indicativo castellano cuando le precede un pronombre relativo cuyo antecedente sea una frase limitativa o superlativa: *tu es la première personne qui l'AIT REMARQUÉ* = eres el primero que lo ha notado, *c'est un des meilleurs discours que j'AIE jamais FAIT* = es uno de los mejores discursos que he pronunciado.

El pluscuamperfecto de subjuntivo, finalmente, corresponde al de indicativo o al condicional pasado: *j'ignorais qu'il l'EÛT VU* quiere decir: *il l'avait vu et je l'ignorais* = lo había él visto y yo lo ignoraba; *je doute que tu EUSSES mieux réussi* = dudo que tú hubieras tenido más éxito, equivale a *aurais tu mieux réussi? j'en doute*.

Como dijimos del imperfecto de subjuntivo, el pluscuamperfecto es de uso muy escaso; y a ambos se les reemplaza muy a menudo con el presente y pasado compuesto del mismo modo, respectivamente.

## DEL INFINITIVO

El modo *infinitivo* es la forma sustantiva del verbo, como el participio es la adjetiva. Así, les cuadrarían mejor que tales denominaciones las de nombre del verbo y adjetivo del verbo. Pruébalo hasta el hecho de que haya muchos sustantivos exactamente iguales a algunos infinitivos: *l'être* = el sér, *l'avoir* = el haber, *le devoir* = el deber, *le rire* = la risa, *le toucher* = el tacto, *un bon vouloir* = un buen deseo, y muchos adjetivos que no son otra cosa que participios: *un Riant paysage* = un paisaje riante, *de l'argent COMPTANT* = dinero contante, *un compte COURANT* = una cuenta corriente, *une opinion SENSÉE* = una opinión sensata, *un homme RÉSOLU* = un hombre resuelto. El mismo infinitivo se emplea como tal en funciones de sustantivo, y así se dice: *elle avait le PARLER doux* = tenía dulce el habla, *au DIRE d'un tel* = al decir de Fulano.

## FLEXION VERBALE

MOURIR (*Morir.*)

Participio presente: *mourant*.—Participio pasado: *mort*.  
 Indicativo presente: *je meurs, tu meurs, il meurt; nous mourons, vous mourez, ils meurent*.—Imperfecto: *je mourais*.—Pasado simple: *je mourus*.—Futuro: *je mourrai*.—Condicional: *je mourrais*.—Imperativo: *meurs, mourons, mourez*.—Subjuntivo presente: *que je meure, tu meures, il meure; nous mourions, vous mouriez, ils meurent*.—Imperfecto: *que je mourusse*.

## FAMILIAS DE PALABRAS

ESPRIT = espíritu, del latín *spiritus*.

*Spirituel* (espiritual), *spirituellement* (espiritualmente), *spiritualisme* (espiritualismo), *spiritualistes* (espiritualistas), *spiritualiser* (espiritualizar), *spiritualité* (espiritualidad), *spirite* (espiritista), *spiritisme* (espiritismo), *spiritueux* (espirituoso).

*Aspirer* (aspirar), *aspiration* (aspiración), *aspirant* (aspirante, pretendiente).

*Expirer* (expirar), *expiration* (expiración), *respirer* (respirar), *respiration* (respiración), *respirable* (respirable), *irrespirable* (irrespirable), *respiratoire* (respiratorio).

*Inspirer* (inspirar), *inspiration* (inspiración), *inspira-teur* (inspirador), *inspiré* (inspirado).

*Soupir* (suspiro), *soupirer* (suspirar), *soupirant* (amante), *soupirail* (lumbrera, respiradero, tragaluz).

*Transpiration* (transpiración), *transpirer* (transpirar), *conspirer* (conspirar), *conspiration* (conspiración).

DONNER = dar, del latín *dare, datum; donare, donatum; dotare, dotatum*.

*Don* (don, dádiva), *donation* (donación), *donateur* (donador), *donataire* (donatario), *codonataire* (codonatario), *donneur* (donador), *donnant* (dadivoso), *données* (cálculos, probabilidades).

*Redonner* (dar de nuevo), *s'adonner* (dedicarse a una cosa).

*Pardonner* (perdonar), *pardon* (perdón), *pardonnable* (perdonable), *impardonnable* (imperdonable).

*Dot* (dote), *doter* (dotar), *dotal* (dotal), *dotation* (dotación).

*Douer* (dotar), *douaire* (viudedad), *douairière* (viuda de elevada posición).

*Datif* (dativo), *date* (fecha), *dater* (datar, poner la fecha), *antedater* (antedatar).

*Addition* (adición, suma), *additionner* (sumar), *additionnel* (adicional).

*Tradition* (tradición), *extradition* (extradición), *traditionnel* (tradicional), *traditionnaire* (tradicionario), *traditionnellement* (tradicionalmente).

*Trahison* (traición), *traître* (traidor), *traîtreusement* (traidoramente).

*Rendre* (volver, devolver, restituir), *reddition* (rendición), *rente* (renta), *renter* (rentar), *rentier* (rentista).

*Perdre* (perder), *perte* (pérdida), *déperdition* (pérdida, de una manera gradual), *perdition* (perdición), *perdable* (perdible), *imperdable* (imperdible), *perdant* (el que está perdiendo), *éperdu* (loco por alguna pasión), *éperdûment* (locamente).

*Édition* (edición), *éditeur* (editor).

## VOCABULAIRE

### *Navigation maritime e fluviale.*

*Navegación marítima y fluvial.*

### SUSTANTIVOS

Un paquebot = un paquebote.	le contre-torpilleur = el cazatorpedero.
un phare = un faro.	le chantier = el astillero.
un pilote = un piloto.	le remorqueur = el remolcador.
le vaisseau = el buque.	l'amiral = el almirante.
le bâtiment = el navío.	le navire = el navío.
le cuirassé = el acorazado.	le monitor = el aviso.
le croiseur = el crucero.	le canot = el bote, la canoa.
le torpilleur = el torpedero.	le voilier = el velero.
le sous-marin = el submarino.	l'aviron = el remo.
le bateau = el barco.	bâbord = babor.
le submersible = el sumergible.	

l'embarcadère = el embarcadero.	la boussole = la brújula.
le débarcadère = el desembarcadero.	la hune = la gavia, cofa.
le beaupré = el bauprés.	la rade = la rada.
le mât = el mástil, palo.	la vergue = la verga.
le gouvernail = el timón.	la voile = la vela.
le cabestan = el cabrestante.	la carène = la carena.
le tillac = el combés.	la péniche = la pinaza.
le contremaître = el contramaestre.	la drague = la draga.
le pavillon = el pabellón.	l'écluse = la esclusa.
le mousse = el grumete.	la barque = la barca.
le matelot = el marinero.	la pirogue = la piragua.
le sabord = <i>la</i> tronera.	la canonnière = la cañonera.
le radeau = <i>la</i> almadía.	la jetée = la escollera, el espolón.
l'équipage = <i>la</i> dotación, tripulación.	la godille = la espadilla.
le bac = <i>la</i> barca de río.	la goëlette = la goleta.
le marin = el marino.	la proue = la proa.
<i>une</i> cabine = <i>un</i> camarote.	la poupe = la popa.
<i>une</i> péniche = una chalana.	la chaloupe = la lancha.
un scaphandrier = un buzo.	la quille = la quilla.
le pont = <i>la</i> cubierta, el puente.	la bouée = la boya.
la flotte = la flota.	<i>la</i> coque = <i>el</i> casco.
la frégate = la fragata.	<i>la</i> passerelle = <i>el</i> puentecillo.
la cambuse = la despensa.	<i>la</i> rame = <i>el</i> remo.
l'amarre = la amarra.	<i>la</i> soute = <i>el</i> pañol.
la cale = la bodega.	la gambe = las arraigadas.
l'ancre = el ancla, áncora.	les écoutilles = las escotillas.
	la traversée = la travesía.
	tribord = estribor.

*Verbos.*—Haler (halar, llevar a la sirga), aller à la dérive (dejarse llevar por la corriente), embarquer, débarquer, sombrer (zozobrar), chavirer (volcar), jauger (medir, desplazar), échouer (varar), plonger (sumergir), louvoyer (bordear), partir, naviguer, décharger, déplacer (desplazar), lancer (botar), flotter, faire escale, faire naufrage (naufragar), amerrir (amarar), remorquer, mouiller (mojar, fondear).

## VERSION

L'Espagne, par sa position géographique, devrait être le port, pour ainsi dire, du reste de l'Europe dans ses relations avec l'Amérique et avec l'Afrique atlantique.

Pour pouvoir exporter nos produits, il est indispensable, si nous voulons faire face avantageusement à la concurrence étrangère, qu'ils soient chargés dans nos ports, sous la protection de notre drapeau, à bord de nos bateaux construits dans nos chantiers et équipés par nos marins. Malheureusement, la statistique nous prouve d'une manière incontestable que le mouvement dans nos ports des bâtiments étrangers, aussi bien pour l'importation que pour l'exportation des marchandises, est bien plus important que celui de nos bâtiments nationaux.

En 1920, par exemple, il y est entré, sous le drapeau espagnol, 1.046.875 tonnes de 1.000 kgs. chacune contre 1.688.946 sous drapeau étranger, et il en est sorti 1.032.490 contre 5.426.147 ce qui fait à notre désavantage une différence trop grande. Le tonnage de la marine marchande espagnole était, en 1904, de 896.388 tonnes métriques, c'est à dire qu'elle occupait le sixième rang parmi les marines marchandes du monde; en 1910 elle occupait le dixième et en 1914 elle descendait jusqu'au douzième. En 1917 l'Angleterre avait 10.030 vapeurs et 1.111 voiliers, l'Allemagne 1.708 et 245; la France 998 et 512; l'Italie 684 et 517; les Etats Unis 1.904 et 302; l'Espagne 552 et 54. Tous dépassant les 100 tonnes.



## THEME

La marina de guerra española, que tanto se distinguió siempre por su heroísmo, contaba en el año de 1910 con las siguientes unidades: tres acorazados de primera clase, que desplazaban cada uno 15.700 toneladas, con una velocidad de 19,79 millas y 854 hombres de dotación, y un acorazado de segunda clase de 9.890 toneladas. Tres cruceros protegidos de 10.062 toneladas uno, otro de 7.547 y el tercero de 7.524, más dos cruceros de segunda y dos de tercera, que desplazaban, respectivamente, 5.871, 5.590, 2.950 y 2.134 toneladas. Tenía además 13 contratorpederos, 26 torpederos, 15 cañoneros, 21 guardapescas, dos lanchas cañoneras, un *aviso*, dos pontones, dos transportes y cuatro buques-escuelas. Había también en construcción un acorazado de primera, cuatro cruceros exploradores de 4.725 toneladas y varios submarinos.

España necesita una poderosa marina de guerra, ya que posee una extensión de costas de 3.144 kilómetros, repartidos así: 898 millas en el Mediterráneo, 159 en el Atlántico, 225 en la Galicia atlántica y 416 en el Cantábrico. Una milla equivale a 1.851,85 metros.

## DEVOIR

*Indíquese en qué modos están los verbos contenidos en el trozo siguiente:*

## L'ART D'APPRENDRE UNE LEÇON

Quand l'élève a une leçon à apprendre, que fait-il en général? Il se met à marmotter, à voix basse ou à haute

voix, chaque mot vingt fois de suite, mécaniquement, machinalement, jusqu'à ce qu'il se soit *enfoncé* la page, ligne à ligne, dans la cervelle, comme on *enfonce* un clou dans le bois, à force de *trapper* dessus avec le marteau. Eh bien, je *propose* aux meilleurs élèves des écoles primaires un pari que j'ai souvent *gagné*. Leur mémoire est toute fraîche, toute souple, toute nouvelle, tandis que la mienne me sert depuis bien longtemps et, comme telle, *commence* fort à *s'user*; je leur *offre* pourtant de choisir eux et moi une page quelconque, et je *gage* que je la *saurai* deux fois plus vite qu'eux. Pourquoi? Parce que j'y *appliquerai* les règles de la lecture, c'est-à-dire que j'*apprendrai* ce morceau en le *lisant* correctement, méthodiquement, selon les lois de la ponctuation, et en *suivant* le mouvement de la phrase. Lue de cette façon cette phrase *s'imprimera* plus promptement dans ma mémoire, parce qu'elle se dessinera plus nettement dans mon esprit.

E. Legouvé.

## LECCION XXXIV

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### VERBOS DEFECTIVOS

Los verbos verdaderamente defectivos por faltarles la mayoría de las formas o algunas de las más esenciales son los que siguen, que enumeramos tan sólo en sus formas existentes:

*Primera conjugación:*

a) *Adiré* = perdido, traspapelado; *accorné* = corneado; *adoués* = aparejados; *aouté* = sazonado (el fruto);

*éclopé* = lisiado; *nécessité* = necesitado; *peiné* = apenado, que sólo se emplean en el participio de pretérito, y aun así solamente en expresiones consagradas por el uso y rara vez los cuatro primeros; todos más bien adjetivos, como lo son también: *avéré* = probado, *bâté* = enalbardado, *fieffé* = redomado, aun teniendo forma y sentido de participios pasados, como los tiene, con no ser ni haber sido nunca verbo, *âgé* = de edad. Ejemplos: *actes adirés, des perdrix adouées, un mendiant éclopé, un âne bâté, un fait avéré, un coquin fieffé.*

b) *Béant* = abierto, anchuroso, y *puant* = hediondo, participios de presente que se usan como adjetivos, aunque del último se usan también a veces el infinitivo *puer* y el presente de indicativo en tercera persona de singular *ça pue*, formas también en que se podrá encontrar el verbo *peiner*, cuyo participio de pretérito se citó antes.

c) *Agneles*, *bayer*, *ester*, *impugner*, *pester*, que casi se usan sólo en las locuciones: *bayer aux corneilles* = mirar a las musarañas, *ester en justice* = comparecer ante la justicia, *impugner une opinion* = impugnar una opinión, *la brebis va agneler* = la oveja va a parir, *pester contre...* = echar pestes contra..., aunque estos dos últimos también se usan en participio pasado.

d) *Baste!* = ¡basta!, imperativo empleado como interjección.

e) *Il conste* = consta, presente de indicativo sólo empleado en esa expresión propia del foro.

Y muy pocos más, como *bramer* = bramar, *aiter* = anidar (el águila), de raro uso.

*Segunda conjugación.*—Apenas si puede adjudicársele más verbo defectivo que *saillir*, el cual es incoativo en la acepción de *brotar*, sinónimo entonces de *jaillir*, y en tal

sentido sólo se conjuga en el infinitivo y tiempos del indicativo: *le sang saillit, la source saillissait, saillira*.

*Tercera conjugación, primer grupo:*

*Advenir* es propiamente un verbo impersonal, pues en la tercera persona de singular puede conjugarse en todos los tiempos; pero en su otra forma, *avenir* = suceder, casi no se usa sino en el infinitivo. *Férir* también se emplea sólo en el infinitivo en la expresión *sans coup férir* = sin disparar un tiro, y, frecuentemente en tono algo humorístico, en el participio pasado: *féru d'amour* = herido de amor. *Faillir* = fallar, faltar, estar a punto, salvo en locuciones anticuadas como *le cœur me faut*, sólo se emplea en el infinitivo y la familia de los pasados. *Défaillir* tiene además el participio de presente y tiempos formados de éste, salvo el imperativo. *Gésir* = yacer, tiene esta forma y además *gisant, il gît, nous gisons, vous gisez, ils gisent* y todo el imperfecto de indicativo: *je gisais*, etc. Carece de todo otro tiempo. *Issu* = salido, originario, es la única forma que se conserva de un antiguo verbo, *issir*, caído en desuso. El participio pasado *marrí* = triste, pesaroso, se emplea sólo como adjetivo. *Ouïr* = oír, tiene en uso el infinitivo, el participio pasado, *ouï*, y acaso en lenguaje del foro el simple *ouït*. *Querir* = buscar, sólo se emplea en el infinitivo detrás de los verbos *aller, envoyer y venir*. *Saillir*, en la acepción de salir, resaltar, se conjuga en tercera persona y en todas las formas, salvo el imperativo, y modifica el futuro, como *cueillir*, diciendo: *il saillera, il saillerait*. *Transir* no se emplea más que en el participio pasado, *transi* = aterido y también insulto.

*Tercera conjugación, segundo grupo:*

Son los más numerosos los verbos defectivos de este grupo, siendo los principales: *absoudre y dissoudre* = ab-

solver y disolver, que se conjugan como *résoudre*, salvo en el participio pasado: *absous*, *absoute* (fem.) y *dissous*, *dissoute* (fem.), y carecen de pasado simple. *Accroire*, que sólo se usa en el infinitivo regido por *faire*, significando: hacer creer. *Braire* = rebuznar, puede decirse que no se emplea sino en el presente: *il brait*, *ils braient*, y en la familia de los futuros. *Bruire* = zumbar, ha tomado sus únicas formas usadas: *il bruit*, *ils bruissent*; *il bruissait*, *bruissant*, en lugar de las propias inusitadas *bruyait*, *bruyant* (empleada ésta hoy sólo como adjetivo), de un antiguo verbo incoactivo. *Courre* = correr, sólo se usa en el infinitivo. *Clore* = cerrar, en el singular del presente de indicativo y subjuntivo, en los futuros e infinitivo, y sobre todo en el participio pasado: *clos*. Sus compuestos *enclore* = encerrar y *éclore* = abrirse (las flores), nacer (del huevo), tienen toda su conjugación, salvo el imperativo, en tercera persona. *Forclorre* = excluir, sólo tiene infinitivo y participio pasado. *Forfaire* = delinquir, como *mal-faire* y *méfaire* = obrar mal, y *parfaire* = perfeccionar, sólo tienen infinitivo y participio pasado. *Emoudre* = afilar, amolar, se usa sobre todo en el participio pasado: *émoulu*. *Frirre* emplea sólo, además del infinitivo, el imperativo y el presente de indicativo en singular, el participio pasado *frit* y los futuros. *Reclorre* tiene además el participio *reclus* = recluso.

Los adjetivos *perclus* = baldado y *intrus* = intruso, subsisten sólo de sus verbos en desuso. *Mécréant* = descreído, infiel, es también única forma subsistente de un compuesto de *croire*. *Occorre* = matar, conserva además del infinitivo el participio *occis*. *Paître* = pastar, carece de la familia de los pasados; pero no su compuesto *repu* = ahito. *Poindre* = punzar, apuntar, despuntar, se conjuga principalmente en el singular del presente de indicativo e imperativo y en la familia de los futuros. *Raire*

= bramar (el ciervo), es unipersonal en el presente de indicativo: *il rait, ils raient*, y tiene además el participio *rait*. *Semondre* = invitar por esquila, excitar, apenas si se usa en sólo el infinitivo. Lo mismo *sourdre* = surgir. *Tissu* = tejido, es un participio de un verbo perdido. *Traire* = ordeñar, tiene la familia de los presentes derivados de *trayant*, y la de los futuros, más el participio *trait*; pero carece del pasado simple y su derivado. Los compuestos *distraindre, extraire, soustraire* se conjugan lo mismo.

### *Tercera conjugación, tercer grupo:*

Quedan como términos jurídicos las expresiones, empleadas respectivamente en presente de indicativo e infinitivo, *de là il appert*... = aparece o resulta de ello..., *une assignation à comparoir* = cédula de comparecencia, únicas supervivencias de verbos en desuso que tienen esa misma raíz. Son también expresiones arcaicas *se douloir* y *se condouloir* = condolerse, de que sólo se encuentran los infinitivos. *Choir* sólo se emplea también de este modo: *prenez garde de choir* = cuidado con caerse. *Échoir* = caer en suerte, vencer (un plazo), se emplea sobre todo en los dos participios: *le cas échéant* = llegado el caso, *le terme est échu* = el plazo ha vencido, y rara vez en el presente: *il échoit* o *il échet*, o en los futuros: *il écherra, il écherrait*. *Déchoir* = decaer, se usa esencialmente en el participio pasado, *déchu*, y raramente en las demás formas, pero nunca en el participio de presente. *Chaloir* apenas si se encuentra en la locución *il ne m'en chaut* = no me importa. *Dépourvoir*, en el infinitivo y el participio *dépourvu* = desprovisto. *Promouvoir* = promover, en el infinitivo y los pasados, principalmente el participio *promu*. *Ravoir* = recobrar, tiene sólo el infinitivo. *Seoir* = sentar, asentar, se usa en los dos participios en términos de abogacía: *séant, sis*, y pocas veces en el presente: *sieds-toi* por

*assieds-toi*. En el mismo presente de indicativo se emplea en tercera persona con la acepción de sentar o caer bien: *cela ne sied pas à votre âge* o *cela messied à votre âge* = eso es impropio de la edad de usted; forma esta última, *messied*, de otro compuesto de *seoir* igualmente defectivo. *Surseoir* = sobreseer, por su parte, puede conjugarse en todas sus formas, pero sobre todo se encuentra usado en el infinitivo y el participio: *sursis*. *Souloir* se halla aún a veces en la expresión anticuada *comme il soulait* = como solía, o análogas.

## FLEXION VERBALE

### NAÎTRE (1). (*Nacer.*)

Participio presente: *naissant*.—Participio pasado: *né*.  
 Indicativo presente: je *nais*, tu *nais*, il *naît*; nous *naissons*, vous *naissez*, ils *naissent*.—Imperfecto: je *naissais*.  
 Pasado simple: je *naquis*, nous *naquîmes*.—Futuro: je *naîtrai*.—Condicional: je *naîtrais*.—Imperativo: *nais*.—  
 Subjuntivo presente: que je *naisse*.—Imperfecto: que je *naquisse*.

Lo mismo se conjuga *renaître* (renacer).

### CONNAÎTRE (*Conocer.*)

Participio presente: *connaissant*.—Participio pasado: *connu*.—Indicativo presente: je *connais*, nous *connaissons*.  
 Imperfecto: je *connaissais*.—Pasado simple: je *connus*, nous *connûmes*.—Futuro: je *connaîtrai*.—Condicional: je *connaîtrais*.—Imperativo: *connais*.—Subjuntivo presente: que je *connaisse*.—Imperfecto: que je *connusse*.

---

(1) Se conjuga con *être* en sus tiempos compuestos.

Como *connaître* se conjuga *paraître* (parecer), y los compuestos de ambos, como *méconnaître* (desconocer), *reconnaître* (reconocer), *disparaître* (desaparecer), *apparaître* (aparecer), *comparaître* (comparecer), *reparaître* (volver a aparecer).

### Familias de palabras.

LOI = ley, del latín *lex, legis*.

*Légal* (legal), *loyal* (leal), *légitime* (legítimo), *légalité* (legalidad), *légalement* (legalmente), *légaliser* (legalizar), *légalisation* (legalización), *illégal* (ilegal), *illégalité* (ilegalidad), *illégalement* (ilegalmente).

*Légiste* (legista), *législateur* (legislador), *législative* (legislativa), *législature* (legislatura), *législation* (legislación).

*Privilège* (privilegio), *privilégié* (privilegiado), *léguer* (legar), *legs* (legado), *légataire* (legatario), *légat* (legado), *légation* (legación).

*Déléguer* (delegar), *délégation* (delegación), *reléguer* (desterrar), *relégation* (destierro), *alléguer* (alegar), *allégation* (alegación).

*Légion* (legión), *légende* (leyenda), *loyauté* (lealtad), *élire* (elegir), *électeur* (elector), *élection* (elección), *lecture* (lectura).

MARCHAND = mercader, del latín MERCARI.

*Marchandise* (mercadería), *marchander* (negociar, ajustar, regatear), *marchandage* (regateo), *marché* (mercado), *remarquer* (observar).

*Commerce* (comercio), *commerçant* (comerciante), *commercer* (comerciar), *commerçable* (comerciable), *commercial* (comercial).

*Mercantile* (mercantil), *mercenaire* (mercenario), *mercier* (mercero, buhonero), *mercerie* (mercería).

*Mercure* (mercurio), *mercuriel* (mercurial), *mercredi* (miércoles), *mercuriale* (reprensión).



## VOCABULAIRE

*Les voyages aériens. L'aviation.**Navegación aérea. Aviación.*

## SUSTANTIVOS

- Le ou un avion = el o un avión.  
 l'aéroplane = el aeroplano.  
 le monoplan = el monoplano.  
 le biplan = el biplano.  
 le ballon = el globo.  
 le dirigeable = el dirigible.  
 l'aérostát = el globo aerostático.  
 le parachute = el paracaídas.  
 le fuselage = la armazón.  
 le gouvernail = el timón.  
 le siège = el asiento.  
 le hangar = el cobertizo.  
 le lest = el lastre.  
 le moteur = el motor.  
 l'essor, vol = el vuelo.  
 le propulseur = le propulsor.  
 l'essai = el intento, el ensayo.  
 le virage = cambio de rumbo.  
 l'atterrissage = el acto de tomar tierra.  
 le progrès = el progreso.  
 un aviateur = un aviador.  
 le train d'atterrissage = el recalador.  
 l'amortissement = el amortiguador.  
 le cerf-volant = la cometa.  
 le levier = la palanca.  
 l'avant = la parte delantera.  
 les carlingues = las carlingas.  
 l'arrière = la parte trasera.
- la ou une montée = la o una subida.  
 l'aile = el ala.  
 la descente = la bajada.  
 la manœuvre = la maniobra.  
 l'envergure = la extensión de las alas, envergadura.  
 la tige = la varilla, guía.  
 la queue = la cola.  
 l'hélice = la hélice.  
 la puissance = la potencia, la fuerza.  
 l'unité motrice = la unidad motriz.  
 la cellule = la celda, célula.  
 l'aviation marchande = la aviación mercante.  
 l'usine = la fábrica.  
 la nacelle = la barquilla.  
 l'inclinaison = la inclinación.  
 la carcasse = la armazón, esqueleto.  
 la voilure = el velamen.  
 la cabine à passagers = el camarote de viajeros.  
 l'expérience = el experimento.  
 les membrures = las contexturas.  
 les surfaces planes = las superficies planas.  
 le record = la victoria que supere a cualquiera anterior.

les haubans = las maromas.

les pédales = los pedales.

la courbe de sustentation = la curva de sustentación.  
les gouvernes = los gobiernos, pautas.

les branches = las ramas.

*Adjetivos.*—Audacieux, hardi, creux, léger, lourd, résistant, gouvernable, rigide, cellulaire, hélicoïde, fusiforme, aérien.

*Verbos.*—Voler, casser, couffler, pencher (inclinar), courber, fatiguer, modérer, emporter, enlever, soulever, se maintenir, planer (cernerse), marcher, diriger, guider, atterrir, ralentir (moderar la marcha), se lancer, virer, contourner (rodear, circundar), piquer, conduire, mettre en marche, démonter, amortir (amortiguar), gouverner, équilibrer.

## VERSION

L'aviation est cette partie de l'aéronautique qui poursuit la construction d'appareils pouvant s'élever et avancer dans l'espace à l'aide de moyens purement mécaniques.

Le problème de l'aviation, qui a été résolu d'une façon presque satisfaisante, comprend deux parties distinctes: la première a rapport à l'étude des moyens qu'on doit employer de façon à obtenir les forces nécessaires pour maintenir en l'air un corps plus lourd que l'air même, et la seconde, pour donner à ce corps un mouvement horizontal.

Pour pouvoir s'élever du sol et se maintenir et se diriger dans l'air avec un appareil d'aviation, il faut tout d'abord trouver dans l'air un point d'appui: l'appareil doit donc être pourvu de tout ce qui est nécessaire pour qu'il puisse, au moyen d'un organe propulseur, trouver ce point d'appui qui lui est indispensable.

Voici un moyen mécanique pour que des appareils plus

lourds que l'air puissent se maintenir dans l'espace. L'aéro-  
nef devra être munie d'une surface inclinée et on donne-  
ra, au moyen d'un propulseur quelconque, un mouvement  
horizontal de translation à tout le système. Si l'inclinaison  
de la surface et la vitesse sont bien choisies l'air fera contre  
la surface une pression dont le composant vertical rendra  
nul l'effet de la pesanteur.

### THEME

Los aparatos voladores pueden clasificarse en tres gru-  
pos: los *ortópteros*, los *helicópteros* y los *aeroplanos*. Los  
primeros buscan la manera de sostenerse en el aire por me-  
dio de alas batientes, como los pájaros; los segundos se  
proponen que una hélice girando en un eje vertical produzca  
la ascensión antes que la traslación; y finalmente, los ter-  
ceros, necesariamente han de componerse de una superfi-  
cie y de un propulsor. Se ha comparado el aeroplano a la  
cometa: en aquél, la tracción de la cuerda está reemplazada  
por el propulsor. La clasificación de los aeroplanos se basa  
en el número de superficies sustentadoras; así, los que sólo  
utilizan una se llaman *monoplanos*; los que utilizan dos,  
*biplanos*, y *poliplanos* los que utilizan más de dos. Los mo-  
noplanos y los biplanos son los de uso más corriente. Los  
biplanos parecen ser más seguros, más estables y más rígi-  
dos, fuertes y ligeros; en cambio los monoplanos han mos-  
trado tener mayor poder de sustentación por metro cuadrado  
que los biplanos. Las partes más importantes de un aero-  
plano son: el motor, el fuselaje o armazón, los timones de  
profundidad y de dirección, la hélice, el estabilizador y el  
plano sustentador.

La aviación es una de las conquistas más hermosas y  
modernas de la ciencia; en realidad, hasta el siglo XV no

se realizó ninguna tentativa seria para resolver problema tan interesante, y el primer proyecto de aeroplano data de 1843. De entonces acá se han hecho tales progresos que ya hay líneas regulares establecidas para transportar a grandes distancias viajeros y mercancías; hasta se ha llegado a atravesar el Atlántico, más de una vez, en aeroplano.

## DEVOIR

*Señálense los verbos impersonales que contengan las siguientes líneas, y analícese la forma de cada una de las conjugaciones:*

Il n'existe pas dans la société qu'un seul genre de travail, celui qui consiste à nourrir, à vêtir, à loger l'homme. Il y a un second genre de travail, non moins indispensable, c'est celui qui consiste à protéger le premier, à protéger le laboureur, le manufacturier, le constructeur. Il importe que ce second genre de travail soit fait avec ordre, avec régularité.

Mais pour cela, il faut que le laboureur, le maçon, le tisserand payent l'impôt, dont le produit est destiné à récompenser le travail et la peine de ceux qui portent les armes, jugent, administrent et gouvernent pour eux.

## LECCION XXXV

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## ADVERBIOS

Son ADVERBIOS DE MODO: *comment, comme, ainsi, de même, bien, mal, mieux, pis, ensemble, gratis, exprès, volontiers* y los adjetivos usados como adverbios; y además los terminados en *ment* que se obtienen agregando este sufijo a los adjetivos en su forma femenina: *rondement, nouvellement, activement, heureusement*, a no terminar en vocal la masculina: *hardiment, absolument*, caso en el cual algunos toman acento circunflejo en esa vocal última si es *i* o *u*: *gaîment, assidûment, continûment, indûment*.

A imitación de los formados de adjetivos (o participios) terminados en *é*, como *sensément, carrément*, toman *é* ante el sufijo en vez de *e* muda: *communément, confusément, expressément, obscurément, précisément, profondément*, y *aveuglément, commodément, conformément, énormément, immensément, opiniâtrément, uniformément*, y en vez de su *i* *impuni*, que hace *impunément*. *Gentil* hace *gentiment, traître, traîtreusement*, y *bref, brièvement*.

Por último, los adjetivos en *ant, ent* forman sus adverbios cambiando esas terminaciones en *amment, emment*, respectivamente (ambas pronunciadas *amã*); *savamment, ardemment*, excepto *lentement, présentement* y *véhémentement*.

Y no se derivan de adjetivos que existan hoy: *nuitamment, nocturnamente, notamment, especialmente, sciemment* = a sabiendas.

Pueden algunos adverbios recibir, como los adjetivos,

los grados de significación, comparativo con los también adverbios *plus*, *moins*, *aussi*, *si* y superlativo con *le plus*, *le moins* para el relativo y *très* para el absoluto. Son los que admiten tales grados: los de modo esencialmente adverbios *bien*, *mal*, *volontiers*, etc., y los en *ment*; y algunos más como *loin*, *longtemps*, *peu*, *près*, *proche*, *souvent*, *tôt*, *tard*, *vite*. Y conservan el comparativo y el superlativo sintéticos: *bien*, *mal*, *beaucoup* y *peu* en *mieux*, *pis* (y también *plus mal*), *plus* y *moins*.

Todo adverbio de modo equivale a una preposición con su complemento: *sagement* = *avec sagesse*, *gratis* = *sans frais*, *ensemble* = *en compagnie*.

*Comment* equivale a *de qué modo*, y *comme* a *así como*; pero *comme* puede sustituir a *comment* no siendo en interrogación.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN: *oui*, *si*, *certes*, *certainement*, *sans doute*, *même*, *surtout*, *vraiment*, *assurément*, *bien plus*, *à la vérité*, *aussi*, *si fait*, *d'accord*, *oui-da*, *tout de bon*, *tout de go*.

*Si*, reforzado a veces con la anteposición de *mais*, se contrapone a una negación anterior.

Los ADVERBIOS DE DUDA son: *peut-être*, *environ*, *à peu près*, *probablement*, *apparement* y *par hasard*, que se emplea en la oración interrogativa como *peut-être* en la afirmativa.

De INTERROGACIÓN, que o bien preguntan simplemente, como *est-ce que?*, o inquieren, sea la cantidad: *combien?*, *que?*, sea la causa: *pourquoi?*, *que?*, o la manera: *comment*, el lugar, *où?*, *d'où?*, *par où?*, o el tiempo: *quand?* Son, en fin, los mismos de otros grupos, empleados para interrogar, y empiezan siempre la frase.

De los de NEGACIÓN, y aparte de *nullement*, *aucunement*, *nenni* y otros, ya se ha dicho cómo se construyen con el verbo *ne*, *pás* y *point*. Sin él, se emplean: *Non*, a) Ab-

solamente como oración implícita en las respuestas.—*Veux-tu diner?*—NON. b) Para negar una palabra en las antítesis, aunque es muy común reemplazarlo por *pas*: *J'aime la viande rôtie et NON cuite*. c) En iguales casos substituyendo a un sustantivo, un adjetivo o un verbo: *Dévoué ou NON, c'est mon unique soutien*. d) Formando parte de las locuciones *non pas, non loin, non seulement, non que, non sans, non plus, non certes, non vraiment*: *Tu n'en savais rien et moi NON plus*. e) Como uno de los elementos en las palabras compuestas *sinon, nonpareil, nonchalant, nonobstant, non-sens, non-valeur, non-recevoir*.

## FLEXION VERBALE

### SERVIR (*Servir.*)

Participio presente: *servant*.—Participio pasado: *servi*.  
 Indicativo presente: *je sers, tu sers, il sert; nous servons, vous servez, ils servent*.—Imperfecto: *je servais*.—Pasado simple: *je servis*.—Futuro: *je servirai*.—Condicional: *je servirais*.—Imperativo: *sers, servons, servez*.—Subjuntivo presente: *que je serve*.—Imperfecto: *que je servisse*.

Del mismo modo se conjugan: *desservir* = prestar servicio, levantar los manteles; *resservir* = volver a servir.

NOTA. El verbo *asservir* = sojuzgar, avasallar, es incoativo y, de consiguiente, se conjuga como *finir*.

### DORMIR (*Dormir, queda ya conjugado en su lugar.*)

Del mismo modo que él se conjugan: *endormir* = adormecer, hacer dormir; *s'endormir* = dormirse; *rendormir* =

volver a hacer dormir; *se rendormir* = volver a dormirse.

### PARTIR (*Partir, ponerse en camino.*)

Participio presente: *partant*.—Participio pasivo: *parti*.  
Indicativo presente: *je pars, tu pars, il part; nous partons, vous partez, ils partent*.—Imperfecto: *je partais*.—Pasado simple: *je partis*.—Futuro: *je partirai*.—Condicional: *je partirais*.—Imperativo: *pars, partons, partez*.—Subjuntivo presente: *que je parte*.—Imperfecto: *que je partisse*.

Del mismo modo se conjugan: *départir* = partir, compartir, distribuir; *se départir* = dividirse, apartarse; *repartir* = replicar, volver a partir; *mentir* = mentir; *démentir* = desmentir; *se repentir* = arrepentirse; *sentir* = sentir, oler; *consentir* = consentir; *pressentir* = presentir; *sortir* = salir; *ressortir* = volver a salir, resaltar.

### BOUILLIR (*Hervir.*)

Participio presente: *bouillant*. — Participio pasado: *bouilli*.—Indicativo presente: *je bous, tu bous, il bout; nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent*.—Imperfecto: *je bouillais*. — Pasado simple: *je bouillis*. — Futuro: *je bouillirai*.—Condicional: *je bouillirais*.—Imperativo: *bous, bouillons, bouillez*.—Subjuntivo presente: *que je bouille*.  
Imperfecto: *que je bouillisse*.



## FAMILIAS DE PALABRAS

ŒIL = ojo, del latín OCULUS.

Œillet (clavel, diminutivo de ojo), œillette (retoño), œillade (ojeada), œillères (anteojeras).

Oculaire (ocular), oculiste (oculista).

Inoculer (inocular), inoculation (inoculación), inoculé (inoculado, vacunado), inoculateur (inoculador).

Binocle (binóculo), binoculaire (binocular), bigle (bizco), bigler (bizcar).

Aveugle (obcecado, ciego), aveuglet (cegar), aveuglement (ceguera, ceguedad), aveuglément (ciegamente), aveuglette (a ciegas, a tientas).

Désaveugler (descejar, desengañar).

PERE = padre, del latín PATER.

Compère (compadre), compérage (compadrazgo).

Paternité (paternidad), paterne (paterno), paternel (paternal, paterno), paternellement (paternalmente), patrimoine (patrimonio), patrimonial (patrimonial), parrain (padrino), parricide (parricida), patriciens (patricios), patriciat (patriciado), patrice (patricio), patron (patrón), patronage (patronato, patronazgo), patronat (patronato), patronal (patronal), patronner (patronar).

Impatroniser (empatronar).

Patriarche (patriarca), patriarcal (patriarcal), patriarchat (patriarcato), patronymique (patronímico), patrie (patria), patriote (patriota), patriotisme (patriotismo), patriotique (patriótico), compatriotes (compatriotas), expatrier (expatriar), expatriation (expatriación), rapatrier (repatriar), rapatriement (repatriación), patenôtre (el padrenuestro), apparenter (aparentar).

## VOCABULAIRE

*Le télégraphe. Le téléphone.*

*El telégrafo. El teléfono.*

## SUSTANTIVOS

- Le ou un signal = el o un signo, señal.  
 le fil = hilo.  
 le circuit = el circuito.  
 le galvanomètre = el galvanómetro.  
 le code = el código.  
 le trait = el rasgo, trazo.  
 l'essai = el ensayo, intento.  
 le transmetteur = el transmisor.  
 le cadran = el cuadrante, esfera.  
 l'alphabet = el alfabeto.  
 le manipulateur, l'inverseur = el manipulador.  
 le ressort de godille = el muelle de remo.  
 le signe = el signo.  
 le dispositif = el dispositivo.  
 le mouvement d'horlogerie = el movimiento de relojería.  
 le socle = el pedestal, zócalo.  
 le galet = el tejo, disco.  
 le dérangement = el desarreglo.  
 le télégramme = el telegrama.  
 le toron = el ramal de cable.  
 le bouton poussoir = el botón de empuje.  
 le poteau = el poste.  
 le clavier = el teclado.  
 le goujon = la clavija.  
 le chiffre = la cifra, número.  
 le guichet = la taquilla.  
 le ou un plot = la o una pieza metálica de conmutador.  
 le libellé = la redacción, texto.  
 le relais = la parada.  
 la transmission = la transmisión.  
 l'extrémité = la extremidad.  
 la distance = la distancia.  
 l'attraction = la atracción.  
 l'armature = la armadura.  
 la pointe = la punta.  
 l'aiguille aimantée = la aguja imantada.  
 la bande = la tira, banda, faja.  
 la touche = la tecla.  
 la cabine = la cabina, locutorio.  
 la déviation = la desviación.  
 la ligne = la línea.  
 la poignée = la empuñadura, puño.  
 la roue d'échappement = la rueda de escape.  
 la palette = la paleta.  
 l'émission = la emisión.  
 l'échancrure = la sesgadura.  
 la molette = la moleta.  
 la rupture = la ruptura.  
 la vibration = la vibración.  
 la dépêche = el telegrama.

l'ondulation = la ondulación.

allo! = ¡oiga!

la borne = el límite, linde, mojón.

la T. S. F. = la T. S. H. (Telegrafía sin hilos).

*Adjetivos.*—Perceptible, rapide, lent, sinueux, automatique, flexible, aérien, conducteur, isolateur (aislador), permanent, intermittent, long, court, prolongé, auditif, rotatif, induit.

*Verbos.*—Enregistrer (registrar), circuler, transmettre, appuyer, observer, pousser, dérouler (desenrollar), abaisser, installer, fonctionner, couper (cortar), télégraphier, desservir (hacer servicio), inverser, pivoter (dar vueltas sobre un eje), dévier, coller, aimanter, osciller, relier (unir), ramener (volver a traer, conducir), tourner (girar), arrêter, immerger, intercepter, expédier (1).

## VERSION

On connaît plusieurs systèmes pour la transmission des signaux au moyen de fils; et les appareils destinés à cet effet qu'on emploie généralement sont ceux de *Hugues*, de *Wheatstone*, de *Bréguet* et de *Morse*, mais ces systèmes ne se distinguent les uns des autres que par des détails de l'interrupteur et du récepteur.

Le télégraphe électrique comprend: un poste expéditeur, un poste récepteur, un circuit métallique et une pile qui fournit le courant.

L'appareil *Hugues* est un télégraphe imprimeur d'une assez grande perfection: il peut prendre une vitesse de 120 tours à la minute et transmettre dans le même temps envi-

---

(1) Véase el ejercicio de lectura de la lección XXXVII del primer curso, en el que figuran las frases más usuales entre el público y los empleados en los diferentes servicios de correos, telégrafos y teléfonos.

ron 180 lettres; c'est à dire, 30 mots environ: il est très pratique parce qu'il n'exige qu'un signal par lettre.

L'appareil à aiguille de *Wheatstone* n'est en somme qu'un galvanomètre dont l'aiguille aimantée tourne à droite ou à gauche suivant que le courant qui passe dans les bobines est positif ou négatif. Pour lancer des courants de sens différents on se sert d'un manipulateur. Avec cet appareil on peut transmettre toutes les lettres de l'alphabet et même tous les chiffres au moyen d'un code convenu d'avance.

L'appareil *Bréguet*, dont l'emploi était autrefois très répandu, est un appareil à disques. Le récepteur comporte un cadran où figurent les 26 lettres et les chiffres de même que les points de repos qui y sont indiqués par une croix. Une aiguille mue par un courant se déplace à droite ou à gauche. Le manipulateur consiste en un cadran fixé sur une planche en bois portant les lettres et les chiffres et avec une manivelle articulée dans le centre qu'on peut faire tourner d'un côté et de l'autre et arrêter à volonté sur la lettre que l'on désire transmettre.

L'appareil *Morse* est actuellement le plus répandu. Il offre cet avantage que celui qui reçoit le télégramme écoute des sons et peut distinguer si les intervalles sont longs ou courts. Les lettres et les chiffres sont représentés conventionnellement par des traits courts qu'on appelle des *points* et de traits plus longs qu'on appelle des *traits*; chaque lettre est séparée de la suivante par un intervalle équivalent à 3 points: l'espace entre deux mots équivaut à 5 points.

## THEME

El teléfono sirve para la transmisión de la palabra a distancia. Su funcionamiento está basado en las modificaciones de una corriente continua por la voz que ejerce im-

presión sobre un micrófono, modulaciones que se transmiten íntegramente por la línea al auditor. La radiotelefonía prescinde de la línea, a la que sustituyen ondas electromagnéticas que, al propagarse a través del éter, llevan consigo las vibraciones características de la voz. Se ha perfeccionado de tal modo que ya se ha llegado a encontrar el medio de prescindir de los hilos, lo mismo que en el telégrafo, obteniendo resultados verdaderamente notables.

Este nuevo medio práctico de comunicación ha prestado y seguirá prestando importantes servicios aplicado a los aviones comerciales, que así podrán comunicarse, en cualquier momento, con alguno de sus puntos de aterrizaje.

En 1921, el magnífico barco *Paris*, de la Compañía Transatlántica francesa, pudo comunicarse por telefonía sin hilos con las costas de Francia y de América a una distancia de 1.000 kilómetros. En ese mismo año, en el mes de noviembre, desde uno de los grandes hoteles de París, se oyó un concierto de canto que se celebraba a 40 kilómetros, distinguiéndose las voces con gran intensidad y perfecta claridad. Este mismo concierto fué oído por numerosas estaciones radioeléctricas en un radio de más de 1.600 kilómetros. Los reyes de Bélgica oyeron perfectamente, el 9 de diciembre de 1921, desde Bruselas, a varios artistas franceses que cantaban delante de un pequeño micrófono en la torre Eiffel.

## DEVOIR

*Pónganse en francés, cambiando donde corresponda tiempos y modos, los verbos castellanos encerrados entre paréntesis:*

J'irai où il me (*agrade*).—Si je (*temiera*) ses menaces, je m'enfuirais (*al verle*).—Les lustres (*segúan luciendo*) dans les salons, vides désormais.—(*Con verle*) seulement nous comprîmes qu'il avait échoué.—Cette femme (*cuando se hubo hecho; tradúzcase por una forma impersonal de devenir*) vieille, était affreuse à voir.—Cette femme devenait belle (*al mismo tiempo que se hacía; viérase por otra forma impersonal de devenir*) vieille.—Est-ce moi qui vous empêche (*que vayáis*) le visiter?—Vous êtes le seul qui (*ha sabido*) me comprendre.—(*Aunque él debiera*) me tuer, je le braverai.—(*Ojalá puedan*) vous convaincre!—On prétend qu'une grosse partie de l'armée (*está*) près de se rendre.—Je me serais tu (*a no haber sabido*) qu'on attendait mon aveu.—Puisqu'on te soupçonne (*debías*) dire toute la vérité.—(*Por más que corras*) je t'atteindrai (*cuando quiera*).—(*¡Yo se lo hubiera ya dicho!*)

## LECCION XXXVI

## DOCTRINE GRAMMATICALE

Los ADVERBIOS DE LUGAR responden a las preguntas ¿dónde? o ¿adónde?, ¿por dónde?, y son los principales: où, ici o ci, là, y, ailleurs, alentour, auprès, devant, derrière, loin, partout, nulle part, quelque part, près, en deçà, delà, y además dedans, dehors, dessus, dessous, que no pueden, por ser tales adverbios, recibir complementos como las pre-

posiciones de que se componen, pero sí precedidos de preposición, porque entonces se convierten en locuciones prepositivas yendo también seguidos de otra preposición: *cherche-le au-dessous de la table*, y aun sin preposición pospuesta cuando se contraponen dos: *les ennemis étaient dedans et dehors la ville*.

Los DE TIEMPO, ya sea tiempo determinado ya indeterminado, responden a las preguntas ¿cuánto?, ¿durante cuánto, o desde cuánto tiempo? Pueden ser los primeros de presente: *aujourd'hui, à présent, maintenant, tout à l'heure, sur le champ*; pasado: *hier, avant-hier, autrefois, jadis*; futuro: *demain, après-demain, désormais, dorénavant, encore*. Los de tiempo indeterminado son: *quand, parfois, souvent, cependant, de temps en temps, tôt, de bonne heure, tard, toujours, jamais, tout à coup, rarement*, y los también en *ment*: *premierement, secondement, etcétera; dernièrement*, con otros como *d'abord, enfin*, todos éstos DE ORDEN como también se les llama. Responden otros, como *longtemps*, a la segunda pregunta; y a la tercera, *depuis longtemps, il y a longtemps*, etc.

Aunque *maintenant* y *à présent* se traduzcan ambos por *ahora*, el primero corresponde a lo permanente y el segundo a lo transitorio: *je ne sors pas maintenant* (en esa temporada), *je ne sors pas à présent* (en este momento). De igual modo distinguiremos *quand*, adverbio significando *en qué tiempo*, de *quand* que es conjunción en otro caso. *Depuis*, después, como *après*, equivale exactamente a *desde entonces*: *je ne l'ai pas vu depuis*; y *puis*, a *luego* o *en seguida*: *travaillez bien et puis nous irons au théâtre*. *Tantôt* es más perentorio o inmediato que *bientôt*, pronto los dos. *Tout de suite* significa *inmediatamente* o *en seguida*, y *de suite*, sucesivamente, *de seguida*: *il est incapable de débiter deux mots de suite* (dos palabras seguidas). *Tout à coup* es *de repente*, y *tout d'un coup*, *de una vez*, como

*coup sur coup* es uno tras otro. No se confunda *tantôt* con la conjunción coordinativa homónima que traduce a nuestro *ya... ya* u *ora... ora*; ni *plus tôt*, más pronto, con la conjunción *plutôt*, más bien; ni *auparavant*, que no admite complementos, con *avant*, de la misma significación, que los admite, siendo preposición casi siempre.

LOS ADVERBIOS DE CANTIDAD, entre los que incluimos los que a veces se clasifican aparte como DE COMPARACIÓN, responden a las preguntas: a) ¿cuánto?; b) ¿cuántas veces?; c) ¿hasta qué punto? Son: a) *combien*, *assez*, *aussi*, *autant*, *si*, *tant*, *beaucoup*, *peu*, *comme* y *que* (por *combien*), *guère*, *moins*, *plus*, *davantage*, *presque*, *quelque*, *tout*, *très*, *trop*, *tellement*, seguidos todos de la preposición *de* si se unen a un sustantivo; b) *quelquefois*, *souvent* y otros que pertenecen a distintos grupos; c) *à peine*, *ne... que*, *seulement*, *tout à fait*. *Plus* admite o pide complementos; *davantage*, no, ni puede sustituir al superlativo *le plus*. Por *beaucoup* puede emplearse *force* y *nombre*. Por *très*, *bien* o *fort* o *extrêmement* o *infiniment* u otro intensivo de análogo sentido.

Entremezclamos siempre, como se habrá observado, los adverbios simples con los compuestos y locuciones adverbiales, porque sólo a la vista, en la forma, se diferencian.

El ADVERBIO se coloca al lado de la palabra modificada por él, ante el adjetivo u otro adverbio y ordinariamente detrás del verbo, pero puede anteponerse a éste buscando el mayor énfasis, y en los tiempos compuestos o sigue a la expresión verbal o puede ir entre el auxiliar y el participio a serlo de tiempo indeterminado, de modo monosílabos, de cantidad excepto *davantage*, los de orden *d'abord*, *ensuite*, *premièrement*, los de afirmación y duda terminados en *ment* y los de negación *pas*, *point*.

Como el adverbio tiene por sí solo sentido completo,



con valor de complemento determinativo y equivaliendo a un sustantivo precedido de preposición, no tiene, por lo común, complementos: *j'irai VOLONTIERS (avec plaisir)* = iré de buena gana, *il parle TROP (avec excès)* = habla demasiado. Sin embargo, algunos admiten y aun requieren a veces un complemento formado ordinariamente por una preposición seguida de sustantivo, pronombre u otro adverbio: *AUPRES DE toi*, *LOIN D'ici*, *COMBIEN DE malheureux*. Los adverbios formados de adjetivos conservan el complemento de esos adjetivos de que proceden: *INDÉPENDAMMENT DE sa volonté*, *ANTÉRIEUREMENT AU déluge*. Como se puede ver, las preposiciones regidas por adverbios son, por lo común, *à* o *de*, y siguen siempre, con su complemento, a aquéllos.

## FLEXION VERBALE

### ASSAILLIR (*Acometer, asaltar.*)

Participio presente: *assaillant*.—Participio pasado: *assailli*.—Indicativo presente: *j'assaille*, *tu assailles*, *il assaille*; *nous assaillons*, *vous assaillez*, *ils assaillent*.—Imperfecto: *j'assillais*.—Pasado simple: *j'assillis*.—Futuro: *j'assillirai*.—Condicional: *j'assillirais*.—Imperativo: *assaille*, *assaillons*, *assaillez*.—Subjuntivo presente: *que j'assaille*.—Imperfecto: *que j'assillisse*.

De la misma manera se conjuga el verbo *tressaillir* (estremecerse).

### OUVRIR (*Abrir.*)

Participio presente: *ouvrant*.—Participio pasado: *ouvert*.—Indicativo presente: *j'ouvre*, *tu ouvres*, *il ouvre*; *nous ouvrons*, etc.—Imperfecto: *j'ouvrais*.—Pasado sim-

ple: *j'ouvrís*.—Futuro: *j'ouvrirai*.—Condicional: *j'ouvrirais*. — Imperativo: *ouvre*. — Subjuntivo presente: *que j'ouvre*.—Imperfecto: *que j'ouvrísse*.

Lo mismo se conjugan: *offrir* (ofrecer), *souffrir* (sufrir), *couvrir* (cubrir), *découvrir* (descubrir), *recouvrir* (volver a cubrir).

### CUEILLIR (Coger.)

Participio presente: *cueillant*. — Participio pasado: *cueilli*.—Indicativo presente: *je cueille*, *tu cueilles*, *il cueille*; *nous cueillons*, *vous cueillez*, *ils cueillent*.—Imperfecto: *je cueillais*.—Pasado simple: *je cueillis*.—Futuro: *je cueillerai*. — Condicional: *je cueillerais*. — Imperativo: *cueille*, *cueillons*, *cueillez*.—Subjuntivo presente: *que je cueille*.—Imperfecto: *que je cueillísse*.

Del mismo modo se conjugan: *accueillir* (acoger) y *recueillir* (recoger).

### FAMILIAS DE PALABRAS

ORDRE = orden, del latín ORDO... ORDINEM.

*Ordonnance* (disposición, receta, orden), *ordonnateur* (ordenador), *ordinal* (ordinal), *ordinaire* (ordinario), *extraordinaire* (extraordinario), *ordinairement* (ordinariamente), *extraordinairement* (extraordinariamente).

*Réordonner* (ordenar de nuevo), *coordonnées* (coordinadas), *coordination* (coordinación).

*Subordination* (subordinación), *subordonné* (subordinado), *insubordonné* (insubordinado), *insubordination* (insubordinación), *sous-ordre* (bajo orden, subordinado)\*, *subordonner* (subordinar), *coordonner* (coordinar).

*Désordre* (desorden), *désordonnée* (desordenada), *désordonnément* (desordenadamente).

*Ordonner* (ordenar), *ordonnancer* (declarar el pago por orden escrita), *ordonnancement* (orden de pago), *contre-ordre* (contraorden).

*Ordination* (ordenación), *ordinand* (ordenando, ordenante).

VOIR = ver, mirar, del latín VIDERE, VISUM.

*Visible* (visible), *visiblement* (visiblemente), *visibilité* (visibilidad), *invisible* (invisible), *visuel* (visual), *vision* (visión), *visionnaire* (visionario).

*Bévue* (yerro, descuido).

*Revoir* (ver de nuevo), *revue* (revista).

*Prévoir* (prever), *prévision* (previsión), *prévoyance* (previsión), *prévoyant* (previsor), *imprévoyant* (imprevisor), *imprévoyance* (imprevisión), *imprévu* (imprevisto).

*Pourvoir* (proveer), *pourvoyeur* (proveedor), *provisions* (provisiones).

*Approvisionner* (aprovisionar), *approvisionnement* (aprovisionamiento), *pourvoirie* (proveeduría), *dépourvoir* (desproveer), *dépourvu* (desprovisto).

*Providence* (providencia), *providentiel* (providencial), *providentiellement* (providencialmente).

*Proviseur* (provisor), *provisorat* (provisorato), *provision* (provisión), *provisionnel* (provisional), *provisionnellement* (provisionalmente), *provisoire* (provisional, interino), *provisoirement* (provisionalmente), *pourvoi* (apelación).

*Improviste* (de improviso), *improviser* (improvisar), *improvisation* (improvisación), *improvisateur* (improvisador).

*Evident* (evidente), *évidemment* (evidentemente), *évidence* (evidencia).

*Envier* (envidiar), *envie* (envidia), *envieux* (envidioso), *enviable* (envidiable).

*Visiter* (visitar), *visite* (visita), *visiteur* (visitador), *visitation* (visitación), *visitandines* (de la visitación, Salesa).

*Viser* (apuntar), *visée* (mira, punto de mira), *visa* (refrendo, visto bueno).

*Reviser* (revisar), *revision* (revisión), *reviseur* (revisor).

*Aviser* (avisar), *avisé* (avisado), *malavisé* (mal avisado), *aviso* (aviso, un buque de guerra), *raviser* (aconsejar mejor).

*Visage* (cara, rostro), *envisager* (mirar a la cara, considerar), *dévisager* (señalar, desfigurar), *vis-à-vis* (enfrente, frente por frente), *visière* (visera, mira), *verre* (vidrio), *verrier* (vidriero), *verroterie* (abalorios), *vitre* (vidrio), *vitrail* (vidriera), *vitrine* (vitrina), *vitriol* (vitriolo), *voici* (he aquí) *voilà* (he ahí).

## VOCABULAIRE

*L'Etat. Le Gouvernement.*

*El Estado. El Gobierno. Clases sociales.*

### SUSTANTIVOS

le ministère = el ministerio.

le ministre = el ministro.

le Président de la République =  
el Presidente de la República.

le noble = el noble.

l'aristocrate = el aristócrata.

le bourgeois = el burgués.

le peuple = el pueblo.

un emploi = un empleo.

l'arrondissement = el distrito.

le député = el diputado.

le sénateur = el senador.

le citoyen = el ciudadano.

le sous-secrétaire = el subsecretario.

le maire = el alcalde.

le receveur = el recaudador.

le traitement = el sueldo.

le fonctionnaire = el funcionario.

le département = el negociado.

le commissaire = el comisario.

le budget = el presupuesto.

le chef = el jefe.

l'enregistrement = el registro.

le recensement = el censo.

l'impôt = el impuesto.	la démission = la dimisión.
le cadastre = el catastro.	le décret = el decreto.
le contribuable = el contribu- yente.	la minute = la minuta, borrador.
l'afforage = el aforo.	la place = la colocación.
le rond-de-cuir = el covachue- lista.	la voirie = la policía urbana.
le Président du Conseil = el Pre- sidente del Consejo.	la faveur = el favor, protec- ción.
les autorités = las autoridades.	la requête = la demanda, solici- tud, petición.
le souverain = el soberano.	l'instance = la instancia.
le roi = el rey.	la sollicitation = la sollicitación.
l'empereur = el emperador.	la bienfaisance = la beneficen- cia.
le prince = el príncipe.	la commune = el municipio.
le duc = el duque.	la nomination = el nombra- miento.
le marquis = el marqués.	un procès-verbal = un acta.
le comte = el conde.	le rapport = la memoria.
la fonction = la función, cargo.	l'arrêté = la decisión, fallo.
la circonscription = la circuns- cripción.	le bureau = la oficina.
la contravention = la contraven- ción, infracción.	la taxe = el impuesto.
la contribution = la contribu- ción.	la liasse = el legajo.
	la faveur = el balduque, cinta.
	la communication = el oficio.

*Adjetivos.*—Majeur, civil, public, éligible, municipal, général, politique, civique, nominal, rural, exécutif, législatif, mandataire, obligatoire, facultative, urbaine, vicinale, essentiel, délibérante, administratif, capable (capaz), intègre, éprouvé (experimentado), provisoire, légal, vacante.

*Verbos.*—Inscrire, élire (elegir), nommer, contester (negar la validez), annexer, ordonnancer, autoriser, administrer, constater (comprobar), assurer, soumettre, déléguer, s'absenter, représenter, prescrire, dresser (trazar, redactar), délibérer, approuver, réduire, refuser, suspendre, gérer (administrar), expédier, présider, administrer, affeurer (afo-

rar), siéger (residir), discuter, voter, promulguer, prélever (rebajar, deducir), contresigner, donner cours, coter (numerar un legajo), lier (atar, ligar), insister, solliciter, congédier (despedir).

## VERSION

—Monsieur le Sous-Secrétaire, s'il vous plaît?

—Il n'est pas là.

—Mais il y aura, tout de même, quelqu'un à sa place à qui je puisse m'adresser.

—Je n'en sais rien, demandez là-bas, au fond, et l'on vous répondra.

—Je vous prie d'être un peu plus poli et de ne pas vous croire dispensé d'avoir de l'éducation parce que vous êtes employé de l'Etat. Je suis Monsieur le Député X...

—Oh! pardon, Monsieur le Député, je vous prie de bien vouloir m'excuser et souffrez que je vous accompagne au bureau; je vais me renseigner immédiatement où se trouve Monsieur le Sous-Secrétaire... Si Monsieur le Député avait la bonté...

—Assez de platitudes! Vous feriez mieux de recevoir convenablement tout le monde, sans faire des différences ridicules; sachez que vous vous devez à la nation et que le traitement que vous touchez n'est pas un cadeau que l'on vous fait mais le prix d'un travail qui doit consister, chez vous, à recevoir aimablement les personnes qui viennent vous demander un renseignement. Ce travail, d'ailleurs, n'est pas écrasant et si vous n'êtes pas content de votre situation, vous n'avez qu'à présenter la démission de votre emploi; il y en aura beaucoup qui le brigueront...

—Vous avez raison, Monsieur le Député, et je vous en demande bien pardon.

—Pour cette fois, je n'en dirai rien à Monsieur le Ministre qui pourrait vous faire congédier sur-le-champ, mais à condition que la leçon que je vous ai donnée vous serve à l'avenir.

—Merci, Monsieur le Député, je ne l'oublierai pas.

## THEME

Puesto que el Estado forma una gran familia, es preciso que cuantos la constituimos contribuyamos, según nuestros medios, a su prosperidad y engrandecimiento, y como no puede inventar recursos con que atender a las múltiples necesidades de la Nación (Servicios públicos, Ejército, Armada, Clero, Profesorado, etc.), es deber de todo ciudadano tributar honradamente, sin ocultamiento de ningún género, y a este respecto no estará de más recordar lo que se cuenta de la ciudad de Hamburgo. En siglos pasados, las autoridades habían colocado en una plaza pública de la ciudad, sin vigilancia, un cepillo donde recoger las contribuciones e impuestos de los habitantes; y hecha la cuenta al fin de año, se encontraba en él precisamente lo que correspondía pagar a cada uno por la posición que ocupaba.

Los recursos que arbitra el Estado para poder equilibrar su presupuesto proceden, principalmente, de lo que llamamos contribuciones directas y contribuciones indirectas. Entre aquéllas citaremos el impuesto sobre la propiedad territorial, bienes muebles e inmuebles, patentes, derechos de sucesión, etc.

Las contribuciones indirectas, que muchas veces pagamos sin darnos cuenta, proceden de los impuestos sobre alcoholes, sidras, cervezas, esto es, sobre las bebidas; de las aduanas, del fielato, del timbre, del registro, etc.

El Estado, para proporcionarse nuevos recursos, se sue-

le reservar, por regla general, el monopolio de la venta de cerillas, tabacos, pólvora y los servicios de telégrafos, teléfonos, correos, o bien cede ese derecho a empresas particulares mediante cantidades considerables.

## DEVOIR

*Fórmense adverbios de modo de los siguientes adjetivos calificativos:*

Amer, discret, aveugle, assidu, doux, sec, franc, sûr, fou, nouveau, grossier, hardi, profond, actif, aisé, plein, gai, accidentel, annuel.

## LECCION XXXVII

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### DE LA PREPOSICIÓN

Las principales relaciones que puede indicar la preposición son las de *tiempo*, *lugar*, *modo*, *causa* y *tendencia* o *alejamiento*.

Las preposiciones que indican la relación de *tiempo* son: *avant*, *après*, *dès*, *depuis*, *pendant*.

Las de *lugar*: *à*, *dans*, *en*, *de*, *chez*, *devant*, *derrière*, *sur*, *vers*, *entre*, *parmi*, *voici*, *voilà*.

Las de *modo*: *avec*, *de*, *par*, *selon*, *sans*, *hors*, *hormis*, *outré*, *malgré*.

Las de *causa*, *propiedad* u *origen*: *de*, *par*, *pour*.

Las de *tendencia* o *alejamiento*: *à*, *contre*, *de*, *envers*, *pour*, *jusque*.

Las principales locuciones prepositivas son:



Loin de = lejos de.	en face de = enfrente a, de.
par dessus = por encima de.	hors de = fuera de.
par dessous = por debajo de.	afin de = a fin de.
de peur de = por miedo a.	jusqu'à = hasta.
près de = cerca de.	au lieu de = en lugar de.
a côté de = al lado de.	à cause de = a causa de.
à travers = a través de.	autour de = alrededor de.
vis à vis de = frente a.	au delà de = más allá de.
à force de = a fuerza de.	au milieu de = en medio de.

### REPETICIÓN DE LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones francesas *à, en, de* se repiten delante de cada uno de los complementos: *j'ai été EN Angleterre, EN France et EN Allemagne* = he estado en Inglaterra, Francia y Alemania.

Las demás preposiciones pueden o no repetirse, pero sí suelen hacerlo cuando los complementos denotan ideas opuestas.

Por considerarlo de un interés realmente grande, damos a conocer a continuación las diferentes traducciones que pueden tener en francés las preposiciones españolas de uso más corriente.

#### A

La preposición A se traduce generalmente en francés por *à*. Ejemplo: voy a la iglesia = *je vais à l'église*, da el libro a tu padre = *donne le livre à ton père*.

Se traducirá por *en* ante nombres de reinos, comarcas o partes del mundo no precedidos de artículo en francés. Y también delante de las palabras: *classe, promenade, bien, mal*.

Ejemplos: es preciso ir a clase = *il faut aller en classe*, tomar a bien o a mal = *prendre en bien ou en mal*.

Se traduce por *dans* cuando indica idea de interioridad. Ejemplo: arrojarse *al* mar = *se jeter dans la mer*.

Y por *sur* cuando indica situación con idea de superficie. Ejemplo: subir al tejado = *monter sur le toit*.

En el complemento de algunos verbos y adjetivos la preposición española *a* se corresponde en francés por *de*: aproximarse *a* = *s'approcher de*, apresurarse *a* = *se hâter de, s'empreser de*; persuadir *a* = *persuader de*, obligado *a* = *obligé de*, próximo *a* = *proche de*.

Esta preposición no se traduce en francés:

1.º Delante de un complemento directo. Ejemplo: amo *a* mis padres = *j'aime mes parents*.

2.º Después de un verbo de movimiento seguido de infinitivo. Ejemplo: voy *a* subir al tercer piso = *je vais monter au troisième étage*.

3.º Después de los verbos *tocar* y *oler* en locuciones en que se reemplaza por el artículo. Ejemplo: tocar *a* misa = *sonner la messe*, tocar *a* muerto = *sonner le trépas*, tocar *a* rebato = *sonner le tocsin*, huele *a* rosa = *ça sent la rose*.

## EN

La preposición española *en* suele traducirse en francés por *en*. Ejemplo: ir *en* coche = *aller en voiture*.

Se traducirá por *sur* cuando indique idea de superficie. Ejemplo: pasearse *en* la playa = *se promener sur la plage*.

Por *à*:

1.º Ante nombre de ciudad o lugar. Ejemplo: mi hijo está *en* Sevilla = *mon fils est à Séville*.

2.º Expresando una relación de lugar de manera indeterminada. Ejemplo: ¿ha estado usted *en* la escuela? = *avec-vous été à l'école?*

3.º Entre dos numerales cardinales. Ejemplo: de cuatro en cuatro = *quatre à quatre*.

4.º Entre ordinal e infinitivo. Ejemplo: el primero en salir = *le premier à sortir*.

5.º Expresando un accidente gramatical. Ejemplo: está en femenino y en plural = *il est au féminin et au pluriel*.

6.º En el régimen de algunos verbos y adjetivos. Ejemplo: pensar en = *penser à*, ocuparse en = *s'occuper à*, entretenerse en = *s'amuser à*, complacerse en = *se plaire à*, *se complaire à*; consentir en = *consentir à*, ejercitarse en = *s'exercer à*, vacilar en = *hésiter à*, diestro en = *adroit à*, exacto en = *exact à*, asiduo en = *assidu à*, ardiente en = *ardent à*.

Por *dans* cuando hay idea de interioridad. Ejemplo: entrar en la habitación = *entrer dans la chambre*, y hablando de tiempo con el significado de *dentro de*. Ejemplo: —¿Cuándo marchará usted? —Dentro de ocho días = —*Quand partirez-vous?* —*Dans huit jours*.

## FLEXION VERBALE

### COURIR (Correr.)

Participio presente: *courant*.—Participio pasado: *couru*.—Indicativo presente: *je cours*, *tu cours*, *il court*; *nous courons*, *vous courez*, *ils courent*.—Imperfecto: *je courais*. Pasado simple: *je courus*.—Futuro: *je courrai*.—Condicional: *je courrais*.—Imperativo: *cours*, *courons*, *courez*.—Subjuntivo presente: *que je coure*.—Imperfecto: *que je courusse*.

Lo mismo se conjugan: *accourir* (acudir), *concourir*,

*discourir*, *encourir* (incurrir), *parcourir* (recorrer), *recourir*, *secourir* (socorrer).

### FUIR (*Huir.*)

Participio presente: *fuyant*.—Participio pasado: *fui*.—Indicativo presente: *je fuis*, *tu fuis*, *il fuit*; *nous fuyons*, *vous fuyez*, *ils fuient*.—Imperfecto: *je fuyais*.—Pasado simple: *je fuis*.—Futuro: *je fuirai*.—Condicional: *je fuirais*.—Imperativo: *fuis*, *fuyons*, *fuyez*.—Subjuntivo presente: *que je fuie*, *que tu fuies*, *qu'il fuie*; *que nous fuyions*, *que vous fuyiez*, *qu'ils fuient*.—Imperfecto: *que je fusse*.

Del mismo modo se conjuga *s'enfuir* (escaparse, huir).

### VETIR (*Vestir.*)

Participio presente: *vêtant*.—Participio pasivo: *vêtu*.—Indicativo presente: *je vêts*, *tu vêts*, *il vêt*; *nous vêtons*, *vous vêtez*, *ils vêtent*.—Imperfecto: *je vêttais*.—Pasado simple: *je vêtis*.—Futuro: *je vêtirai*.—Condicional: *je vêtirais*.—Imperativo: *vêts*, *vêtons*, *vêtez*.—Subjuntivo presente: *que je vête*.—Imperfecto: *que je vêtisse*.

Se conjugan de la misma manera *dévêtir* (desnudar, quitar el vestido), *revêtir* (revestir, investir).

### FAMILIAS DE PALABRAS

PORTER = llevar, del latín PORTARE.

*Port* (puerto, porte), *portage* (transporte), *porteur* (portador), *portable* (trasladable), *portative* (portátil), *portant* (bueno o malo, hablando de salud), *portée* (alcance, término a que llega una cosa que se arroja o dispara), *reporter* (llevar de nuevo), *report* (suma anterior).

*Apporter* (traer), *apport* (parte, lo que se aporta en una empresa), *rapporter* (volver a traer), *rapport* (producto, rendimiento), *rapporteur* (soplón, chismoso, relator, transportador).

*Emporter* (llevar, quitar una cosa de un sitio), *empor-tement* (arrebato, cólera), *colporter* (llevar mercancías de un lugar a otro para venderlas), *colporteur* (buhonero), *colportage* (buhonería), *comporter* (soportar, tolerar), *se comporter* (conducirse bien o mal).

*Transporter* (transportar), *transport* (transporte), *transportation* (transportación), *transportable* (transportable), *déporter* (deportar), *déportation* (deportación), *déportement* (comportamiento).

*Exporter* (exportar), *exportation* (exportación), *réexporter* (reexportar), *réexportation* (reexportación).

*Importer* (importar), *importation* (importación), *réimportation* (reimportación), *réimportée* (reimportada), *importance* (importancia), *important* (importante).

*Supporter* (sostener, soportar), *support* (sostenimiento, apoyo, sostén), *supportable* (soportable), *insupportable* (insoportable).

## VOCABULAIRE

*L'Etat et la diplomatie.*

*El Estado y la diplomacia.*

### SUSTANTIVOS

Le ou un ambassadeur = el o un embajador.	le secrétaire d'ambassade = el secretario de embajada.
le ministre plénipotentiaire = el ministro plenipotenciario.	le chancelier = el canciller.
le chargé d'affaires = el encargado de negocios.	le consulat = el consulado.
l'attaché = el agregado.	le consul = el cónsul.
	le légat = el legado.
	le nonce = el nuncio.

l'envoyé extraordinaire = el enviado extraordinario.	le litige = el litigio.
le traité = el tratado.	le compromis = el compromiso.
le concordat = el concordato.	le protocole = el protocolo.
le pacte = el pacto.	le passeport = el pasaporte.
le conseiller = el consejero.	le blocus = el bloqueo.
le gouvernement = el gobierno.	l'arbitrage = el arbitraje.
le ministre d'Affaires étrangères = el ministro de Estado.	l'agent = el agente.
la ou une ambassade = la o una embajada.	le permis de séjour = el permiso de residencia.
l'alliance = la alianza.	le différend = el altercado.
l'entente = la inteligencia.	le gage = <i>la</i> prenda.
la légation = la legación.	le plein-pouvoir = <i>la</i> plenipotencia.
la réception = la recepción.	la cour = la corte.
la discussion = la discusión.	la conférence = la conferencia.
la manœuvre = la maniobra.	la signature = la firma.
la puissance = la potencia.	la prérogative = la prerrogativa.
la décoration = la condecoración.	la mission = la misión.
l'intelligence = la inteligencia.	la garantie = la garantía.
la mésintelligence = la desavenencia.	l'intervention = la intervención.
la médiation = la mediación.	<i>la</i> rupture = <i>el</i> o <i>un</i> rompimiento.
la sécurité = la seguridad.	<i>la</i> convention = <i>el</i> convenio.
la hiérarchie = la jerarquía.	<i>la</i> reconnaissance = <i>el</i> reconocimiento.
la chancellerie = la cancillería.	<i>la</i> suite = <i>el</i> séquito.
l'immunité = la inmunidad.	les ou des relations = las o unas relaciones.
l'intrigue = la intriga.	les représailles = las represalias.
la négociation = la negociación.	les dignités = las dignidades.
l'enquête = la investigación.	les lettres crédenielles = las credenciales.
la concession = la concesión.	les notes (échange de) = las notas (cambio de).
l'annexe = el anejo.	<i>les</i> démarches = <i>los</i> pasos, las gestiones.
le plébiscite = el plebiscito.	
l'accord = el convenio.	
le conflit = el conflicto.	
le sujet = el súbdito.	

*Adjetivos.*— Diplomatique, consulaire, cordial, allié, international, ressortissant (dependiente), nationaux, ten-

du (tirante), hostile, conciliant, plénière, inviolable, honoraire, souverain, valide, licite, signataire (firmante), solennel, juridique, intermédiaire, politique, inhérent, compatriote (connacional), étranger, litigieux, équitable (equitativo), médiateur, amical (amistoso), arbitral, coercitif.

*Verbos.*—Signer, ratifier, décorer (condecorar), exécuter, s'engager (comprometerse), traiter, améliorer (mejorar), discuter, intervenir, contraindre (compeler), se réconcilier, entrer en vigueur, contracter, adhérer, négocier, échanger, accréditer, consulter, délibérer, concerter, viser (refrendar), contresigner (refrendar), resserrer (estrechar), interpréter, garantir, exercer, confier, attribuer, s'acquitter (desempeñar), protéger, veiller (velar), certifier, transiger, concilier, notifier, surgir, abolir, renouveler.

## VERSION

La Diplomatie, comme disait à peu près Talleyrand, n'est pas une science de ruse et de duplicité. Si la bonne foi est nécessaire quelque part, c'est surtout dans les transactions politiques qu'elle rend solides et durables. On a voulu confondre la science avec l'astuce. La bonne foi n'autorise jamais l'astuce mais elle admet la science et celle-ci fait augmenter la confiance.

La Diplomatie doit, en effet, être un instrument de Droit et de Paix.

Sous le nom de négociations diplomatiques on comprend toutes les relations internationales. Celles-là peuvent être faites verbalement ou par écrit et ces documents sont connus sous le nom de notes diplomatiques. Toutes les notes diplomatiques concernant une affaire sont publiées dans des livres dont la couverture est de différente couleur

suivant les Etats: ainsi par exemple l'Espagne publie des *livres rouges*, l'Allemagne des *livres blancs*, la France des *livres jaunes*, l'Angleterre des *livres bleus*, etc.

Il n'existe pas, en réalité, de langue diplomatique; pourtant, depuis Louis XIV on se sert du français.

Aujourd'hui l'influence des agents diplomatiques n'est pas aussi grande qu'autrefois car ils se bornent à exécuter les ordres de leurs gouvernements en présentant au ministre d'affaires étrangères (*chancelier* en Allemagne et en Autriche, *ministre d'Etat* en Espagne, de *Relations extérieures* dans la plupart des républiques américaines, chef du *Foreign Office* en Angleterre, etc.) du pays auprès duquel ils sont accrédités les documents contenant les opinions de ceux-là, en les lisant ou en laissant une copie suivant les instructions qu'ils auront reçues.

Les agents diplomatiques jouissent du privilège d'extraterritorialité et leur personne et leur demeure sont inviolables.

Suivant le règlement du 17 mai 1815 approuvé par le congrès de Vienne, les catégories des agents diplomatiques sont divisées en trois classes: a) Ambassadeurs, légats ou nonces; b) Ministres ou autres Envoyés auprès des Chefs des Nations; et c) Chargés d'affaires accrédités auprès du ministre d'affaires étrangères de chaque Pays. Postérieurement la seconde catégorie a été divisée en deux: 1) Envoyés ministres plénipotentiaires ou autres personnes dûment accréditées; et 2) Ministres résidents accrédités auprès des Chefs de la Nation.



## THEME

Los cónsules son, hoy en día, agentes comerciales y administrativos de una nación en otra, que están encargados de la protección de los derechos e intereses de sus connacionales; tienen atribuciones judiciales y notariales y corre a su cargo el Registro civil. Les corresponde, además, expedir pasaportes y dar cartas de residencia; certificar de la conducta de sus connacionales; refrendar los pasaportes de los extranjeros; autorizar el tráfico y navegación legal de los buques mercantes; certificar del origen, procedencia, calidad y cantidad de las mercancías que se embarquen, etc.

Sólo en casos excepcionales los cónsules ejercen funciones representativas, pero contribuyen, acaso con más eficacia que los agentes diplomáticos, a la extensión, afianzamiento y mejora de las relaciones entre los Estados. Con razón dijo Tayllerand: "Después de haber sido ministro hábil, ¡qué de cosas hay que saber todavía para ser cónsul!"

Los cónsules no podrán ejercer sus funciones en tanto no hayan recibido el *exequatur*, es decir, el reconocimiento oficial del Gobierno cerca del cual estén acreditados, y su misión termina por muerte, renuncia o deposición; por haber terminado el plazo para el cual fué nombrado y por revocación del *exequatur*.

Los cónsules se clasifican en la mayor parte de los Estados en *cónsules generales*, que representan a todos los demás Consulados establecidos en un país determinado; en *cónsules de primera y segunda clase*, que tienen a su cargo los distritos en que se halla dividido el territorio, y en *agentes consulares*, que son nombrados por los cónsules para una localidad determinada.

## DEVOIR

## EXERCICE DE RÉCITATION

*Le palais du Calife.*

Autrefois, dans Bagdad, le calife Almamon  
 Fit bâtir un palais plus beau, plus magnifique  
 Que ne le fut jamais celui de Salomon.  
 Cent colonnes d'albâtre en formaient le portique:  
 L'or, le jaspe, l'azur décoraient le parvis;  
 Dans les appartements, embellis de sculpture,  
 Sous les lambris de cèdre, on voyait réunis  
 Et les trésors du luxe et ceux de la nature,  
 Les fleurs, les diamants, les parfums, la verdure,  
 Les myrtes odorants, les chefs-d'œuvre de l'art,  
 Et les fontaines jaillissantes  
 Roulant leurs ondes bondissantes  
 A côté des lits de brocart.

*Florian.*

## LECCION XXXVIII

## DOCTRINE GRAMMATICALE

*(Continuación.)*

## DE

La preposición española *de* se corresponde en francés, las más de las veces, por *de*. Ejemplo: Acabo de llegar de París = *Je viens d'arriver de Paris*.

Se traducirá en francés por *à*:

1.º Después del verbo *ser* denotando posesión. Ejemplo: Ese caballo es de Jorge = *Ce cheval est à Georges*.

2.º Entre dos sustantivos, denotando el segundo el objeto, forma, cantidad, estructura o uso del primero. Ejemplos: Papel de fumar = *papier à fumer*. Armario de luna = *armoire à glace*.

3.º En el complemento de algunos verbos y adjetivos. Ejemplos: Fácil de comprender = *facile à comprendre*; gustar de = *aimer à*; fiarse de = *se fier à*; dar de = *donner à*; bueno de = *bon à*.

Se traduce por *en*:

1.º Cuando expresa la materia de que está hecho un objeto: Un reloj de plata = *une montre en argent*.

2.º Cuando indica la prenda con que se va vestido. Ejemplo: Un joven de blusa = *un jeune homme en blouse*.

No se traduce: 1.º En la expresión de las fechas. Ejemplo: *Madrid, le 26 décembre 1926*.—2.º En algunas locuciones prepositivas. Ejemplos: Después de usted = *après vous*; en casa de mi padre = *chez mon père*.

## POR

La traducción más corriente de la preposición *por* es *par*. Ejemplo: Mirar por la ventana = *regarder par la fenêtre*.

Se corresponderá por *pour*:

1.º Cuando equivale a *en favor de*, *en concepto de*, *en vez de*, *en consideración a*. Ejemplos: Roguemos por los muertos = *prions pour les morts*. Toma un ganso por un cisne = *il prend une oie pour une cygne*.

2.º Indicando cuantía o precio. Ejemplo: Lo he comprado por cuatro perras = *Je l'ai acheté pour quatre sous*.

Se traducirá por *à*:

1.º Entre nombre e infinitivo en la acepción de *sin*.

Ejemplo: una camisa por planchar = *une chemise à repasser*.

2.º Indicando la unidad en expresiones de compra y venta. Ejemplo: Vender por metros = *vendre au mètre*.

3.º Como complemento del verbo *quedar*. Ejemplo: ¿Qué os queda por decir? = *que vous reste-t-il à dire?*

Se traduce por *de* en el complemento de algunos verbos y adjetivos. Ejemplos: Dar gracias por = *remercier de*; felicitar por = *féliciter de*; impaciente por = *impatient de*; loco por = *fou de*; inquieto por = *inquiet de*; curioso por = *curieux de*; y por *dans* con idea de interioridad: Pasearse por el patio = *se promener dans la cour*.

Detrás de los verbos *ir*, *enviar*, *venir*, se traduce por el verbo *chercher*. Ejemplo: Ven por tus libros = *viens chercher tes livres*.

Al multiplicar un número por otro se corresponde en francés por la palabra *fois*. Ejemplo: Dos por dos = *deux fois deux*.

Se traduce por *après* después del verbo *preguntar*. Ejemplo: Preguntan por usted = *on demande après vous*.

No se traduce ante los nombres de las partes del día. Ejemplos: Por la mañana = *le matin*; por la tarde = *le soir*.

## FLEXION VERBALE

### S'ASSEOIR (*Sentarse*.)

Participio presente: *s'asseyant*.—Participio pasado: *assis*.  
 Indicativo presente: je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied; nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.—  
 Imperfecto: je m'asseyais.—Pasado simple: je m'assis.—  
 Futuro: je m'assiérai.—Condicional: je m'assiérais.—Imperativo: assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous.—Sub-

juntivo presente: que je m'asseye, tu t'asseyes, il s'asseye; nous nous asseyions, vous vous asseyiez, il s'asseyent.— Imperfecto: que je m'assisse.

Las mismas irregularidades ofrece su compuesto *rasseoir* = volver a sentar. Ambos verbos se emplean principalmente en la forma pronominal (1).

### VOIR (*Ver.*)

Participio presente: *voyant*.—Participio pasado: *vu*. Indicativo presente: je vois, tu vois, il voit; nous voyons, vous voyez, ils voient.—Imperfecto: je voyais.—Pasado simple: je vis.—Futuro: je verrai, tu verras, etc.—Condicional: je verrais.—Imperativo: vois, voyons, voyez.—Subjuntivo presente: que je voie, tu voies, il voie; nous voyions, vous voyiez, ils voient.—Imperfecto: que je visse.

Lo mismo se conjugan: *entrevoir* = vislumbrar; *revoir* = volver a ver; *pourvoir* = proveer; *prévoir* = prever, salvo que estos dos últimos tienen el futuro regular: *prévoirai*; *pourvoir* hace además en el pasado simple *je pourvus*.

### SAVOIR (*Saber.*)

Participio presente: *sachant*.—Participio pasado: *su*. Indicativo presente: je sais, tu sais, il sait; nous savons, vous

---

(1) El verbo *asseoir* tiene otra forma más regular, pero menos usada. Indicativo presente: j'asseois, tu asseois, il asseoit; nous assoyons, vous assoyez, ils asseoient.—Imperfecto: j'assoiais.—Futuro: j'asseoirai.—Condicional: j'asseoierais.—Imperativo: asseois, assoyons, assoyez.—Subjuntivo presente: que j'assoie, que nous assoyions.—Imperfecto: que j'assisse.—Participio presente: assoyant.—Participio pasado: assis.—El futuro y el condicional tienen hasta tres formas: j'asseoirai, j'assiérai, j'asseyerai, j'asseoierais, j'assiérais, j'asseyerais.

*savez, ils savent.*—Imperfecto: *je savais.*—Pasado simple: *je sus, tu sus, il sut; nous sûmes, vous sûtes, ils surent.*—Futuro: *je saurai, tu sauras, il saura; nous saurons, vous saurez, ils sauront.*—Condicional: *je saurais.*—Imperativo: *sache, sachons, sachez.*—Subjuntivo presente: *que je sache, tu saches, il sache; nous sachions, etc.*—Imperfecto: *que je susse.*

### Familias de palabras.

QUATRE = cuatro, del latín QUATUOR.

*Quatrième* (cuarto, a), *quatrièmement* (en cuarto lugar), *quatuor* (cuarteto), *quatrain* (cuarteta), *quadrille* (cuadrilla, cuatrillo), *quadrigé* (cuadriga), *quadrilatère* (cuadrilátero), *quadrumane* (cuadrumano), *quadrupède* (cuadrúpedo), *quadrisaïeul* (cuarto abuelo), *quadruple* (cuádruplo), *quadrupler* (cuadruplicar), *quaterne* (cuaterna), *quadrangulaire* (cuadrangular), *quaternaire* (cuaternario), *quatriennial* (de cuatro años), *carrefour* (encrucijada), *carillon* (repique de campanas), *carillonner* (repicar), *carillonnement* (repique), *carillonneur* (repicador).

*Quatorze* (catorce), *quatorzième* (catorceavo), *quatorzièmement* (en el décimocuarto lugar).

*Quarante* (cuarenta), *quarantaine* (cuarentena), *quarantième* (cuadragésimo), *quadragénaire* (cuadragenario), *quadragesime* (cuadragésima), *carême* (cuaresma), *quadragesimal* (cuadragesimal), *quart* (cuarto), *quarteron* (cuarterón), *quartier* (un cuarto de sol, un cuarto de luna, pedazo y medida), *écarteler* (descuartizar, acuartelar), *écartèlement* (descuartizamiento), *quarte* (cuartilla), *quadrillé* (cuadriculado).

*Carré* (cuadrado), *carrément* (cuadradamente), *carrure* (escote), *quadrature* (cuadratura), *carrer* (cuadrar), *équarrir* (escuadrar), *équerre* (escuadra, cartabón), *carrière* (cantera),

*carrier* (cantero), *équarrisseur* (descuartizador), *équarrissage* (escuadría), *carreau* (ladrillo, azulejo), *carrelage* (embaldosado), *décarreler* (desenladrillar), *carrelure* (medias suelas), *carreleur* (enladrillador), *carreler* (enladrillar), *cadre* (marco), *encadrer* (encuadrar), *encadrement* (encuadramiento), *encadreur* (persona que hace cuadros), *cadrer* (cuadrar), *cadran* (cuadrante), *escadre* (escuadra), *escadrille* (escuadrilla), *escouade* (piquete), *escadron* (escuadrón), *carrefour* (encrucijada), *équarrir* (descuartizar), *écarquiller* (abrir desmesuradamente los ojos, desencajar).

## VOCABULAIRE

*L'armée.**Diferentes armas del Ejército.*

## SUSTANTIVOS

Le ou un fantassin = el o un soldado de infantería.	le lancier = el lancero.
le cavalier = el soldado de caballería.	le hussard = el húsar.
l'artilleur = el artillero.	le carabinier = el carabinero.
l'ingénieur = el ingeniero.	le quartier = el cuartel (de caballería).
le sapeur = el zapador.	l'arrêt = el arresto.
le génie = el Cuerpo de ingenieros.	le défilé = el desfile.
le cuirassier = el coracero.	l'infanterie = la infantería.
l'éclaireur = el gastador.	l'artillerie = la artillería.
le sous-lieutenant = el alférez.	ordre du jour = orden del día.
l'officier = el oficial.	la ou une discipline = la o una disciplina.
le sous-officier = el suboficial.	la guerre = la guerra.
le commandant = el comandante.	la bataille = la batalla.
le sergent = el sargento.	la compagnie = la compañía.
le maréchal = el mariscal.	l'escarmouche = la escaramuza.
	la fortification = la fortificación.

la poterne = la poterna.	le conscrit = el quinto, recluta.
la contrescarpe = la contraescarpa.	le quartier-maître = el cuartelmaestre.
la forteresse = la fortaleza.	<i>l'éperon</i> = <i>la espuela.</i>
la fourragère = la forrajera.	<i>l'exercice</i> = <i>la instrucción.</i>
<i>l'épaulette</i> = la charretera.	<i>l'appel</i> = <i>la lista, llamada.</i>
la guérite = la garita.	<i>le mot d'ordre</i> = <i>la contraseña, santo y seña.</i>
la guêtre = la polaina.	<i>l'Etat Major</i> = el Estado Mayor.
la tente = la tienda.	la milice = la milicia.
la munition = la munición.	la garnison = la guarnición.
la balle = la bala.	la revue = la revista.
la grenade = la granada.	la défaite = la derrota.
la poudre = la pólvora.	la victoire = la victoria.
la lutte = la lucha.	la paix = la paz.
la classe = la quinta.	la colonne = la columna.
la cavalerie = la caballería.	la gamelle = la escudilla.
<i>l'intendance</i> = la intendencia.	la tranchée = la trincheras.
le génie = ingenieros.	la manœuvre = la maniobra.
le bataillon = el batallón.	<i>la caserne</i> = <i>el o un cuartel.</i>
<i>l'escadron</i> = el escuadrón.	<i>la redoute</i> = <i>el reducto.</i>
le bivouac = el vivac, vivaque.	<i>la capote</i> = <i>el capote.</i>
<i>l'étrier</i> = el estribo.	<i>la cible</i> = <i>el blanco.</i>
<i>l'ordonnance</i> = el asistente.	

*Adjetivos.*—Courageux, brave, discipliné, obéissant, active, territoriale, glorieux, vaillant, armé, auxiliaire, réformé, rengagé (reenganchado), héroïque, lâche (cobarde), dévoué (abnegado), patriotique, coupable (culpable), intrépide, audacieux, hardi (osado), traître (traidor).

*Verbos.*—Servir, s'engager (alistarse), exempter (eximir), incorporer, défendre, rejoindre (reincorporarse), s'exercer, charger, renvoyer (licenciar), aguerrir, libérer (libertar), tirer au sort (sortear), recruter, commander, manœuvrer, combattre, repousser (rechazar), vaincre, enfoncer (arremeter), battre en retraite, harceler (hostigar), détruire, fortifier, assaillir, reculer (retroceder), avancer, mobiliser, fusiller, déclencher (soltar, empezar), conquérir (conquistar).



## VERSION

Tous les citoyens français sont astreints au service militaire obligatoire de l'âge de vingt ans à celui de quarante cinq ans.

En France il n'y a point de "cuotas" ni de remplaçant et seulement les hommes atteints d'infirmités graves sont exempts du service. Tous les soldats, sans exception, doivent coucher à la caserne. Bien entendu, les hommes condamnés à des peines infamantes, ceux condamnés pour délits d'espionnage, etc., sont exclus de l'armée régulière parce qu'ils en sont considérés indignes. Voici la vie du soldat à la caserne aussitôt son incorporation au régiment: En été à cinq heures et en hiver à sept le réveil à l'appel du clairon; immédiatement après l'exercice; à dix heures la soupe (*rancho*); à onze heures le rassemblement par compagnie s'il s'agit de l'artillerie ou l'escadron s'il s'agit de la cavalerie; on apprend la théorie et on transmet les ordres. Dans l'après-midi l'exercice; à neuf heures le dernier appel et à dix heures l'extinction des feux.

## THEME

En Francia, todos los soldados tienen que servir a la patria durante dos años en el ejército activo; al cabo de este tiempo se les licencia para formar parte, durante once años, de la reserva del ejército activo. Sin embargo, tienen la obligación de volver por dos veces al regimiento durante este período: la primera para hacer vida de cuartel por espacio de veintitrés días, y la segunda de diecisiete días. Terminado este período, pasarán al ejército territorial durante seis años, y durante otros seis pertenecerán a la reserva del ejército territorial; de ahí que el servicio dure, en rea-

lidad, veinticinco años. En cada Ayuntamiento el alcalde manda formar y exponer al público, el 15 de enero de cada año, la lista de los individuos que entran en quinta; ya no existe el sorteo. Los jóvenes que forman parte de la quinta próxima a entrar en servicio son llamados quintos (*cons-crits*), y cuando visten el uniforme militar, reclutas. Los soldados, como defensores que son de la integridad de la patria, merecen, por parte de sus compatriotas, toda clase de consideraciones.

## DEVOIR

*Búsquense los homónimos de las palabras siguientes, formando frases con ellas:*

Cor, sain, verre, mai, houx, penser, cent, date, lit, cœur, mort, là.

*Y los sinónimos de las siguientes:*

Berger, bâtir, considérer, foule, préférer, sauter, gracieux, désirer, finir, danger, cadeau, maison, tempête.

## LECCION XXXIX

### DOCTRINE GRAMMATICALE

#### PREPOSICIONES

*(Continuación.)*

#### PARA

La traducción más corriente de la preposición *para* es *pour*. Ejemplo: es preciso comer para vivir = *il faut manger pour vivre*.

Se traducirá por *à*:

1.º Entre dos nombres o entre nombre e infinitivo, indicando el uso o fin del primero. Ejemplos: una caja de pañuelos = *une boîte à mouchoirs*; local para alquilar = *local à louer*.

2.º En el complemento de algunos verbos y adjetivos. Ejemplos: eso no sirve para nada = *cela ne sert à rien*; autorizar para = *autoriser à*; nocivo para la salud = *nuisible à la santé*; apto para = *propre à*; útil para = *utile à*.

### CON

*Con* se traduce generalmente por *avec*. Ejemplo: habla con usted = *il parlait avec vous*.

Se traduce por *à*:

1.º Entre nombres combinados para expresar el de un manjar. Ejemplo: una tortilla con patatas = *une omelette aux* (contracción de *à les*) *pommes* (*de terre*).

2.º Entre el verbo y el nombre del instrumento con que se ejecuta la acción. Ejemplo: dibujar con lápiz = *dessiner au crayon*.

3.º En el complemento de algunos verbos. Ejemplos: comparar una cosa con otra = *comparer une chose à une autre*; ganar con = *gagner à*; arriesgar con = *risquer à*.

Se traduce por *de*:

1.º Expresando la manera, instrumento o medio con que se realiza una acción. Ejemplo: lo cogió con una mano = *il le prit d'une main*.

2.º En el complemento de algunos adjetivos. Ejemplo: estoy contento con mi suerte = *je suis content de mon sort*, y de algunos verbos. Ejemplos: contentarse con = *se contenter de*; honrarse con = *s'honorer de*; amenazar con = *menacer de*; consolarse con = *se consoler de*; soñar con = *rêver de*.

Se traduce por *sur* en el complemento del verbo *compter*. Ejemplo: cuento contigo = *je compte sur toi*.

Y después del verbo *porter*, empleado delante de un pronombre y hablando de cosas que se llevan encima. Ejemplo: lo llevo conmigo = *je le porte sur moi*.

No se traduce expresando gestos o actitudes. Ejemplo: salió con la cabeza levantada = *il sortit la tête levée*.

## ENTRE

La preposición *entre* puede traducirse por *entre* cuando se trata de dos personas o cosas. Ejemplo: estoy entre mi hija y mi hijo = *je suis entre ma fille et mon fils*.

Por *parmi* cuando son varias las personas o cosas. Ejemplo: estamos entre nuestros hijos = *nous sommes parmi nos enfants*.

Por *chez* cuando se habla de una comunidad o colectividad. Ejemplo: no es raro encontrar entre los españoles virtudes heroicas = *il n'est pas rare de trouver chez les Espagnols des vertus heroïques*.

## FLEXION VERBALE

### CONCLURE (*Concluire*.)

Participio presente: *concluant*. — Participio pasado: *conclu*. — Indicativo presente: *je conclus, tu conclus, il conclut; nous concluons, vous concluez, ils concluent*. — Imperfecto: *je concluais*. — Pasado simple: *je conclus*. — Futuro: *je conclurai*. — Condicional: *je conclurais*. — Imperativo: *conclus, concluons, concluez*. — Subjuntivo presente: *que je conclue*. — Imperfecto: *que je conclusse*.

Lo mismo se conjugan: *exclure* = *exclure*, e *inclure* = *inclure*, salvo que éste añade una *s* a su participio pasado.

RENDRE (*Volver, devolver, rendre, hacer.*)

Participio presente: *rendant*.—Participio pasado: *rendu*.—Indicativo presente: *je rends, tu rends, il rend; nous rendons, vous rendez, ils rendent*.—Imperfecto: *je rendais*. Pasado simple: *je rendis*.—Futuro: *je rendrai*.—Condicional: *je rendrais*.—Imperativo: *rends, rendons, rendez*.—Subjuntivo presente: *que je rende*.—Imperfecto: *que je rendisse*.

Se conjugan de la misma manera:

Doce verbos en *endre*: *attendre* = esperar; *défendre* = prohibir, defender; *dépendre* = depender; *descendre* = bajar; *entendre* = oír, entender; *étendre* = extender; *fendre* = hender; *pendre* = colgar; *suspendre* = suspender; *tendre* = tender; *prétendre* = pretender; *vendre* = vender.

Cinco verbos en *ondre*: *confondre* = confundir; *fondre* = fundir; *pondre* = poner huevos; *répondre* = responder; *tondre* = esquilar.

Dos verbos en *andre*: *épandre* = desparramar, explicar, y *répandre* = derramar.

Un verbo en *erdre*: *perdre* = perder.

Dos verbos en *ordre* = *mordre* = morder, y *tordre* = torcer.

BATTRE (*Batir, golpear, pegar.*)

Participio presente: *battant*.—Participio pasado: *battu*. Indicativo presente: *je bats, tu bats, il bat; nous battons, vous battez, ils battent*.—Imperfecto: *je battais*.—Pasado simple: *je battis*.—Futuro: *je battrai*.—Condicional: *je battrais*.—Imperativo: *bats, battons, battez*.—Subjuntivo presente: *que je batte*.—Imperfecto: *que je battisse*.

Se conjugan del mismo modo: *abattre* = derribar, derrocar; *combattre* = combatir; *débattre* = debatir, forcejear; *s'ébattre* = recrearse, retozar; *rabattre* = bajar, rebajar; *rebattre* = apalear, sacudir.

### METTRE (*Poner.*)

Participio presente: *mettant*.—Participio pasado: *mis*.  
Indicativo presente: *je mets, tu mets, il met; nous mettons, vous mettez, ils mettent*.—Imperfecto: *je mettais*.—Pasado simple: *je mis, nous mîmes*.—Futuro: *je mettrai*.—Condicional: *je mettrais*.—Imperativo: *mets, mettons, mettez*.—Subjuntivo presente: *que je mette, nous mettions*. Imperfecto: *que je misse, nous missions*.

Del mismo modo se conjugan: *admettre* = admitir; *commettre* = cometer; *compromettre* = comprometer; *se démettre* = dislocarse; *émettre* = emitir; *omettre* = omitir; *permettre* = permitir; *promettre* = prometer; *remettre* = volver a poner; *s'entremettre* = entrometerse; *soumettre* = someter; *transmettre* = transmitir.

### FAMILIAS DE PALABRAS

SENTIR = sentir, del latín SENTIRE, SENSUM.

*Sensation* (sensación), *sens* (sentido), *sensitif* (sensitivo), *sensitive* (sensitiva), *sensibilité* (sensibilidad), *sensible* (sensible), *sensiblement* (sensiblemente), *insensible* (insensible), *insensiblement* (insensiblemente), *insensibilité* (insensibilidad), *sensuel* (sensual), *sensualité* (sensualidad), *sensualisme* (sensualismo), *sensualiste* (sensualista), *sensorium* (sensorio), *sensorial* (sensorial), *senteur* (olor), *sentiment* (sentimiento), *sentimental* (sentimental), *sensiblerie* (sensibilidad), *sentinelle* (centinela), *sensé* (sensato), *sen-*

*sément* (cuerdamente), *insensé* (insensato), *sentence* (sentencia), *sententieux* (sentencioso), *sententieusement* (sentenciosamente), *forcené* (de *forsené*, furioso).

*Non-sens* (falta de sentido), *contre-sens* (contrasentido).

*Ressentir* (resentir), *ressentiment* (resentimiento).

*Pressentir* (presentir), *pressentiment* (presentimiento).

*Dissentiment* (disentimiento), *dissension* (disensión).

*Consentir* (consentir), *consentement* (consentimiento), *consentant* (persona que consiente, consentidor).

*Assentiment* (asentimiento), *assentir* (asentir).

## VOCABULAIRE

*La Justice. Les Tribunaux. La Police.*

*La Justicia. Los Tribunales. La Policía.*

## SUSTANTIVOS

Le ou un délit = el o un delito.	l'avocat = el abogado.
le crime = el crimen.	le bannissement = el destierro.
le procès verbal = el expediente, sumaria.	le dossier = el legajo, documentación.
le procès = el pleito, causa.	le barreau = el foro, colegio de abogados.
le magistrat = el magistrado.	le jury = el jurado.
le code = el código.	le grief = el agravio.
le juge de paix = el juez municipal.	le jugement = el juicio.
le gendarme = el guardia civil.	l'exil = el extrañamiento.
le plaignant = el demandante.	le procureur de la République = el fiscal.
le greffier = el escribano.	le substitut = el sustituto.
l'huissier = el alguacil.	le parquet = el estrado.
le témoin = el testigo.	le juge d'instruction = el juez de primera instancia.
le bagné = el presidio.	le meurtre = el homicidio, crimen.
le cachot = el calabozo.	
le larcin = el hurto.	
l'avoué = el procurador.	

le réquisitoire = el exhorto.	la calomnie = la calumnia.
les galères = la pena de galeras.	la sédition = la sedición.
le Palais de Justice = la Audiencia.	la peine = la pena.
l'interrogatoire = el interrogatorio.	la défense = la defensa.
les dépens = las costas.	la culpabilité = la culpabilidad.
les travaux forcés = la cadena perpetua.	la pénalité = la penalidad.
la sécurité = la seguridad.	la prévention = la prevención.
la faute = la falta.	la réclusion = la reclusión.
la plaidoirie = la defensa.	la peine capitale = la pena de muerte.
la sentence = la sentencia.	la Cour de Cassation = el Tribunal Supremo.
l'amende = la multa.	la Cour d'Assises = el Tribunal para asuntos en primera instancia.
la trahison = la alevosía, traición.	la Cour d'Appel = el Tribunal para asuntos en segunda instancia.
la prison = la cárcel.	une sanction = una sanción.
la geôle = la prisión.	la pendaison = la horca.
l'infraction = la infracción.	la procédure = el procedimiento.
la bastonnade = la paliza.	l'ordonnance de nonlieu = el sobreseimiento.
la rébellion = la rebelión.	les parties = las partes.
la police = la policía.	les menottes = las esposas.
l'instance = la instancia.	
la déportation = deportación.	

*Adjetivos.* — Innocent, sévère, juste, équitable, criminel, pénal, correctionnel, délictueux, délictuel, indulgent, fautif, judiciaire, commun, probant, censé (regulado, supuesto), ouï (oído), comparant (compareciente), forclos (excluído), punissable, délinquant.

*Verbos.* — Soumettre, concilier, ignorer, interjeter (interponer, apelar), déférer, statuer, prescrire, casser (anular), enfreindre, prêter serment, interroger, saisir (asir, secuestrar, arrebatat), traduire (citar), défendre, accuser, assigner, condamner, encourir (incurrir, exponerse a), récuser, punir, en appeler (apelar, citar), questionner, délibérer, surseoir (sobreseer), indemniser, apparoir (il appert = (cons-



tar, consta), comparoir (comparecer), forclore (declarar a una persona sin derecho a), arguer (argüir, acusar), interloquer (dar auto interlocutorio), atténuer, frustrer, offenser, recéler (encubrir), commettre, délinquer.

## VERSION

La société ne pourrait pas subsister si les membres qui la composent n'observaient les règles qu'on a reconnues nécessaires pour sa sécurité; toutes ces règles, qui forment la loi, sont contenues dans des recueils appelés codes.

La loi est nécessaire et tout le monde sans distinction doit y être soumis: elle est obligatoire et nul n'est censé l'ignorer.

Un juge est un magistrat chargé de rendre la justice. Lorsque des citoyens se trouvent en désaccord, c'est à dire qu'il s'élève des contestations entre eux, ils s'adressent au juge de paix qui est nommé par le gouvernement pour juger seul et sans frais les différends de peu d'importance; si après les tentatives du juge pour essayer de concilier les parties, celles-ci n'acceptent pas la solution proposée et se refusent à la conciliation, alors le juge rend une sentence et les frais occasionnés sont généralement à la charge de celui des plaignants qui a eu le plus de torts.

Le Tribunal de première instance, qui connaît des contestations en matière civile à partir d'une certaine somme —six cents francs et en certains cas quinze cents francs— est composé d'un président et deux juges et siège aux chefs lieux d'arrondissements. Ce Tribunal réprime aussi les délits dont la peine dépasse quinze francs d'amende ou cinq jours de prison.

Les plaideurs sont assistés d'un avoué qui est chargé de

faire les procédures et de préparer le dossier de l'affaire pour engager le procès, et d'un avocat qui présente leur défense, c'est à dire qui plaide leur cause. Les juges, après avoir écouté les témoins et les parties et après avoir adressé les questions qu'ils croient pertinentes, délibèrent et rendent le jugement qui est rédigé par le greffier. Les crimes—vol avec effraction, assassinat, etc.—sont déférés à une juridiction spéciale appelée la Cour d'Assises, composée d'un président, de deux juges et de douze citoyens: le jury; l'accusé est défendu par un avocat et accusé par le ministère public. Le jury après délibération, rend son verdict: s'il est négatif, l'accusé est mis en liberté; s'il est affirmatif, le ministère public requiert l'application de la peine.

Les jugements rendus en premier ressort par le Tribunal de première instance, de même d'ailleurs que ceux rendus par le juge de Paix, peuvent être frappés d'appel par les plaideurs ou les condamnés et c'est alors que ces appels sont déférés à la cour d'appel dont les jugements sont définitifs et souverains. Cependant, si dans le jugement toutes les formalités prescrites n'ont pas été suivies scrupuleusement, celui qui a été condamné peut en appeler à la *Cour de Cassation* qui est le Tribunal Suprême d'examiner la procédure qu'on a suivie et de vérifier si la loi a été appliquée suivant les règles établies; autrement elle casse le jugement et le procès recommence.

Les juges, les avocats, etc., rendent évidemment des services éminents à la Société et leur mission est noble; mais autant que possible tâchons de ne pas avoir affaire à eux et n'oublions pas qu'on a dit avec raison que "les robes des avocats sont doublées de l'entêtement des plaideurs".

## THEME

Son delitos o faltas las acciones y las omisiones voluntarias penadas por la ley. Según Groizard, donde no hay libertad nunca hay delito. El que no quiere ejecutar un acto, y una fuerza irresistible, moral o material, le obliga a ello, no delinque. Donde no hay inteligencia, tampoco hay delito. El loco, el furioso, el niño, cualquiera que sea el daño que causen, están exentos de responsabilidad criminal.

Por el contrario, el que cometiere voluntariamente un delito o falta incurriría en responsabilidad criminal, aunque el mal ejecutado fuese distinto del que se había propuesto ejecutar. El mayor de quince años es responsable, criminalmente, de los actos que realiza. El menor de nueve años, siempre es irresponsable. En el período intermedio entre los nueve y los quince años podrá haber o no responsabilidad por parte del individuo en consideración a lo que la ley llama discernimiento.

Según el artículo 3.º de nuestro Código penal, son punibles no sólo el delito consumado, sino el frustrado y la tentativa. Hay delito frustrado cuando el culpable practica todos los actos de ejecución que deberían producir como resultado el delito, y sin embargo, no lo producen por causas independientes de la voluntad del agente. Hay tentativa cuando el culpable da principio a la ejecución del delito directamente por hechos exteriores, y no practica todos los actos de ejecución, que debieran producir el delito, por causas o accidentes que no sean su propio y voluntario desistimiento.

Son responsables criminalmente de los delitos los autores, los cómplices y los encubridores.

No delinque el que obra en defensa de su persona o de-

rechos. Las faltas sólo se castigan cuando han sido consumadas.

## DEVOIR

*Reemplácense los puntos por las preposiciones correspondientes, donde falten:*

Tandis que nous jouons ... échecs, il pourra jouer ... la flûte.—Cette machine ... écrire me sert ... faire ... nombreuses copies ... lettres que j'envoie ... Amérique.—Il m'est impossible ... aller ... present ... classe; allez-y ... moi.—Henri entra ... mon appartement; il se mit ... genoux et me pria ... les larmes ... yeux ... lui pardonner.—Il se promenait ... la plage ... une canne ... la main.—Soyez content ... votre sort car le contraire ne vous avancerait ... rien.—Un trône n'est point ... dédaigner.—Les pieds et les ongles de la perruche ... ailes d'or sont couleur ... chair pâle.—Puissé-je ... mes yeux y voir tomber la foudre!

*Pónganse en francés las siguientes frases:*

Es un hombre honrado.—Tiene un aspecto distinguido.—Se trata de una historia verdadera y no de un cuento divertido, como usted cree.—Nuestra criada es una mujer juiciosa.—No es bueno de comer.—Es afable para con los suyos.—Difícil de ejecutar.—Agradable de beber.—Está impaciente por marchar.

## LECCION XL

## DOCTRINE GRAMMATICALE

## CONJUNCIONES E INTERJECCIONES

Divídense las *conjunciones y locuciones conjuntivas* en *de coordinación y de subordinación*. Ambas unen oraciones o palabras de la misma naturaleza, mientras que las preposiciones enlazan palabras de naturaleza diferente casi siempre.

Las conjunciones coordinativas pueden serlo de primer grado: COPULATIVAS, si expresan la unión: *et, ni, savoir, enfin*; y DISYUNTIVAS, si la separación: *ou, tantôt... tantôt, soit... soit, autrement*; y de segundo grado: ADVERSATIVAS, si la oposición: *mais, cependant, pourtant, néanmoins, d'ailleurs, du reste, du moins*, y CONCLUSIVAS, si implican deducción: *car, donc, en effet, c'est-à-dire, par conséquent*. Las subordinativas se dividen en CAUSALES: *pourquoi, parce que, puisque, vu que, comme, selon que*; FINALES: *que, pour que, afin que, de crainte que*; TEMPORALES: *quand, lorsque, pendant que, tandis que, aussitôt que, dès que, jusqu'à ce que, comme*; CONDICIONALES: *si, pourvu que, soit que, si ce n'est que, à moins que, à condition que*; CONCESIVAS: *quoique, bien que, encore que, quand même*; COMPARATIVAS: *comme, que, de même que, ainsi que, comme si*; y CONSECUTIVAS: *de façon que, de sorte que, sans que, loin que, que*.

Todos los adverbios interrogativos se hacen conjunciones cuando se les coloca entre dos verbos. *Quand* es de sentido vago, hipotético, y en cambio *lorsque*, preciso, real, más bien histórico, equivaliendo a *en el tiempo en que*. *Tan-*

*dis que* entraña una oposición, y *pendant que* sólo simultaneidad, traduciéndose ambas por *mientras que*. *Car, pues*, coordina; *parce que, porque*, subordina. Este sirve para responder a la pregunta *¿por qué?*, que entonces se corresponde con *pourquoi?* No se confundan *comme*, conjunción subordinativa, con *comme*, adverbio de modo o de cantidad; ni *que*, conjunción de igual clase, con *que*, pronombre relativo equivalente a *el cual*, pronombre interrogativo con sentido de *qué cosa*, adverbio de cantidad que se traduce por *cuánto*, o adverbio de interrogación con que se inquiere la causa, la cantidad, etc.; ni *si*, conjunción condicional, con el adverbio de cantidad, de interrogación o de afirmación.

Claro es que una conjunción puede clasificarse, como ocurre a ciertos adverbios, en diferentes grupos según sus empleos; por ejemplo: *quand* puede ser, a más de adverbio, conjunción temporal, o concesiva, o incluso adversativa.

Cuando en una frase una conjunción se refiere a varias oraciones, puede emplearse sólo delante de la primera y sustituirse en las demás (pues de otro modo las conjunciones deben siempre repetirse) por *que*, y así se hace comúnmente con *quand, comme, si* y *parce que*, y las demás compuestas con *que* sobre todo. Se usa expletivamente *que*, y en ocasiones *que de* delante de palabras sobre las que se quiere llamar la atención: *Si j'étais que de vous...* Por elegancia se suprimen a veces las conjunciones *si, lorsque, quoique*, posponiéndose entonces al verbo el sujeto: *fût-il coupable, il n'avouerait jamais*.

*Au reste* significa *además*, reforzando un hecho de la misma naturaleza; *du reste, por lo demás*, añadiendo, pero con cierta idea de contrariedad, un hecho de distinta naturaleza. *Crainte de* o *par crainte de* se emplea ante un nombre; *de crainte de* o *que*, delante de un verbo. *Donc* suele preceder inmediatamente a *pas* en las frases negativas.

De las *interjecciones propias*, *ah!* expresa alegría, dolor, impaciencia, admiración o conmiseración; *ha!*, más bien sorpresa. *Oh!* es más general que *ho!*, que implica sorpresa, llamada o repulsión; y se escribe *ô* inmediatamente delante de un sustantivo en los apóstrofes. *Hé!* sirve para llamar a un inferior o para advertir cuidado, y expresa también dolor. Las *impropias* son sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios cambiados de función, como *courage!*, *vivat!*, *allons!*, *debout!* Y los *mimologismos* son voces formadas por onomatopeya o imitación de la naturaleza: *crac!*, *boum!*, *pif paf!*

## FLEXION VERBALE

### FAIRE (*Hacer.*)

Participio presente: *faisant*.—Participio pasado: *fait*.—Indicativo presente: *je fais*, *tu fais*, *il fait*; *nous faisons*, *vous faites*, *ils font*.—Imperfecto: *je faisais*.—Pasado simple: *je fis*, *nous fîmes*.—Futuro: *je ferai*, *tu feras*, *il fera*; *nous ferons*, *vous ferez*, *ils feront*.—Condicional: *je ferais*, etcétera. — Imperativo: *fais*, *faisons*, *faites*. — Subjuntivo presente: *que je fasse*, *que nous fassions*, etc.—Imperfecto: *que je fisse*, *tu fisses*, *il fît*, etc.

Lo mismo que *faire* se conjugan sus compuestos, como *satisfaire* = satisfacer, *contrefaire* = imitar, remedar, *défaire* = deshacer, *refaire* = rehacer, *surfaire* = encarecer.

### LIRE (*Leer.*)

Participio presente: *lisant*.—Participio pasado: *lu*.—Indicativo presente: *je lis*, *tu lis*, *il lit*; *nous lisons*, *vous lisez*, *ils lisent*.—Imperfecto: *je lisais*.—Pasado simple: *je*

*lus, nous lûmes.*—Futuro: *je lirai.*—Condicional: *je lirais.*  
Imperativo: *lis.*—Subjuntivo presente: *que je lise.*—Imperfecto: *que je lusse.*

Lo mismo se conjugan *relire* = releer, *élire* = elegir y *réélire* = reelegir.

### VAINCRE (*Vencer.*)

Participio presente: *vainquant.* — Participio pasado: *vaincu.*—Indicativo presente: *je vaincs, tu vaincs, il vainc; nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent.*—Imperfecto: *je vainquais.*—Pasado simple: *je vainquis.*—Futuro: *je vaincrai.* — Condicional: *je vaincrais.* — Imperativo: *vaincs, vainquons, vainquez.*—Subjuntivo presente: *que je vainque.*—Imperfecto: *que je vainquisse.*

Se observará que este verbo cambia la *c* en *qu* delante de cualquier vocal que no sea *u*.

Lo mismo se conjuga *convaincre* = convencer.

### FAMILIAS DE PALABRAS

STATION = estación, del latín STATIO.

*Stationner* (estacionar), *stationnement* (parada, punto), *stationnaire* (estacionario), *ester* (sostener en justicia), *état* (estado), *stable* (estable), *stabilité* (estabilidad), *instable* (inestable), *instabilité* (inestabilidad), *établir* (establecer), *établissement* (establecimiento), *établi* (banco, en carpintería), *rétablir* (restablecer), *rétablissement* (restablecimiento).

*Préétablir* (prestablecer), *étables* (establos), *établer* (meter el ganado en el establo), *stage* (residencia), *stagiaire* (pasante), *étager* (cortar los cabellos de escalerilla), *étagère* (aparador, anaquel), *étançon* (puntal para sos-



tener una pared), *étançonner* (apuntalar), *stance* (estrofa), *statue* (estatua), *statuaire* (estatuario), *statuette* (estatua pequeña), *stature* (estatura), *statique* (estático), *statistique* (estadística).

*Circonstance* (circunstancia), *circonstancier* (circunstan-  
ciar), *circonstanciel* (circunstancial).

*Distant* (distante), *distance* (distancia), *distancé* (dis-  
tanciado), *équidistantes* (a igual distancia), *obstacle* (obs-  
táculo), *nonobstant* (no obstante).

*Rester* (quedar), *restant* (resto, restante), *reste* (resto),  
*rétif* (reacio), *arrestation* (detención), *arrêt* (arresto, deten-  
ción), *arrêter* (detener, decretar), *arrêté* (solución, decreto).

*Substance* (sustancia), *substanciel* (sustancial), *trans-  
substantiation* (transustanciación), *transsubstantier* (tran-  
sustanciar), *consustanciel* (consustancial), *substantif* (sus-  
tantivo), *substantivement* (sustantivamente), *instant* (ur-  
gente, próximo, instante), *instamment* (con instancia), *ins-  
tance* (instancia), *instantané* (instantáneo), *instantanément*  
(instantáneamente), *instantanéité* (instantaneidad).

*Constant* (constante), *constamment* (constantemente),  
*constance* (constancia), *inconstant* (inconstante), *incons-  
tance* (inconstancia), *constater* (comprobar), *constatation*  
(comprobación), *coûter* (costar), *coût* (coste, precio), *coû-  
teuse* (costosa).

*Prestance* (garbo), *prêter* (prestar), *prêt* (préstamo),  
*prestation* (prestar juramento), *prestataire* (prestatario),  
*prêt* (pronto, preparado), *preste* (ágil, pronto), *prestesse*  
(presteza), *prestement* (prontamente).

*Prestidigitateur* (prestidigitador), *prestidigitation* (pres-  
tidigitación).

*Superstition* (superstición), *superstitieux* (supersticio-  
so), *superstitieusement* (supersticiosamente).

*Exister* (existir), *existence* (existencia), *existant* (exis-

tente), *préexister* (preexistir), *préexistence* (preexistencia), *coexister* (coexistir), *coexistence* (coexistencia), *subsister* (subsistir), *subsistance* (subsistencia).

*Persister* (persistir), *persistance* (persistencia), *persistant* (persistente), *résister* (resistir), *résistance* (resistencia), *résistant* (resistente), *irrésistible* (irresistible).

*Consistance* (consistencia), *consistant* (consistente), *consister* (consistir), *consistoire* (consistorio), *consistorial* (consistorial).

*Insister* (insistir), *insistance* (insistencia), *désister* (desistir), *désistement* (desistimiento), *assister* (asistir, socorrer), *assistance* (asistencia, ayuda), *assistant* (asistente).

*Statuer* (estatuir), *statut* (estatuto).

*Instituer* (instituir), *institution* (institución), *institut* (instituto), *instituteur* (institutor).

*Destituer* (destituir), *destitution* (destitución).

*Constituer* (constituir), *constitution* (constitución), *constitutif* (constitutivo), *constitutionnel* (constitucional).

*Restitution* (restitución), *restituer* (restituir), *restituable* (restituible).

*Substituer* (sustituir), *substitution* (sustitución), *substitut* (sustituto).

## VOCABULAIRE

*Les poids et les mesures.*

*Pesas y medidas.*

### SUSTANTIVOS

Los franceses adoptaron, como nosotros, el sistema métrico decimal. De consiguiente, las pesas y medidas en vigor son:

*Les poids = las pesas.*

*le mètre = el metro.*

*le décamètre = el decámetro.*

*l'hectomètre = el hectómetro.*

*le myriamètre = el miriámetro.*

*un are = un área.*

*un hectare = una hectárea.*

*un centiare = una centiárea.*

*un quintal = un quintal.*

*un litre = un litro.*

*un décalitre = un decalitre.*

*un décilitre = un decilitro.*

*un centilitre = un centilitro.*

*un gramme = un gramo.*

*un kilogramme = un kilogramo.*

*un centigramme = un centigramo.*

*la tonne = la tonelada.*

Existen, además, algunas pesas y medidas anteriores al sistema métrico decimal que van cayendo en desuso. Así:

*Le boisseau = la media fanega.*

*un mille = una milla.*

*un pouce = una pulgada.*

*un pied = un pie.*

*un tonneau = un tonel.*

*un scrupule = un escrúpulo.*

*un picotin = un celemín.*

*une once = una onza.*

*une mesure = una medida.*

*longueur = longitud.*

*capacité = capacidad.*

*surface = superficie.*

*un poids = un peso.*

*un volume = un volumen.*

*un degré = un grado.*

*une toise = una toesa.*

*une ligne = una línea.*

*une aune = una ana, vara.*

*une lieue = una legua.*

*une brasse = una braza (1,2 metros).*

*une chopine = una medida equivalente a 1/2 litro.*

*une livre = una libra.*

*l'addition = la suma.*

*la soustraction = la resta.*

*la multiplication = la multiplicación.*

*la division = la división.*

*la racine = la raíz.*

*une fraction = una fracción.*

*un nombre = un número.*

*Adjetivos.*—Continu, discontinu, imposée, arbitraire, entier, fractionnaire, abstrait, concret, significatif, absolu, relatif, décimal, multiple, divisible, plus grand commun diviseur (máximo común divisor), pair, impair, divisible, premier (primo), plus petit commun... (mínimo común...), irréductible, périodique, simple, mixte, infini, génératrice,

cubique, métrique, complexe, algébrique, croissante, décroissante, mental, écrit, carrée, tabulaire.

*Verbos.*—Représenter, exprimer, démontrer, augmenter, diminuer, mesurer, comparer, compter, évaluer, additionner, soustraire, multiplier, diviser, résoudre, retenir, calculer, dépasser, retrancher (disminuir), rechercher, décomposer, extraire, réduire, simplifier, convertir.

## VERSION

Il y avait autrefois une grande diversité de poids et de mesures; heureusement, et malgré les nombreux obstacles rencontrés, on en est arrivé à l'unification, et par la loi du 4 juillet 1837 on a rendu, en France, obligatoire le système métrique à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1840. Depuis cette date, il a été défendu de se servir des anciennes mesures qui offraient tant d'inconvénients. On appelle ce système *métrique* parce qu'il a comme base le mètre qui est à peu près la dix-millionième partie du quart du méridien terrestre. Les unités principales de ce système sont: *le mètre* pour les longueurs, l'*are* (égale à un carré de dix *mètres* de côté) pour les surfaces agraires; le *stère* (équivalent d'un *mètre* cube) pour les bois de chauffage; le *litre* (la contenance d'un *décimètre* cube) pour les contenances; le *gramme* (le poids d'un *centimètre* cube d'eau pure) pour les poids; le *franc* (qui pèse cinq grammes) pour les monnaies.—Pour former les multiples et les sous-multiples décimaux de ces unités, on se sert des mots grecs: *Déca*, qui veut dire dix; *Hecto*, qui veut dire cent; *Kilo*, qui veut dire mille; *Myria*, qui veut dire dix mille; *Deci*, qui veut dire dixième; *Centi*, qui veut dire centième; *Milli*, qui veut dire millième.

## THEME

Nuestra conciencia nos dice que tenemos que cumplir (1) la ley moral en todas sus partes. El sentimiento que nos obliga a cumplir la ley moral se llama deber.

El deber se opone a las pasiones que turban la inteligencia y la voluntad. El deber es una obligación que se cumple (2) libremente; si nos forzaran a cumplir nuestros deberes, no tendría ningún valor moral nuestra acción.

Nuestra vida es una serie continuada de deberes. Debemos ser buenos con (3) nosotros mismos, con (3) nuestros semejantes, con (3) la Naturaleza y con (3) Dios.

Tienen deberes el niño, el joven y el anciano, es decir, todas las personas que no estén privadas de conciencia y de razón.

## DEVOIR

*Reemplácense los puntos por las preposiciones correspondientes, donde falten:*

Nous venons ... écrire ... un ami qui est ... France.—  
Je vis ... ma mère ... le commencement du mois ... juin.—  
Je rentre ... Mexique pour retourner ... Argentine car je demeure ... Buénos-Ayres. — Pourquoi es-tu toujours le dernier ... répondre?—N'avez vous pas été ... la maison, et n'avez-vous pas trouvé ... le tiroir ... ma table un livre relié ... peau?—Mettez cette phrase ... pluriel.—Ne regardez pas ... la fenêtre qui donne ... la rue.—Elle est allée ... voiture ... les rues ... la capitale.

(1) *Observer.*

(2) *Remplit.*

(3) *Envers.*

# INDICE

---

	Págs.
LECCION 1. <sup>a</sup> —La Oración. Conjugación del verbo <i>Avoir</i> . . .	7
Vocabulaire: <i>Materias que estudia el alumno</i> . . . . .	12
LECCION 2. <sup>a</sup> —Distintas especies de oraciones y su función . .	16
Vocabulaire: <i>La casa</i> . . . . .	20
LECCION 3. <sup>a</sup> —División del sustantivo. Aumentativos y dimi- nutivos . . . . .	24
Verbo <i>être</i> . . . . .	28
Vocabulaire: <i>Comestibles</i> . . . . .	31
LECCION 4. <sup>a</sup> —Plural de los nombres. Defectivos de número . .	34
Vocabulaire: <i>Comestibles</i> (continuación) . . . . .	37
LECCION 5. <sup>a</sup> —Plurales matrimoniales. Plural de los nombres proprios y de los nombres compuestos. Complementos nomi- nales. Plural de los nombres extranjeros . . . . .	40
Verbo <i>parler</i> . . . . .	42
Vocabulaire: <i>La salud, la higiene, etc.</i> . . . . .	45
LECCION 6. <sup>a</sup> —Género del sustantivo . . . . .	49
Verbo <i>finir</i> . . . . .	53
Vocabulaire: <i>La salud, la higiene</i> (continuación) . . . . .	54
LECCION 7. <sup>a</sup> —Nombres de un solo género. Nombres heterogé- neos. Formación de las palabras . . . . .	59
Vocabulaire: <i>Nombres de pila más corrientes</i> . . . . .	63
LECCION 8. <sup>a</sup> —Concordancia. Atribución del género . . . . .	66
Vocabulaire: <i>Personal doméstico</i> . . . . .	68
LECCION 9. <sup>a</sup> —Adjetivos. Género y número . . . . .	71
Verbo <i>recevoir</i> . . . . .	75
Vocabulaire: <i>Labores del campo</i> . . . . .	77

LECCION 10.—Dobles formas adjetivas femeninas. Concordancia y silepsis. Número de los adjetivos. Principales prefijos.	80
Vocabulaire: <i>Labores del campo</i> (continuación)	85
LECCION 11.—Régimen del adjetivo. Sufijos que indican idea de oficio.	89
Vocabulaire: <i>La esfera terrestre</i>	93
LECCION 12.—Grados del adjetivo.	96
Verbo <i>rompre</i> .	102
Vocabulaire: <i>Telas, pieles, alhajas</i>	103
LECCION 13.—Del adjetivo numeral. Formación de los ordinales. Sufijos que expresan el instrumento y el lugar.	106
Vocabulaire: <i>El mobiliario</i>	111
LECCION 14.—Del artículo, división, elisión, contracción y empleo. Sufijos que expresan acción y resultado de ésta.	114
Vocabulaire: <i>Juegos de sociedad</i>	118
LECCION 15.—Artículo indefinido y partitivo: formas y empleo.	120
Verbo <i>aimer</i> (forma activa)	125
Vocabulaire: <i>Estado del tiempo</i>	126
LECCION 16.—Supresión del artículo.	130
Verbo <i>aimer</i> (forma pasiva)	132
Vocabulaire: <i>Excursión por una ciudad francesa</i>	134
LECCION 17.—Del pronombre. Pronombres personales: formas y empleo.	139
Verbos: <i>bénir, haïr, fleurir, maudire</i>	144
Sufijos de adjetivos que expresan idea de aptitud.	145
Vocabulaire: <i>El jardín. Las flores</i>	145
LECCION 18.—Pronombres <i>en e y</i> .	147
Observaciones acerca de los verbos del tercer grupo.	150
Sufijos que expresan un sentido despectivo.	150
Vocabulaire: <i>Oficios y profesiones</i>	150

	Págs.
LECCION 19.—Lugar de los pronombres personales . . . . .	154
Verbo <i>se blesser</i> . . . . .	158
Sufijos que expresan cualidad . . . . .	160
Vocabulaire: <i>Los deportes</i> . . . . .	160
LECCION 20.—Adjetivos y pronombres posesivos . . . . .	164
Verbos impersonales . . . . .	166
Vocabulaire: <i>Hoteles y restaurantes. Frases</i> . . . . .	169
LECCION 21.—Empleo de los posesivos . . . . .	173
Verbos: <i>gésir, plaire, taire, faire</i> . . . . .	175
Sufijos de sustantivos de sentido despectivo . . . . .	176
Vocabulaire: <i>La Iglesia católica</i> . . . . .	176
LECCION 22.—Adjetivos y pronombres indefinidos . . . . .	180
Verbos: <i>dire, instruire, lire</i> . . . . .	183
Sufijos que expresan cualidad . . . . .	185
Vocabulaire: <i>El estilo</i> . . . . .	185
LECCION 23.—Adjetivos y pronombres indefinidos (continua- ción) . . . . .	188
Verbo <i>rire</i> . . . . .	193
Sufijos de aumentativo y diminutivo . . . . .	193
Vocabulaire: <i>El teatro. El cinematógrafo</i> . . . . .	194
LECCION 24.—Adjetivos y pronombres demostrativos . . . . .	196
Verbo <i>écrire</i> . . . . .	200
Sufijos que expresan la idea de reunión . . . . .	201
Vocabulaire: <i>El teatro. El cinematógrafo (continuación)</i> . . . . .	201
LECCION 25.—Adjetivos y pronombres relativos e interroga- tivos . . . . .	205
Verbos: <i>paraître y coître</i> . . . . .	211
Sufijos que expresan relación . . . . .	212
Vocabulaire: <i>Máquinas y herramientas</i> . . . . .	212
LECCION 26.—Concordancia de sujeto y verbo y del atributo con el sujeto . . . . .	216
Verbo <i>craindre</i> . . . . .	220
Sufijos que expresan posesión y abundancia . . . . .	220
Vocabulaire: <i>Tipografía</i> . . . . .	221



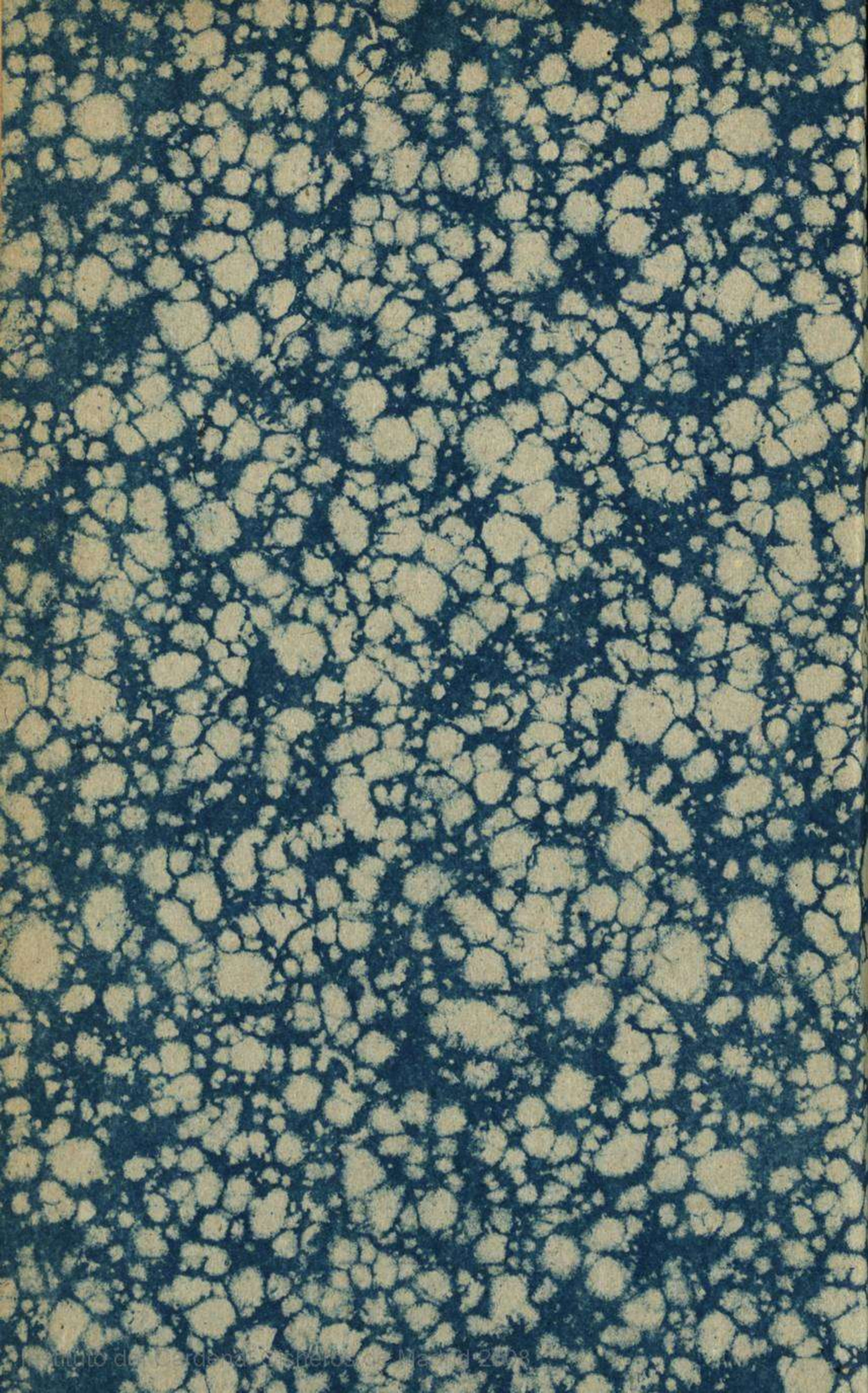
LECCION 27.—Del infinitivo. Diferencias entre el participio de presente y adjetivo verbal y concordancia . . . . .	225
Verbos: <i>coudre</i> y <i>moudre</i> . . . . .	230
Sufijos que indican nombres de países . . . . .	230
Vocabulaire: <i>La física</i> . . . . .	231
LECCION 28.—Concordancia del participio pasado . . . . .	234
Verbo <i>résoudre</i> . . . . .	239
Sufijos de sentido diminutivo . . . . .	239
Vocabulaire: <i>La fotografía. La óptica</i> . . . . .	239
LECCION 29.—Generación de las formas verbales . . . . .	243
Verbo <i>prendre</i> . . . . .	247
Sufijos de verbos que expresan la acción de <i>devenir</i> y los sentidos de diminutivo y frecuentativo . . . . .	248
Familias de palabras: <i>main</i> . . . . .	248
Vocabulaire: <i>La electricidad</i> . . . . .	250
LECCION 30.—Formas de la conjugación . . . . .	254
Verbos: <i>boire, croire</i> . . . . .	257
Familias de palabras: <i>art, an, corps, dent</i> . . . . .	258
Vocabulaire: <i>La química</i> . . . . .	259
LECCION 31.—Accidentes del verbo . . . . .	263
Verbos: <i>requérir, venir</i> . . . . .	269
Familias de palabras: <i>clair, balle</i> . . . . .	270
Vocabulaire: <i>El comercio. La Banca. Bolsa</i> . . . . .	271
LECCION 32.—Empleo y trueque de los tiempos en ambos idiomas . . . . .	275
Verbos: <i>mouvoir, pouvoir, vouloir</i> . . . . .	279
Familias de palabras: <i>dire</i> . . . . .	280
Vocabulaire: <i>El comercio (continuación)</i> . . . . .	281
LECCION 33.—Concepto y equivalencias del modo subjuntivo.	
Del infinitivo . . . . .	285
Verbo <i>mourir</i> . . . . .	288
Familias de palabras: <i>esprit, donner</i> . . . . .	289
Vocabulaire: <i>Navegación marítima y fluvial</i> . . . . .	290

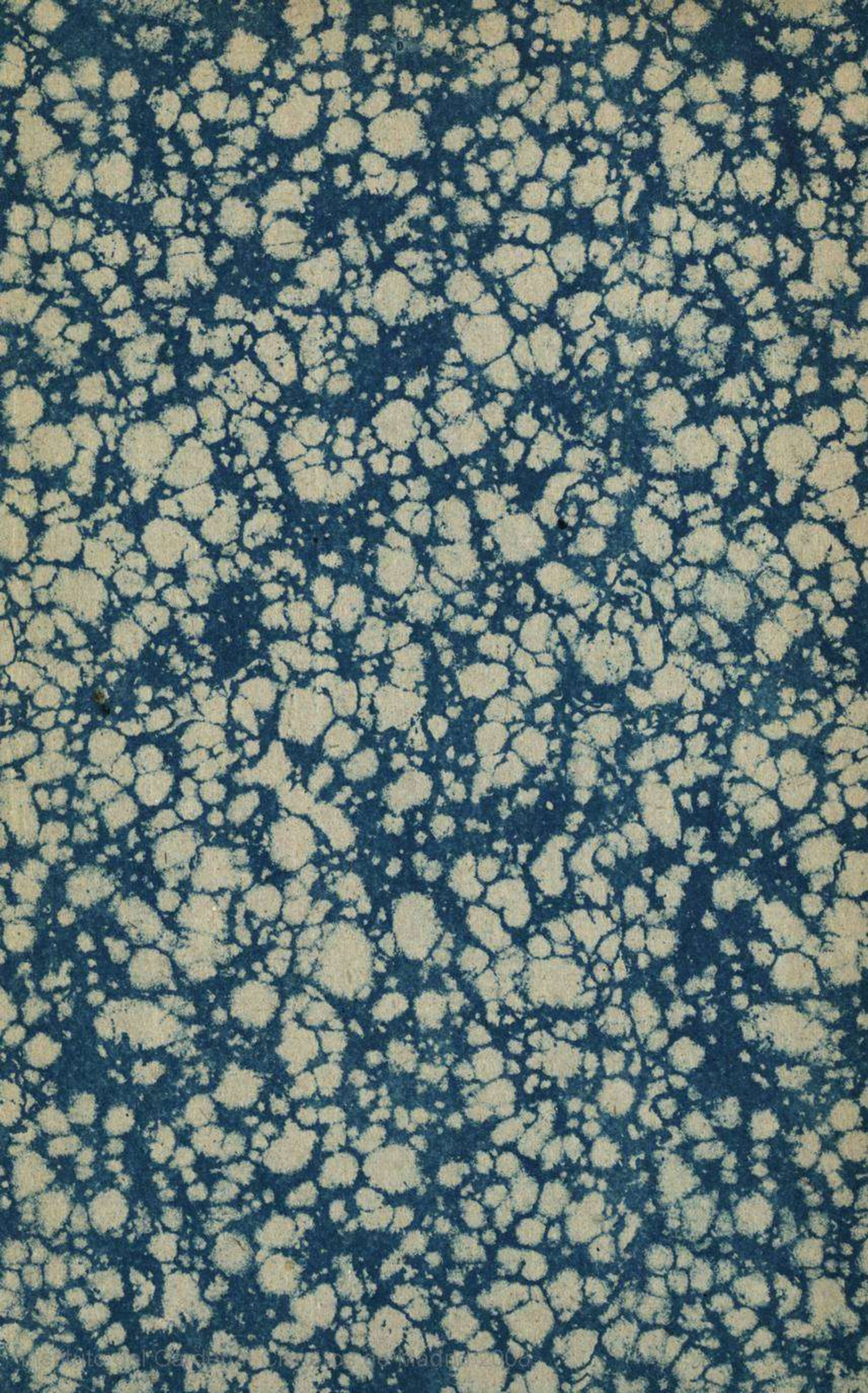
	Págs.
LECCION 34.—Verbos defectivos . . . . .	294
Verbos: <i>naître, connaître</i> . . . . .	299
Familias de palabras: <i>loi, marchand</i> . . . . .	300
Vocabulaire: <i>Navegación aérea</i> . . . . .	301
LECCION 35.—Adverbios . . . . .	305
Verbos: <i>servir, dormir, partir, bouillir</i> . . . . .	307
Familias de palabras: <i>œil, père</i> . . . . .	309
Vocabulaire: <i>El telégrafo. El teléfono</i> . . . . .	310
LECCION 36.—Adverbios (continuación) . . . . .	314
Verbos: <i>assaillir, ouvrir, cueillir</i> . . . . .	317
Familias de palabras: <i>ordre, voir</i> . . . . .	318
Vocabulaire: <i>El Estado. El Gobierno. Clases sociales</i> . . . . .	320
LECCION 37.—De la preposición . . . . .	324
Verbos: <i>courir, fuir, vêtir</i> . . . . .	327
Familias de palabras: <i>porter</i> . . . . .	328
Vocabulaire: <i>El Estado y la diplomacia</i> . . . . .	329
LECCION 38.—De la preposición (continuación) . . . . .	334
Verbos: <i>s'asseoir, voir, savoir</i> . . . . .	336
Familias de palabras: <i>quatre</i> . . . . .	338
Vocabulaire: <i>Diferentes armas del Ejército</i> . . . . .	339
LECCION 39.—De la preposición (continuación) . . . . .	342
Verbos: <i>conclure, rendre, battre, mettre</i> . . . . .	344
Familias de palabras: <i>sentir</i> . . . . .	346
Vocabulaire: <i>La Justicia. Los Tribunales. La Policía</i> . . . . .	347
LECCION 40.—Conjunciones e interjecciones . . . . .	353
Verbos: <i>faire, lire, vaincre</i> . . . . .	355
Familias de palabras: <i>station</i> . . . . .	356
Vocabulaire: <i>Pesas y medidas</i> . . . . .	358















PALACIO

LENGUA

FRANCESA

1444